叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 哈里·里奇蒙德的冒险故事——(the Adventures Of Harry Richmond —) 000001

2. 哈里·里奇蒙德的冒险故事——(the Adventures Of Harry Richmond —) 000002

3. 哈里·里奇蒙德的冒险故事——(the Adventures Of Harry Richmond —) 000003

4. 哈里·里奇蒙德的冒险故事——(the Adventures Of Harry Richmond —) 000004

5. 哈里·里奇蒙德的冒险故事——(the Adventures Of Harry Richmond —) 000005

6. 哈里·里奇蒙德的冒险故事——(the Adventures Of Harry Richmond —) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里奇蒙德的冒险故事——(The Adventures of Harry Richmond —)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

[aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [iː] .
I . I AM A SUBJECT OF CONTENTION II .
我 . 我 是 一个 主题 的 争论 二 .

一、我是争议的焦点 二、

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
AN ADVENTURE ON MY OWN ACCOUNT III .
一个 冒险 在 我的 自己的 帐户 三、 .

我独自冒险之旅 III.

- [fɑːrm] [ˌaɪ 'viː] .
DIPWELL FARM IV .
- 农场 第四 .

迪普韦尔农场 IV.

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['grændʒər]
I HAVE A TASTE OF GRANDEUR
我 有 一个 品尝 的 宏伟

我尝到了宏伟的滋味

[viː] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ['vaɪ, 'viː] .
V . I HAVE A DEAR FRIEND VI .
V . 我 有 一个 亲爱的 朋友 六年级 .

五、我有一位好朋友 六、

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs]
A TALE OF A GOOSE
一个 故事 的 一个 鹅

一只鹅的故事

[bʊk] [ˌtuːˈtuː] .
BOOK **2** **.**
书 2 .

第二册。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [friː] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
A **FREE** **LIFE** **ON** **THE** **ROAD** **VIII** **.**
一个 自由的 生活 在 这 路 八 .

自由自在的公路生活 VIII.

['dʒænit] ['ɪltʃɛstər] [ˌaɪˈɛks] .
JANET **ILCHESTER** **IX** **.**
珍妮特 伊尔切斯特 第九章 .

珍妮特·伊尔切斯特 IX.

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - [eks] . [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
AN **EVENING** **WITH** **CAPTAIN** **BULSTED** **X** **.** **AN** **EXPEDITION** **XI** **.**
一个 晚上 和 队长 - X . 一个 远征 十一 .

与布尔斯特德船长共度良宵 X. 第十一次探险

[ðə; ði] [greɪt] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
THE **GREAT** **FOG** **AND** **THE** **FIRE** **AT** **MIDNIGHT** **XII** **.**
这 伟大的 多雾路段 和 这 火 在 午夜 十二 .

午夜的浓雾与火焰 XII。

[wiː; wi] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
WE **FIND** **OURSELVES** **BOUND** **ON** **A** **VOYAGE** **XIII** **.**
我们 寻找 我们自己 边界 在 一个 航程 十三 .

我们发现自己被束缚在第十三次航行中。

[wiː; wi] [kən'dʌkt] ['sevrəl] ['lɜːrnɪd] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pri'silə] - [ˌɛksˌaɪˈviː] .
WE **CONDUCT** **SEVERAL** **LEARNED** **ARGUMENTS** **WITH** **THE** **CAPTAIN** **OF** **THE** **'** **PRISCILLA** **'** **XIV** **.**
我们 执行 一些 学习 论点 和 这 队长 的 这 - 普里西拉 - 十四 .

我们与“普里西拉”号的船长进行了几次深入的辩论。

[aɪ] [miːt] [oʊld] [frendz]
I **MEET** **OLD** **FRIENDS**
我 见面 老的 朋友们

我与老朋友们重逢

[bʊk] [θriː] .
BOOK **3** **.**
书 3 .

第三册。

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkɔst] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
WE **ARE** **ACCOSTED** **BY** **A** **BEAUTIFUL** **LITTLE** **LADY** **IN** **THE** **FOREST** **XVI** **.**
我们 是 被骚扰 经过 一个 美丽的 小的 女士 在 这 森林 十六 .

我们在森林里遇到了一位美丽的小姑娘 XVI。

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

THE	STATUE	ON	THE	PROMONTORY	XVII	.
这	雕像	在	这	海角	十七	.

海岬上的雕像 XVII。

[maɪ] ['fɑːðər] [briːðz] , [muːvz] , [ænd; ənd] [spiːks] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

MY	FATHER	BREATHES	,	MOVES	,	AND	SPEAKS	XVIII	.
我的	父亲	呼吸	,	移动	,	和	说话	十八	.

我的父亲呼吸、行动、说话 XVIII。

[wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

WE	PASS	A	DELIGHTFUL	EVENING	,	AND	I	HAVE	A	MORNING	VISION	XIX	.
我们	经过	一个	愉快	晚上	,	和	我	有	一个	早晨	想象	十九	.

我们度过了一个愉快的夜晚，我有一个晨间幻象 XIX。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ['hoʊmwərd] ['eks 'eks] .

OUR	RETURN	HOMEWARD	XX	.
我们的	返回	回家	xx	.

我们的返乡之旅 XX。

[nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

NEWS	OF	A	FRESH	CONQUEST	OF	MY	FATHER'S	XXI	.
消息	的	一个	新鲜的	征服	的	我的	父亲的	二十一	.

我父亲二十一世纪又取得了新的胜利。

[ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn] [bæθ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

A	PROMENADE	IN	BATH	XXII	.
一个	长廊	在	洗澡	二十二	.

巴斯漫步 22.

[kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ['epɪsoʊd]

CONCLUSION	OF	THE	BATH	EPISODE
结论	的	这	洗澡	插曲

浴室篇章结束

[bʊk] [fɔːr] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

BOOK	4	.	XXIII	.
书	4	.	二十三	.

第四卷，第二十三章

[maɪ] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

MY	TWENTY	-	FIRST	BIRTHDAY	XXIV	.
我的	二十	-	第一的	生日	二十四	.

我的二十一岁生日 XXIV。

[aɪ] [miːt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɛks'ɛks'viː] .

I	MEET	THE	PRINCESS	XXV	.
我	见面	这	公主	25	.

我遇见了公主 25。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

ON	BOARD	A	YACHT	XXVI	.
在	木板	一个	游艇	26	.

在游艇上 XXVI。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɜːrθpleɪs] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

IN	VIEW	OF	THE	HOHENZOLLERN'S	BIRTHPLACE	XXVII	.
在	看法	的	这	-	出生地	xxvii	.

鉴于霍亨索伦家族的出生地 27.

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	TIME	OF	ROSES	XXVIII	.
这	时间	的	玫瑰	二十八	.

玫瑰时代 28.

[ɒ'tɪliə] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
OTTILIA XXIX .
奥蒂利亚 二十九 .

奥蒂莉亚 29。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
AN EVENING WITH DR .
一个 晚上 和 博士 .

与博士共度夜晚

['dʒuːljəs] [vɑːn] - [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
JULIUS VON KARSTEG XXX .
朱利叶斯 冯 - XXX .

朱利叶斯·冯·卡斯特格 XXX。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [stɔːrm] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
A SUMMER STORM , AND LOVE XXXI .
一个 夏天 风暴 , 和 爱 xxxi .

夏日风暴，以及爱情 XXXI。

['prɪnses] - ['letər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
PRINCESS OTTILIA'S LETTER XXXII .
公主 - 信 xxxii .

奥蒂莉亚公主的信 XXXII。

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɑːtoʊ]
AN INTERVIEW WITH PRINCE ERNEST AND A MEETING WITH PRINCE OTTO
一个 面试 和 王子 欧内斯特 和 一个 会议 和 王子 奥托

对恩斯特王子的采访以及与奥托王子的会面

[bʊk] [faɪv] . [ˌɛks'ɛks'θriː] .
BOOK 5 . XXXIII .
书 5 . xxxiii .

第五卷，第三十三章

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
WHAT CAME OF A SHILLING XXXIV .
什么 来了 的 一个 先令 34 .

一先令的来历 XXXIV.

[aɪ] [geɪn] [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪnsli] [steɪt] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
I GAIN A PERCEPTION OF PRINCELY STATE XXXV .
我 获得 一个 洞察力 的 王子 状态 xxxv .

我对公国三十五有了初步的了解。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['laɪbreri] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
THE SCENE IN THE LAKE - PALACE LIBRARY XXXVI .
这 场景 在 这 湖 - 宫殿 图书馆 xxxvi .

湖宫图书馆场景 XXXVI.

['hoʊmwərd] [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'gen] .
HOMEWARD AND HOME AGAIN .
回家 和 家 再次 .

回家，再回家。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

['dʒænit] [ri'naunsiz] [ˌem 'iː][ˌɛks'ɛks'eɪt] .
JANET RENOUNCES ME XXXVIII .
珍妮特 放弃 我 38 .

珍妮特与我断绝关系 XXXVIII。

[maɪ] ['bæŋkərz] - [bʊk] .
MY **BANKERS** **'** **BOOK** **.**
我的 银行家 - 书 .

我的银行家账簿。

[bʊk] [sɪks] .
BOOK **6** **.**
书 6 .

第六册

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kærid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ˌeks 'el] .
I **SEE** **MY** **FATHER** **TAKING** **THE** **TIDE** **AND** **AM** **CARRIED** **ON** **IT** **MYSELF** **XL** **.**
我 看 我的 父亲 采取 这 潮 和 是 携带 在 它 我 XL .

我看到我的父亲乘着潮水而行，我也被潮水托起 XL。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
MY **FATHER'S** **MEETING** **WITH** **MY** **GRANDFATHER** **XLI** **.**
我的 父亲的 会议 和 我的 祖父 xli .

我父亲与我祖父四十一世的会面。

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [grænd]
COMMENCEMENT **OF** **THE** **SPLENDOURS** **AND** **PERPLEXITIES** **OF** **MY** **FATHER'S** **GRAND**
开始 的 这 辉煌 和 困惑 的 我的 父亲的 盛大
[pə'reɪd] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
PARADE **XLII** **.**
游行 xlii .

我父亲盛大游行的辉煌与困惑的开始 第四十二。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌpɪt] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
THE **MARQUIS** **OF** **EDBURY** **AND** **HIS** **PUPPET** **XLIII** **.**
这 侯爵 的 - 和 他的 木偶 四十三 .

埃德伯里侯爵和他的木偶 第四十三章

[aɪ] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
I **BECOME** **ONE** **OF** **THE** **CHOSEN** **OF** **THE** **NATION** **XLIV** **.**
我 变得 一 的 这 选定 的 这 国家 xliv .

我成为国家的天选之子 44.

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['fɔːrtʃən]
MY **FATHER** **IS** **MIRACULOUSLY** **RELIEVED** **BY** **FORTUNE**
我的 父亲 是 奇迹般地 松了口气 经过 财富

我父亲奇迹般地摆脱了困境

[bʊk] ['sɛvən] .
BOOK **7** **.**
书 7 .

第七册

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
WITHIN **AN** **INCH** **OF** **MY** **LIFE** **.**
之内 一个 英寸 的 我的 生活 .

我差点丢了性命。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[əˈmʌŋ] [ˈdʒɪpsi] [ˈwɪmɪn] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

AMONG	GIPSY	WOMEN	XLVII	.
之中	吉普赛人	女性	xlvii	.

吉普赛妇女中的第四十七章

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ækts] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] [əˈgen] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

MY	FATHER	ACTS	THE	CHARMER	AGAIN	XLVIII	.
我的	父亲	使徒行传	这	魔术师	再次	xlviii	.

我父亲再次扮演魅力先生 第四十八章

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [enˈtræpt] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .

THE	PRINCESS	ENTRAPPED	XLIX	.
这	公主	被困	xlix	.

公主被困 第四十九章

[wɪtʃ] [fɔːˈʃædəuz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgæðərɪŋ] [el] . [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [net] [li]

WHICH	FORESHADOWS	A	GENERAL	GATHERING	L	.	WE	ARE	ALL	IN	MY	FATHER'S	NET	LI
哪个	预兆	一个	一般的	采集	L	.	我们	是	全部	在	我的	父亲的	网	李

.

:
.

这预示着一次大集会 L. 我们都在我父亲的网里 LI.

[æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [ˈʃoʊɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈdʒiːniəs] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt]

AN	ENCOUNTER	SHOWING	MY	FATHER'S	GENIUS	IN	A	STRONG	LIGHT
一个	遇到	显示	我的	父亲的	天才	在	一个	强的	光

一次经历让我深刻体会到父亲的才华

[bʊk] [eɪt] .

BOOK	8	.
书	8	.

第八册

[liː] .

LII	.
lii	.

第五十二章

[streɪndʒ] [ˌrevi'leiʃənz] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈaʊtbɜːrst] [liː] .

STRANGE	REVELATIONS	,	AND	MY	GRANDFATHER	HAS	HIS	LAST	OUTBURST	LIII	.
奇怪的	启示	,	和	我的	祖父	有	他的	最后的	爆发	liii	.

奇怪的启示，以及我祖父的最后一次爆发 LIII。

[ðə; ði] [ˈerəs] [pruːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [inˈherits] [ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈlɪv] .

THE	HEIRESS	PROVES	THAT	SHE	INHERITS	THE	FEUD	AND	I	GO	DRIFTING	LIV	.
这	女继承人	证明	那	她	继承	这	世仇	和	我	去	漂流	生活	.

这位女继承人证明了她继承了家族世仇，而我则继续漂流生活。

[maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋgl ənd] [ˌɛlˈviː] .

MY	RETURN	TO	ENGLAND	LV	.
我的	返回	到	英格兰	LV	.

我重返英格兰 LV。

[aɪ] [miːt] [maɪ] [fɜːrst] [ˈpleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˌɛlˈviːˈaɪ] .

I	MEET	MY	FIRST	PLAYFELLOW	AND	TAKE	MY	PUNISHMENT	LVI	.
我	见面	我的	第一的	玩伴	和	拿	我的	惩罚	lvi	.

我遇到了我的第一个玩伴，并接受了我的惩罚 LVI。

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

[aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [iː] .
I . I AM A SUBJECT OF CONTENTION II .
我 . 我 是 一个 主题 的 争论 二 .

一、我是争议的焦点 二、

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
AN ADVENTURE ON MY OWN ACCOUNT III .
一个 冒险 在 我的 自己的 帐户 三、 .

我独自冒险之旅 III.

- [fɑːrm] [ˌaɪ 'viː] .
DIPWELL FARM IV .
- 农场 第四 .

迪普韦尔农场 IV.

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['grændʒər]
I HAVE A TASTE OF GRANDEUR
我 有 一个 品尝 的 宏伟

我尝到了宏伟的滋味

[viː] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ['vaɪ, 'viː] .
V . I HAVE A DEAR FRIEND VI .
V . 我 有 一个 亲爱的 朋友 六年级 .

五、我有一位好朋友 六、

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs]
A TALE OF A GOOSE
一个 故事 的 一个 鹅

一只鹅的故事

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n]
I AM A SUBJECT OF CONTENTION
我 是 一个 主题 的 争论

我是一个争议对象

[wʌn] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [mʌnθ] [ðə; ði] ['sliːpɜ-z] [ɪn] - [greɪndʒ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd]
One midnight of a winter month the sleepers in Riversley Grange were awakened
一 午夜 的 一个 冬天 月 这 卧铺 在 - 农庄 是 觉醒
[baɪ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [bel] [ænd; ənd] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] - [dɔːz] .
by a ringing of the outer bell and blows upon the great hall - doors .
经过 一个 铃声 的 这 外 钟 和 打击 之上 这 伟大的 大厅 - 门 .

冬日的一个午夜，里弗斯利庄园的睡梦被外面的钟声和大厅大门的敲击声惊醒。

['skwaɪər] - [wʌz; wəz]['mæstər][ðer; ðər] : [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] ,

Squire	Beltham	was	master	there	:	the	other	members	of	the	household	were	,
乡绅	-	曾是	掌握	那里	:	这	其他	成员	的	这	家庭	是	,

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['dɔːrəθi] - ;

his	daughter	Dorothy	Beltham	;
他的	女儿	多萝西	-	;

贝尔瑟姆乡绅是那里的主人：家里的其他成员有他的女儿多萝西·贝尔瑟姆；

[ə; eɪ] ['mærid] ['dɔːtər] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ; ['bendʒəmɪn] - , [æn; ən][oʊld][hæf] - [kæst] ['bʌtlər] ;

a	married	daughter	Mrs	.	Richmond	;	Benjamin	Sewis	,	an	old	half	-	caste	butler	;
一个	已婚	女儿	太太	.	里士满	;	本杰明	-	,	一个	老的	一半	-	种姓	管家	;

['veriəs] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] ;

various	domestic	servants	;
各种各样的	国内的	仆人	;

已婚的女儿里士满夫人；年迈的混血管家本杰明·塞维斯；各种家仆；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['krɪsənd] ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] , [ðə; ði]['skwaɪərz] ['grænsʌn] .

and	a	little	boy	,	christened	Harry	Lepel	Richmond	,	the	squire's	grandson	.
和	一个	小的	男生	,	受洗	哈里	莱佩尔	里士满	,	这	乡绅的	孙子	.

还有一个小男孩，取名为哈里·莱佩尔·里士满，是乡绅的孙子。

- [greɪndʒ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɔːtərd] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpʃə] [hiːθ] - ['kʌntri] ;

Riversley	Grange	lay	in	a	rich	watered	hollow	of	the	Hampshire	heath	-	country	;
-	农庄	躺	在	一个	富有的	浇水	空洞的	的	这	汉普郡	希思	-	国家	;

里弗斯利庄园坐落在汉普郡荒原地区一个水源充足的洼地中；

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'kloʊzd] [brʊk] [ænd; ənd] ['pæstʃər] , [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]

a	lonely	circle	of	enclosed	brook	and	pasture	,	within	view	of	some	of	its
一个	孤独	圆圈	的	内	溪	和	牧场	,	之内	看法	的	一些	的	它是

[dɪ'pendənt] ['fɑːrmz] ,

dependent	farms	,
依赖	农场	,

一片孤零零的环形溪流和牧场，从一些附属农场可以看到它。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [heɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr] ['eni] ['dwelɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] -

but	out	of	hail	of	them	or	any	dwelling	except	the	stables	and	the	head	-
但	出去	的	冰雹	的	他们	或者	任何	住宅	除了	这	马厩	和	这	头	-

['gɑːrdənɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

gardener's	cottage	.
园丁的	小屋	.

但除了马厩和园丁小屋之外，任何住所都不会被冰雹砸到。

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ɔː'deɪʃəs] ['haiweimən] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gluːmi] [sə'raʊndɪŋ] [fɜːr] -

Traditions	of	audacious	highwaymen	,	together	with	the	gloomy	surrounding	fir	-
传统	的	大胆的	强盗	,	一起	和	这	阴沉	周围	冷杉	-

['siːnəri] ,

scenery	,
风景	,

大胆的公路强盗的传统，加上周围阴郁的杉树林景色，

[kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] [tuː; tə] [fɪrz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ;

kept	it	alive	to	fears	of	solitude	and	the	night	;
保留	它	活	到	恐惧	的	孤独	和	这	夜晚	;

它使人们对孤独和黑夜的恐惧保持清醒；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ɪn][ðə; ði][dɪ'tɜːrmɪnd]['vaɪələns][ʌv; əv][ðə; ði][nɔks][ænd; ənd][rɪ'piːtɪd]

and	there	was	that	in	the	determined	violence	of	the	knocks	and	repeated
和	那里	曾是	那	在	这	决定	暴力	的	这	敲门声	和	重复

[bel] - [piːlz] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['evər] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl][tuː; tə]

bell	-	peals	which	assured	all	those	who	had	ever	listened	in	the	servants	'	hall	to
钟	-	果皮	哪个	保证	全部	那些	WHO	有	曾经	听着	在	这	仆人	-	大厅	到

[prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][naɪt]['ətæk] ,

prognostications	of	a	possible	night	attack	,
预后	的	一个	可能的	夜晚	攻击	,

而且，从那坚定有力的敲门声和反复的钟声中，所有曾在仆人厅里聆听过预言的人都确信，夜间可能会发生袭击。

[ðæt][ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst][moʊst] ['ɔːfli] .

that	the	robbers	had	come	at	last	most	awfully	.
那	这	强盗	有	来	在	最后的	最多	非常	.

强盗们最终以极其残忍的方式来了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [meɪdz] ['gædərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

A	crowd	of	maids	gathered	along	the	upper	corridor	of	the	main	body	of	the
一个	人群	的	女佣	聚集	沿着	这	上	走廊	的	这	主要的	身体	的	这

['bɪldɪŋ] :

building	:
建筑	:

一群女佣聚集在主楼上层的走廊里：

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['fʊtmən] [hʌŋ] ['loʊər] [daʊn] , [boʊld][ɪn] ['ætɪtuːd] .

two	or	three	footmen	hung	lower	down	,	bold	in	attitude	.
二	或者	三	侍从	悬挂	降低	向下	,	大胆的	在	态度	.

两三个侍从低矮地挂在墙上，态度大胆。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nɔɪz] ['endɪd] ,

Suddenly	the	noise	ended	,
突然	这	噪音	结束	,

噪音突然消失了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld] - [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['skætər] [ə'weɪ] [tuː; tə]

and	soon	after	the	voice	of	old	Sewis	commanded	them	to	scatter	away	to
和	很快	后	这	嗓音	的	老的	-	命令	他们	到	分散	离开	到

[ðer; ðər][bedz] ;

their	beds	;
他们的	床	;

不久之后，老塞维斯的声音命令他们四散奔逃，回到各自的床上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tʊk] ['ædʒ(ə)l] [liːps] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [waɪl] [ðə; ði]

whereupon	the	footmen	took	agile	leaps	to	the	post	of	danger	,	while	the
于是	这	侍从	采取	敏捷	跳跃	到	这	邮政	的	危险	,	尽管	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

于是，男人们敏捷地跃向危险的哨位，而女人们，

[ɪn] [huːz] ['buzəmz] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [naʊ] [sə'plæntid] ['terər] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [ruːm]

in	whose	bosoms	intense	curiosity	now	supplanted	terror	,	proceeded	to	a	vacant	room
在	谁	胸部	激烈的	好奇心	现在	取代	恐怖	,	继续	到	一个	空缺	房间

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ,

overlooking	the	front	entrance	,
俯瞰	这	正面	入口	,

他心中强烈的好奇心取代了恐惧，径直走向一间可以俯瞰前门的空房间。

[ænd; ənd][spaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	spied	from	the	window	.
和	间谍	从	这	窗户	.

从窗户往外看。

['miːnwaɪl] - [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bedsaɪd] .

Meanwhile	Sewis	stood	by	his	master's	bedside	.
同时	-	站立	经过	他的	硕士学位	床头	.

与此同时，塞维斯站在他主人的床边。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntər] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sɔːrt] : [ə; eɪ][hɑːrd]['raɪdər] , [diːp] ['drɪŋkər] ,

The	squire	was	a	hunter	,	of	the	old	sort	:	a	hard	rider	,	deep	drinker	,
这	乡绅	曾是	一个	猎人	,	的	这	老的	种类	:	一个	难的	骑士	,	深的	饮酒者	,

[ænd; ənd] ['hevi] ['slʌmbərər] .

and	heavy	slumberer	.
和	重的	沉睡者	.

这位乡绅是个老派的猎人：骑术精湛，嗜酒如命，而且嗜睡如命。

[bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] - [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

Before	venturing	to	shake	his	arm	Sewis	struck	a	light	and	flashed	it	over
前	冒险	到	摇	他的	手臂	-	击	一个	光	和	闪光灯	它	超过

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iziə] .

the	squire's	eyelids	to	make	the	task	of	rousing	him	easier	.
这	乡绅的	眼睑	到	制作	这	任务	的	振奋人心的	他	更轻松	.

在摇醒侍从之前，塞维斯打开一盏灯，照在侍从的眼皮上，以便更容易地把他唤醒。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər] [spræŋ] [ʌp] ,

At	the	first	touch	the	squire	sprang	up	,
在	这	第一的	触碰	这	乡绅	弹簧	向上	,

侍从一碰到什么东西就跳了起来。

['swerɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːrd] ['hæri] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [driːmd] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]

swearing	by	his	Lord	Harry	he	had	just	dreamed	of	fire	,	and	muttering
咒骂	经过	他的	主	哈里	他	有	只是	梦见	的	火	,	和	喃喃自语

[ʌv; əv] ['bʌkits] .

of	buckets	.
的	水桶	.

他以哈里勋爵的名义发誓，他刚才梦见了火，还嘟囔着要用水桶。

- - !

'	Sewis	!
-	-	!

'Sewis!

[jʊə(r)] [ðə; ði][mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] : [wer] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] [aʊt] ? -

you're	the	man	,	are	you	:	where	has	it	broken	out	?	'
你是	这	男人	,	是	你	:	在哪里	有	它	破碎的	出去	?	-

你就是那个人，对吧？它在哪里爆发的?

- [noʊ] , [sɜːr] ; [noʊ]['faɪər] , - [sed] - ; - [juː; jʊ][biː; bi] [kuːl] , [sɜːr] . -

'	No	,	sir	;	no	fire	,	'	said	Sewis	;	'	you	be	cool	,	sir	.	'
-	不	,	先生	;	不	火	,	-	说	-	;	-	你	是	凉爽的	,	先生	.	-

“不，先生；没有火，”塞维斯说；“您冷静点，先生。”

- [kuːl] , [sɜːr] ! [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - , ['hævnt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv] ['stiːpl] [æt; ət]

'	Cool	,	sir	!	confound	it	,	Sewis	,	haven't	I	heard	a	whole	town	of	steeples	at
-	凉爽的	,	先生	!	混杂	它	,	-	,	还没有	我	听到	一个	所有的	镇	的	尖顶	在

[wɜːrk] ?

work	?
工作	?

“酷，先生！该死的，塞维斯，我难道没听到整个城镇的教堂尖顶都在工作吗？”

[aɪ][dəunt] [sliːp] [soʊ] [θɪk]

I	don't	sleep	so	thick
我	不	睡觉	所以	厚的

我睡得并不厚。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [juː; jʊ][dɔːg] !
but **I** **can** **hear** **,** **you** **dog** **!**
但 我 能 听到 , 你 狗 !

但我能听到，你这狗东西!

['feloʊ] [kʌmz] [hɪr] , ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][staːrt] , [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kuːl] ; [wʌt] [ðə; ðiː] [duːs] !
Fellow **comes** **here** **,** **gives** **me** **a** **start** **,** **tells** **me** **to** **be** **cool** **;** **what** **the** **deuce** **!**
同伴 来 这里 , 给予 我 一个 开始 , 讲述 我 到 是 凉爽的 ; 什么 这 二 !

这家伙来了，吓了我一跳，还叫我冷静；真是见鬼了!

['noʊbaːdi][hɜːrt] , [ðen] ?
nobody **hurt** **,** **then** **?**
无人 伤害 , 然后 ?

那么，没有人受伤吗?

[ɔːl] [raɪt] ! -
all **right** **!** **'**
全部 正确的 ! -

好的！ '

[ðə; ðiː]['skwaɪər][hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ][tuː; tə] [sliːp]
The **squire** **had** **fallen** **back** **on** **his** **pillow** **and** **was** **relapsing** **to** **sleep**
这 乡绅 有 倒下 后退 在 他的 枕头 和 曾是 复发 到 睡觉
.
:
.

乡绅倒回枕头上，又开始犯困了。

- [spoʊk] [ɪm'presɪvli] : - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ˌdaʊn'sterz] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ˌdaʊn'sterz]
Sewis **spoke** **impressively** **:** **'** **There's** **a** **gentleman** **downstairs** **;** **a** **gentleman** **downstairs**
- 辐 令人印象深刻 : - 有 一个 绅士 楼下 ; 一个 绅士 楼下
, [sɜːr] .
, **sir** **.**
, 先生 .

塞维斯说话很有气势：“楼下有一位先生；楼下有一位先生，先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ræðər] [leɪt] . -
He **has** **come** **rather** **late** **.** **'**
他 有 来 相当 晚的 . -

他来得有点晚。

- ['dʒent(ə)lmən] [ˌdaʊn'sterz] [kʌm] ['ræðər] [leɪt] . -
' **Gentleman** **downstairs** **come** **rather** **late** **.** **'**
- 绅士 楼下 来 相当 晚的 . -

楼下的先生们来得有点晚。

[ðə; ðiː]['skwaɪər] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid] [ðə; ðiː] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
The **squire** **recapitulated** **the** **intelligence** **to** **possess** **it** **thoroughly** **.**
这 乡绅 概述 这 智力 到 具有 它 彻底 .

侍从复述了情报，以便彻底掌握它。

- ['ræðər] [leɪt] , [eɪ] ?
' **Rather** **late** **,** **eh** **?**
- 相当 晚的 , 嗯 ?

“有点晚了，是吧？”

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ʃʌv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɑːt]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd][biː; bi]

Shove	him	into	a	bed	,	and	give	him	hot	brandy	and	water	,	and	be
推	他	进入	一个	床	,	和	给	他	热的	白兰地	和	水	,	和	是

[hæŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -

hanged	to	him	!	'
绞刑	到	他	!	-

把他推到床上，给他喝热白兰地兑水，然后把他吊死!

- [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['tempərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

Sewis	had	the	office	of	tempering	a	severely	distasteful	announcement	to	the
-	有	这	办公室	的	回火	一个	严重	令人厌恶的	公告	到	这

['skwaɪər] .

squire	.
乡绅	.

塞维斯的任务是缓和向乡绅宣布的令人极其反感的消息。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] : - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['dʌznt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] .

He	resumed	:	'	The	gentleman	doesn't	talk	of	staying	.
他	恢复	:	-	这	绅士	不	讲话	的	入住	.

他接着说："这位先生没有谈到留下来。"

[ðæt] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

That	is	not	his	business	.
那	是	不是	他的	商业	.

那不关他的事。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['ræðər] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'raɪv] . -

It	'	s	rather	late	for	him	to	arrive	.	'
它	-	s	相当	晚的	为了	他	到	到达	.	-

他到得有点晚了。

- ['ræðər] [leɪt] ! - [rɔːrd] [ðə; ði]['skwaɪər] .

'	Rather	late	!	'	roared	the	squire	.
-	相当	晚的	!	-	咆哮	这	乡绅	.

"太迟了！"乡绅吼道。

- [waɪ] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ə'klɔk, əu-] ? -

'	Why	,	what's	it	o'clock	?	'
-	为什么	,	是什么	它	点钟	?	-

"怎么，现在几点了？"

[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Reaching	a	hand	to	the	watch	over	his	head	,	he	caught	sight	of	the
到达	一个	手	到	这	手表	超过	他的	头	,	他	捕捉	视线	的	这

[ʌn'ɜːrθli] ['aʊər] . -

unearthly	hour	.	'
超凡脱俗的	小时	.	-

他伸手摸了摸头顶上的怀表，瞥见了那个诡异的时间。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [tuː] ?

A	quarter	to	two	?
一个	四分之一	到	二	?

差一刻两点?

['dʒent(ə)lmən] [ˌdaʊn'sterz] ?

Gentleman	downstairs	?
绅士	楼下	?

楼下有位先生吗?

[kɑ:nt] [bi:; bi] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ə'pɑ:θəkeri] [hu:] [broʊk] - [es] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [læst] [naɪt] ?

Can't	be	that	infernal	apothecary	who	broke	'	s	engagement	to	dine	with	me	last	night	?
不能	是	那	地狱	药剂师	WHO	打破	-	s	订婚	到	用餐	和	我	最后的	夜晚	?

不可能是那个昨晚为了和我共进晚餐而解除婚约的该死的药剂师吧?

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aɪl] [saʊs] [hɪm; ɪm] ;

By	George	,	if	it	is	I'll	souse	him	;
经过	乔治	, 如果	它	是	患病的	汤	他	;

天哪，如果真是那样，我非得把他打得浑身湿透不可!

[aɪl] [drentʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ræskl] - [di:] [bɪn] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [dʌk] - [pɑ:nd] .

I'll	drench	him	from	head	to	heel	as	though	the	rascal	'	d	been	drawn	through	the	duck	-	pond	.
患病的	淋	他	从	头	到	脚跟	作为	尽管	这	恶棍	-	d	到过	绘制	通过	这	鸭子	-	池塘	.

我要把他从头到脚淋个透湿，就像这小子被拖进鸭塘里一样。

[tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?

Two	o'clock	in	the	morning	?
二	点钟	在	这	早晨	?

凌晨两点?

[waɪ] , [ðə; ði]['mænz] [drʌŋk] .

Why	,	the	man's	drunk	.
为什么	,	这	男人的	醉	.

哦，他喝醉了。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] , [du:s] [teɪk] [hɪm; ɪm] ;

Tell	him	I'm	a	magistrate	,	and	I'll	commit	him	,	deuce	take	him	;
告诉	他	我是	一个	地方法官	,	和	患病的	犯罪	他	,	二	拿	他	;

告诉他我是法官，我会把他送进监狱，把他带走;

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌfɔ:r'ti:n] [deɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:t] ; [ə'nʌðər] [ˌfɔ:r'ti:n] [fɔ:r; fər] ['ɪmpjədəns] .

give	him	fourteen	days	for	a	sot	;	another	fourteen	for	impudence	.
给	他	十四	天	为了	一个	酒	;	其他	十四	为了	厚颜无耻	.

因酗酒判他十四天，因无礼再判他十四天。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] - [fɔ:r] [naʊ] .

I've	given	a	month	'	fore	now	.
我已经	给定	一个	月	-	前	现在	.

我已经提前一个月提交了。

[kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ! — [mæn] - [es][mæd] !

Comes	to	me	,	a	Justice	of	the	peace	!	—	man	'	s	mad	!
来	到	我	,	一个	正义	的	这	和平	!	—	男人	-	s	疯狂的	!

一位治安法官前来禀报：——这人疯了!

[tel] [hɪm; ɪm] ['hi:z] [ɪn]['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['lu:nətɪk][ə'saɪləm] .

Tell	him	he's	in	peril	of	a	lunatic	asylum	.
告诉	他	他是	在	危险	的	一个	疯子	庇护所	.

告诉他，他有被送进精神病院的危险。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ?

And	doesn't	talk	of	staying	?
和	不	讲话	的	入住	?

难道不提留下来的事吗?

[lɪft] [hɪm; ɪm] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [jʊr; jər] [buːt] , - ,

Lift **him** **out** **o** **'** **the** **house** **on** **the** **top** **o** **'** **your** **boot** **,** **Sewis** **,**

举起 他 出去 o - 这 房子 在 这 顶部 o - 你的 启动 , - ,

塞维斯，用你的靴子把他从房子里抬出来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [maɪn] ; [juː; jʊ] - ['viː][maɪ] [liːv] . -

and **say** **it** **'** **s** **mine** **;** **you** **'** **ve** **my** **leave** **.** **'**

和 说 它 - s 矿 ; 你 - ve 我的 离开 . -

然后说这是我的；你得到了我的许可。

- [wɪð'druː] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Sewis **withdrew** **a** **step** **from** **the** **bedside** **.**

- 退出 一个 步 从 这 床头 .

塞维斯从床边退后了一步。

[æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['stedəli] ; ['ɔːlmoʊst] [əd'mɑːnɪʃɪŋli] .

At **a** **safe** **distance** **he** **fronted** **his** **master** **steadily** **;** **almost** **admonishingly** **.**

在 一个 安全的 距离 他 正面 他的 掌握 稳步 ; 几乎 告诫地 .

他与主人保持着安全距离，目光坚定地注视着他，语气近乎训诫。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] .

' **It** **'** **s** **Mr** **.** **Richmond** **,** **sir** **,** **'** **he** **said** **.**

- 它 - s 先生 . 里士满 , 先生 , - 他 说 .

“先生，我是里士满先生，”他说。

- ['mɪstər] . . . . -

' **Mr** **.** **.** **.** **.** **'**

- 先生 . . . . -

'先生。 。 。 。 '

[ðə; ði]['skwaɪər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

The **squire** **checked** **his** **breath** **.**

这 乡绅 已检查 他的 气息 .

乡绅检查了一下自己的呼吸。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] ['nevər] ['ʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .

That **was** **a** **name** **never** **uttered** **at** **the** **Grange** **.**

那 曾是 一个 姓名 绝不 说出 在 这 农庄 .

在格兰奇，那个名字从未被提起过。

- [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ? -

' **The** **scoundrel** **?** **'**

- 这 恶棍 ? -

“那个恶棍？”

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['hɑːrʃli] , [hæf] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd]

he **inquired** **harshly** **,** **half** **in** **a** **tone** **of** **one** **assuring** **himself** **,** **and** **his** **rigid**

他 询问 严厉地 , 一半 在 一个 语气 的 一 保证 他自己 , 和 他的 死板的

[drɑːpt] [dʒɔː] [ʃʌt] .

dropped **jaw** **shut** **.**

掉落 颚 关闭 .

他语气生硬地问道，一半像是在自我安慰，僵硬的下巴紧紧地合上了。

[ðə; ði][fækt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɔːr] [ə'fɝːmd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The **fact** **had** **to** **be** **denied** **or** **affirmed** **instantly** **,** **and** **Sewis** **was** **silent** **.**

这 事实 有 到 是 否认 或者 确认 即刻 , 和 - 曾是 沉默的 .

这件事必须立即得到否认或肯定，而塞维斯保持沉默。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bedkloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] , [ðə; ði]['skwaɪər] [kraɪd] :

Grasping **his** **bedclothes** **in** **a** **lump** **,** **the** **squire** **cried** **:**

抓握 他的 床上用品 在 一个 块 , 这 乡绅 哭 :

乡绅一把抓住被褥，哭喊道：

- [ˌdaʊn'sterz] ? [ˌdaʊn'sterz] , - ?
' **Downstairs** **?** **downstairs** **,** **Sewis** **?**
- 楼下 ? 楼下 , - ?

“楼下？楼下，塞维斯？”

[juːv] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ? -
You've **admitted** **him** **into** **my** **house** **?** **'**
你已经 承认 他 进入 我的 房子 ? -

你让他进我家了？

- [noʊ] , [sɜːr] . -
' **No** **,** **sir** **.** **'**
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] ! -
' **You** **have** **!** **'**
- 你 有 ! -

“你已经有了！”

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] . -
' **He** **is** **not** **in** **the** **house** **,** **sir** **.** **'**
- 他 是 不是 在 这 房子 , 先生 . -

“先生，他不在家。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] !
' **You** **have** **!**
- 你 有 !

你有！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ? -
How **did** **you** **speak** **to** **him** **,** **then** **?** **'**
如何 做过 你 说话 到 他 , 然后 ? -

那你当时是怎么跟他说话的?

- [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] , [sɜːr] . -
' **Out** **of** **my** **window** **,** **sir** **.** **'**
- 出去 的 我的 窗户 , 先生 . -

“先生，我从窗户往外看。”

- [wʌt] [pleɪs] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['sɔɪlɪŋ] [naʊ] ? -
' **What** **place** **here** **is** **the** **scoundrel** **soiling** **now** **?** **'**
- 什么 地方 这里 是 这 恶棍 污渍 现在 ? -

“这个无赖现在又在玷污哪里呢？”

- [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] . -
' **He** **is** **on** **the** **doorstep** **outside** **the** **house** **.** **'**
- 他 是 在 这 家门口 外部 这 房子 . -

“他就在房子外面的门口。”

- [ˌaʊt'saɪd] , [ɪz][hiː; hi] ?
' **Outside** **,** **is** **he** **?**
- 外部 , 是 他 ?

“他在外面吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔrz] [lɔkt] ? -
and **the** **door's** **locked** **?** **'**
和 这 门的 已锁定 ? -

门锁着吗?

- [jes] , [sɜːr] . -
' **Yes** **,** **sir** **.** **'**
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [let] [hɪm; ɪm][rɑːt][ðer; ðər] ! -
' Let him rot there ! '
- 让 他 腐烂 那里 ! -

“让他烂在那儿吧！”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] .
By this time the midnight visitor's patience had become exhausted .
经过 这 时间 这 午夜 访客 耐心 有 变得 筋疲力尽的 .

这时，这位午夜访客的耐心已经耗尽。

[ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæmər] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪr] ,
A renewal of his clamour for immediate attention fell on the squire's ear ,
一个 续期 的 他的 叫嚣 为了 即时 注意力 跌倒 在 这 乡绅的 耳朵 ,

他再次大声要求立即得到关注，这番话传到了乡绅的耳中。

[ə'meɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [æt; ət] [sʌtʃ] [tʃæləndʒɪŋ] ['ɪnsələns] .
amazing him to stupefaction at such challengeing insolence .
惊人的 他 到 震惊 在 这样的 具有挑战性 傲慢 .

这种挑衅性的傲慢让他震惊得目瞪口呆。

- [hænd][ˌem 'iː][maɪ] ['brɪtʃɪz] , - [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] - ; - [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [brɪsk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
' Hand me my breeches , ' he called to Sewis ; ' I can't think brisk out of my
- 手 我 我的 马裤 , - 他 称为 到 - ; - 我 不能 思考 轻快 出去 的 我的
['brɪtʃɪz] . -
breeches . '
马裤 . -

“把我的裤子递给我，”他朝塞维斯喊道；“我没穿裤子就没法好好思考。”

- [held][ðə; ði]['gɑːrmənt] ['redi] .
Sewis held the garment ready .
- 握住 这 服装 准备好 .

塞维斯把衣服准备好了。

[ðə; ði]['skwaɪər] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , ['fjuːmɪŋ] ['spiːtʃləsli] , ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] ['geɪtərz] [ænd; ənd]
The squire jumped from the bed , fuming speechlessly , chafing at gaiters and
这 乡绅 跳了起来 从 这 床 , 怒气冲冲 无言 , 摩擦 在 绑腿 和
['breɪsɪz] ,
braces ,
牙套 ,

乡绅猛地从床上跳起来，气得说不出话来，绑腿和背带磨得他生疼。

[krə'væt][ænd; ənd][koʊt] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] ['niːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kævz]
cravat and coat , and allowed his buttons to be fitted neatly on his calves
领结 和 外套 , 和 允许 他的 按钮 到 是 适配 整齐地 在 他的 小牛
;
;
;

他系着领巾，穿着外套，让纽扣整齐地扣在他的小腿上；

[ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt]
the hammering at the hall - door and plucking at the bell going on without
这 锤击 在 这 大厅 - 门 和 拔毛 在 这 钟 去 在 没有
[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .
intermission .
中场休息 .

敲击大厅大门和拨动门铃的声音持续不断。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪn'flɪkʃn]

He	wore	the	aspect	of	one	who	assumes	a	forced	composure	under	the	infliction
他	穿着	这	方面	的	一	WHO	假设	一个	强制	镇定	在下面	这	施加

[ʌv; əv] ['autreɪdʒz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

of	outrages	on	his	character	in	a	Court	of	Law	,
的	暴行	在	他的	特点	在	一个	法庭	的	法律	,

他脸上带着一种在法庭上遭受人格侮辱后强作镇定的神情。

[wer] [hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lɑːk] [hɪz; ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪ'ðɪn]

where	he	must	of	necessity	listen	and	lock	his	boiling	replies	within
在哪里	他	必须	的	必要性	听	和	锁	他的	沸腾	回复	之内

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['bʊzəm] .

his	indignant	bosom	.
他的	愤怒	怀	.

他必须倾听，并将怒火中烧的回应深埋心底。

- [naʊ] , - , [naʊ] [maɪ] ['hɔːrswɪp] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

'	Now	,	Sewis	,	now	my	horsewhip	,	'	he	remarked	,
-	现在	,	-	,	现在	我的	马鞭	,	-	他	评论	,

“好了，塞维斯，现在轮到我的马鞭了，”他说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ædʒʌŋkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

as	if	it	had	been	a	simple	adjunct	of	his	equipment	.
作为	如果	它	有	到过	一个	简单的	附件	的	他的	设备	.

就好像它只是他设备的一个简单附属品一样。

- [jʊr; jər][hæt] , [sɜːr] ? -

'	Your	hat	,	sir	?	'
-	你的	帽子	,	先生	?	-

“先生，您的帽子呢？”

- [maɪ] ['hɔːrswɪp] , [aɪ] [sed] . -

'	My	horsewhip	,	I	said	.	'
-	我的	马鞭	,	我	说	.	-

“我的马鞭，”我说。

- [jʊr; jər][hæt][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] , - - [əb'zɜːrvd] ['greɪvli] .

'	Your	hat	is	in	the	hall	,	'	Sewis	observed	gravely	.
-	你的	帽子	是	在	这	大厅	,	-	-	观察到	严重地	.

“你的帽子在走廊里，”塞维斯严肃地说道。

- [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['hɔːrswɪp] . -

'	I	asked	you	for	my	horsewhip	.	'
-	我	问	你	为了	我的	马鞭	.	-

“我向你要我的马鞭。”

- [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] , - [sed] - .

'	That	is	not	to	be	found	anywhere	,	'	said	Sewis	.
-	那	是	不是	到	是	成立	任何地方	,	-	说	-	.

“那东西哪里都找不到，”塞维斯说。

[ðə; ðɪ]['skwaɪər][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌəbdʒə:'geɪʃən] [ə'genst] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌsɜːrvɪ'tɔːriəl]

The	squire	was	diverted	from	his	objurgations	against	this	piece	of	servitorial
这	乡绅	曾是	改道	从	他的	谴责	反对	这	片	的	仆役

[dɪ'faɪəns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['tɪmɪd] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

defiance	by	his	daughter	Dorothy's	timid	appeal	for	permission	to	come	in	.
蔑视	经过	他的	女儿	多萝西的	胆小	上诉	为了	允许	到	来	在	.

乡绅正谴责这种奴役行为，却被女儿多萝西怯生生地请求允许进屋的请求分散了注意力。

- [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Sewis	left	the	room	.
-	左边	这	房间	.

塞维斯离开了房间。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['skwaɪər] [dɪ'sendɪd] , ['fʊli] [klæd] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Presently	**the**	**squire**	**descended**	**,**	**fully**	**clad**	**,**	**and**	**breathing**	**sharply**	**from**	**his**
目前	这	乡绅	下降	,	完全	覆膜	,	和	呼吸	尖锐地	从	他的

['nɒstrəlz] .

nostrils	**.**
鼻孔	.

这时，侍从走了下来，他衣着整齐，鼻孔里发出急促的呼吸声。

['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ; [nʌn] [bʌt; bət] - [stʊd] [baɪ] .

Servants	**were**	**warned**	**off**	**out**	**of**	**hearing**	**;**	**none**	**but**	**Sewis**	**stood**	**by**	**.**
仆人	是	警告	离开	出去	的	听力	;	没有任何	但	-	站立	经过	.

仆人们被警告要躲开，只有塞维斯留了下来。

[ðə; ði]['skwaɪər] [hɪm'self] [ʌn'boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv]

The	**squire**	**himself**	**unbolted**	**the**	**door**	**,**	**and**	**threw**	**it**	**open**	**to**	**the**	**limit**	**of**
这	乡绅	他自己	已拆卸	这	门	,	和	扔	它	打开	到	这	限制	的

[ðə; ði] [tʃeɪn] .

the	**chain**	**.**
这	链	.

乡绅亲自打开了门闩，把门猛地推到链条的极限位置。

- [huːz] [ðer; ðər] ? -

'	**Who's**	**there**	**?**	**'**
-	谁是	那里	?	-

谁在那儿?

[hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .

he	**demanded**	**.**
他	要求	.

他质问道。

[ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] ['fɑːloʊd] ['prɑːmptli] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] : - [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['hæri]

A	**response**	**followed**	**promptly**	**from**	**outside**	**:**	**'**	**I**	**take**	**you**	**to**	**be**	**Mr**	**.**	**Harry**
一个	回复	随后	及时	从	外部	:	-	我	拿	你	到	是	先生	.	哈里

[lə'pɛl] - .

Lepel	**Beltham**	**.**
莱佩尔	-	.

外面很快传来回应："我猜您是哈里·莱佩尔·贝尔瑟姆先生。"

[kə'rekt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [er] .

Correct	**me**	**if**	**I**	**err**	**.**
正确的	我	如果	我	犯错	.

如果我错了，请指正。

[ək'sept] [maɪ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [preɪ] . -

Accept	**my**	**apologies**	**for**	**disturbing**	**you**	**at**	**a**	**late**	**hour**	**of**	**the**	**night**	**,**	**I**	**pray**	**.**	**'**
接受	我的	致歉	为了	令人不安	你	在	一个	晚的	小时	的	这	夜晚	,	我	祈祷	.	-

很抱歉在深夜打扰您。

- [jʊr; jər] [neɪm] ? -

'	**Your**	**name**	**?**	**'**
-	你的	姓名	?	-

你的名字是?

- [ɪz] [pleɪn] [ɔː'gʌstəs] ['fɪts] - [dʒɔːrdʒ] [rɔi] ['rɪtʃmənd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . - .

'	**Is**	**plain**	**Augustus**	**Fitz**	**-**	**George**	**Roy**	**Richmond**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**Mr**	**.**	**Beltham**	**.**
-	是	清楚的	奥古斯都	菲茨	-	乔治	罗伊	里士满	在	这	片刻	,	先生	.	-	.

贝尔瑟姆先生，此刻的奥古斯都·菲茨-乔治·罗伊·里士满先生就是奥古斯都·菲茨-乔治·罗伊·里士满本人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ['betər] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [jʊr; jər] [dɔːr] [ɪn'taɪərli] : ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'septɪv] .

You	**will**	**recognize**	**me**	**better**	**by**	**opening**	**your**	**door**	**entirely**	**:**	**voices**	**are**	**deceptive**	**.**
你	将要	认出	我	更好的	经过	开幕	你的	门	完全	:	声音	是	欺骗性的	.

如果你把门完全打开，你就能更好地认出我了：声音具有欺骗性。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . - ,

You	were	born	a	gentleman	,	Mr	.	Beltham	,
你	是	出生	一个	绅士	,	先生	.	-	,

贝尔瑟姆先生，您天生就是一位绅士。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [wʌn] .

and	will	not	reduce	me	to	request	you	to	behave	like	one	.
和	将要	不是	减少	我	到	要求	你	到	表现	喜欢	一	.

我不会因此要求你表现得像个好人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['bædʒər][ɪn][hɪz; ɪz][den]

I	am	now	in	the	position	,	as	it	were	,	of	addressing	a	badger	in	his	den
我	是	现在	在	这	位置	,	作为	它	是	,	的	解决	一个	獾	在	他的	丹

.

:
.

我现在所处的境地，就好像是在獾的巢穴里与它对话一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

It	is	on	both	sides	unsatisfactory	.
它	是	在	两个都	侧面	不令人满意	.

双方都无法令人满意。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [ɪ'griːdʒiəs] [dɪs'kredɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['haʊshoʊldər] . -

It	reflects	egregious	discredit	upon	you	,	the	householder	.	'
它	反映	极其恶劣	诋毁	之上	你	,	这	户主	.	-

这给你，作为户主，带来了极大的耻辱。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['heɪstɪli] [beɪd] - [siː] [ðæt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

The	squire	hastily	bade	Sewis	see	that	the	passages	to	the	sleeping
这	乡绅	草草	巴德	-	看	那	这	段落	到	这	睡眠

[ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [bɑːrd] ,

apartments	were	barred	,
公寓	是	禁止	,

乡绅匆忙吩咐塞维斯把通往寝室的通道封锁起来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪn] [luːs] .

and	flung	the	great	chain	loose	.
和	扔	这	伟大的	链	松动的	.

然后松开了那条巨大的锁链。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [strɔːŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .

He	was	acting	under	strong	control	of	his	temper	.
他	曾是	表演	在下面	强的	控制	的	他的	脾气	.

他很好地控制了自己的脾气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən] , [ə; eɪ] ['lɑːrdʒli] -

It	was	a	quiet	grey	night	,	and	as	the	doors	flew	open	,	a	largely	-
它	曾是	一个	安静的	灰色的	夜晚	,	和	作为	这	门	飞翔	打开	,	一个	很大程度上	-

[bɪlt] [mæn] ,

built	man	,
建造	男人	,

那是一个寂静的灰蒙蒙的夜晚，门猛地打开，一个身材魁梧的男人走了进来。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - ['kɑːlərd] [greɪt] - [koʊt][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [stʊd]

dressed	in	a	high	-	collared	great	-	coat	and	fashionable	hat	of	the	time	,	stood
穿着	在	一个	高的	-	项圈	伟大的	-	外套	和	时髦	帽子	的	这	时间	,	站立

['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə] [vjuː] .

clearly	defined	to	view	.
清楚地	定义	到	看法	.

他身穿高领大衣，头戴当时流行的帽子，清晰可见。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['hænd(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʌndər]

He	carried	a	light	cane	,	with	the	point	of	the	silver	handle	against	his	under
他	携带	一个	光	甘蔗	,	和	这	观点	的	这	银	处理	反对	他的	在下面

[lɪp] .

lip	.
唇	.

他拄着一根轻便的手杖，银色杖柄的尖端抵着他的下唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]

There	was	nothing	formidable	in	his	appearance	,	and	his	manner	was
那里	曾是	没有什么	强大	在	他的	外貌	,	和	他的	方式	曾是

[ə'fektɪdli] ['æfəb(ə)l] .

affectedly	affable	.
装腔作势	和蔼可亲	.

他的外表并不吓人，举止也装出一副和蔼可亲的样子。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	lifted	his	hat	as	soon	as	he	found	himself	face	to	face	with	the
他	抬起	他的	帽子	作为	很快	作为	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	这

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

他一见到侍从就摘下了帽子。

[dɪs'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] [bɔːld] [hed] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɪskɝɪŋ] [wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriənt] ,

disclosing	a	partially	bald	head	,	though	his	whiskering	was	luxuriant	,
披露	一个	部分	秃	头	,	尽管	他的	胡须	曾是	茂盛的	,

虽然胡须浓密，但他的头顶却部分秃了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊ'bʌst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['ætɪtuːd]

and	a	robust	condition	of	manhood	was	indicated	by	his	erect	attitude
和	一个	强壮的	状况	的	男子气概	曾是	表明的	经过	他的	直立	态度

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] [swel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːrd] [greɪt] - [koʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest] .

and	the	immense	swell	of	his	furred	great	-	coat	at	the	chest	.
和	这	巨大	膨胀	的	他的	毛茸茸的	伟大的	-	外套	在	这	胸部	.

他挺拔的身姿和胸前蓬松的毛皮大衣，都表明他身体强壮，充满男子气概。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [fræŋk][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

His	features	were	exceedingly	frank	and	cheerful	.
他的	特征	是	非常	坦率	和	快乐	.

他面容坦率而开朗。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [haɪt] ,

From	his	superior	height	,
从	他的	优越的	高度	,

凭借他优越的身高，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [kwaɪt] ['rɔɪəli] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huːz] [rɪ'poʊz] [hiː; hi]

he	was	enabled	to	look	down	quite	royally	on	the	man	whose	repose	he
他	曾是	已启用	到	看	向下	相当	皇家	在	这	男人	谁	休息	他

[hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] .

had	disturbed	.
有	不安	.

他得以居高临下地俯视着被他打扰了安息的那个人。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	following	conversation	passed	between	them	.
这	下列的	对话	通过了	之间	他们	.

他们之间进行了如下对话。

- [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'hoʊld] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . - ,

'	You	now	behold	who	it	is	,	Mr	.	Beltham	,
-	你	现在	看哪	WHO	它	是	,	先生	.	-	,

“现在你看清他是谁了，贝尔瑟姆先生。”

[ðæt] [ək'nɔlidʒz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['aʊər] —

that	acknowledges	to	the	misfortune	of	arousing	you	at	an	unseemly	hour	—
那	承认	到	这	不幸	的	唤起	你	在	一个	不体面的	小时	—

- ,

unbetimes	,
-	,

这承认在不合时宜的时间——不合时宜的时候——打扰到您，实属不幸。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['gɔsips] [ɪn] ['mʌðər] ['sæksn] [maɪt] [seɪ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] , [sɜːr] ,

as	our	gossips	in	mother	Saxon	might	say	—	and	with	profound	regret	,	sir	,
作为	我们的	八卦	在	母亲	撒克逊	可能	说	—	和	和	深刻的	后悔	,	先生	,

正如我们那些用撒克逊方言说闲话的人可能会说的那样——先生，我深感遗憾——

[ðoʊ] [maɪ]['hæbɪt][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] . -

though	my	habit	is	to	take	it	lightly	.	'
尽管	我的	习惯	是	到	拿	它	轻轻	.	-

虽然我习惯于不放在心上。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ə'kɔmplisiz] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ? -

'	Have	you	any	accomplices	lurking	about	here	?	'
-	有	你	任何	同谋	潜伏	关于	这里	?	-

“你们还有同伙潜伏在这里吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] . -

'	I	am	alone	.	'
-	我	是	独自的	.	-

'我独自一人。'

- [wʌt] - [es][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? -

'	What	'	s	your	business	?	'
-	什么	-	s	你的	商业	?	-

你是做什么工作的?

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] . -

'	I	have	no	business	.	'
-	我	有	不	商业	.	-

“我没有生意。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [noʊ] .

'	You	have	no	business	to	be	here	,	no	.
-	你	有	不	商业	到	是	这里	,	不	.

你没资格出现在这里，绝对不行。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] - [es][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] ? -

I	ask	you	what	'	s	the	object	of	your	visit	?	'
我	问	你	什么	-	s	这	目的	的	你的	访问	?	-

请问您此行的目的是什么?

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ə'raɪv(ə)l] , [sɜːr] .

'	Permit	me	first	to	speak	of	the	cause	of	my	protracted	arrival	,	sir	.
-	允许	我	第一的	到	说话	的	这	原因	的	我的	拖延	到达	,	先生	.

先生，请允许我先说明一下我迟到的原因。

[ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ,

The	ridicule	of	casting	it	on	the	post	-	boys	will	strike	you	,	Mr	.	Beltham	,
这	嘲笑	的	铸件	它	在	这	邮政	-	男孩们	将要	罢工	你	,	先生	.	-	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .

as	it	does	me	.
作为	它	做	我	.

贝尔瑟姆先生，您和我一样，都会对把这种嘲讽强加在邮递员身上感到震惊。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːsɔːrs] .

Nevertheless	,	I	must	do	it	;	I	have	no	resource	.
尽管如此	,	我	必须	做	它	;	我	有	不	资源	.

然而，我必须这么做；我没有办法。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræskl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] , [ɪn'kɑːntɪnənt] [ɪn] ['lɪkər] ,

Owing	to	a	rascal	of	the	genus	,	incontinent	in	liquor	,
欠款	到	一个	恶棍	的	这	属	,	失禁	在	酒	,

由于一个酗酒成性的无赖，

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] [wɔːkt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] - .

I	have	this	night	walked	seven	miles	from	Ewling	.
我	有	这	夜晚	步行	七	英里	从	-	.

今晚我从尤林走了七英里路。

[maɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] . -

My	complaint	against	him	is	not	on	my	own	account	.	'
我的	抱怨	反对	他	是	不是	在	我的	自己的	帐户	.	-

我对他提出的指控并非出于我个人的原因。

- [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] ? -

'	What	brought	you	here	at	all	?	'
-	什么	带来	你	这里	在	全部	?	-

“你究竟为什么会来这里？”

- [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ? -

'	Can	you	ask	me	?	'
-	能	你	问	我	?	-

你能问我吗?

- [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ? -

'	I	ask	you	what	brought	you	to	my	house	at	all	?	'
-	我	问	你	什么	带来	你	到	我的	房子	在	全部	?	-

“我想问问你，你究竟是为什么来到我家的？”

- [truː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slept] [æt; ət] - . -

'	True	,	I	might	have	slept	at	Ewling	.	'
-	真的	,	我	可能	有	睡着了	在	-	.	-

“没错，我可能在尤林睡过觉。”

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? -

'	Why	didn't	you	?	'
-	为什么	没有	你	?	-

你为什么不呢?

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['mɪstər] . - , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'rɪdʒənəli] .

'	For	the	reason	,	Mr	.	Beltham	,	which	brought	me	here	originally	.
-	为了	这	原因	,	先生	.	-	,	哪个	带来	我	这里	起初	.

“原因和贝尔瑟姆先生最初带我来这里的原因一样。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] - [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .

I	could	not	wait	-	not	a	single	minute	.
我	可以	不是	等待	-	不是	一个	单身的	分钟	.

我一刻也等不了。

[soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'tɑːrdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɑːn] .

So	far	advanced	to	the	neighbourhood	,	I	would	not	be	retarded	,	and	I	came	on	.
所以	远的	先进的	到	这	邻里	,	我	会	不是	是	弱智	,	和	我	来了	在	.

我已经到了附近街区很远的地方，我不会被吓到，然后我就来了。

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər][ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

I	crave	your	excuses	for	the	hour	of	my	arrival	.
我	渴望	你的	借口	为了	这	小时	的	我的	到达	.

我迫切想知道你解释我何时到达的原因。

[ðə; ði] [graʊndz] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] ,

The	grounds	for	my	coming	at	all	you	will	very	well	understand	,
这	理由	为了	我的	未来	在	全部	你	将要	非常	出色地	理解	,

我此行的目的，你很快就会明白。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'plɔːd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['penɪtənt] ;

and	you	will	applaud	me	when	I	declare	to	you	that	I	come	to	her	penitent	;
和	你	将要	鼓掌	我	什么时候	我	宣布	到	你	那	我	来	到	她	忏悔者	;

当我向你们宣告我以忏悔之心来到她面前时，你们会为我鼓掌；

[tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [maɪ'self] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [dis'paizɪŋ] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

to	exculpate	myself	,	certainly	,	but	despising	self	-	justification	.
到	免责	我	,	当然	,	但	鄙视	自己	-	理由	.

当然，我是为了证明自己的清白，但我鄙视自我辩解。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [waɪf] , ['mɪstər] . - .

I	love	my	wife	,	Mr	.	Beltham	.
我	爱	我的	妻子	,	先生	.	-	.

贝尔瑟姆先生，我爱我的妻子。

[jes] ; [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] , [sɜːr] .

Yes	;	hear	me	out	,	sir	.
是的	;	听到	我	出去	,	先生	.

是的，请听我说完，先生。

[aɪ][kæn; kən] [pɔɪnt] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'hæpi] [stɑːr] , [ænd; ənd] [seɪ] , [bleɪm] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

I	can	point	to	my	unhappy	star	,	and	say	,	blame	that	more	than	me	.
我	能	观点	到	我的	不开心	星星	,	和	说	,	责备	那	更多的	比	我	.

我可以指着我那颗不快乐的星星说，这更多的是它的错，而不是我的错。

[ðæt] [stɑːr][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'zæstrəs] ['fɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

That	star	of	my	birth	and	most	disastrous	fortunes	should	plead	on	my	behalf	to	you	;
那	星星	的	我的	出生	和	最多	灾难性的	财富	应该	恳求	在	我的	代表	到	你	;

那颗代表我出生和最不幸命运的星辰，请它为我向你求情；

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . -

to	my	wife	at	least	it	will	.	'
到	我的	妻子	在	至少	它	将要	.	-

至少对我妻子来说是这样。

- [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] ['meriən] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? -

'	You've	come	to	see	my	daughter	Marian	,	have	you	?	'
-	你已经	来	到	看	我的	女儿	玛丽安	,	有	你	?	-

“你是来看我女儿玛丽安的，对吗？”

- [maɪ] [waɪf] , [sɜːr] . -
' My wife , sir . '
- 我的 妻子 , 先生 . -

“先生，是我的妻子。”

- [juː; jʊ] [dəunt] [krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] . -
' You don't cross my threshold while I live . '
- 你 不 叉 我的 临界点 尽管 我 居住 . -

“只要我活着，你就别想踏进我的家门。”

- [juː; jʊ] [kəm'pel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? -
' You compel her to come out to me ? '
- 你 迫使 她 到 来 出去 到 我 ? -

“你强迫她向我出柜？”

- [ʃiː; ʃi] [steɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [pʊr] [retʃ] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [teɪks] [hɜːr; hər] .
' She stays where she is , poor wretch , till the grave takes her .
- 她 停留 在哪里 她 是 , 贫穷的 可怜虫 , 直到 这 严重 需要 她 .

“可怜的她，就待在那儿吧，直到坟墓把她带走。”

[juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [wɜːrst] ; [biː; bi] [ɔːf] . -
You've done your worst ; be off . '
你已经 完毕 你的 最差 ; 是 离开 . -

你已经尽力了，滚吧。

- ['mɪstər] . - , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] . -
' Mr . Beltham , I am not to be restrained from the sight of my wife . '
- 先生 . - , 我 是 不是 到 是 克制 从 这 视线 的 我的 妻子 . -

“贝尔瑟姆先生，我绝不能被阻止见我的妻子。”

- [skæmp] ! -
' Scamp ! '
- 恶棍 ! -

“小淘气！”

- [baɪ] [noʊ] ['skɜːrələs] ['epəˌθets] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [wɪl] [aɪ] [biː; bi]
' By no scurrilous epithets from a man I am bound to respect will I be
- 经过 不 卑鄙的 绰号 从 一个 男人 我 是 边界 到 尊重 将要 我 是
[dɪ'tɜːd] [ɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪd] . -
deterred or exasperated . '
威慑 或者 恼怒 . -

“即使是来自我必须尊重的人的恶毒辱骂，我也不会因此而退缩或恼怒。”

- [dæmd] [skæmp] , [aɪ] [seɪ] ! -
' Damned scamp , I say ! '
- 该死的 恶棍 , 我 说 ! -

“该死的无赖！”

[ðə; ði] ['skwaɪər] ['hævɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [weɪ] .
The squire having exploded his wrath gave it free way .
这 乡绅 拥有 爆炸了 他的 愤怒 给予 它 自由的 方式 .

侍从发泄完怒火后，便放任它自由通过。

- [aɪv] [stɑːpt] [maɪ] [tʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] - [diː] ['kɔːrkskruː] [ðə; ði] [best] -
' I've stopped my tongue all this while before a scoundrel ' d corkscrew the best -
- 我已经 停止 我的 舌头 全部 这 尽管 前 一个 恶棍 - d 开瓶器 这 最好的 -
['bɑːtld] ['tempər] [raɪt] [ɔːr] [left] ,
bottled temper right or left ,
瓶装 脾气 正确的 或者 左边 ,

“我一直保持沉默，以免被无赖用开瓶器搅乱我压抑已久的怒火。”

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [end] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ] [gɑːd] !

go	where	you	will	one	end	o	'	the	world	to	the	other	,	by	God	!
去	在哪里	你	将要	一	结尾	o	-	这	世界	到	这	其他	,	经过	上帝	!

上帝作证，你想去哪儿就去哪儿，从世界的这一端到另一端!

[ænd; ənd] [hɪr] - [es] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [stɪŋks] [ʌv; əv] ['vɪləni] ,

And	here	'	s	a	scoundrel	stinks	of	villany	,
和	这里	-	s	一个	恶棍	臭气熏天	的	恶棍	,

而这个恶棍浑身散发着邪恶的气息。

[ænd; ənd] [aɪv] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] - [wer] [maɪ] [geɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['trespæsər] ,

and	I've	proclaimed	him	'	ware	my	gates	as	a	common	trespasser	,
和	我已经	宣布	他	-	仓库	我的	大门	作为	一个	常见的	擅闯者	,

我已经宣告他“当警惕我的门，如同对待普通的擅闯者一样”，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] ['hæŋɪŋ] [ɪf] ['evər] [rʊk] [dɪd] [neɪld] [hɑːrd] [ænd; ənd] [fæst] [tuː; tə] [maɪ] [bɑːrn] [dɔːz] !

and	deserves	hanging	if	ever	rook	did	nailed	hard	and	fast	to	my	barn	doors	!
和	值得	绞刑	如果	曾经	车	做过	钉子	难的	和	快速地	到	我的	谷仓	门	!

如果真有哪只乌鸦敢把我的谷仓门钉得又硬又牢，那它就该被吊死!

[kʌmz] [hɪr] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔːtər] , [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [hɜːr; hər] , ['sɛntɪŋ]

comes	here	for	my	daughter	,	when	he	got	her	by	stealing	her	,	scenting
来	这里	为了	我的	女儿	,	什么时候	他	得到	她	经过	偷窃	她	,	香味

[hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] ,

his	carcase	,
他的	尸体	,

他来到这里是为了抓我的女儿，他偷走了她，然后留下了自己的尸体气味。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] - [baʊt] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , ['sɪŋɪŋ] [wʌt] [nɑːt] [sɔːrt] [oʊ] - ['fɔːrən] - - [stʌf] ,

and	talking	'	bout	his	birth	,	singing	what	not	sort	o	'	foreign	mewin	'	stuff	,
和	说	-	回合	他的	出生	,	歌唱	什么	不是	种类	o	-	外国的	-	-	东西	,

还谈论他的出生，唱着各种各样的外国歌曲，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [biːst] , [baɪ] [gɑːd] !

and	she	found	him	out	a	liar	and	a	beast	,	by	God	!
和	她	成立	他	出去	一个	说谎者	和	一个	兽	,	经过	上帝	!

她发现他是个骗子，还是个禽兽，我的天哪!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hoʊm] .

And	she	turned	home	.
和	她	转向	家	.

于是她转身回家了。

[maɪ] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['oʊpən] [tuː; tə] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

My	doors	are	open	to	my	flesh	and	blood	.
我的	门	是	打开	到	我的	肉	和	血	.

我的家门向我的至亲敞开。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [hɔːlts] , [aɪ] [seɪ] , - [genst] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪf] [ðə; ði] ['lɔz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

And	here	she	halts	,	I	say	,	'	gainst	the	law	,	if	the	law's	against	me	.
和	这里	她	停止	,	我	说	,	-	对抗	这	法律	,	如果	这	法律的	反对	我	.

她说到这里停了下来，我说：“如果法律与我作对，那我也要违法。”

[ʃiːz] [kreɪzd] : [juːv] [meɪd] [hɜːr; hər] [mæd] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər]

She's	crazed	:	you've	made	her	mad	;	she	knows	none	of	us	,	not	even	her
她是	疯狂	:	你已经	制成	她	疯狂的	;	她	知道	没有任何	的	我们	,	不是	甚至	她

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

她疯了：你把她惹疯了；她谁也不认识，甚至连她男朋友也不认识。

[biː; bi] [ɔːf] ; [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [wɜːrst] ; [ðə; ði] ['laɪts] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ;

Be	off	;	you've	done	your	worst	;	the	light's	gone	clean	out	in	her	;
是	离开	;	你已经	完毕	你的	最差	;	这	灯	已消失	干净的	出去	在	她	;

滚开；你已经尽力了；她心中的光芒已经彻底熄灭了；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] , [ɔːr] [rɔi] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] ,

and	hear	me	,	you	Richmond	,	or	Roy	,	or	whatever	you	call	yourself	,
和	听到	我	,	你	里士满	,	或者	罗伊	,	或者	任何	你	称呼	你自己	,

听着，你，里士满，或者罗伊，或者随便你叫什么名字，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

I	tell	you	I	thank	the	Lord	she	has	lost	her	senses	.
我	告诉	你	我	感谢	这	主	她	有	丢失的	她	感官	.

我告诉你，我感谢上帝，她已经失去理智了。

[siː] [hɜːr; hər] [ɔːr] [nɑːt] , [juː; jʊ] - ['viː] [noʊ] [hoʊld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

See	her	or	not	,	you	'	ve	no	hold	on	her	,
看	她	或者	不是	,	你	-	ve	不	抓住	在	她	,

见不见她，你都无法控制她。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [ʃænt] [waɪl] [aɪ] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] . -

and	see	her	you	shan't	while	I	go	by	the	name	of	a	man	.	'
和	看	她	你	不会	尽管	我	去	经过	这	姓名	的	一个	男人	.	-

“只要我以男人的身份生活，你就别想见到她。”

['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ] [priː'zɝːvɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɪriəs]

Mr	.	Richmond	succeeded	in	preserving	an	air	of	serious
先生	.	里士满	成功了	在	保存	一个	空气	的	严肃的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] ['aʊtbɜːrst] ,

deliberation	under	the	torrent	of	this	tremendous	outburst	,
审议	在下面	这	激流	的	这	巨大的	爆发	,

在这股巨大的情绪爆发中，里士满先生成功地保持了一种严肃认真的神态。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [skers] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] .

which	was	marked	by	scarce	a	pause	in	the	delivery	.
哪个	曾是	标记	经过	稀少	一个	暂停	在	这	送货	.

其特点是演讲几乎没有停顿。

[hiː; hi] [sed] , - [maɪ] [waɪf] [dɪ'reɪndʒd] !

He	said	,	'	My	wife	deranged	!
他	说	,	-	我的	妻子	精神错乱	!

他说：“我妻子疯了！”

[aɪ] [maɪt] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['truːli] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [dɪ'ziːz] .

I	might	presume	it	too	truly	an	inherited	disease	.
我	可能	怙	它	也	真的	一个	遗传	疾病	.

我也可以推测这确实是一种遗传性疾病。

[duː] [juː; jʊ] ['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

Do	you	trifle	with	me	,	sir	?
做	你	琐事	和	我	,	先生	?

先生，您是在戏弄我吗?

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ʌn'siːtid] !

Her	reason	unseated	!
她	原因	被罢免	!

她的理智动摇了!

[ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

and	can	you	pretend	to	the	right	of	dividing	us	?
和	能	你	假装	到	这	正确的	的	分割	我们	?

你能假装站在分裂我们的右翼一边吗?

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [oʊ] ！ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [maɪ] [kleɪm] ，

If	this	be	as	you	say	—	Oh	！	ten	thousand	times	the	stronger	my	claim	，
如果	这	是	作为	你	说	—	哦	！	十	千	时代	这	更强	我的	宣称	，

如果真如你所说——哦！那我的说法就更有说服力了！

[maɪ] ['æbsəluːt] [kleɪm] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] .

my	absolute	claim	,	to	cherish	her	.
我的	绝对	宣称	,	到	珍惜	她	.

我绝对有权珍惜她。

[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - .

Make	way	for	me	,	Mr	.	Beltham	.
制作	方式	为了	我	,	先生	.	-	.

贝尔瑟姆先生，请给我让路。

[aɪ] [sə'lɪsɪt] ['hʌmbli] [ðə; ði]['hoʊliːɪst] ['prɪvəlɪdʒ] ['sɑːroʊ] [kæn; kən] [kreɪv] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

I	solicit	humbly	the	holiest	privilege	sorrow	can	crave	of	humanity	.
我	征求	谦卑地	这	最神圣的	特权	悲哀	能	渴望	的	人类	.

我谦卑地请求人类给予悲伤所能渴望的最神圣的特权。

[maɪ] [waɪf] ！

My	wife	！
我的	妻子	！

我的妻子！

[maɪ] [waɪf] ！

my	wife	！
我的	妻子	！

我的妻子！

[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] . -

Make	way	for	me	,	sir	.	'
制作	方式	为了	我	,	先生	.	-

先生，请给我让路。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bent] [tuː; tə] [æd'væns] .

His	figure	was	bent	to	advance	.
他的	数字	曾是	弯曲	到	进步	.

他弯着腰向前走去。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] - [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd][slɪp]

The	squire	shouted	an	order	to	Sewis	to	run	round	to	the	stables	and	slip
这	乡绅	喊叫	一个	命令	到	-	到	跑步	圆形的	到	这	马厩	和	滑

[ðə; ði][dɔːgz] [luːs] .

the	dogs	loose	.
这	狗	松动的	.

乡绅大声命令塞维斯跑到马厩去，把狗放开。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ？ -

'	Is	it	your	final	decision	?	'
-	是	它	你的	最终的	决定	？	-

这是你的最终决定吗?

['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [æskt] .

Mr	.	Richmond	asked	.
先生	.	里士满	问	.

里士满先生问道。

- [dæm] [jʊr; jər] [faɪn] [wɜːrdz] ！

'	Damn	your	fine	words	!
-	该死	你的	美好的	字	！

去你的漂亮话！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Yes , it is .
是的 , 它 是 .

是的。

[aɪ] [kiːp] [maɪ] [flɑːk] [klɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [ʃiːp] . -
I keep my flock clear of a foul sheep . '
我 保持 我的 群 清除 的 一个 犯规 羊 . -

我会确保我的羊群里没有肮脏的羊。

- ['mɪstər] . - , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .
' Mr . Beltham , I implore you , be merciful .
- 先生 . - , 我 恳求 你 , 是 仁慈 .

贝尔瑟姆先生，我恳求您，发发慈悲吧。

[aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] : ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] .
I submit to any conditions : only let me see her .
我 提交 到 任何 状况 : 仅有的 让 我 看 她 .

我接受任何条件：只要让我见她。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði][pɑːrk] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
I will walk the park till morning ,
我 将要 走 这 公园 直到 早晨 ,

我会一直走到天亮。

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
but say that an interview shall be granted in the morning .
但 说 那 一个 面试 将 是 的确 在 这 早晨 .

但表示将在上午安排面试。

['fræŋkli] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [fɔːrs] : [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self] ['ʌtərli] [ɑːn]
Frankly , sir , it is not my intention to employ force : I throw myself utterly on
[jʊr; jər] ['mɜːrsi] .
your mercy .
你的 怜悯 .

坦白说，先生，我无意诉诸武力：我完全恳求您的宽恕。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] .
I love the woman ; I have much to repent of .
我 爱 这 女士 ; 我 有 很多 到 悔改 的 .

我爱这个女人；我有很多需要忏悔的地方。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] ; [bʌt; bət] [wʌns] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .
I see her , and I go ; but once I must see her .
我 看 她 , 和 我 去 ; 但 一次 我 必须 看 她 .

我见了她，然后就走了；但我一定要见她一次。

[soʊ][fɑːr][aɪ]['ɔːlsoʊ] [spiːk] ['pɑːzətɪvli] . -
So far I also speak positively . '
所以 远的 我 还 说话 积极地 . -

到目前为止，我的评价也是积极的。

- [spiːk] [æz; əz] ['pɑːzətɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
' Speak as positively as you like , ' said the squire .
- 说话 作为 积极地 作为 你 喜欢 , - 说 这 乡绅 .

“你想怎么说就怎么说吧，”乡绅说道。

- [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][mæn] ,
' By the laws of nature and the laws of man ,
- 经过 这 法律 的 自然 和 这 法律 的 男人 ,

“根据自然法则和人为法则，

['meriən] ['rɪtʃmənd] [ɪz] [maɪn] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] ['hɪndər]
Marian **Richmond** **is** **mine** **to** **support** **and** **comfort** **,** **and** **none** **can** **hinder**
玛丽安 里士满 是 矿 到 支持 和 舒适 , 和 没有任何 能 阻碍
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

玛丽安·里士满是我的依靠，我会支持她、安慰她，没有人能阻挡我。

['mɪstər] . - ; [nʌn] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [maɪ'self] . -
Mr **.** **Beltham** **;** **none** **,** **if** **I** **resolve** **to** **take** **her** **to** **myself** **.** **'**
先生 . - ; 没有任何 , 如果 我 解决 到 拿 她 到 我 . -

贝尔瑟姆先生；如果我决定把她据为己有，那就没人了。

- [kɑ:nt] [ðeɪ] ! - [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] .
' **Can't** **they** **!** **'** **said** **the** **squire** **.**
- 不能 他们 ! - 说 这 乡绅 .

“难道他们不能吗！”乡绅说道。

- [ə; eɪ] [kɜ:rs] [bi:; bi] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , ['hɛvənz] ['laɪtnɪŋ] [dɪ'send] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [hu:] [ki:ps] ['hʌzbənd]
' **A** **curse** **be** **on** **him** **,** **heaven's** **lightnings** **descend** **on** **him** **,** **who** **keeps** **husband**
- 一个 诅咒 是 在 他 , 天 闪电 下降 在 他 , WHO 保持 丈夫
[frʌm; frəm] [waɪf] [ɪn] [kə'læməti] ! -
from **wife** **in** **calamity** **!** **'**
从 妻子 在 灾害 ! -

“诅咒他，天雷必降于他，他竟使夫妻在灾难中分离！”

[ðə; ði] ['skwaɪər] ['hwisld] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [dɔ:gz] .
The **squire** **whistled** **for** **his** **dogs** **.**
这 乡绅 吹口哨 为了 他的 狗 .

乡绅吹口哨叫来他的猎犬。

[æz; əz] [ɪf] ['wu:ndɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ðɪs] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['ækʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [stʊd]
As **if** **wounded** **to** **the** **quick** **by** **this** **cold** **-** **blooded** **action** **,** **Mr** **.** **Richmond** **stood**
作为 如果 受伤 到 这 快的 经过 这 寒冷的 - 血腥 行动 , 先生 . 里士满 站立
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [haɪt] .
to **his** **fullest** **height** **.**
到 他的 最 高度 .

仿佛被这冷血的行为深深刺痛，里士满先生挺直了腰杆，站得笔直。

- [nɔ:r] , [sɜ:r] , [ɑ:n] [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['deɪlaɪt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ? -
' **Nor** **,** **sir** **,** **on** **my** **application** **during** **to** **-** **morrow's** **daylight** **shall** **I** **see** **her** **?** **'**
- 也不 , 先生 , 在 我的 应用 期间 到 - 明天 日光 将 我 看 她 ? -

“先生，我明天白天申请探视，也不能见到她吗？”

- [nɔ:r] , [sɜ:r] ,
' **Nor** **,** **sir** **,**
- 也不 , 先生 ,

“先生，也没有。”

[ɑ:n] [jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] - — [ðə; ði] ['skwaɪər] [drɔ:ld] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['mɪmɪkɪŋ] [kən'tempt] [ʌv; əv]
on **your** **application** **'** **—** **the** **squire** **drawled** **in** **uncontrollable** **mimicking** **contempt** **of**
在 你的 应用 - — 这 乡绅 拖长音 在 不可控的 模仿 鄙视 的
[ðə; ði] ['ʌðɝz] ['flɔ:rɪd] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
the **other's** **florid** **forms** **of** **speech** **,**
这 其他的 佛罗里达 表格 的 演讲 ,

“关于你的申请，”乡绅拖长了声音说道，语气中带着无法抑制的轻蔑，模仿着对方华丽的辞藻。

['endɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [staɪl] , — - [noʊ] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] . -
ending **in** **his** **own** **style** **,** **—** **'** **no** **,** **you** **won't** **.** **'**
结束 在 他的 自己的 风格 , — - 不 , 你 惯于 . -

最后，他用自己的方式说道：“不，你不会的。”

- [juː; jʊ] [kleɪm] [ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] : [maɪ] [waɪf] [ɪz] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .
' You claim a paternal right to refuse me : my wife is your child .
- 你 宣称 一个 父系 正确的 到 拒绝 我 : 我的 妻子 是 你的 孩子 .

“你声称自己有父亲的权利来拒绝我：我的妻子是你的孩子。”

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] . -
I wish to see my son . '
我 希望 到 看 我的 儿子 . -

我想见见我的儿子。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'saɪdɪd] .
On that point the squire was equally decided .
在 那 观点 这 乡绅 曾是 同样地 决定 .

在这一点上，乡绅也同样坚定了决心。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] .
' You can't .
- 你 不能 .

你不能。

['hiːz] [ə'sliːp] . -
He's asleep . '
他是 睡着了 . -

他睡着了。

- [aɪ] [ɪn'sɪst] . -
' I insist . '
- 我 坚持 . -

我坚持。

- ['nɑːnsens] : [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] - [bed] [ænd; ənd] [ə'sliːp] . -
' Nonsense : I tell you he's a - bed and asleep . '
- 废话 : 我 告诉 你 他是 一个 - 床 和 睡着了 . -

“胡说八道：我告诉你他已经上床睡觉了。”

- [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [ɪn'sɪst] . -
' I repeat , I insist . '
- 我 重复 , 我 坚持 . -

我再说一遍，我坚持。

- [wen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fæst] [ə'sliːp] , [mæn] ! -
' When the boy's fast asleep , man ! '
- 什么时候 这 男孩们 快速地 睡着了 , 男人 ! -

“等那孩子睡着了，老兄！”

- [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
' The boy is my flesh and blood .
- 这 男生 是 我的 肉 和 血 .

“这孩子是我的骨肉。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] — [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] .
You have spoken for your daughter — I speak for my son .
你 有 说 为了 你的 女儿 — 我 说话 为了 我的 儿子 .

你代表你的女儿发言——我代表我的儿子发言。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bætər] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːz] [tɪl] ['sʌnraɪz] . -
I will see him , though I have to batter at your doors till sunrise . '
我 将要 看 他 , 尽管 我 有 到 连击 在 你的 门 直到 日出 . -

我一定会见到他，哪怕要一直敲你的门敲到天亮。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] ['dɔːrəθi] ,

Some	minutes	later	the	boy	was	taken	out	of	his	bed	by	his	aunt	Dorothy	,
一些	分钟	之后	这	男生	曾是	已采取	出去	的	他的	床	经过	他的	阿姨	多萝西	,

几分钟后，男孩被他的姑姑多萝西抱下了床。

[huː] [drest] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][dɑːrk] ['wɪndoʊ] - [laɪt] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hʌʃ] ,

who	dressed	him	by	the	dark	window	-	light	,	crying	bitterly	,	while	she	said	,	'	Hush	,
WHO	穿着	他	经过	这	黑暗的	窗户	-	光	,	哭泣	苦涩地	,	尽管	她	说	,	-	嘘	,

[hʌʃ] !

hush	!
嘘	!

她借着昏暗的窗光给他穿衣服，一边哭一边说："嘘，嘘！"

- [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['gɑːrmənts] [bɪ'twiːn] ['tendər] [hʌgɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

'	and	fastened	on	his	small	garments	between	tender	huggings	of	his	body
-	和	系紧	在	他的	小的	服装	之间	投标	拥抱	的	他的	身体

[ænd; ənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	kissings	of	his	cheeks	.
和	接吻	的	他的	脸颊	.

并温柔地拥抱他的身体，亲吻他的脸颊，为他系好单薄的衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] .

He	was	told	that	he	had	nothing	to	be	afraid	of	.
他	曾是	讲述	那	他	有	没有什么	到	是	害怕的	的	.

有人告诉他，他没什么好怕的。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] : ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

A	gentleman	wanted	to	see	him	:	nothing	more	.
一个	绅士	通缉	到	看	他	:	没有什么	更多的	.

一位先生想见他，仅此而已。

['weðər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['rɑːbər] ,

Whether	the	gentleman	was	a	good	gentleman	,	and	not	a	robber	,
无论	这	绅士	曾是	一个	好的	绅士	,	和	不是	一个	强盗	,

这位先生究竟是位好绅士，还是个强盗，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ænt] ['dɔːrəθi] , ['hævɪŋ] [ræpt] [hɪm; ɪm][wɔːrm][ɪn] [ʃɔːl]

he	could	not	learn	but	his	aunt	Dorothy	,	having	wrapped	him	warm	in	shawl
他	可以	不是	学习	但	他的	阿姨	多萝西	,	拥有	包装	他	温暖的	在	披肩

[ænd; ənd] ['kʌmfərtər] ,

and	comforter	,
和	棉被	,

他什么也学不会，但他的姑妈多萝西用披肩和被子把他裹得暖暖的。

[ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [taɪd][hɪz; ɪz][hæt] - [strɪŋz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

and	tremblingly	tied	his	hat	-	strings	under	his	chin	,	assured	him	,	with
和	颤抖地	系	他的	帽子	-	字符串	在下面	他的	下巴	,	保证	他	,	和

[kən'vʌlsɪv] [kə'resɪs] ,

convulsive	caresses	,
痉挛	爱抚	,

她颤抖着将帽带系在他的下巴下，用痉挛般的抚摸安抚他，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] ,

that	it	would	soon	be	over	,
那	它	会	很快	是	超过	,

这一切很快就会结束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'gen] [snʌg] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l][bed] .

and	he	would	soon	be	lying	again	snug	and	happy	in	his	dear	little	bed	.
和	他	会	很快	是	说谎	再次	舒适	和	快乐的	在	他的	亲爱的	小的	床	.

他很快又会舒舒服服地躺在他心爱的小床上，感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

She	handed	him	to	Sewis	on	the	stairs	,	keeping	his	fingers	for	an	instant
她	递交	他	到	-	在	这	楼梯	,	保持	他的	手指	为了	一个	立即的

[tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] :

to	kiss	them	:
到	吻	他们	:

她把孩子交给楼梯上的塞维斯，握住他的手指片刻，亲吻了一下：

['æftər] [wɪtʃ] , [oʊld] - , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] , [wer] [ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

after	which	,	old	Sewis	,	the	lord	of	the	pantry	,	where	all	sweet	things	were
后	哪个	,	老的	-	,	这	主	的	这	食品储藏室	,	在哪里	全部	甜的	事物	是

[stɔːrd] ,

stored	,
存储	,

之后，老塞维斯，也就是食品储藏室的主人，那里存放着所有甜食，

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

deposited	him	on	the	floor	of	the	hall	,
已存	他	在	这	地面	的	这	大厅	,

把他扔在了大厅的地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	he	found	himself	facing	the	man	of	the	night	.
和	他	成立	他自己	面向	这	男人	的	这	夜晚	.

他发现自己面对的是那个夜行者。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , [laɪk] [ðə; ði]

It	appeared	to	him	that	the	stranger	was	of	enormous	size	,	like	the
它	出现	到	他	那	这	陌生人	曾是	的	巨大的	尺寸	,	喜欢	这

['dʒaiənts][ʌv; əv] ['feri] [bʊks] :

giants	of	fairy	books	:
巨人	的	仙女	图书	:

在他看来，这个陌生人身材极其高大，就像童话故事里的巨人一样：

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv]

for	as	he	stood	a	little	out	of	the	doorway	there	was	a	peep	of
为了	作为	他	站立	一个	小的	出去	的	这	门口	那里	曾是	一个	窥视	的

[naɪt] [skaɪ][ænd; ənd] [triːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

night	sky	and	trees	behind	him	,
夜晚	天空	和	树木	在后面	他	,

当他站在门口稍远的地方时，身后隐约可见夜空和树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ,

and	the	trees	looked	very	much	smaller	,
和	这	树木	看起来	非常	很多	较小的	,

树木看起来小了很多。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eni] [skaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪk'sept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	hardly	any	sky	was	to	be	seen	except	over	his	shoulders	.
和	几乎	任何	天空	曾是	到	是	已见	除了	超过	他的	肩膀	.

除了他肩后，几乎看不到天空。

[ðə; ði]['skwaɪər] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm]

The	squire	seized	one	of	the	boy's	hands	to	present	him	and	retain	him
这	乡绅	查获	一	的	这	男孩们	双手	到	展示	他	和	保持	他

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :

at	the	same	time	:
在	这	相同的	时间	:

侍从抓住男孩的一只手，既要把他献上，又要把他留住：

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [plʌkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][hoʊld] , [ænd; ənd]

but	the	stranger	plucked	him	from	his	grandfather's	hold	,	and
但	这	陌生人	拨弦	他	从	他的	祖父的	抓住	,	和

['swɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [haɪ] , [ɪk'skleɪmd] , - [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

swinging	him	high	,	exclaimed	,	'	Here	he	is	!
摇摆	他	高的	,	惊呼	,	-	这里	他	是	!

但陌生人从他祖父手中把他拽了过来，高高地甩了起来，喊道："看，他来了！"

[ðɪs] [ɪz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

This	is	Harry	Richmond	.
这	是	哈里	里士满	.

这是哈里·里奇蒙德。

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] . -

He	has	grown	a	grenadier	.	'
他	有	生长	一个	掷弹兵	.	-

他长成了一名掷弹兵。

- [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [grauld] [ðə; ði]['skwaɪər] .

'	Kiss	the	little	chap	and	back	to	bed	with	him	,	'	growled	the	squire	.
-	吻	这	小的	小伙子	和	后退	到	床	和	他	,	-	咆哮	这	乡绅	.

"亲亲那小家伙，然后跟他回床上去，"乡绅咆哮道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [kɪst] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] .

The	boy	was	heartily	kissed	and	asked	if	he	had	forgotten	his	papa	.
这	男生	曾是	衷心地	亲吻	和	问	如果	他	有	被遗忘的	他的	爸爸	.

男孩被热情地亲吻，并被问及是否忘记了爸爸。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɑːpə] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mæmə][ænd; ənd][ə; eɪ] [græn'pəpɑː]

He	replied	that	he	had	no	papa	:	he	had	a	mama	and	a	grandpapa
他	回复	那	他	有	不	爸爸	:	他	有	一个	妈妈	和	一个	爷爷

.

:
.

他回答说他没有爸爸，他有妈妈和爷爷。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] .

The	stranger	gave	a	deep	groan	.
这	陌生人	给予	一个	深的	呻吟	.

陌生人发出了一声低沉的呻吟。

- [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ,

'	You	see	what	you	have	done	;	you	have	cut	me	off	from	my	own	,
-	你	看	什么	你	有	完毕	;	你	有	切	我	离开	从	我的	自己的	,

"你看看你都做了些什么；你让我与我的亲人断绝了联系。"

- [hiː; hi] [sed] ['terəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] ;

'	he	said	terribly	to	the	squire	;
-	他	说	可怕	到	这	乡绅	;

"他恶狠狠地对乡绅说道；"

[bʌt; bət] [traɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrsəri] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][pæts][ɑːn]

but	tried	immediately	to	soothe	the	urchin	with	nursery	talk	and	the	pats	on
但	尝试	立即地	到	舒缓	这	顽童	和	苗圃	讲话	和	这	轻拍	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [groʊ] [fæst][ænd; ənd][tɔːl] .

the	shoulder	which	encourage	a	little	boy	to	grow	fast	and	tall	.
这	肩膀	哪个	鼓励	一个	小的	男生	到	生长	快速地	和	高的	.

但立即尝试用儿语安抚这个顽童，并拍拍他的肩膀，鼓励小男孩快速长高。

- [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

'	Four	years	of	separation	,	'	he	resumed	,
-	四	年	的	分离	,	-	他	恢复	,

"我们已经分开四年了，"他继续说道。

- [ænd; ənd][maɪ][sʌn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['fɑːðər] .
' and my son taught to think that he has no father .
- 和 我的 儿子 教授 到 思考 那 他 有 不 父亲 .

“我的儿子被教导认为他没有父亲。”

[baɪ] ['hevəns] !
By heavens !
经过 天 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kəːst] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnhjuː'mænəti] .
it is infamous , it is a curst piece of inhumanity .
它 是 臭名昭著的 , 它 是 一个 诅咒 片 的 不人道 .

这是臭名昭著的，这是令人发指的非人道行为。

['mɪstər] . - , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ][waɪf] , [aɪ] ['kæri] [ɔːf][maɪ][sʌn] . -
Mr . Beltham , if I do not see my wife , I carry off my son . '
先生 . - , 如果 我 做 不是 看 我的 妻子 , 我 携带 离开 我的 儿子 . -

贝尔瑟姆先生，如果我见不到妻子，我就把儿子带走。

- [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [tɪl] [jʊə(r)] [hɔːrs] ,
' You may ask till you're hoarse ,
- 你 可能 问 直到 你是 嘶哑 ,

“你可以一直问到嗓子都哑了，”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [kə'mænd] ,
you shall never see her in this house while I am here to command ,
你 将 绝不 看 她 在 这 房子 尽管 我 是 这里 到 命令 ,

只要我在这儿，你们就休想在这房子里见到她。

- [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
' said the squire .
- 说 这 乡绅 .

“乡绅说道。”

- ['veri] [wel] ; [ðen] ['hæri] ['rɪtʃmənd] ['tʃeɪndʒɪz] ['hoʊmz] .
' Very well ; then Harry Richmond changes homes .
- 非常 出色地 ; 然后 哈里 里士满 变化 房屋 .

很好；那么哈里·里士满就换房子了。

[aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
I take him .
我 拿 他 .

我带他走。

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [kən'kluːdid] . -
The affair is concluded . '
这 事务 是 结束 . -

这件事已经结束了。

- [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? -
' You take him from his mother ? '
- 你 拿 他 从 他的 母亲 ? -

“你要把他从他母亲身边带走？”

[ðə; ði]['skwaɪər] [sæŋ] [aʊt] .
the squire sang out .
这 乡绅 唱 出去 .

乡绅高声歌唱。

- [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər][wɪts] ; [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] ['sʌfər] .
' You swear to me she has lost her wits ; she cannot suffer .
- 你 发誓 到 我 她 有 丢失的 她 智慧 ; 她 不能 遭受 .

你向我保证她已经丧失了理智；她无法承受痛苦。

[aɪ][kæn; kən] .
I **can** **.**
我 能 .

我可以。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]
I **shall** **not** **expect** **from** **you** **,** **Mr** **.** **Beltham** **,** **the** **minutest** **particle** **of**
我 将 不是 预计 从 你 , 先生 . - , 这 最分钟 粒子 的
[ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈfiːlɪŋz] .
comprehension **of** **a** **father's** **feelings** **.**
理解 的 一个 父亲的 情怀 .

贝尔瑟姆先生，我不会指望你对一位父亲的感受有丝毫的理解。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɜːrθi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] . -
You **are** **earthy** **;** **you** **are** **an** **animal** **.** **'**
你 是 泥土 ; 你 是 一个 动物 . -

你质朴野性，你像个动物。

[ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] , - [stɑːp] , [ˈnevər]
The **squire** **saw** **that** **he** **was** **about** **to** **lift** **the** **boy** **,** **and** **said** **,** **'** **Stop** **,** **never**
这 乡绅 锯 那 他 曾是 关于 到 举起 这 男生 , 和 说 , - 停止 , 绝不
[maɪnd] [ðæt] .
mind **that** **.**
头脑 那 .

乡绅看到他正要抱起那个男孩，便说：“住手，别那样做。”

[stɑːp] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [keɪs] .
Stop **,** **look** **at** **the** **case** **.**
停止 , 看 在 这 案件 .

停下来，看看这个案子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː]
You **can** **call** **again** **to** **-** **morrow** **,** **and** **you** **can** **see** **me** **and** **talk** **it**
你 能 称呼 再次 到 - 明天 , 和 你 能 看 我 和 讲话 它
[ˈoʊvər] . -
over **.** **'**
超过 . -

你明天可以再打电话，我们可以见面详谈。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [maɪ] [waɪf] ? -
' **Shall** **I** **see** **my** **wife** **?** **'**
- 将 我 看 我的 妻子 ? -

“我可以见见我妻子吗？”

- [noʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] . -
' **No** **,** **you** **shan't** **.** **'**
- 不 , 你 不会 . -

“不，你不会的。”

- [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] ? -
' **You** **remain** **faithful** **to** **your** **word** **,** **sir** **,** **do** **you** **?** **'**
- 你 保持 忠实 到 你的 单词 , 先生 , 做 你 ? -

“先生，您一向信守诺言，是吗？”

- [aɪ][duː] . -
' **I** **do** **.** **'**
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [ðen] [aɪ][duː] [ˈsɪmələrli] . -
' **Then** **I** **do** **similarly** **.** **'**
- 然后 我 做 相似地 . -

“然后我也照做。”

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]
Not to take a child like that out of a comfortable house at night in
不是 到 拿 一个 孩子 喜欢 那 出去 的 一个 舒服的 房子 在 夜晚 在
['wɪntər] ,
Winter ,
冬天 ,

冬天晚上，不应该把这样的孩子从舒适的家中带走。

[mæn] ? -
man ? '
男人 ? -

男人? '

- [oʊ] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] ['tempərət] [ænd; ənd][wɔːrm] ;
' Oh , the night is temperate and warm ;
- 哦 , 这 夜晚 是 温带 和 温暖的 ;

“哦，夜晚温和而温暖;

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [dis'ɔnəd] . -
he shall not remain in a house where his father is dishonoured . '
他 将 不是 保持 在 一个 房子 在哪里 他的 父亲 是 蒙羞 . -

他不可住在父亲蒙羞的家中。

- [stɑːp] !
' Stop !
- 停止 !

'停止!

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd][ðə; ðɪ]['skwaɪər] .
not a bit of it , ' cried the squire .
不是 一个 少量 的 它 , - 哭 这 乡绅 .

“一点儿也没有！”乡绅喊道。

- [noʊ][wʌn] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' No one speaks of you .
- 不 一 说话 的 你 .

没有人提起你。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][mæn] , ['wʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]
I give you my word , you ' re never mentioned by man , woman or child in the
我 给 你 我的 单词 , 你 - 关于 绝不 提及 经过 男人 , 女士 或者 孩子 在 这
[haʊs] . -
house . '
房子 . -

我向你保证，家里无论男女老少，都不会提起你。

- ['saɪləns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn'sɪnjuːˌeɪts] [dɪs'ɑːnər] , ['mɪstər] . - . -
' Silence concerning a father insinuates dishonour , Mr . Beltham . '
- 沉默 有关 一个 父亲 暗示 羞辱 , 先生 . - . -

“对父亲保持沉默，就等于是对父亲的不敬，贝尔瑟姆先生。”

- [dæm] [jʊr; jər] [faɪn] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] ['blækgaːdli] [hændz] [ɔːf] [ðæt] [bɔɪ] , - [ðə; ði]
' Damn your fine speeches , and keep your blackguardly hands off that boy , ' the
- 该死 你的 美好的 演讲 , 和 保持 你的 卑鄙的 双手 离开 那 男生 , - 这
['skwaɪər] ['θʌndəd] .
squire thundered .
乡绅 雷鸣 .

“去你的那些漂亮话，把你的恶棍手从那个孩子身上拿开！”侍从怒吼道。

- [maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [goʊz] [fɔːr; fər] [gʊd] .
' Mind , if you take him , he goes for good .
- 头脑 , 如果 你 拿 他 , 他 去 为了 好的 .

“记住，如果你带走他，他就永远走了。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [get] [ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
He doesn't get a penny from me if you have the bringing of him up .
他 不 得到 一个 一分钱 从 我 如果 你 有 这 带来 的 他 向上 .

如果你把他养大，我就一分钱也别想从他那儿拿到。

[juːv] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ðæt] [weɪ] .
You've done for him , if you decide that way .
你已经 完毕 为了 他 , 如果 你 决定 那 方式 .

如果你那样做，那就等于为他做了什么。

[hiː; hi] [meɪ] [stænd] [hɪr] [ə; eɪ] ['begər] [ɪn] [ə; eɪ] ['stoʊlən] [koʊt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [oʊn] [hɪm; ɪm]
He may stand here a beggar in a stolen coat like you , and I won't own him
他 可能 站立 这里 一个 乞丐 在 一个 被盗 外套 喜欢 你 , 和 我 惯于 自己的 他
.
:
.

他或许会像你一样，穿着偷来的外套，像个乞丐一样站在这里，但我不会拥有他。

[hɪr] , ['hæri] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['grændæd] . -
Here , Harry , come to me ; come to your grandad . '
这里 , 哈里 , 来 到 我 ; 来 到 你的 爷爷 . -

哈利，过来，到你爷爷这儿来。

['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] .
Mr . Richmond caught the boy just when he was turning to run .
先生 . 里士满 捕捉 这 男生 只是 什么时候 他 曾是 转弯 到 跑步 .

里士满先生在男孩转身要跑的时候抓住了他。

- [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] , - [ɪz] [jʊr; jər] [græn'pəpɑː] .
' That gentleman , ' he said , pointing to the squire , ' is your grandpapa .
- 那 绅士 , - 他 说 , 指向 到 这 乡绅 , - 是 你的 爷爷 .

“那位先生，”他指着乡绅说，“是你的爷爷。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['pɑːpə] .
I am your papa .
我 是 你的 爸爸 .

我是你的爸爸。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [jʊr; jər] ['pɑːpə] .
You must learn at any cost to know and love your papa .
你 必须 学习 在 任何 成本 到 知道 和 爱 你的 爸爸 .

你必须不惜一切代价去了解和爱你的爸爸。

[ɪf] [aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [pleɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ]
If I call for you to - morrow or next day they will have played tricks with
如果 我 称呼 为了 你 到 - 明天 或者 下一个 天 他们 将要 有 玩 技巧 和
['hæri] ['rɪtʃmənd] ,
Harry Richmond ,
哈里 里士满 ,

如果我明天或后天打电话给你，他们肯定已经对哈里·里士满耍了花招。

[ænd; ənd][hɪd][hɪm; ɪm] .

and	hid	him	.
和	隐藏	他	.

然后把他藏了起来。

['mɪstər] . - , [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [taɪm] , [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

Mr	.	Beltham	,	I	request	you	,	for	the	final	time	,	to	accord	me	your
先生	.	-	,	我	要求	你	,	为了	这	最终的	时间	,	到	符合	我	你的

['prɑːmɪs] [əb'zɜːrv] ,

promise	observe	,
承诺	观察	,

贝尔瑟姆先生，我最后一次请求您给我开具您的承诺函。

[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] — [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æt; ət][maɪ] [dɪ'mænd] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst]

I	accept	your	promise	—	that	I	shall	,	at	my	demand	,	to	-	morrow	or	the	next
我	接受	你的	承诺	—	那	我	将	,	在	我的	要求	,	到	-	明天	或者	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

我接受你的承诺——我将按照我的要求，在明天或后天完成。

[əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] . -

obtain	an	interview	with	my	wife	.	'
获得	一个	面试	和	我的	妻子	.	-

采访我妻子。

[ðə; ði]['skwaɪər] [kɔft] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] - ['nevər] !

The	squire	coughed	out	an	emphatic	'	Never	!
这	乡绅	咳嗽	出去	一个	强调	-	绝不	!

乡绅咳嗽着，斩钉截铁地说："绝不！"

- [ænd; ənd] ['fɔːtifaid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [fʊlər] [breθ]

'	and	fortified	it	with	an	oath	as	he	repeated	it	upon	a	fuller	breath
-	和	强化	它	和	一个	誓言	作为	他	重复	它	之上	一个	更丰满	气息

.

:
.

他深吸一口气，再次重复这句话，并发誓要坚定它。

- [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][grænt] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] , - [sed]

'	Sir	,	I	will	condescend	to	entreat	you	to	grant	this	permission	,	'	said
-	先生	,	我	将要	屈尊	到	恳求	你	到	授予	这	允许	,	-	说

"先生，我僭越您的恩情，恳请您批准此事。"他说。

['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , ['ɜːrdʒəntli] .

Mr	.	Richmond	,	urgently	.
先生	.	里士满	,	紧急	.

里士满先生，请尽快回复。

- [noʊ] , ['nevər] : [aɪ][wəʊnt] ! - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

'	No	,	never	:	I	won't	!	'	rejoined	the	squire	,
-	不	,	绝不	:	我	惯于	!	-	重新加入	这	乡绅	,

"不，绝不，我绝不会！"乡绅回答道。

[red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgri] ['kɔːfɪŋ] .

red	in	the	face	from	a	fit	of	angry	coughing	.
红色的	在	这	脸	从	一个	合身	的	生气的	咳嗽	.

一阵剧烈咳嗽，让他脸涨得通红。

- [aɪ][wəʊnt] ; [bʌt; bət][stɑːp] , [pʊt] [daʊn] [ðæt] [bɔɪ] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] !

'	I	won't	;	but	stop	,	put	down	that	boy	;	listen	to	me	,	you	Richmond	!
-	我	惯于	;	但	停止	,	放	向下	那	男生	;	听	到	我	,	你	里士满	!

"我不会；但是住手，放下那个男孩；听我说，里士满！"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .
I'll tell you what I'll do .
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

我会告诉你我会怎么做。

[aɪ] - [əl] — [ɪf] [juː; jʊ] [swer] [ɑːn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ]['kædʒər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒistrits]
I ' ll — if you swear on a Bible , like a cadger before a bench of magistrates
我 - 三 — 如果 你 发誓 在 一个 圣经 , 喜欢 一个 乞讨者 前 一个 长椅 的 地方法官
,
,
,

如果你像乞丐在法官席前那样，对着圣经发誓，我就——

[juːl] ['nevər] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [oʊ] - [ten] [maɪlz] [ˌhɪrə'baʊts] ,
you'll never show your face within a circuit o ' ten miles hereabouts ,
你会 绝不 展示 你的 脸 之内 一个 电路 o - 十 英里 附近 ,

你休想在方圆十英里内露面。

[ænd; ənd] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [maɪ] ['dɔːtər] [ɔːr] [ˌem 'iː] ,
and won't trouble the boy if you meet him , or my daughter or me ,
和 惯于 麻烦 这 男生 如果 你 见面 他 , 或者 我的 女儿 或者 我 ,

如果你遇到他，或者我的女儿或我，都不会打扰他。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] - [hɑːrk] [jiː; ji] , [aɪl] [duː] [ðɪs] : [let] [goʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
or any one of us - hark ye , I'll do this : let go the boy ,
或者 任何 一 的 我们 - 听着 是的 , 患病的 做 这 : 让 去 这 男生 ,

或者我们中的任何一个——听着，我会这么做：放了那个男孩，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [jiː; ji] [faɪv] ['hʌndrəd] — [aɪl] [gɪv] [jiː; ji] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn] [maɪ] ['bæŋkər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and I'll give ye five hundred — I'll give ye a cheque on my banker for a
和 患病的 给 是的 五 百 — 患病的 给 是的 一个 查看 在 我的 银行家 为了 一个
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
thousand pounds ;
千 磅 ;

我会给你五百英镑——我会给你一张由我的银行开出的一千英镑的支票；

[ænd; ənd] , [hɑːrk] [ˌem 'iː] [aʊt] , [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [swer] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] -
and , hark me out , you do this , you swear , as I said , on the servants '
和 , 听着 我 出去 , 你 做 这 , 你 发誓 , 作为 我 说 , 在 这 仆人 -
['baɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,

听着，你这么做，就得像我刚才说的那样，对着仆人的圣经发誓。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
in the presence of my butler and me ,
在 这 在场 的 我的 管家 和 我 ,

在我和我的管家在场的情况下，

" [straɪk] [juː; jʊ] [ded] [æz; əz] [ˌænə'naiəs] [ænd; ənd] [tiː] - ['ʌðər] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kiːp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Strike you dead as Ananias and t ' other one if you don't keep to it ,
" 罢工 你 死的 作为 阿纳尼亚斯 和 t - 其他 一 如果 你 不 保持 到 它 ,

“如果你不遵守，就如同亚拿尼亚和其他人一样，把你击杀。”

" [duː] [ðæt] [naʊ] , [hɪr] , [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,
" do that now , here , on the spot ,
" 做 那 现在 , 这里 , 在 这 点 ,

“现在就在这里，当场做这件事。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [peɪd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
and I'll engage to see you paid fifty pounds a year into the bargain .
和 患病的 从事 到 看 你 有薪酬的 五十 磅 一个 年 进入 这 便宜货 .

而且我保证每年还能额外获得你五十英镑的报酬。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] ['ʌndər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] .
and I'll pay your debts under two or three hundred .
和 患病的 支付 你的 债务 在下面 二 或者 三 百 .

我会帮你还清两三百美元的债务。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [let][goʊ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] !
For God's sake , let go the boy !
为了 神的 清酒 , 让 去 这 男生 !

看在上帝的份上，放了那个孩子!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪfti] ['gɪnɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
You shall have fifty guineas on account this minute .
你 将 有 五十 几内亚 在 帐户 这 分钟 .

你现在应得五十几尼的存款。

[let] [goʊ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] !
Let go the boy !
让 去 这 男生 !

放开那个男孩!

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] — [ðer; ðər] , [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [sʌn] — [jʊr; jər] [sʌn] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [ʃæl; ʃəl]
And your son — there , I call him your son — your son , Harry Richmond , shall
和 你的 儿子 — 那里 , 我 称呼 他 你的 儿子 — 你的 儿子 , 哈里 里士满 , 将
[ɪn'herɪt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
inherit from me ;
继承 从 我 ;

你的儿子——我称他为你的儿子——你的儿子哈里·里士满，将继承我的遗产;

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] , [ɪf] [nɑːt] ['evri] [bɪt]
he shall have Riversley - and the best part of my property , if not every bit
他 将 有 - 和 这 最好的 部分 的 我的 财产 , 如果 不是 每一个 少量
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

他将得到里弗斯利以及我财产中最好的部分，如果不是全部的话。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?
Is it a bargain ?
是 它 一个 便宜货 ?

划算吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [swer] ?
Will you swear ?
将要 你 发誓 ?

你会说脏话吗?

[dəunt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [ə; eɪ] ['begər] , ['hiːz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
Don't , and the boy's a beggar , he's a stranger here as much as you .
不 , 和 这 男孩们 一个 乞丐 , 他是 一个 陌生人 这里 作为 很多 作为 你 .

别这样，那孩子是个乞丐，他和你一样，都是外来者。

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ]['ruːɪn][hɪm; ɪm] .
Take him , and by the Lord , you ruin him .
拿 他 , 和 经过 这 主 , 你 废墟 他 .

把他带走，以主的名义，你必将他毁灭。

[ðer; ðər] [naʊ] , ['nevər] [maɪnd] , [steɪ] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

There	now	,	never	mind	,	stay	,	down	with	him	.
那里	现在	,	绝不	头脑	,	停留	,	向下	和	他	.

好了，算了，待在这里，和他一起下去。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][koʊld] [ɔːl'redi] ; [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ; [let][ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] ! -

He's	got	a	cold	already	;	ought	to	be	in	his	bed	;	let	the	boy	down	!	'
他是	得到	一个	寒冷的	已经	;	应该	到	是	在	他的	床	;	让	这	男生	向下	!	-

他已经感冒了，应该卧床休息，别让他睡了！

- [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ['mʌni] , - ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] ['ænsər] .

'	You	offer	me	money	,	'	Mr	.	Richmond	answered	.
-	你	提供	我	钱	,	-	先生	.	里士满	回答	.

“你给我钱，”里士满先生回答道。

- [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk]

'	That	is	one	of	the	indignities	belonging	to	a	connection	with	a	man	like
-	那	是	一	的	这	侮辱	属于	到	一个	联系	和	一个	男人	喜欢

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“这就是与你这样的男人交往所带来的屈辱之一。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [sel] [maɪ] [sʌn] .

You	would	have	me	sell	my	son	.
你	会	有	我	卖	我的	儿子	.

你这是要我卖掉我的儿子吗?

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [ə'flɪktɪd] [waɪf] [aɪ] [wʊd] ['fɔːrfɪt] [maɪ] ['hɑːrts] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] ;

To	see	my	afflicted	wife	I	would	forfeit	my	heart's	yearnings	for	my	son	;
到	看	我的	受苦的	妻子	我	会	丧失	我的	心脏的	渴望	为了	我的	儿子	;

为了见我受苦的妻子，我愿意放弃对儿子的思念；

[jʊr; jər] ['mʌni] , [sɜːr] , [aɪ] [tɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ;

your	money	,	sir	,	I	toss	to	the	winds	;
你的	钱	,	先生	,	我	折腾	到	这	风	;

先生，您的钱，我统统扔到风里去；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [loʊð]

and	I	am	under	the	necessity	of	informing	you	that	I	despise	and	loathe
和	我	是	在下面	这	必要性	的	通知	你	那	我	鄙视	和	厌恶

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我不得不告诉你，我鄙视你、憎恨你。

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɪ'sɑːtɪd] ['selfɪʃ]

I	shrink	from	the	thought	of	exposing	my	son	to	your	besotted	selfish
我	收缩	从	这	想法	的	暴露	我的	儿子	到	你的	着迷	自私

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

一想到要让我的儿子接触你这种自私自利、目中无人的榜样，我就感到不寒而栗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [maɪn] ; [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ]

The	boy	is	mine	;	I	have	him	,	and	he	shall	traverse	the	wilderness	with
这	男生	是	矿	;	我	有	他	,	和	他	将	横穿	这	荒野	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这孩子是我的；我拥有他，他将与我一起穿越荒野。

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By **heaven** **!**
经过 天堂 !

我的天哪!

[hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪz] ['brɪliənt] .
his **destiny** **is** **brilliant** **.**
他的 命运 是 杰出的 .

他的命运无比辉煌。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [heild] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,
He **shall** **be** **hailed** **for** **what** **he** **is** **,**
他 将 是 赞誉 为了 什么 他 是 ,

他必将因其所作所为而受人称颂。

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['kleɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] ; [ænd; ənd][mɑːrk]
the **rightful** **claimant** **of** **a** **place** **among** **the** **proudest** **in** **the** **land** **;** **and** **mark**
这 正当的 索赔 的 一个 地方 之中 这 最引以为豪 在 这 土地 ; 和 标记
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

他是这片土地上最骄傲的人之一，理应享有一席之地；记住我的话，

['mɪstər] . - , ['ɑːbstɪnət] ['senʃuəl] [oʊld][mæn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Mr **.** **Beltham** **,** **obstinate** **sensual** **old** **man** **that** **you** **are** **!**
先生 . - , 顽固 感性的 老的 男人 那 你 是 !

贝尔瑟姆先生，你真是个固执又好色的老头!

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
I **take** **the** **boy** **,**
我 拿 这 男生 ,

我带走了那个男孩，

[ænd; ənd][aɪ] ['kɑːnsɪkreɪt] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər]
and **I** **consecrate** **my** **life** **to** **the** **duty** **of** **establishing** **him** **in** **his** **proper**
和 我 供奉 我的 生活 到 这 责任 的 建立 他 在 他的 恰当的
[ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,
rank **and** **station** **,**
秩 和 车站 ,

我愿毕生致力于让他获得应有的地位和身份。

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] ,
there **,** **if** **you** **live** **and** **I** **live** **,**
那里 , 如果 你 居住 和 我 居住 ,

在那里，如果你活着，我也活着，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baʊ; boʊ][jʊr; jər] ['grɑːvlɪŋ] ['pɪgz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
you **shall** **behold** **him** **and** **bow** **your** **grovelling** **pig's** **head** **to** **the** **earth** **,**
你 将 看哪 他 和 弓 你的 卑躬屈膝 猪的 头 到 这 地球 ,

你将瞻仰他，并向大地低下你那卑躬屈膝的猪头。

[ænd; ənd] [bɪ'moʊn] [ðə; ði] [deɪ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
and **bemoan** **the** **day** **,** **by** **heaven** **!**
和 哀叹 这 天 , 经过 天堂 !

天哪，真该为这一天哀叹!

[wen] [juː; jʊ] , — [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌntri] ['skwaɪər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrɪdʒɪn] ,

when	you	,	—	a	common	country	squire	,	a	man	of	no	origin	,
什么时候	你	,	—	一个	常见的	国家	乡绅	,	一个	男人	的	不	起源	,

当你——一个普通的乡绅，一个出身平凡的人——

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [huːz] [blʌd] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪkst] ['aʊərz] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stoʊn] - [blaɪnd]

a	creature	with	whose	blood	we	have	mixed	ours	—	and	he	is	stone	-	blind
一个	生物	和	谁	血	我们	有	混合	我们的	—	和	他	是	石头	-	瞎的

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [kən'fəːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [wen] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [bɪ'sɑːtɪd] [stuː'pɪdəti] ['θretnd]

to	the	honour	conferred	on	him	—	when	you	in	your	besotted	stupidity	threatened
到	这	荣誉	授予	在	他	—	什么时候	你	在	你的	着迷	愚蠢	威胁

[tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] ['hæri] ['rɪtʃmənd] . -

to	disinherit	Harry	Richmond	.	'
到	剥夺继承权	哈里	里士满	.	-

我们曾与他血脉相连，而他却对我们所获得的荣誉浑然不觉——而你，在你那愚蠢至极的状态下，竟然威胁要剥夺哈里·里士满的继承权。

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] ['vaɪələntli] [ɑːn] [sʌtʃ] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	door	slammed	violently	on	such	further	speech	as	he	had	in	him	to
这	门	猛烈抨击	暴力	在	这样的	更远	演讲	作为	他	有	在	他	到

['ʌtər] .

utter	.
说出	.

他话还没说完，门就猛地关上了。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃt] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] ,

He	seemed	at	first	astonished	;	but	finding	the	terrified	boy	about	to	sob	,
他	似乎	在	第一的	惊讶	;	但	寻找	这	恐惧	男生	关于	到	哭泣	,

他起初似乎很惊讶；但当他发现那个惊恐万分、快要哭出来时，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɑːks][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

he	drew	a	pretty	box	from	one	of	his	pockets	and	thrust	a	delicious
他	画	一个	漂亮的	盒子	从	一	的	他的	口袋	和	推力	一个	可口的

['swiːtmiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [lɪps] .

sweetmeat	between	the	whimpering	lips	.
蜜饯	之间	这	呜咽	嘴唇	.

他从口袋里掏出一个漂亮的盒子，把一块美味的甜点塞进呜咽的嘴唇之间。

[ðen] , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest]

Then	,	after	some	moments	of	irresolution	,	during	which	he	struck	his	chest
然后	,	后	一些	时刻	的	分辨率不足	,	期间	哪个	他	击	他的	胸部

['saʊndɪŋli] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ,

soundingly	and	gazed	down	,
听起来很响亮	和	凝视	向下	,

然后，在犹豫了一会儿之后，他用力捶打着胸口，低下了头，

[tɔːkt] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

talked	alternately	to	himself	and	the	boy	,	and	cast	his	eyes	along	the
谈话	交替	到	他自己	和	这	男生	,	和	投掷	他的	眼睛	沿着	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

windows	of	the	house	,
视窗	的	这	房子	,

他时而自言自语，时而和男孩说话，目光不时扫过房子的窗户。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['swɔdld] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

he	at	last	dropped	on	one	knee	and	swaddled	the	boy	in	the	folds	of	the
他	在	最后的	掉落	在	一	膝盖	和	襁褓	这	男生	在	这	折叠	的	这

[ʃɔːl] .

shawl	.
披肩	.

他最后单膝跪下，用披肩把男孩裹了起来。

['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] ,

Raising	him	in	a	business	-	like	way	,
提高	他	在	一个	商业	-	喜欢	方式	,

以商业化的方式培养他，

[hiː; hi] ['setld] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [stept] ['brɪskli] [ə'krɔːs] ['grævə(ə)l] - [wɔːk] [ænd; ənd]

he	settled	him	on	an	arm	and	stepped	briskly	across	gravel	-	walk	and
他	定居	他	在	一个	手臂	和	步	轻快地	穿过	碎石	-	走	和

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

他把孩子放在胳膊上，快步走过碎石路和草坪。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [huːz] [nek] [ə; eɪ][smɑːrt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ə'plaɪd] .

like	a	horse	to	whose	neck	a	smart	touch	of	the	whip	has	been	applied	.
喜欢	一个	马	到	谁	脖子	一个	聪明的	触碰	的	这	鞭	有	到过	应用	.

就像一匹马，脖子上被狠狠地抽了一鞭子。

[ðə; ði] [sɔːft] [maɪld] [naɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [muːn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] ;

The	soft	mild	night	had	a	moon	behind	it	somewhere	;
这	柔软的	温和的	夜晚	有	一个	月亮	在后面	它	某处	;

柔和的夜空中，一轮明月高悬。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [laɪt] - [bluː] [speɪs] [ʌv; əv][skaɪ] [ʃoʊd] [smɔːl] ['reɪlɪs] [stɑːrz] ;

and	here	and	there	a	light	-	blue	space	of	sky	showed	small	rayless	stars	;
和	这里	和	那里	一个	光	-	蓝色的	空间	的	天空	显示	小的	无射线	明星	;

夜空中不时出现一片浅蓝色的空地，隐约可见一些没有光芒的小星星；

[ðə; ði] [briːz] [smelt] [freʃ] [ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] [hiːθ] .

the	breeze	smelt	fresh	of	roots	and	heath	.
这	微风	冶炼	新鲜的	的	根	和	希思	.

微风中弥漫着树根和石楠花的清新气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [meɪ] - [naɪt] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ['februeri] .

It	was	more	a	May	-	night	than	one	of	February	.
它	曾是	更多的	一个	可能	-	夜晚	比	一	的	二月	.

那晚更像是五月的夜晚，而不是二月的夜晚。

[soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən]['æspekt][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] ['kwaɪət] [hɪl] - [laɪnz] [ænd; ənd] [lɑːrtʃ] [ænd; ənd][fɜːr] -

So	strange	an	aspect	had	all	these	quiet	hill	-	lines	and	larch	and	fir	-
所以	奇怪的	一个	方面	有	全部	这些	安静的	爬坡道	-	线条	和	落叶松	和	冷杉	-

[triː] [tɑːps][ɪn][ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] ['stɪlnəs] ,

tree	tops	in	the	half	-	dark	stillness	,
树	最高额	在	这	一半	-	黑暗的	寂静	,

如此奇特的景象，在半明半暗的静谧中，连绵起伏的山峦和落叶松、冷杉的树梢都显得格外静谧。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['tɛrərz] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'leɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [səb'duːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wʌndərmənt] ;

that	the	boy's	terrors	were	overlaid	and	almost	subdued	by	his	wonderment	;
那	这	男孩们	恐怖	是	叠加	和	几乎	低沉的	经过	他的	惊奇	;

男孩的恐惧几乎被惊奇所掩盖和压制；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

he	had	never	before	been	out	in	the	night	,
他	有	绝不	前	到过	出去	在	这	夜晚	,

他以前从未在夜间外出过。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɪrd] [tuː; tə][kraɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɒbz][wɜːr; wər][nɑːt] [laʊd]

and	he	must	have	feared	to	cry	in	it	,	for	his	sobs	were	not	loud
和	他	必须	有	害怕	到	哭	在	它	,	为了	他的	啜泣	是	不是	大声

.

:
.

他一定害怕在里面哭出来，因为他的抽泣声并不大。

[ɑːn][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] - [roʊd] [wer] [ə; eɪ][fɜːr] - [plæn'teɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ,

On	a	rise	of	the	park	-	road	where	a	fir	-	plantation	began	,
在	一个	上升	的	这	公园	-	路	在哪里	一个	冷杉	-	种植园	开始	,

在公园道路的一处高地上，那里曾是一片杉树林。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi]

he	heard	his	name	called	faintly	from	the	house	by	a	woman's	voice	that	he
他	听到	他的	姓名	称为	淡淡的	从	这	房子	经过	一个	女性的	嗓音	那	他

[nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ænt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] .

knew	to	be	his	aunt	Dorothy's	.
知道	到	是	他的	阿姨	多萝西的	.

他隐约听到屋里传来一个女人的声音在叫他的名字，他知道那是他姑妈多萝西的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌns] : - ['hæri] ['rɪtʃmənd] - ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv]

It	came	after	him	only	once	:	'	Harry	Richmond	'	;	but	he	was	soon	out	of
它	来了	后	他	仅有的	一次	:	-	哈里	里士满	-	;	但	他	曾是	很快	出去	的

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

他的名字只出现过一次："哈里·里士满"；但他很快就被人遗忘了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pɑːrk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ðæt] [rʌn] ['dɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt]

beyond	the	park	,	among	the	hollows	that	run	dipping	for	miles	beside	the	great
超过	这	公园	,	之中	这	空心	那	跑步	浸渍	为了	英里	旁	这	伟大的

['haɪ'roʊd] [tɔːrd] ['lʌndən] .

highroad	toward	London	.
大路	朝向	伦敦	.

公园之外，沿着通往伦敦的大路，绵延数英里的山谷蜿蜒而下。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hwisld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [held] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

Sometimes	his	father	whistled	to	him	,	or	held	him	high	and	nodded
有时	他的	父亲	吹口哨	到	他	,	或者	握住	他	高的	和	点头

[ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	salutation	to	him	,
一个	问候	到	他	,

有时他父亲会吹口哨向他打招呼，或者把他高高举起，向他点头致意。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

as	though	they	had	just	discovered	one	another	;
作为	尽管	他们	有	只是	发现	一	其他	;

仿佛他们刚刚才发现彼此；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] [əkˌsesə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv]['spaɪsi] ['ʃʊgərplʌm] ,

and	his	perpetual	accessibility	to	the	influences	of	spicy	sugarplums	,
和	他的	永久	无障碍	到	这	影响	的	辛辣的	糖梅	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

notwithstanding	his	grief	,
虽然	他的	悲伤	,

尽管悲痛欲绝，他仍然能够感受到辛辣甜美的气息。

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['wɪzdəm] .

caused	his	father	to	prognosticate	hopefully	of	his	future	wisdom	.
导致	他的	父亲	到	预言	希望	的	他的	未来	智慧	.

这让他的父亲满怀希望地预言他未来会拥有智慧。

[soʊ] , [wen] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [kə'mænd] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [kɪs] ,

So	,	when	obedient	to	command	he	had	given	his	father	a	kiss	,
所以	,	什么时候	听话	到	命令	他	有	给定	他的	父亲	一个	吻	,

所以，他遵命亲吻了父亲。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

the	boy	fell	asleep	on	his	shoulder	,	ceasing	to	know	that	he	was	a
这	男生	跌倒	睡着了	在	他的	肩膀	,	停止	到	知道	那	他	曾是	一个

['wɑːndərɪŋ] ['ɪnfənt] :

wandering	infant	:
漫游	婴儿	:

男孩在他肩上睡着了，不再知道自己是个四处游荡的婴儿:

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

and	,	if	I	remember	rightly	,
和	,	如果	我	记住	没错	,

如果我没记错的话，

[hiː; hi] [driːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] - [wʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [roʊld]

he	dreamed	he	was	in	a	ship	of	cinnamon	-	wood	upon	a	sea	that	rolled
他	梦见	他	曾是	在	一个	船	的	肉桂	-	木头	之上	一个	海	那	滚动

['maɪti] ,

mighty	,
强大的	,

他梦见自己在一艘肉桂木船上，航行在波涛汹涌的大海上。

[bʌt; bət] [smuːð] [ɪ'mens] [brɔːd] [weɪvz] , [ænd; ənd] [tɔːr] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd]

but	smooth	immense	broad	waves	,	and	tore	thing	from	thing	without	a	sound
但	光滑的	巨大	广阔	波浪	,	和	撕裂	事物	从	事物	没有	一个	声音

[ɔːr][ə; eɪ][hɜːrt] .

or	a	hurt	.
或者	一个	伤害	.

但却是平滑、巨大、宽广的波浪，无声无息地将事物撕裂，没有一丝伤害。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt]

AN	ADVENTURE	ON	MY	OWN	ACCOUNT
一个	冒险	在	我的	自己的	帐户

一次独自冒险

[ðæt] [naɪt] [stændz] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] ['treɪsɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	night	stands	up	without	any	clear	traces	about	it	or	near	it	,
那	夜晚	站立	向上	没有	任何	清除	痕迹	关于	它	或者	靠近	它	,

那一夜仿佛凭空消失了，周围没有任何清晰的痕迹。

[laɪk] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - [taɪd] [floʊz] .

like	the	brazen	castle	of	romance	round	which	the	sea	-	tide	flows	.
喜欢	这	厚颜无耻	城堡	的	浪漫	圆形的	哪个	这	海	-	潮	流量	.

就像浪漫的铜墙铁壁城堡，海水环绕着它奔涌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德的冒险故事——(The Adventures of Harry Richmond —)

[maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌem 'iː] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
My **father** **must** **have** **borne** **me** **miles** **along** **the** **road** **;** **he** **must** **have**
我的 父亲 必须 有 出生 我 英里 沿着 这 路 ; 他 必须 有
[prəʊ'kjʊəd] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
procured **food** **for** **me** **;**
采购 食物 为了 我 ;

我的父亲一定背着我走了很远的路；他一定为我弄来了食物；

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][dæmp] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [nuː] [mɪlk] ,
I **have** **an** **idea** **of** **feeling** **a** **damp** **forehead** **and** **drinking** **new** **milk** **,**
我 有 一个 主意 的 感觉 一个 潮湿 前额 和 喝 新的 牛奶 ,

我仿佛看到了额头湿润的触感，以及喝新鲜牛奶的情景。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɔːr] ['viːək(ə)lz] ,
and **by** **-** **and** **-** **by** **hearing** **a** **roar** **of** **voices** **or** **vehicles** **,**
和 经过 - 和 - 经过 听力 一个 吼 的 声音 或者 车辆 ,

过了一会儿，听到一阵喧闹的人声或车辆的轰鸣声，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [went] [ə'loʊn] [θruː] ['kraʊdɪd] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] ,
and **seeing** **a** **dog** **that** **went** **alone** **through** **crowded** **streets** **without** **a** **master** **,**
和 看到 一个 狗 那 去 独自的 通过 挤 街道 没有 一个 掌握 ,

看到一只狗独自穿过拥挤的街道，没有主人陪伴，

['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] ['evri] ['ʌðər] [dɔːg][hiː; hi] [met] .
doing **as** **he** **pleased** **,** **and** **stopping** **every** **other** **dog** **he** **met** **.**
正在做 作为 他 高兴 , 和 停止 每一个 其他 狗 他 遇见 .

他随心所欲，拦住遇到的每一只狗。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['aʊərz] .
He **took** **his** **turning** **,** **and** **my** **father** **and** **I** **took** **ours** **.**
他 采取 他的 转弯 , 和 我的 父亲 和 我 采取 我们的 .

他轮到他了，然后我和父亲也轮到我们了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [hæd; həd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][dɑːrk]['kɔːrnərz] ,
We **were** **in** **a** **house** **that** **,** **to** **my** **senses** **,** **had** **the** **smell** **of** **dark** **corners** **,**
我们 是 在 一个 房子 那 , 到 我的 感官 , 有 这 闻 的 黑暗的 角落 ,

我们当时在一栋房子里，我感觉那里弥漫着一股阴暗角落的气味。

[ɪn][ə; eɪ] [striːt] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [blæk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
in **a** **street** **where** **all** **the** **house** **-** **doors** **were** **painted** **black** **,** **and** **shut** **with** **a**
在 一个 街道 在哪里 全部 这 房子 - 门 是 绘 黑色的 , 和 关闭 和 一个
[bæŋ] .
bang **.**
砰 .

在一条街上，所有房屋的门都被漆成黑色，砰的一声关上了。

[ɪ'tæliən]['ɔːrgən] - [men] [ænd; ənd] [mɪlk] - [men] [pə'reidid] [ðə; ði] [striːt] ['regjələrli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Italian **organ** **-** **men** **and** **milk** **-** **men** **paraded** **the** **street** **regularly** **,** **and** **made** **it**
意大利语 器官 - 男人 和 牛奶 - 男人 游行 这 街道 经常 , 和 制成 它
[saʊnd] ['hɑːloʊ] [tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːzɪk] .
sound **hollow** **to** **their** **music** **.**
声音 空洞的 到 他们的 音乐 .

意大利的风琴演奏家和送奶工经常在街上游行，他们的音乐让街道显得空旷寂寥。

[mɪlk] , [ænd; ənd][noʊ] [kaʊz] ['eniwer] ; ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'kweɪntəns]

Milk	,	and	no	cows	anywhere	;	numbers	of	people	,	and	no	acquaintances
牛奶	,	和	不	牛	任何地方	;	数字	的	人们	,	和	不	熟人

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

among	them	;
之中	他们	;

牛奶，却不见奶牛；人很多，但彼此之间没有熟人；

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

my	thoughts	were	occupied	by	the	singularity	of	such	things	.
我的	想法	是	占领	经过	这	奇点	的	这样的	事物	.

我的思绪完全被这类事物的独特性所占据。

[maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [suːn] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [træn'splæntɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt]

My	father	could	soon	make	me	forget	that	I	was	transplanted	;	he	could	act
我的	父亲	可以	很快	制作	我	忘记	那	我	曾是	移植	;	他	可以	行为

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

我父亲很快就能让我忘记我是移植的器官；他能像狗一样行事，

[teɪm] ['ræbɪt] , [fɑːks] , ['poʊni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['nɜːrsəri] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

tame	rabbit	,	fox	,	pony	,	and	a	whole	nursery	collection	alive	,	but	he	was
驯服	兔子	,	狐狸	,	小马	,	和	一个	所有的	苗圃	收藏	活	,	但	他	曾是

['sʌmtaɪmz] ['æbsənt][fɔːr; fər] [deɪz] ,

sometimes	absent	for	days	,
有时	缺席的	为了	天	,

他驯养了兔子、狐狸、小马，还有一整套育婴室里的动物都还活着，但他有时会一连几天不在家。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

and	I	was	not	of	a	temper	to	be	on	friendly	terms	with	those	who
和	我	曾是	不是	的	一个	脾气	到	是	在	友好的	条款	和	那些	WHO

[wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

were	unable	to	captivate	my	imagination	as	he	had	done	.
是	无法	到	吸引	我的	想像力	作为	他	有	完毕	.

我生性不喜与那些无法像他那样激发我想象力的人保持友好关系。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [roʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]

When	he	was	at	home	I	rode	him	all	round	the	room	and	upstairs	to
什么时候	他	曾是	在	家	我	骑	他	全部	圆形的	这	房间	和	楼上	到

[bed] ,

bed	,
床	,

他在家的时候，我骑着他绕着房间转了一圈，然后上楼送他去睡觉。

[aɪ] [læʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [tɪl] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [soʊ]['riːəl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɑːkiŋ] ;

I	lashed	him	with	a	whip	till	he	frightened	me	,	so	real	was	his	barking	;
我	鞭打	他	和	一个	鞭	直到	他	害怕	我	,	所以	真实的	曾是	他的	叫声	;

我用鞭子抽打他，直到他吠叫得我害怕，因为他的吠叫声太逼真了；

[ɪf] [aɪ] [sed] - [mə'nædʒəri] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ;

if	I	said	'	Menagerie	'	he	became	a	caravan	of	wild	beasts	;
如果	我	说	-	动物园	-	他	成为	一个	大篷车	的	荒野	野兽	;

如果我说“动物园”，他就变成了一群野兽；

[aɪ] [ʌn'dɪd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [meɪd]

I	undid	a	button	of	his	waistcoat	,	and	it	was	a	lion	that	made
我	撤销	一个	按钮	的	他的	马甲	,	和	它	曾是	一个	狮子	那	制成

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

a	spring	,
一个	春天	,

我解开他马甲上的一个纽扣，那是一个会弹跳的狮子。

['rɔːrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
roaring at me ;
咆哮 在 我 ;

朝我咆哮；

[aɪ] [pʊld] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz][ænd; ənd][ɔːf][aɪ][went] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][æn; ən][oʊld] [ber] [ðæt] [swʌŋ] [ə; eɪ]
I pulled his coat - tails and off I went tugging at an old bear that swung a
我 拉 他的 外套 - 尾巴 和 离开 我 去 拉扯 在 一个 老的 熊 那 摇摆 一个
[haɪnd][leg][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,
hind leg as he turned ,
后 腿 作为 他 转向 ,

我拽着他的衣角，然后就跑去拉扯一头老熊，那头老熊转身时甩了甩后腿。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ʌp][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [sent] [aʊt][ə; eɪ] [mjuː]
in the queerest way , and then sat up and beating his breast sent out a mew
在 这 最酷儿的 方式 , 和 然后 卫星 向上 和 殴打 他的 胸部 发送 出去 一个 喵
- [moʊn] .
- moan .
- 呻吟 .

他以一种极其怪异的方式坐了起来，捶打着自己的胸膛，发出了一声喵呜般的呻吟。

['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [greɪndʒ] [waɪl] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz]
Our room was richer to me than all the Grange while these performances
我们的 房间 曾是 更富有 到 我 比 全部 这 农庄 尽管 这些 表演
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .
were going forward .
是 去 向前 .

在这些演出进行期间，我的房间比整个格兰奇庄园都更让我感到富足。

[hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ber] , ['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg]
His monkey was almost as wonderful as his bear , only he was too big
他的 猴 曾是 几乎 作为 精彩的 作为 他的 熊 , 仅有的 他 曾是 也 大的
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

他的猴子几乎和他的熊一样棒，只是它个头太大，不适合这只熊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][eɪm][æt; ət] [ri'ælәti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][baɪ]
and was obliged to aim at reality in his representation of this animal by
和 曾是 有义务 到 目的 在 现实 在 他的 表示 的 这 动物 经过
[miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['breɪkɪdʒ] ;
means of a number of breakages ;
方法 的 一个 数字 的 破损 ;

因此，他不得不通过多次破损来表现这种动物的真实性；

[ə; eɪ] ['diːfekt] [ðæt] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi][ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
a defect that brought our landlady on the scene .
一个 缺点 那 带来 我们的 房东 在 这 场景 .

正是这个缺陷，让我们的房东太太出面了。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [kəm'pænjənʃɪp] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] [prə'pɔːrʃənətli]
The enchantment of my father's companionship caused me to suffer proportionately
这 魅力 的 我的 父亲的 友谊 导致 我 到 遭受 按比例
[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
in his absence .
在 他的 缺席 .

父亲的陪伴带给我无比的快乐，因此，当他不在身边时，我也会感到无比的痛苦。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [maɪ] ['nɜːrsmeɪd] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] ,
During that period of solitude , my nursemaid had to order me to play ,
期间 那 时期 的 孤独 , 我的 保姆 有 到 命令 我 到 玩 ,

在那段独处的日子里，我的保姆不得不命令我去玩耍。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['stʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd][skwɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	I	would	stumble	about	and	squat	in	the	middle	of	the	floor	,
和	我	会	绊倒	关于	和	蹲	在	这	中间	的	这	地面	,

我会跌跌撞撞地走到地板中央，然后蹲下来。

[strʌk] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [maɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][maɪ]

struck	suddenly	by	the	marvel	of	the	difference	between	my	present	and	my
击	突然	经过	这	奇迹	的	这	不同之处	之间	我的	展示	和	我的

['ʌðər] [hoʊm] .

other	home	.
其他	家	.

突然间，我被现在的家和另一个家之间的巨大差异所震撼。

[maɪ] ['fɑːðər] ['entərd] ['ɪntuː] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi][mæn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

My	father	entered	into	arrangements	with	a	Punch	and	Judy	man	for	him
我的	父亲	进入	进入	安排	和	一个	冲床	和	朱迪	男人	为了	他

[tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ['regjələr] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] ['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] ;

to	pay	me	regular	morning	visits	opposite	our	window	;
到	支付	我	常规的	早晨	访问	对面的	我们的	窗户	;

我父亲与一位木偶戏艺人达成协议，让他定期在清晨到我们窗户对面来拜访我；

[jet] [hɪr] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] ;

yet	here	again	his	genius	defeated	his	kind	intentions	;
然而	这里	再次	他的	天才	战败	他的	种类	意图	;

然而，他的才智再次辜负了他的善意；

[fɔːr; fər] ['hæpənɪŋ] [wʌns] [tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ][saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ,

for	happening	once	to	stand	by	my	side	during	the	progress	of	the	show	,
为了	发生	一次	到	站立	经过	我的	边	期间	这	进步	的	这	展示	,

感谢你曾有幸在演出过程中陪伴在我身边，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['vɪvɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

he	made	it	so	vivid	to	me	by	what	he	said	and	did	,
他	制成	它	所以	生动	到	我	经过	什么	他	说	和	做过	,

他的言行让我对那件事有了非常生动的印象。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] :

that	I	saw	no	fun	in	it	without	him	:
那	我	锯	不	乐趣	在	它	没有	他	:

没有他，我觉得一点乐趣都没有：

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['herəldɪŋ] [kroʊ] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

I	used	to	dread	the	heralding	crow	of	Punch	if	he	was	away	,
我	用过的	到	恐惧	这	预示	乌鸦	的	冲床	如果	他	曾是	离开	,

以前，如果他不在家，我就最怕听到潘趣的啼叫声。

[ænd; ənd] [kɛəd] [noʊ][lɔːŋgər][fɔːr; fər] ['wʊd(ə)n] ['hedz] ['biːɪŋ] [nɑːkt] ['evər][soʊ][hɑːrd] .

and	cared	no	longer	for	wooden	heads	being	knocked	ever	so	hard	.
和	关心	不	更长	为了	木制的	头部	存在	敲门	曾经	所以	难的	.

不再在意木头脑袋被狠狠敲击的场景。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

On	Sundays	we	walked	to	the	cathedral	,
在	星期日	我们	步行	到	这	大教堂	,

星期天我们步行去大教堂，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	this	was	a	day	with	a	delight	of	its	own	for	me	.
和	这	曾是	一个	天	和	一个	喜	的	它是自己的		为了	我	.

对我来说，这一天有着它独特的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

He	was	never	away	on	the	Sunday	.
他	曾是	绝不	离开	在	这	星期日	.

他星期天从来不外出。

[bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ə'taɪərd][ɪn]['əʊər; ɑːr][best] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [hænd][ɪn][hænd] ;

Both	of	us	attired	in	our	best	,	we	walked	along	the	streets	hand	in	hand	;
两个都	的	我们	穿着	在	我们的	最好的	,	我们	步行	沿着	这	街道	手	在	手	;

我们俩都穿上了最好的衣服，手牵着手走在街上；

[maɪ] ['fɑːðər] [led] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['mɔnjuməns] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

my	father	led	me	before	the	cathedral	monuments	,	talking	in	a	low	tone	of	British
我的	父亲	引领	我	前	这	大教堂	纪念碑	,	说	在	一个	低的	语气	的	英国

['viktəriz] ,

victories	,
胜利	,

父亲领着我来到大教堂的纪念碑前，低声讲述着英国的胜利。

[ænd; ənd] [kə'mendɪŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [tuː; tə][maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	commending	the	heroes	to	my	undivided	attention	.
和	表扬	这	英雄	到	我的	未分割的	注意力	.

并将英雄们的英勇事迹呈现在我眼前，让我全神贯注地关注。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] ['ɜːrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] .

I	understood	very	early	that	it	was	my	duty	to	imitate	them	.
我	理解	非常	早期的	那	它	曾是	我的	责任	到	模拟	他们	.

我很早就明白，模仿他们是我的责任。

[waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd][oʊld] ['ɪŋgləns] ,

While	we	remained	in	the	cathedral	he	talked	of	glory	and	Old	England	,
尽管	我们	剩余	在	这	大教堂	他	谈话	的	荣耀	和	老的	英格兰	,

我们留在教堂里的时候，他谈论着荣耀和古老的英格兰。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːmɜːd] [tʃænt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

and	dropped	his	voice	in	the	middle	of	a	murmured	chant	to	introduce
和	掉落	他的	嗓音	在	这	中间	的	一个	低声说道	呗	到	介绍

['nɛlsənz] [neɪm] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] ['mænz][ænd; ənd] [ðɪs] [ri'kəːd] ['regjələrli] .

Nelson's	name	or	some	other	great	man's	and	this	recurred	regularly	.
纳尔逊的	姓名	或者	一些	其他	伟大的	男人的	和	这	复发	经常	.

在低声吟唱的过程中，他会压低声音，介绍纳尔逊或其他伟人的名字，这种情况经常发生。

- [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][fɔːr; fər] [naʊ] ? -

'	What	are	we	for	now	?	'
-	什么	是	我们	为了	现在	?	-

我们现在存在的意义是什么?

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

he	would	ask	me	as	we	left	our	house	.
他	会	问	我	作为	我们	左边	我们的	房子	.

每次离开家的时候他都会问我这个问题。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɔːr][æn; ən] ['ɔːθər] ,

I	had	to	decide	whether	we	took	a	hero	or	an	author	,
我	有	到	决定	无论	我们	采取	一个	英雄	或者	一个	作者	,

我必须决定我们选择英雄人物还是作家人物。

[wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [kə'prɪʃəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

which	I	soon	learnt	to	do	with	capricious	resolution	.
哪个	我	很快	学会了	到	做	和	任性	解决	.

我很快就学会了用反复无常的决心去做这件事。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] ; [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['nelsn] [ɔːr] [pɪt] . -

We	were	one	Sunday	for	Shakespeare	;	another	for	Nelson	or	Pitt	.	'
我们	是	一	星期日	为了	莎士比亚	;	其他	为了	纳尔逊	或者	匹兹堡	.	-

我们有时会在一个星期天看莎士比亚，有时会在另一个星期天看纳尔逊或皮特的剧。

['nelsn] , ['pɑːpə] , - [wʌz; wəz][maɪ][moʊst] ['friːkwənt] [rɪ'dʒɔɪndər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [di'sentid] ,

Nelson	,	papa	,	'	was	my	most	frequent	rejoinder	,	and	he	never	dissented	,
纳尔逊	,	爸爸	,	-	曾是	我的	最多	频繁	回复	,	和	他	绝不	持不同意见	,

“纳尔逊，爸爸，”这是我最常说的回应，而他从未反对过。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] ['nɛlsənz] [kə'θiːdrəl] [doʊm] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed]

but	turned	his	steps	toward	Nelson's	cathedral	dome	,	and	uncovered	his	head
但	转向	他的	步骤	朝向	纳尔逊的	大教堂	穹顶	,	和	裸露	他的	头

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但他转身走向纳尔逊大教堂的圆顶，并在那里揭开了头上的面纱。

[ænd; ənd] [sed] : - ['nelsn] , [ðen] , [tuː; tə] - [deɪ] - ;

and	said	:	'	Nelson	,	then	,	to	-	day	'	;
和	说	:	-	纳尔逊	,	然后	,	到	-	天	-	;

然后说道：“那么，就是今天的纳尔逊了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːnjumənt][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['hɑːmɪdʒ] .

and	we	went	straight	to	his	monument	to	perform	the	act	of	homage	.
和	我们	去	直的	到	他的	纪念碑	到	履行	这	行为	的	尊敬	.

我们直接前往他的纪念碑，向他致敬。

[aɪ] [tʃoʊz] ['nelsn] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nɪr] [bed] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

I	chose	Nelson	in	preference	to	the	others	because	near	bed	-	time	in	the	evening
我	选择	纳尔逊	在	偏爱	到	这	其他的	因为	靠近	床	-	时间	在	这	晚上

[maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

my	father	told	me	stories	of	our	hero	of	the	day	,
我的	父亲	讲述	我	故事	的	我们的	英雄	的	这	天	,

我之所以选择纳尔逊而不是其他人，是因为晚上临睡前，父亲会给我讲我们当天英雄的故事。

[ænd; ənd] ['niːðər] [pɪt] [nɔːr] ['ʃeɪkspɪr] [lɔːst] [æn; ən] [aɪ] , [ɔːr][æn; ən][ɑːrm] ,

and	neither	Pitt	nor	Shakespeare	lost	an	eye	,	or	an	arm	,
和	两者都不	匹兹堡	也不	莎士比亚	丢失的	一个	眼睛	,	或者	一个	手臂	,

皮特和莎士比亚都没有失去眼睛或手臂。

[ɔːr] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [ber] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ɪntrəstɪŋ] .

or	fought	with	a	huge	white	bear	on	the	ice	to	make	himself	interesting	.
或者	战斗	和	一个	巨大的	白色的	熊	在	这	冰	到	制作	他自己	有趣的	.

或者为了博人眼球，在冰上与一头巨大的白熊搏斗。

[aɪ] [neɪmd] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aʊt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['fɑːðər] ,

I	named	them	occasionally	out	of	compassion	,	and	to	please	my	father	,
我	命名	他们	偶尔	出去	的	同情	,	和	到	请	我的	父亲	,

我偶尔会出于怜悯之心给他们取名字，也为了取悦我的父亲。

[huː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn] .

who	said	that	they	ought	to	have	a	turn	.
WHO	说	那	他们	应该	到	有	一个	转动	.

有人说他们也应该轮到自己了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

They	were	,	he	told	me	,	in	the	habit	of	paying	him	a	visit	,
他们	是	,	他	讲述	我	,	在	这	习惯	的	付费	他	一个	访问	,

他告诉我，他们经常来拜访他。

[wen'evər] [aɪ][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔ:r; fər][maɪ]

whenever	I	had	particularly	neglected	them	,	to	learn	the	grounds	for	my
每当	我	有	特别	被忽视的	他们	,	到	学习	这	理由	为了	我的

[ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər] [kleɪmz] ,

disregard	of	their	claims	,
漠视	的	他们的	索赔	,

每当我特别冷落他们时，我都会去了解我忽视他们诉求的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌɪntər'si:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [im'pa:tid] ['meni] [ʌv; əv]

and	they	urged	him	to	intercede	with	me	,	and	imparted	many	of
和	他们	敦促	他	到	说情	和	我	,	和	传授	许多	的

[ðer; ðər] [ʌn'pʌblɪʃt] [əd'ventʃəz] ,

their	unpublished	adventures	,
他们的	未发表的	冒险	,

他们恳求他向我求情，并向他讲述了许多他们未曾公开的冒险经历。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .

so	that	I	should	be	tempted	to	give	them	a	chance	on	the	following	Sunday	.
所以	那	我	应该	是	受诱惑	到	给	他们	一个	机会	在	这	下列的	星期日	.

所以，我应该会在下周日给他们一次机会。

- [greɪt] [wɪl] , - [maɪ] ['fɑ:ðər] [kɔ:ld] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd] - ['slendər] ['bɪli] , - [pɪt] .

'	Great	Will	,	'	my	father	called	Shakespeare	,	and	'	Slender	Billy	,	'	Pitt	.
-	伟大的	将要	,	-	我的	父亲	称为	莎士比亚	,	和	-	苗条	比利	,	-	匹兹堡	.

我父亲称莎士比亚为“伟大的威廉”，称皮特为“瘦高个比利”。

[ðə; ði] [si:n] [wer] [greɪt] [wɪl] [kɪld] [ðə; ði] [dɪr] ,

The	scene	where	Great	Will	killed	the	deer	,
这	场景	在哪里	伟大的	将要	被杀	这	鹿	,

大威尔猎杀鹿的那一幕

['drægɪŋ] ['fɔ:lstɑ:f][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][pɑ:rk]['æftər][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - [noʊz] ,

dragging	Falstaff	all	over	the	park	after	it	by	the	light	of	Bardolph's	nose	,
拖拽	福斯塔夫	全部	超过	这	公园	后	它	经过	这	光	的	-	鼻子	,

巴多尔夫用鼻子发出微弱的光芒，拖着福斯塔夫在公园里到处追赶它。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pəz] ,

upon	which	they	put	an	extinguisher	if	they	heard	any	of	the	keepers	,
之上	哪个	他们	放	一个	灭火器	如果	他们	听到	任何	的	这	守门员	,

如果听到任何守卫的声音，他们就会放置灭火器。

[ænd; ənd][soʊ] [left] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,

and	so	left	everybody	groping	about	and	catching	the	wrong	person	,
和	所以	左边	大家	摸索	关于	和	捕捉	这	错误的	人	,

于是大家就摸索着前进，结果都抓错了人。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [terz] .

was	the	most	wonderful	mixture	of	fun	and	tears	.
曾是	这	最多	精彩的	混合物	的	乐趣	和	眼泪	.

那是欢乐与泪水交织的美妙体验。

[greɪt] [wɪl] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['ju:θfl] , [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , -

Great	Will	was	extremely	youthful	,	but	everybody	in	the	park	called	him	,	'
伟大的	将要	曾是	极其	青春	,	但	大家	在	这	公园	称为	他	,	-

['fɑ:ðər] ['wɪljəm] - ;

Father	William	'	;
父亲	威廉	-	;

伟大的威廉虽然年纪轻轻，但公园里的每个人都叫他“威廉神父”。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [dɪr] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

and	when	he	wanted	to	know	which	way	the	deer	had	gone	,
和	什么时候	他	通缉	到	知道	哪个	方式	这	鹿	有	已消失	,

当他想知道鹿往哪个方向走了时，

[kɪŋ] [lɪr] ([ɔːr] [els] [maɪ] ['meməri] [di'siːvz] [ˌem 'iː]) [pʌnd] ,

King	Lear	(	or	else	my	memory	deceives	me	)	punned	,
国王	李尔王	(	或者	别的	我的	记忆	欺骗	我	)	双关语	,

《李尔王》（或者我的记忆有误）玩了个文字游戏，

[ænd; ənd] ['leɪdi] [mək'beθ] [weɪvd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd]

and	Lady	Macbeth	waved	a	handkerchief	for	it	to	be	steeped	in	the	blood
和	女士	麦克白	挥手	一个	手帕	为了	它	到	是	浸泡	在	这	血

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ;

of	the	deer	;
的	这	鹿	;

麦克白夫人挥舞着手帕，示意手帕浸入鹿血中；

['ʃaɪlɑːk] ['ɔːrdərd] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkəs] ;

Shylock	ordered	one	pound	of	the	carcase	;
夏洛克	订购	一	磅	的	这	尸体	;

夏洛克点了一磅尸体；

['hæmlət] ([ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɑːn][ˌem 'iː]) ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] ;

Hamlet	(	the	fact	was	impressed	on	me	)	offered	him	a	three	-	legged	stool	;
村庄	(	这	事实	曾是	印象深刻	在	我	)	提供	他	一个	三	-	腿	凳子	;

哈姆雷特（这件事给我留下了深刻的印象）给了他一个三脚凳；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [lɪt] [ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [frʌm; frəm]

and	a	number	of	kings	and	knights	and	ladies	lit	their	torches	from
和	一个	数字	的	国王	和	骑士	和	女士们	点燃	他们的	火炬	从

['bɑːrdɑːlf] ;

Bardolph	;
巴多夫	;

许多国王、骑士和贵妇从巴多尔夫点燃了火炬；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] , [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːp]

and	away	they	flew	,	distracting	the	keepers	and	leaving	Will	and	his	troop
和	离开	他们	飞翔	,	分散注意力	这	守门员	和	离开	将要	和	他的	部队

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] .

to	the	deer	.
到	这	鹿	.

于是它们飞走了，分散了饲养员的注意力，把威尔和他的同伴留给了鹿群。

[ðæt] [pʊr] [θɪŋ] [daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wepən] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

That	poor	thing	died	from	a	different	weapon	at	each	recital	,
那	贫穷的	事物	死亡	从	一个	不同的	武器	在	每个	独奏会	,

那个可怜的家伙每次演出都死于不同的武器。

[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æntləz]

though	always	with	a	flow	of	blood	and	a	successful	dash	of	his	antlers
尽管	总是	和	一个	流动	的	血	和	一个	成功的	短跑	的	他的	鹿角

['ɪntuː]['fɔːlstɑːf] ;

into	Falstaff	;
进入	福斯塔夫	;

虽然总是伴随着鲜血，并且成功地用他的鹿角猛击福斯塔夫；

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['fɔːlstɑːf] ['beloʊ] !

and	to	hear	Falstaff	bellow	!
和	到	听到	福斯塔夫	下面	!

还能听到福斯塔夫的咆哮！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['sɑːri] [greɪt] [wɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

But	it	was	mournful	to	hear	how	sorry	Great	Will	was	over	the	animal
但	它	曾是	悲哀	到	听到	如何	对不起	伟大的	将要	曾是	超过	这	动物

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] .

he	had	slain	.
他	有	被杀	.

但听到伟大的威尔对他杀死的动物感到多么懊悔，真是令人悲伤。

[hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] ['mjuːzɪk] .

He	spoke	like	music	.
他	辐	喜欢	音乐	.

他说话就像在唱歌一样。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'θetɪk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp]

I	found	it	pathetic	in	spite	of	my	knowing	that	the	whole	scene	was	lighted	up
我	成立	它	可怜的	在	尽管如此	的	我的	会心	那	这	所有的	场景	曾是	照明	向上

[baɪ] - [noʊz] .

by	Bardolph's	nose	.
经过	-	鼻子	.

尽管我知道整个场景都是巴多夫的鼻子照亮的，但我仍然觉得这很可悲。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['kraɪɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪrz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [aʊt]

When	I	was	just	bursting	out	crying	—	for	the	deer's	tongue	was	lolling	out
什么时候	我	曾是	只是	爆发	出去	哭泣	—	为了	这	鹿的	舌头	曾是	懒散	出去

[ænd; ənd] [kwɪk] [pæntɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

and	quick	pantings	were	at	his	side	;
和	快的	喘息	是	在	他的	边	;

当我忍不住放声大哭时——因为那只鹿的舌头耷拉着，身旁传来急促的喘息声；

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] —

he	had	little	ones	at	home	—
他	有	小的	一个	在	家	—

他家里还有小孩要照顾——

[greɪt] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [sel] ['ʃaɪlɑːk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkəs] ;

Great	Will	remembered	his	engagement	to	sell	Shylock	a	pound	of	the	carcase	;
伟大的	将要	记得	他的	订婚	到	卖	夏洛克	一个	磅	的	这	尸体	;

伟大的威尔想起了他答应卖给夏洛克一磅尸体的约定；

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ][dʒuː] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

determined	that	no	Jew	should	eat	of	it	,
决定	那	不	犹	应该	吃	的	它	,

决定禁止任何犹太人食用它。

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɔːlstɑːf][kʊd; kəd] [wel] [sper] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

he	bethought	him	that	Falstaff	could	well	spare	a	pound	,
他	思考	他	那	福斯塔夫	可以	出色地	空闲的	一个	磅	,

他心想，福斯塔夫或许能拿出一英镑来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][dʒuː] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] :

and	he	said	the	Jew	would	not	see	the	difference	:
和	他	说	这	犹	会	不是	看	这	不同之处	:

他说犹太人不会看出区别：

['fɔːlstɑːf]['oʊnli][gɑːt][ɔːf][baɪ][hɑːrd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kliːn] [laɪf]

Falstaff	only	got	off	by	hard	running	and	roaring	out	that	he	knew	his	unclean	life
福斯塔夫	仅有的	得到	离开	经过	难的	跑步	和	咆哮	出去	那	他	知道	他的	不洁	生活

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪst] [laɪk] [pɔːrk][ænd; ənd] [ðʌs] [let][ðə; ði][dʒuː]['ɪntuː][ðə; ði] [trɪk] .

would	make	him	taste	like	pork	and	thus	let	the	Jew	into	the	trick	.
会	制作	他	品尝	喜欢	猪肉	和	因此	让	这	犹	进入	这	诡计	.

福斯塔夫之所以能逃脱，是因为他拼命奔跑，并大声喊叫说，他知道自己不洁的生活会让他尝起来像猪肉，从而让犹太人识破了他的诡计。

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [er] ,

My	father	related	all	this	with	such	a	veritable	matter	-	of	-	fact	air	,
我的	父亲	有关的	全部	这	和	这样的	一个	真正的	事情	-	的	-	事实	空气	,

我父亲用一种极其平静的语气讲述了这一切。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['laɪvlinəs] — [hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ɪts] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [kɪŋ]

and	such	liveliness	—	he	sounded	the	chase	and	its	cries	,	and	showed	King
和	这样的	活力	—	他	听起来	这	追赶	和	它是	哭泣	,	和	显示	国王

[lɪr] ['tɔtərɪŋ] ,

Lear	tottering	,
李尔王	颤巍巍	,

如此生动——他吹响了追逐的号角，模仿了追逐者的叫喊，还展现了李尔王步履蹒跚的样子。

[ænd; ənd] ['hæmlət] ['stændɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['fɔːlstɑːf] — [ðæt] [aɪ]

and	Hamlet	standing	dark	,	and	the	vast	substance	of	Falstaff	—	that	I
和	村庄	常设	黑暗的	,	和	这	广阔的	物质	的	福斯塔夫	—	那	我

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪk'saɪtɪdli] ,

followed	the	incidents	excitedly	,
随后	这	事件	兴奋地	,

还有默默伫立的哈姆雷特，以及庞大的福斯塔夫——我激动地关注着事态的发展。

[ænd; ənd] ['riːəli] [sɔː] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	really	saw	them	,	which	was	better	than	understanding	them	.
和	真的	锯	他们	,	哪个	曾是	更好的	比	理解	他们	.

真正地看到了他们，这比理解他们要好得多。

[aɪ][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][help][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hæmlɪts] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] -

I	required	some	help	from	him	to	see	that	Hamlet's	offer	of	a	three	-
我	必需的	一些	帮助	从	他	到	看	那	哈姆雷特的	提供	的	一个	三	-

[legd] [stuːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

legged	stool	at	a	feverish	moment	of	the	chase	,
腿	凳子	在	一个	发烧	片刻	的	这	追赶	,

我需要他的帮助才能理解哈姆雷特在追逐战的紧张时刻提出的三脚凳的提议。

[wʌz; wəz] ['læfəbl] .

was	laughable	.
曾是	可笑	.

简直可笑。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [pɪtʃɪŋ] [greɪt] ['wɪlz] [vɔɪs] [haɪ] ,

He	taught	me	what	to	think	of	it	by	pitching	Great	Will's	voice	high	,
他	教授	我	什么	到	思考	的	它	经过	投球	伟大的	遗嘱	嗓音	高的	,

他通过提高大意志的声音来教我该如何看待这件事，

[ænd; ənd] ['hæmlɪts] ['veri] [loʊ] .

and	Hamlet's	very	low	.
和	哈姆雷特的	非常	低的	.

哈姆雷特的地位非常低。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

By	degrees	I	got	some	unconscious	knowledge	of	the	characters	of	Shakespeare	.
经过	学位	我	得到	一些	无意识	知识	的	这	人物	的	莎士比亚	.

渐渐地，我对莎士比亚笔下的人物有了一些无意识的了解。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ['eniθɪŋ] ['ʌndər]

There	never	was	so	fascinating	a	father	as	mine	for	a	boy	anything	under
那里	绝不	曾是	所以	迷人	一个	父亲	作为	矿	为了	一个	男生	任何事物	在下面

[eɪt] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

eight	or	ten	years	old	.
八	或者	十	年	老的	.

对于一个八岁或十岁以下的男孩来说，我父亲是最令人着迷的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [neɪm] ['wɪljəm] [pɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ;

He	could	guess	on	Saturday	whether	I	should	name	William	Pitt	on	the	Sunday	;
他	可以	猜测	在	周六	无论	我	应该	姓名	威廉	匹兹堡	在	这	星期日	;

他周六就能猜到我周日是否应该提到威廉·皮特的名字；

[fɔːr; fər] , [ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] , - ['slendər] ['bɪli] , - [æz; əz][aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪ'revərənt] [ɪn]

for	,	on	those	occasions	,	'	Slender	Billy	,	'	as	I	hope	I	am	not	irreverent	in
为了	,	在	那些	场合	,	-	苗条	比利	,	-	作为	我	希望	我	是	不是	不敬的	在

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

calling	him	,
呼叫	他	,

因为在那些场合，我称呼他为“瘦高个比利”（希望我这样称呼他不会显得不敬），

[meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræzberi] - [dʒæm][tɑːrt] ,

made	up	for	the	dulness	of	his	high	career	with	a	raspberry	-	jam	tart	,
制成	向上	为了	这	沉闷	的	他的	高的	职业	和	一个	覆盆子	-	果酱	酸	,

他用覆盆子果酱馅饼弥补了事业巅峰时期的乏味。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] ['sɑːləmli] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ]

for	which	,	my	father	told	me	solemnly	,	the	illustrious	Minister	had	in	his	day
为了	哪个	,	我的	父亲	讲述	我	庄严地	,	这	杰出	部长	有	在	他的	天

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

a	passion	.
一个	热情	.

我父亲郑重地告诉我，这位杰出的部长当年对此事非常热衷。

[ɪf] [aɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] , - ['dʌbljuː] . [piː] . , ['ʌðərwaɪz] [es] . [biː] . ,

If	I	named	him	,	my	father	would	say	,	'	W	.	P	.	,	otherwise	S	.	B	.	,
如果	我	命名	他	,	我的	父亲	会	说	,	-	W	.	P	.	,	否则	S	.	B	.	,

如果我给他取名字，我父亲会说“WP”，否则就叫他SB。

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ; [naʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

was	born	in	the	year	so	-	and	-	so	;	now	,	'	and	he	went	to	the
曾是	出生	在	这	年	所以	-	和	-	所以	;	现在	,	-	和	他	去	到	这

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

他出生于某某年；现在，他走向橱柜，

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . -

'	in	the	name	of	Politics	,	take	this	and	meditate	upon	him	.	'
-	在	这	姓名	的	政治	,	拿	这	和	幽思	之上	他	.	-

“以政治的名义，拿着这个，好好想想他。”

[ðə; ði] [ʃɑːps] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ʃʌt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌem 'iː]

The	shops	being	all	shut	on	Sunday	,	he	certainly	bought	it	,	anticipating	me
这	商店	存在	全部	关闭	在	星期日	,	他	当然	买	它	,	预期	我

[ʌn'erɪŋli] ,

unerringly	,
准确无误地	,

星期天商店都关门了，他当然买了，准确地预料到了我的选择。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][tɑːrt] [ə'pɪrd] , [wiː; wi][bəuθ] ['ʃaʊtɪd] .

on	the	Saturday	,	and	,	as	soon	as	the	tart	appeared	,	we	both	shouted	.
在	这	周六	,	和	,	作为	很快	作为	这	酸	出现	,	我们	两个都	喊叫	.

星期六那天，馅饼一出现，我们俩就都喊了起来。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌplət] ,
I remember his repeating a couplet ,
我 记住 他的 重复 一个 对联 ,

我记得他曾重复过一首对句，

- ['bɪli] [pɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræzberi] [dʒæm] ,
' Billy Pitt took a cake and a raspberry jam ,
- 比利 匹兹堡 采取 一个 蛋糕 和 一个 覆盆子 果酱 ,

比利·皮特带了一块蛋糕和一盒覆盆子果酱，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [sə,rɪŋgəpə'tæm] . -
When he heard they had taken Seringapatam . '
什么时候 他 听到 他们 有 已采取 塞林加帕坦 . -

当他听说他们占领了塞林加帕坦时。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [æt; ət] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [strɔːŋ]
At any rate , the rumour of his having done so , at periods of strong
在 任何 速度 , 这 谣言 的 他的 拥有 完毕 所以 , 在 时期 的 强的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

总之，每当情绪激动时，都会有传言说他这样做过。

[led][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [pɑːrt] .
led to the inexplicable display of foresight on my father's part .
引领 到 这 无法解释的 展示 的 远见 在 我的 父亲的 部分 .

这导致我父亲展现出一种难以解释的远见卓识。

[maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɑːn] [pɪt] [wɜːr; wər] , ['ʌndər] [ðɪs] ['ɪnfluəns] , ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]
My meditations upon Pitt were , under this influence , favourable to the post of
我的 冥想 之上 匹兹堡 是 , 在下面 这 影响 , 有利 到 这 邮政 的
[ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
a Prime Minister ,
一个 主要的 部长 ,

在这种影响下，我对皮特的看法变得有利于他担任首相一职。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪm; ɪm] ;
but it was merely appetite that induced me to choose him ;
但 它 曾是 仅仅 食欲 那 诱导 我 到 选择 他 ;

但仅仅是食欲驱使我选择了他；

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['grændʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
I never could imagine a grandeur in his office ,
我 绝不 可以 想象 一个 宏伟 在 他的 办公室 ,

我从未想过他的办公室会如此富丽堂皇。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['eləkwənt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [ə; eɪ] [relm] , ['ʃepəd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,
notwithstanding my father's eloquent talk of ruling a realm , shepherding a people ,
虽然 我的 父亲的 雄辩 讲话 的 裁决 一个 领域 , 牧羊 一个 人们 ,
['hɜːrlɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['θʌndərboʊlt] .
hurling British thunderbolts .
投掷 英国 雷电 .

尽管我父亲雄辩地谈论着统治一个王国、牧养一个民族、投掷英国的雷霆之力。

[ðə; ði] ['deɪz] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪts][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd]
The day's discipline was , that its selected hero should reign the undisputed
这 天 纪律 曾是 , 那 它是 已选 英雄 应该 在位 这 无可争议
['mɑːnərk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
monarch of it ,
君主 的 它 ,

当日的规矩是，选出的英雄应当成为当日无可争议的君主。

[soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [pɪt] , [aɪ][hæd; həd][maɪ][tɑːrt][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	when	I	was	for	Pitt	,	I	had	my	tart	as	he	used	to	have	it	,
所以	什么时候	我	曾是	为了	匹兹堡	,	我	有	我的	酸	作为	他	用过的	到	有	它	,

所以当我为皮特效力时，我吃了和他以前一样的馅饼。

[ænd; ənd][noʊ] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

and	no	story	,	for	he	had	none	,
和	不	故事	,	为了	他	有	没有任何	,

他没有故事，因为他没有故事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [relm] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	I	think	my	idea	of	the	ruler	of	a	realm	presented	him	to	me
和	我	思考	我的	主意	的	这	统治者	的	一个	领域	呈现	他	到	我

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [ʃɑːp] .

as	a	sort	of	shadow	about	a	pastrycook's	shop	.
作为	一个	种类	的	阴影	关于	一个	-	店铺	.

而我认为，我对统治者的理解，就像糕点店里的一个影子。

[bʌt; bət][aɪ] [sər'praɪzd] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	I	surprised	people	by	speaking	of	him	.
但	我	惊讶	人们	经过	请讲	的	他	.

但我提起他，却让大家感到意外。

[aɪ] [meɪd] [ri'maːks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz]

I	made	remarks	to	our	landlady	which	caused	her	to	throw	up	her	hands
我	制成	评论	到	我们的	房东	哪个	导致	她	到	扔	向上	她	双手

[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

and	exclaim	that	I	was	astonishing	.
和	惊叹	那	我	曾是	惊人	.

我对房东太太说了一些话，结果她惊得摊开双手，说我真是太不可思议了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['nɜːrsmeɪd]

She	would	always	add	a	mysterious	word	or	two	in	the	hearing	of	my	nursemaid
她	会	总是	添加	一个	神秘	单词	或者	二	在	这	听力	的	我的	保姆

[ɔːr] ['eni] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

or	any	friend	of	hers	who	looked	into	my	room	to	see	me	.
或者	任何	朋友	的	她的	WHO	看起来	进入	我的	房间	到	看	我	.

她总会在我保姆或她的任何朋友进我房间看我的时候，说上一两个神秘兮兮的话。

['æftər][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][gɑːt][ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

After	my	father	had	got	me	forward	with	instructions	on	the	piano	,
后	我的	父亲	有	得到	我	向前	和	指示	在	这	钢琴	,

父亲指导我弹钢琴之后，

[ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ɪn] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ,

and	exercises	in	early	English	history	and	the	book	of	the	Peerage	,
和	练习	在	早期的	英语	历史	和	这	书	的	这	贵族	,

以及早期英国历史和贵族名录的练习，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	became	the	wonder	of	the	house	.
我	成为	这	想知道	的	这	房子	.

我成了全家的奇观。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə] [pleɪ] - [ɪn][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ə; eɪ] [wʊd] ,

I	was	put	up	on	a	stool	to	play	'	In	my	Cottage	near	a	Wood	,
我	曾是	放	向上	在	一个	凳子	到	玩	-	在	我的	小屋	靠近	一个	木头	,

我被扶到凳子上演奏《在我树林附近的小屋里》，

- [ɔːr] - ['tʃeri] [raɪp] , - [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

'	or	'	Cherry	Ripe	,	'	and	then	,	to	show	the	range	of	my	accomplishments	,
-	或者	-	樱桃	成熟	,	-	和	然后	,	到	展示	这	范围	的	我的	成就	,

或者“樱桃熟透了”，然后，为了展示我的成就范围，

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] , - [ænd; ənd] [huː] ['mærid] [ðə; ðɪ] ['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['djʊlæp] ? -

I	was	asked	,	'	And	who	married	the	Dowager	Duchess	of	Dewlap	?	'
我	曾是	问	,	-	和	WHO	已婚	这	老妇	公爵夫人	的	垂肉	?	-

有人问我："那么，谁娶了德乌拉普公爵夫人？"

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , - [dʒɑːn] ['grɛg] ['wɛðərɔːl] , ['eskwaɪə] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ðə; ðɪ]['fæməli] . -

and	I	answered	,	'	John	Gregg	Wetherall	,	Esquire	,	and	disgraced	the	family	.	'
和	我	回答	,	-	约翰	格雷格	韦瑟罗尔	,	《时尚先生》	,	和	蒙羞的	这	家庭	.	-

我回答说："约翰·格雷格·韦瑟罗尔先生，他让家族蒙羞。"

[ðen] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] .

Then	they	asked	me	how	I	accounted	for	her	behaviour	.
然后	他们	问	我	如何	我	已记录	为了	她	行为	.

然后他们问我如何解释她的行为。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [duːk] ['mærid] [ə; eɪ] ['derimeɪd] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

'	It	was	because	the	Duke	married	a	dairymaid	,	'	I	replied	,
-	它	曾是	因为	这	公爵	已婚	一个	挤奶女工	,	-	我	回复	,

"那是因为公爵娶了个挤奶女工，"我回答说。

['ɔːlweɪz] ['tɔːsɪŋ] [ʌp] [maɪ] [tʃɪn] [æt; ət] [ðæt] .

always	tossing	up	my	chin	at	that	.
总是	抛掷	向上	我的	下巴	在	那	.

对此我总是不屑一顾。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kən'kɔktɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

My	father	had	concocted	the	questions	and	prepared	me	for	the
我的	父亲	有	捏造的	这	问题	和	准备	我	为了	这

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ,

responses	,	but	the	effect	was	striking	,
回应	,	但	这	影响	曾是	引人注目	,

这些问题是我父亲事先设计好的，我也事先准备好了答案，但效果却出乎意料地好。

[bəuθ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lænd,leɪ.diz] .

both	upon	his	visitors	and	the	landlady's	.
两个都	之上	他的	访客	和	这	房东太太的	.

既包括他的访客，也包括房东太太的访客。

['grædʒuəli] [maɪ] [ɪr] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'veriəb(ə)l] ['wɪspər] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .

Gradually	my	ear	grew	accustomed	to	her	invariable	whisper	on	these	occasions	.
逐步地	我的	耳朵	生长	习惯	到	她	不变的	耳语	在	这些	场合	.

渐渐地，我的耳朵习惯了她在这些场合总是发出的低语。

- [blʌd] [raɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɔːl] [sed] - [noʊ] ! -

'	Blood	Rile	,	'	she	said	;	and	her	friends	all	said	'	No	!	'
-	血	激怒	,	-	她	说	;	和	她	朋友们	全部	说	-	不	!	-

"血腥风暴，"她说；她的朋友们都说"不！"

[laɪk] [ðə; ðɪ] [rʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [daʊn] [ə; eɪ] ['fɪdl,strɪŋ] .

like	the	run	of	a	finger	down	a	fiddlestring	.
喜欢	这	跑步	的	一个	手指	向下	一个	小提琴弦	.

就像手指滑过小提琴弦一样。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt]

A	gentleman	of	his	acquaintance	called	on	him	one	evening	to	take	him	out
一个	绅士	的	他的	熟人	称为	在	他	一	晚上	到	拿	他	出去

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

for	a	walk	.
为了	一个	走	.

一天晚上，他的一位熟人拜访了他，邀请他出去散步。

[maɪ] ['fɑːðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] ['aʊər; ɑːr]

My	father	happened	to	be	playing	with	me	when	this	gentleman	entered	our
我的	父亲	发生	到	是	玩耍	和	我	什么时候	这	绅士	进入	我们的

[ruːm] :

room	:
房间	:

当时我父亲正陪我玩耍，这位先生就走进了我们的房间：

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd][ə'bjuːzd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	he	jumped	up	from	his	hands	and	knees	,	and	abused	him	for
和	他	跳了起来	向上	从	他的	双手	和	膝盖	,	和	受虐	他	为了

[in'truːdiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] ,

intruding	on	his	privacy	,
入侵	在	他的	隐私	,

他猛地从跪着的姿势跳起来，斥责对方侵犯了他的隐私。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['ʃaɪlɑːks] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] -

but	afterwards	he	introduced	him	to	me	as	Shylock's	great	-	great	-	great	-
但	然后	他	介绍	他	到	我	作为	夏洛克的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-

['grænsʌn] ,

grandson	,
孙子	,

但后来他向我介绍说，他是夏洛克的曾曾曾孙。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['ʃaɪlɑːk] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt]

and	said	that	Shylock	was	satisfied	with	a	pound	,	and	his	descendant
和	说	那	夏洛克	曾是	使满意	和	一个	磅	,	和	他的	后裔

['wɑːntɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

wanted	two	hundred	pounds	,
通缉	二	百	磅	,

他说，夏洛克满足于一英镑，而他的后代却想要两百英镑。

[ɔːr] [els] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] : [ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

or	else	all	his	body	:	and	this	,	he	said	,
或者	别的	全部	他的	身体	:	和	这	,	他	说	,

或者他的整个身体：他说，

[keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] ['venɪs] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

came	of	the	emigration	of	the	family	from	Venice	to	England	.
来了	的	这	移民	的	这	家庭	从	威尼斯	到	英格兰	.

源于该家族从威尼斯移民到英国。

[maɪ] ['fɑːðər] ['oʊnli] [siːmd] ['æŋgri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪlɑːks] ['veri] [greɪt] ['grænsʌn]

My	father	only	seemed	angry	,	for	he	went	off	with	Shylock's	very	great	grandson
我的	父亲	仅有的	似乎	生气的	,	为了	他	去	离开	和	夏洛克的	非常	伟大的	孙子

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,

arm	-	in	-	arm	,
手臂	-	在	-	手臂	,

我父亲只是看起来很生气，因为他挽着夏洛克的曾孙的胳膊就走了。

[iks'kleimɪŋ] , - [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] ! -

exclaiming	,	'	To	the	Rialto	!	'
惊呼	,	-	到	这	里亚托桥	!	-

他高喊：“去里亚托桥！”

[wen] [aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ə'baʊt][ðə; ði]['vɪzɪtər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] , [dɪr] !

When	I	told	Mrs	.	Waddy	about	the	visitor	,	she	said	,	'	Oh	,	dear	!
什么时候	我	讲述	太太	.	棍棒	关于	这	游客	,	她	说	,	-	哦	,	亲爱的	!

当我把访客的事告诉瓦迪太太时，她说：“哦，天哪！”

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ðen] [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [swiːt] ['pɑːpə] [wəʊnt] [rɪ'tɜːrn] ['veri] [suːn] , [maɪ] ['prɪti] [pet] . -
then I'm afraid your sweet papa won't return very soon , my pretty pet . '
然后 我是 害怕的 你的 甜的 爸爸 惯于 返回 非常 很快 , 我的 漂亮的 宠物 . -

那恐怕你亲爱的爸爸不会很快回来了，我的小宝贝。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] , [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]
We waited a number of days , until Mrs . Waddy received a letter from him
我们 等待 一个 数字 的 天 , 直到 太太 . 棍棒 已收到 一个 信 从 他
.
:
.

我们等了好几天，直到瓦迪太太收到他的来信。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fʊl] - [drest] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['twenti]
She came full - dressed into my room , requesting me to give her twenty
她 来了 满的 - 穿着 进入 我的 房间 , 请求 我 到 给 她 二十
['kɪsɪz] [fɔːr; fər] ['pɑːpə] ,
kisses for papa ,
吻 为了 爸爸 ,

她穿着全套衣服走进我的房间，请求我替爸爸亲吻她二十次。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [bluː] ['bɑːnɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [glæs] .
and I looked on while she arranged her blue bonnet at the glass .
和 我 看起来 在 尽管 她 安排 她 蓝色的 引擎盖 在 这 玻璃 .

我看着她对着玻璃整理她的蓝色小帽子。

[ðə; ði] ['bɑːnɪt] [wʊd] [nɑːt] [fɪks] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
The bonnet would not fix in its place .
这 引擎盖 会 不是 使固定 在 它是 地方 .

引擎盖无法固定到位。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [braʊn] [sɪlk] ,
At last she sank down crying in a chair , and was all brown silk ,
在 最后的 她 沉没 向下 哭泣 在 一个 椅子 , 和 曾是 全部 棕色的 丝绸 ,

最后她瘫坐在椅子上哭泣，身上穿着一身棕色丝绸。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [men] ,
and said that how to appear before a parcel of dreadful men ,
和 说 那 如何 到 出现 前 一个 包裹 的 可怕 男人 ,

并说，该如何面对一群可怕的人，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [duːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
and perhaps a live duke into the bargain , was more than she knew ,
和 也许 一个 居住 公爵 进入 这 便宜货 , 曾是 更多的 比 她 知道 ,

或许还能顺便得到一位活着的公爵，这远远超出了她的想象。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊn] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] .
and more than could be expected of a lone widow woman .
和 更多的 比 可以 是 预期的 的 一个 孤独 寡妇 女士 .

而且，她所取得的成就远超一个孤寡寡妇的预期。

- [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ! -
' Not for worlds ! '
- 不是 为了 世界 ! -

“不是为了世界！”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

she	answered	my	petition	to	accompany	her	.
她	回答	我的	请愿	到	陪伴	她	.

她答应了我的请求，同意陪同我一起去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][maɪ]['pɑːpə][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

She	would	not	,	she	said	,	have	me	go	to	my	papa	there	for	anything	on	earth	;
她	会	不是	,	她	说	,	有	我	去	到	我的	爸爸	那里	为了	任何事物	在	地球	;

她说，无论世上有什么事，她都不会让我去见我爸爸；

[maɪ]['pɑːpə] [wʊd] ['perɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] .

my	papa	would	perish	at	the	sight	of	me	;	I	was	not	even	to	wish	to	go	.
我的	爸爸	会	沦	在	这	视线	的	我	;	我	曾是	不是	甚至	到	希望	到	去	.

我爸爸一见到我就会死去；我甚至连想都不敢想。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['tʃaɪldz] [pʊr] ['pɑːpə] ! -

And	then	she	exclaimed	,	'	Oh	,	the	blessed	child's	poor	papa	!	'
和	然后	她	惊呼	,	-	哦	,	这	蒙福	孩子的	贫穷的	爸爸	!	-

然后她惊呼道：“哦，可怜的孩子的爸爸！”

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['kruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['tempər] ,

and	that	people	were	cruel	to	him	,	and	would	never	take	into	account	his	lovely	temper	,
和	那	人们	是	残忍的	到	他	,	和	会	绝不	拿	进入	帐户	他的	迷人的	脾气	,

人们对他很残忍，从不考虑他可爱的脾气。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and	that	everybody	was	his	enemy	,
和	那	大家	曾是	他的	敌人	,

他认为所有人都是他的敌人。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][lænd] .

when	he	ought	to	be	sitting	with	the	highest	in	the	land	.
什么时候	他	应该	到	是	坐着	和	这	最高	在	这	土地	.

他本应与国家最高领导人并肩而坐。

[aɪ][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][maɪ] [fər'lɔːrn] [steɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðæt] [pæst] ['empti] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

I	had	realized	the	extremity	of	my	forlorn	state	on	a	Sunday	that	passed	empty	of	my	father	,
我	有	已实现	这	末端	的	我的	绝望	状态	在	一个	星期日	那	通过了	空的	的	我的	父亲	,

在一个父亲不在的星期天，我意识到自己处境有多么凄凉。

[wɪtʃ] [felt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] .

which	felt	like	his	having	gone	for	ever	.
哪个	毛毡	喜欢	他的	拥有	已消失	为了	曾经	.

感觉他好像永远离开了。

[maɪ] ['nɜːrsmeɪd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['setlɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['bɑːnɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɪks][krɪsp]

My	nursemaid	came	in	to	assist	in	settling	Mrs	.	Waddy's	bonnet	above	the	six	crisp
我的	保姆	来了	在	到	协助	在	安顿	太太	.	-	引擎盖	多于	这	六	脆

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

我的保姆进来帮忙把沃迪太太的帽子戴在她六缕卷曲的头发上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][sæt]['kwaɪət] , ['plʌkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

and	while	they	were	about	it	I	sat	quiet	,	plucking	now	and	then	at	the
和	尽管	他们	是	关于	它	我	卫星	安静的	,	拔毛	现在	和	然后	在	这

[braʊn] [sɪlk] ,

brown	silk	,
棕色的	丝绸	,

当他们忙着做事的时候，我静静地坐着，不时地拨弄着棕色的丝绒。

['pɑːrtli][tuː; tə][beg][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

partly	to	beg	to	go	with	it	,
部分	到	求	到	去	和	它	,

部分原因是恳求陪同前往，

['pɑːrtli][ɪn] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ]

partly	in	jealousy	and	love	at	the	thought	of	its	seeing	him	from	whom	I
部分	在	妒忌	和	爱	在	这	想法	的	它是	看到	他	从	谁	我

[wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːfli] ['sepəreɪtɪd] .

was	so	awfully	separated	.
曾是	所以	非常	分开	.

一部分是出于嫉妒，一部分是出于爱，因为想到能见到他，我就感到无比痛苦，因为我与他分离了很久。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [tʊk] [freʃ] ['kɪsɪz] [ɔːf][maɪ][lɪps] ,

Mrs	.	Waddy	took	fresh	kisses	off	my	lips	,
太太	.	棍棒	采取	新鲜的	吻	离开	我的	嘴唇	,

瓦迪太太取下了我嘴唇上新鲜的吻痕，

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

assuring	me	that	my	father	would	have	them	in	twenty	minutes	,
保证	我	那	我的	父亲	会	有	他们	在	二十	分钟	,

他向我保证，我父亲二十分钟之内就能拿到。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [taɪm] .

and	I	was	to	sit	and	count	the	time	.
和	我	曾是	到	坐	和	数数	这	时间	.

我则要坐着数时间。

[maɪ] ['nɜːrsmeɪd] [let][hɜːr; hər][aʊt] .

My	nursemaid	let	her	out	.
我的	保姆	让	她	出去	.

我的保姆把她放出去了。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [kaʊntɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [pæs] [baɪ][ðə; ði]

I	pretended	to	be	absorbed	in	counting	,	till	I	saw	Mrs	.	Waddy	pass	by	the
我	假装	到	是	吸收	在	计数	,	直到	我	锯	太太	.	棍棒	经过	经过	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我假装专心致志地数数，直到我看到瓦迪太太从窗边走过。

[maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][peɪn] .

My	heart	gave	a	leap	of	pain	.
我的	心	给予	一个	飞跃	的	疼痛	.

我的心脏猛地一跳，一阵剧痛袭来。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][aʊt] ,

I	found	the	street	-	door	open	and	no	one	in	the	passage	,	and	I	ran	out	,
我	成立	这	街道	-	门	打开	和	不	一	在	这	通道	,	和	我	跑	出去	,

我发现街边的门开着，走廊里没有人，于是就跑了出去。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː][baɪ]

thinking	that	Mrs	.	Waddy	would	be	obliged	to	take	me	if	she	discovered	me	by
思维	那	太太	.	棍棒	会	是	有义务	到	拿	我	如果	她	发现	我	经过

[hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

her	side	in	the	street	.
她	边	在	这	街道	.

我当时想，如果沃迪太太在街上发现我跟在她身边，她一定会收留我的。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .

I	was	by	no	means	disconcerted	at	not	seeing	her	immediately	.
我	曾是	经过	不	方法	不安	在	不是	看到	她	立即地	.

没有立即见到她，我丝毫没有感到不安。

['rʌnɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] [striːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ]

Running	on	from	one	street	to	another	,	I	took	the	turnings	with	unhesitating
跑步	在	从	一	街道	到	其他	,	我	采取	这	转弯	和	毫不犹豫

['boʊldnəs] ,

boldness	,
大胆	,

我一路从一条街跑到另一条街，毫不犹豫地大胆转弯。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [vjuː] .

as	if	I	had	a	destination	in	view	.
作为	如果	我	有	一个	目的地	在	看法	.

仿佛我心中已有一个目的地。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [nɪr] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒdi]

I	must	have	been	out	near	an	hour	before	I	understood	that	Mrs	.	Waddy
我	必须	有	到过	出去	靠近	一个	小时	前	我	理解	那	太太	.	棍棒

[hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] ;

had	eluded	me	;
有	躲避	我	;

我大概在外面待了将近一个小时才明白，瓦迪太太躲开了我；

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['friːdəm] [ʌv; əv][wʌn]

so	I	resolved	to	enjoy	the	shop	-	windows	with	the	luxurious	freedom	of	one
所以	我	已解决	到	享受	这	店铺	-	视窗	和	这	豪华	自由	的	一

[huːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [ɔːl] [ʌp] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stræktɪd]

whose	speculations	on	those	glorious	things	all	up	for	show	are	no	longer	distracted
谁	猜测	在	那些	辉煌	事物	全部	向上	为了	展示	是	不	更长	愣

[baɪ][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrsmeɪd] .

by	the	run	of	time	and	a	nursemaid	.
经过	这	跑步	的	时间	和	一个	保姆	.

所以我决定享受橱窗里的商品，享受那种不再受时间流逝和保姆打扰的自由，可以尽情思考那些琳琅满目的商品的奢华乐趣。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

Little	more	than	a	glance	was	enough	,
小的	更多的	比	一个	瞥一眼	曾是	足够的	,

只需一眼就足够了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] .

now	that	I	knew	I	could	stay	as	long	as	I	liked	.
现在	那	我	知道	我	可以	停留	作为	长的	作为	我	喜欢	.

既然我知道我可以想待多久就待多久。

[ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ɔːl] ,
If I stopped at all ,
如果 我 停止 在 全部 ,

如果我停下来的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][brə'vɑːdoʊ][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni]
it was rather to exhibit the bravado of liberty than to distinguish any
它 曾是 相当 到 展览 这 虚张声势 的 自由 比 到 区分 任何
[pər'tɪkjələr] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prefrəns] :
particular shop with my preference :
特别的 店铺 和 我的 偏爱 :

与其说是为了表达我对某家特定店铺的偏爱，不如说是为了展现自由的豪迈气概：

[ɔːl][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ; [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
all were equally beautiful ; so were the carriages ; so were the people .
全部 是 同样地 美丽的 ; 所以 是 这 马车 ; 所以 是 这 人们 .

一切都同样美丽；马车也一样美丽；人们也一样美丽。

['leɪdiz] ['friːkwəntli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kʌvərɪŋ]
Ladies frequently turned to look at me , perhaps because I had no covering
女士们 频繁地 转向 到 看 在 我 , 也许 因为 我 有 不 覆盖
[ɑːn][maɪ] [hed] ;
on my head ;
在 我的 头 ;

女士们经常转头看我，可能是因为我头上没有戴头巾；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
but they did not interest me in the least .
但 他们 做过 不是 兴趣 我 在 这 至少 .

但我一点也不感兴趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][ɔːr] ['eni] [wʌn] [wer] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [lɪvd] ,
I should have been willing to ask them or any one where the Peerage lived ,
我 应该 有 到过 愿意的 到 问 他们 或者 任何 一 在哪里 这 贵族 居住地 ,

我本应该愿意问问他们或者任何人，贵族们住在哪里。

['oʊnli][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .
only my mind was quite full , and I did not care .
仅有的 我的 头脑 曾是 相当 满的 , 和 我 做过 不是 关心 .

只是我当时心事重重，所以并不在意。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]
I felt sure that a great deal of walking would ultimately bring me to St . Paul's
我 毛毡 当然 那 一个 伟大的 交易 的 步行 会 最终 带来 我 到 英石 . 保罗的
[ɔːr] ['westmɪnstər] ['æbi] ;
or Westminster Abbey ;
或者 威斯敏斯特 修道院 ;

我确信，只要走很多路，最终就能到达圣保罗大教堂或威斯敏斯特教堂；

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .
to anything else I was indifferent .
到 任何事物 别的 我 曾是 冷漠 .

对于其他任何事情，我都漠不关心。

[tɔːrd] ['sʌnset] [maɪ] [freɪm] [wʌz; wəz] [strʌk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] [baɪ][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]
Toward sunset my frame was struck as with an arrow by the sensations of
朝向 日落 我的 框架 曾是 击 作为 和 一个 箭 经过 这 感觉 的
['hʌŋgər] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊks] - [ʃɑːp] .
hunger on passing a cook's - shop .
饥饿 在 通过 一个 库克的 - 店铺 .

临近日落时分，我路过一家厨具店，突然感到一阵饥饿，仿佛被箭射中一般。

[aɪ] ['fɔːltəd] [ə'lɔːŋ] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] ,

I	faltered	along	,	hoping	to	reach	a	second	one	,
我	犹豫不决	沿着	,	希望	到	抵达	一个	第二	一	,

我跌跌撞撞地向前走着，希望能到达第二个地方。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] ['drægd] [maɪ] [lɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːrst] .

without	knowing	why	I	had	dragged	my	limbs	from	the	first	.
没有	会心	为什么	我	有	拖拽	我的	四肢	从	这	第一的	.

我不知道自己为什么会从第一个地方拖着四肢前来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['rægɪd] ['brɪtʃɪz] , [noʊ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

There	was	a	boy	in	ragged	breeches	,	no	taller	than	myself	,
那里	曾是	一个	男生	在	破烂不堪	马裤	,	不	更高	比	我	,

那里有个穿着破旧马裤的男孩，个子跟我差不多高。

['stændɪŋ] ['tɪptoʊ] [baɪ][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['peɪstri] - ['kʊks] .

standing	tiptoe	by	the	window	of	a	very	large	and	brilliant	pastry	-	cook's	.
常设	脚尖	经过	这	窗户	的	一个	非常	大的	和	杰出的	糕点	-	库克的	.

踮着脚尖站在一位技艺精湛的大糕点师的窗前。

[hiː; hi] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðiː] [ʃɑːp] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪk] .

He	persuaded	me	to	go	into	the	shop	and	ask	for	a	cake	.
他	被说服	我	到	去	进入	这	店铺	和	问	为了	一个	蛋糕	.

他劝我进店里买个蛋糕。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][duː][soʊ] , ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] ;

I	thought	it	perfectly	natural	to	do	so	,	being	hungry	;
我	想法	它	完美	自然的	到	做	所以	,	存在	饥饿的	;

我觉得这样做很正常，毕竟我饿了；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðiː] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ʃɑːp] , [aɪ][wʌz; wəz]

but	when	I	reached	the	counter	and	felt	the	size	of	the	shop	,	I	was
但	什么时候	我	达到	这	柜台	和	毛毡	这	尺寸	的	这	店铺	,	我	曾是

[ə'bæʃt] ,

abashed	,
羞愧	,

但当我走到柜台前，感受到店铺的规模时，我感到很惭愧。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðiː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['wʊmən]

and	had	to	repeat	the	nature	of	my	petition	twice	to	the	young	woman
和	有	到	重复	这	自然	的	我的	请愿	两次	到	这	年轻的	女士

[prɪ'zaɪdɪŋ] [ðer; ðər] .

presiding	there	.
主持	那里	.

我不得不两次向主持会议的年轻女子重复我的请愿内容。

- [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [keɪk] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? -

'	Give	you	a	cake	,	little	boy	?	'
-	给	你	一个	蛋糕	,	小的	男生	?	-

“给你一块蛋糕，小男孩？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [wiː; wi][dəunt] [gɪv] [keɪks] , [wiː; wi] [sel] [ðem; ðəm] . -

'	We	don't	give	cakes	,	we	sell	them	.	'
-	我们	不	给	蛋糕	,	我们	卖	他们	.	-

“我们不送蛋糕，我们卖蛋糕。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , - [sed] [aɪ] , [pər'sʊ] [maɪ] [rɪ'kwest] .

'	Because	I	am	hungry	,	'	said	I	,	pursuing	my	request	.
-	因为	我	是	饥饿的	,	-	说	我	,	追求	我的	要求	.

“因为我饿了，”我继续说道。

[ə'nʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] ['rɪŋlɪts] .

Another	young	woman	came	,	laughing	and	shaking	lots	of	ringlets	.
其他	年轻的	女士	来了	,	笑	和	摇晃	很多	的	环状物	.

又来了一位年轻女子，笑着甩了甩她那一头卷发。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] ['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɔɪ] ?

'	Don't	you	see	he's	not	a	common	boy	?
-	不	你	看	他是	不是	一个	常见的	男生	?

难道你看不出来他不是个普通的孩子吗?

[hiː; hi] ['dʌznt] [waɪn] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [steɪl] [bʌn] , ['seɪɪŋ] ,

he	doesn't	whine	,	'	she	remarked	,	and	handed	me	a	stale	bun	,	saying	,
他	不	抱怨	,	-	她	评论	,	和	递交	我	一个	陈旧	包子	,	说	,

“他不抱怨，”她说道，然后递给我一个干硬的面包，说：

- [hɪr] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	Here	,	Master	Charles	,	and	you	needn't	say	thank	you	.	'
-	这里	,	掌握	查尔斯	,	和	你	不必	说	感谢	你	.	-

“查尔斯少爷，您不必说谢谢。”

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	My	name	is	Harry	Richmond	,	and	I	thank	you	very	much	,	'	I	replied	.
-	我的	姓名	是	哈里	里士满	,	和	我	感谢	你	非常	很多	,	-	我	回复	.

“我叫哈里·里士满，非常感谢你，”我回答道。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

I	heard	her	say	,	as	I	went	out	,	'	You	can	see	he's	a	gentleman's
我	听到	她	说	,	作为	我	去	出去	,	-	你	能	看	他是	一个	绅士的

[sʌn] . -

son	.	'
儿子	.	-

我出去的时候，听到她说：“你一看就知道他是个绅士的儿子。”

[ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['iːgərli] .

The	ragged	boy	was	awaiting	me	eagerly	.
这	破烂不堪	男生	曾是	等待中	我	急切地	.

那个衣衫褴褛的男孩正热切地等待着我。

- ['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] !

'	Gemini	!
-	双子座	!

“双子座！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; - [hɪr] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['kɜːrli] - [poʊl] . -

you're	a	lucky	one	,	'	he	cried	;	'	here	,	come	along	,	curly	-	poll	.	'
你是	一个	幸运的	一	,	-	他	哭	;	-	这里	,	来	沿着	,	卷曲	-	轮询	.	-

“你真是个幸运儿，”他喊道，“来，卷毛小子。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [bʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	believe	that	I	meant	to	share	the	bun	with	him	,
我	相信	那	我	意思是	到	分享	这	包子	和	他	,

我想我原本是打算和他一起分享这个面包的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪn'tenʃən] :

but	of	course	he	could	not	be	aware	of	my	beneficent	intentions	:
但	的	课程	他	可以	不是	是	意识到的	的	我的	仁慈的	意图	:

但他当然不可能知道我的善意：

[soʊ][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

so	**he**	**treated**	**me**	**as**	**he**	**thought**	**I**	**was**	**for**	**treating**	**him**	**,**
所以	他	治疗	我	作为	他	想法	我	曾是	为了	治疗	他	,

所以他以我认为我对待他的方式对待我。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌn] , [ræn] [ɔːf] ['kræmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	**making**	**one**	**snatch**	**at**	**the**	**bun**	**,**	**ran**	**off**	**cramming**	**it**	**into**	**his**	**mouth**	**.**
和	制作	一	抢夺	在	这	包子	,	跑	离开	临时抱佛脚	它	进入	他的	嘴	.

他一把抓起面包，一边跑一边把它塞进嘴里。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [hænd] .

I	**stood**	**looking**	**at**	**any**	**hand**	**.**
我	站立	寻找	在	任何	手	.

我站在那里，看着任何一只手。

[aɪ] [lɜːrnt] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌt] ['θiːvɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

I	**learnt**	**in**	**that**	**instant**	**what**	**thieving**	**was**	**,**	**and**	**begging**	**,**	**and**	**hunger**	**,**
我	学会了	在	那	立即的	什么	盗窃	曾是	,	和	乞讨	,	和	饥饿	,

那一刻，我明白了什么是偷窃、乞讨和饥饿。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [keɪk] ,

for	**I**	**would**	**have**	**perished**	**rather**	**than**	**have**	**asked**	**for**	**another**	**cake**	**,**
为了	我	会	有	遇难	相当	比	有	问	为了	其他	蛋糕	,

我宁愿死去也不会再要一块蛋糕。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æbsəluːt] [wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,

and	**as**	**I**	**yearned**	**for**	**it**	**in**	**absolute**	**want**	**of**	**food**	**,**
和	作为	我	渴望	为了	它	在	绝对	想	的	食物	,

而当我极度饥饿、渴望食物的时候，

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌn'dʒenərəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][maɪ] ['riːz(ə)n] .

the	**boy's**	**ungenerous**	**treatment**	**of**	**me**	**came**	**down**	**in**	**a**	**cloud**	**on**	**my**	**reason**	**.**
这	男孩们	吝啬	治疗	的	我	来了	向下	在	一个	云	在	我的	原因	.

男孩对我冷漠无情的态度让我心神不宁。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [led] [θruː] [ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [baɪ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

I	**found**	**myself**	**being**	**led**	**through**	**the**	**crush**	**of**	**people**	**,**	**by**	**an**	**old**	**gentleman**	**,**
我	成立	我	存在	引领	通过	这	压碎	的	人们	,	经过	一个	老的	绅士	,

我发现自己被一位老先生领着穿过拥挤的人群。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['rɪgməroʊl] .

to	**whom**	**I**	**must**	**have**	**related**	**an**	**extraordinary**	**rigmarole**	**.**
到	谁	我	必须	有	有关的	一个	非凡的	繁文缛节	.

我一定是向他讲述了一件极其荒诞的事情。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi]

He	**shook**	**his**	**head**	**,**	**saying**	**that**	**I**	**was**	**unintelligible**	**;**	**but**	**the**	**questions**	**he**
他	摇晃	他的	头	,	说	那	我	曾是	无法理解	;	但	这	问题	他

[pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

put	**to**	**me**	**,**
放	到	我	,

他摇了摇头，说我说话含糊不清；但他问我的问题，

- [waɪ] [hæd; həd][aɪ][noʊ][hæt][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] ? — [wer] [dɪd][maɪ] ['mʌðər] [lɪv; laɪv] ?

'	**Why**	**had**	**I**	**no**	**hat**	**on**	**in**	**the**	**open**	**street**	**?**	**—**	**Where**	**did**	**my**	**mother**	**live**	**?**
-	为什么	有	我	不	帽子	在	在	这	打开	街道	?	—	在哪里	做过	我的	母亲	居住	?

“为什么我没戴帽子就走在大街上？——我母亲住在哪里？”

— [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][ɪn] ['lʌndən] ?

—	**What**	**was**	**I**	**doing**	**out**	**alone**	**in**	**London**	**?**
—	什么	曾是	我	正在做	出去	独自的	在	伦敦	?

— 我为什么会独自一人在伦敦?

- [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ˌɪn'saɪtmənts] [tuː; tə] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] [maɪnd] ,

'	were	so	many	incitements	to	autobiographical	composition	to	an	infant	mind	,
-	是	所以	许多	煽动	到	自传体	作品	到	一个	婴儿	头脑	,

对于一个幼小的心灵来说，有太多激发自传体创作的因素了。

[ænd; ənd][aɪ] ['tʌmbld] [aʊt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'freʃ] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	I	tumbled	out	my	history	afresh	each	time	that	he	spoke	.
和	我	翻滚	出去	我的	历史	重新	每个	时间	那	他	辐	.

每当他说话，我就得重新把我的过往经历一股脑儿地讲一遍。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] , ['stuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ;

He	led	me	into	a	square	,	stooping	his	head	to	listen	all	the	while	;
他	引领	我	进入	一个	正方形	,	弯腰	他的	头	到	听	全部	这	尽管	;

他领着我走进一个广场，一路低着头倾听；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [ʃɑːps] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self]

but	when	I	perceived	that	we	had	quitted	the	region	of	shops	I	made	myself
但	什么时候	我	感知	那	我们	有	辞职	这	地区	的	商店	我	制成	我

[kwaɪt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :

quite	intelligible	by	stopping	short	and	crying	:
相当	可理解的	经过	停止	短的	和	哭泣	:

但当我意识到我们已经离开了商店区时，我突然停下脚步，放声大哭，让自己的声音变得清晰易懂：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] . -

'	I	am	so	hungry	.	'
-	我	是	所以	饥饿的	.	-

我好饿。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] - [es][noʊ][juːz] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək]

He	nodded	and	said	,	'	It	'	s	no	use	cross	-	examining	an	empty	stomach
他	点头	和	说	,	-	它	-	s	不	使用	叉	-	检查	一个	空的	胃

.

:
.

他点点头说："空着肚子盘问是没用的。"

[juːl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

You'll	do	me	the	favour	to	dine	with	me	,	my	little	man	.
你会	做	我	这	偏爱	到	用餐	和	我	,	我的	小的	男人	.

你得帮我个忙，陪我吃顿饭，我的小家伙。

[wiːl] [tɔːk] ['oʊvər][jʊr; jər] [ə'ferz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

We'll	talk	over	your	affairs	by	-	and	-	by	.	'
出色地	讲话	超过	你的	事务	经过	-	和	-	经过	.	-

我们以后再谈你的事情。

[maɪ][ə'lɑːrm][æt; ət] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['seɪvəri] [striːt] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [wʌz; wəz][nɑːt] [suːðd] [ʌn'tɪl] [aɪ]

My	alarm	at	having	left	the	savoury	street	of	shops	was	not	soothed	until	I
我的	警报	在	拥有	左边	这	咸味的	街道	的	商店	曾是	不是	舒缓	直到	我

[faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

found	myself	sitting	at	table	with	him	,
成立	我	坐着	在	桌子	和	他	,

离开那条充满美食的商店街让我感到不安，直到我发现自己和他坐在桌旁，这种不安才得以平息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][wʌn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp] ,

and	a	nice	young	lady	,	and	an	old	one	who	wore	a	cap	,
和	一个	好的	年轻的	女士	,	和	一个	老的	一	WHO	穿着	一个	帽	,

还有一位和蔼的年轻女士，以及一位戴着帽子的老妇人。

[ænd; ənd] [meɪd] [laʊd] [ri'maːks] [ɑːn][maɪ] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd] .

and	made	loud	remarks	on	my	garments	and	everything	I	did	.
和	制成	大声	评论	在	我的	服装	和	一切	我	做过	.

并大声评论我的穿着打扮和我的一举一动。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

I	was	introduced	to	them	as	the	little	boy	dropped	from	the	sky	.
我	曾是	介绍	到	他们	作为	这	小的	男生	掉落	从	这	天空	.

我是在那个从天而降的小男孩的陪伴下认识他们的。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] .

The	old	gentleman	would	not	allow	me	to	be	questioned	before	I	had	eaten	.
这	老的	绅士	会	不是	允许	我	到	是	被质问	前	我	有	吃	.

那位老先生不允许我在吃东西之前接受讯问。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [fiːst] .

It	was	a	memorable	feast	.
它	曾是	一个	难忘	盛宴	.

那是一场令人难忘的盛宴。

[aɪ][hæd; həd] [suːp] , [fɪʃ] , [miːt] , [ænd; ənd] ['peɪstri] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	had	soup	,	fish	,	meat	,	and	pastry	,	and	,	for	the	first	time	in	my	life	,
我	有	汤	,	鱼	,	肉	,	和	糕点	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

我吃了汤、鱼、肉和糕点，而且，生平第一次，

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

a	glass	of	wine	.
一个	玻璃	的	葡萄酒	.

一杯葡萄酒。

[haʊ] [ðeɪ] [læft] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [blɪŋk] [ænd; ənd] [kɔːf] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hæf][ðə; ði]

How	they	laughed	to	see	me	blink	and	cough	after	I	had	swallowed	half	the
如何	他们	笑了	到	看	我	眨	和	咳嗽	后	我	有	吞咽	一半	这

[glæs] [laɪk] ['wɔːtər] .

glass	like	water	.
玻璃	喜欢	水	.

看到我像喝水一样一口气喝下半杯饮料后眨眼咳嗽的样子，他们都笑了。

[æt; ət][wʌns][maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈluːst] .

At	once	my	tongue	was	unloosed	.
在	一次	我的	舌头	曾是	解开	.

我的舌头立刻畅通无阻了。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [raɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

I	seemed	to	rise	right	above	the	roofs	of	London	,
我	似乎	到	上升	正确的	多于	这	屋顶	的	伦敦	,

我仿佛升到了伦敦屋顶之上，

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['ætəm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [əˈgoʊ] .

beneath	which	I	had	been	but	a	wandering	atom	a	few	minutes	ago	.
下面	哪个	我	有	到过	但	一个	漫游	原子	一个	很少	分钟	前	.

几分钟前，我还只是它下方一个游荡的原子。

[aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɪl] , [ænd; ənd] [pɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	talked	of	my	wonderful	father	,	and	Great	Will	,	and	Pitt	,	and	the
我	谈话	的	我的	精彩的	父亲	,	和	伟大的	将要	,	和	匹兹堡	,	和	这

['pɪrɪdʒ] .

Peerage	.
贵族	.

我谈到了我伟大的父亲、伟大的威廉、皮特以及贵族世家。

[aɪ] [əˈmeɪzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

I	amazed	them	with	my	knowledge	.
我	惊叹	他们	和	我的	知识	.

我的渊博知识让他们惊叹不已。

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] ['wɪlz] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ,

When	I	finished	a	long	recital	of	Great	Will's	chase	of	the	deer	,
什么时候	我	完成的	一个	长的	独奏会	的	伟大的	遗嘱	追赶	的	这	鹿	,

当我完整地朗诵完大威廉追逐鹿的故事后，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] ([aɪ] [ment] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

by	saying	that	I	did	not	care	about	politics	(	I	meant	,	in	my	own	mind	,
经过	说	那	我	做过	不是	关心	关于	政治	(	我	意思是	,	在	我的	自己的	头脑	,

我说我不关心政治（我的意思是，在我自己看来，

[ðæt] [pɪt] [wʌz; wəz] [dʌl] [ɪn] [kəm'pærɪsn]) , [ðeɪ] [læft] [ɪ'nɔːrməsli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['faɪərd] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

that	Pitt	was	dull	in	comparison	)	,	they	laughed	enormously	,	as	if	I	had	fired	them	off	.
那	匹兹堡	曾是	乏味的	在	比较	)	,	他们	笑了	非常	,	作为	如果	我	有	被解雇	他们	离开	.

（相比之下，皮特显得很乏味），他们哈哈大笑，仿佛是我把他们解雇了一样。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;

'	Do	you	know	what	you	are	,	sir	?	'	said	the	old	gentleman	;
-	做	你	知道	什么	你	是	,	先生	?	-	说	这	老的	绅士	;

“先生，您知道自己是什么吗？”老先生问道；

[hiː; hi][hæd; həd] ['fraʊnɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [maʊθ] - [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['kærəktər] .

he	had	frowning	eyebrows	and	a	merry	mouth	'	you're	a	comical	character	.
他	有	皱眉	眉毛	和	一个	欢乐	嘴	-	你是	一个	滑稽	特点	.

-
'
-

他眉头紧锁，嘴角却挂着笑容说：“你真是个滑稽的人。”

[aɪ] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	felt	interested	in	him	,	and	asked	him	what	he	was	.
我	毛毡	感兴趣的	在	他	,	和	问	他	什么	他	曾是	.

我对他很感兴趣，就问他是什么人。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpæntə'luːn] [tuː; tə][maɪ] [klaʊn] ,

He	informed	me	that	he	was	a	lawyer	,	and	ready	to	be	pantaloon	to	my	clown	,
他	知情的	我	那	他	曾是	一个	律师	,	和	准备好	到	是	灯笼裤	到	我的	小丑	,

他告诉我他是一名律师，并且愿意为我的小丑当傀儡。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

if	I	would	engage	him	.
如果	我	会	从事	他	.

如果我愿意和他合作的话。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ? - [sed] [aɪ] .

'	Are	you	in	the	Peerage	?	'	said	I	.
-	是	你	在	这	贵族	?	-	说	我	.

“你是贵族成员吗？”我问道。

- [nɑːt] [jet] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	Not	yet	,	'	he	replied	.
-	不是	然而	,	-	他	回复	.

“还没有，”他回答说。

- [wel] , [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -

'	Well	,	then	,	'	said	I	,	'	I	know	nothing	about	you	.	'
-	出色地	,	然后	,	-	说	我	,	-	我	知道	没有什么	关于	你	.	-

“好吧，”我说，“我对你一无所知。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [skri:md] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

The	young	lady	screamed	with	laughter	.
这	年轻的	女士	尖叫	和	笑声	.

那位年轻女子放声大笑。

- [oʊ] , [ju:; jʊ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ju:; jʊ] ['kɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ! -

'	Oh	,	you	funny	little	boy	;	you	killing	little	creature	!	'
-	哦	,	你	有趣的	小的	男生	;	你	杀	小的	生物	!	-

“哦，你这个滑稽的小男孩；你这个杀人的小东西！”

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['lɪftɪd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,

she	said	,	and	coming	round	to	me	,	lifted	me	out	of	my	chair	,
她	说	,	和	未来	圆形的	到	我	,	抬起	我	出去	的	我的	椅子	,

她说着，走到我跟前，把我从椅子上抱了起来。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [kɪs] .

and	wanted	to	know	if	I	knew	how	to	kiss	.
和	通缉	到	知道	如果	我	知道	如何	到	吻	.

他想知道我知不知道怎么接吻。

- [oʊ] , [jes] ; [aɪv] [bɪn] [tɔ:t] [ðæt] , - [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [sə'lu:t] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

'	Oh	,	yes	;	I've	been	taught	that	,	'	said	I	,	giving	the	salute	without	waiting	for	the
-	哦	,	是的	;	我已经	到过	教授	那	,	-	说	我	,	给予	这	礼炮	没有	等待	为了	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

invitation	;
邀请	;

“哦，是的；我学过这个，”我说着，不等对方邀请就敬了个礼；

- [bʌt; bət] , - [aɪ] ['ædɪd] , - [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] . -

'	but	,	'	I	added	,	'	I	don't	care	about	it	much	.	'
-	但	,	-	我	额外	,	-	我	不	关心	关于	它	很多	.	-

“但是，”我补充道，“我不太在意。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fendɪd] ,

She	was	indignant	,	and	told	me	she	was	going	to	be	offended	,
她	曾是	愤怒	,	和	讲述	我	她	曾是	去	到	是	被冒犯了	,

她很生气，告诉我她会感到被冒犯。

[soʊ][aɪ][let][hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]

so	I	let	her	understand	that	I	liked	being	kissed	and	played	with	in	the
所以	我	让	她	理解	那	我	喜欢	存在	亲吻	和	玩	和	在	这

['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] ,

morning	before	I	was	up	,
早晨	前	我	曾是	向上	,

所以我让她明白，我喜欢在早上起床前被亲吻和玩耍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ['evər][soʊ] ['ɜ:rli] ,

and	if	she	would	come	to	my	house	ever	so	early	,
和	如果	她	会	来	到	我的	房子	曾经	所以	早期的	,

如果她能早点来我家就好了

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'i:] ['laɪɪŋ] [nekst][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

she	would	find	me	lying	next	the	wall	and	ready	for	her	.
她	会	寻找	我	说谎	下一个	这	墙	和	准备好	为了	她	.

她会发现我躺在墙边，等着她。

- [ænd; ənd] [hu:] [laɪz] [ˌaʊt'saɪd] ? -

'	And	who	lies	outside	?	'
-	和	WHO	谎言	外部	?	-

“外面躺着的是谁？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [ðæts] [maɪ]['pɑːpə] , - [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [broʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

'	That's	my	papa	,	'	I	was	beginning	to	say	,	but	broke	the	words	with	a
-	那就是	我的	爸爸	,	-	我	曾是	开始	到	说	,	但	打破	这	字	和	一个

[ˌes oʊ 'biː] ,

sob	,
哭泣	,

“那是我爸爸，”我刚要开口，却哽咽着说不下去了。

[fɔːr; fər][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] .

for	I	seemed	to	be	separated	from	him	now	by	the	sea	itself	.
为了	我	似乎	到	是	分开	从	他	现在	经过	这	海	本身	.

因为现在我似乎与他之间隔着大海。

[ðeɪ] ['petɪd] [ˌem 'iː] ['tendərli] .

They	petted	me	tenderly	.
他们	被宠爱	我	温柔地	.

他们温柔地抚摸着我。

[maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɪk'stræktɪd] [baɪ] ['ɔːltərnət] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

My	story	was	extracted	by	alternate	leading	questions	from	the	old	gentleman
我的	故事	曾是	提取	经过	备用	领导	问题	从	这	老的	绅士

[ænd; ənd] ['taɪmli] [kə'resɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	timely	caresses	from	the	ladies	.
和	及时	爱抚	从	这	女士们	.

我的故事是通过老先生的轮番提问和女士们的适时抚摸才得以讲述出来的。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] [aɪ] [lɪvd] .

I	could	tell	them	everything	except	the	name	of	the	street	where	I	lived	.
我	可以	告诉	他们	一切	除了	这	姓名	的	这	街道	在哪里	我	居住地	.

除了我居住的街道名称之外，我可以告诉他们一切。

[maɪ] ['mɪdnaɪt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] ['tʃiːfli] ;

My	midnight	excursion	from	the	house	of	my	grandfather	excited	them	chiefly	;
我的	午夜	短途旅行	从	这	房子	的	我的	祖父	兴奋的	他们	主要	;

我午夜从祖父家外出，这件事最让他们兴奋不已；

['ɔːlsoʊ][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'laɪv] [huː] [pər'petʃuəli] [fænd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ]

also	my	having	a	mother	alive	who	perpetually	fanned	her	face	and	wore	a
还	我的	拥有	一个	母亲	活	WHO	永恒地	扇形	她	脸	和	穿着	一个

[bɔːl] - [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] ;

ball	-	dress	and	a	wreath	;
球	-	裙子	和	一个	花圈	;

还有我那位健在的母亲，她总是扇着脸，穿着晚礼服，戴着花环；

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

things	that	I	remembered	of	my	mother	.
事物	那	我	记得	的	我的	母亲	.

我记得的关于母亲的事。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][tʃaɪld] .

The	ladies	observed	that	it	was	clear	I	was	a	romantic	child	.
这	女士们	观察到	那	它	曾是	清除	我	曾是	一个	浪漫的	孩子	.

女士们都认为我显然是个浪漫的孩子。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] - [həmf] , - ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

I	noticed	that	the	old	gentleman	said	'	Humph	,	'	very	often	,
我	注意到	那	这	老的	绅士	说	-	哼	,	-	非常	经常	,

我注意到那位老先生经常“哼”一声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [rʊks] [nest][ɪn][ə; eɪ] [triː] [wen] [aɪ][spoʊk][ʌv; əv][maɪ]

and	his	eyebrows	were	like	a	rook's	nest	in	a	tree	when	I	spoke	of	my
和	他的	眉毛	是	喜欢	一个	车的	巢	在	一个	树	什么时候	我	辐	的	我的

['fɑːðər] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪlɑːks] [dɪ'sendənt] [ænd; ənd][nɑːt] [sɪns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

father	walking	away	with	Shylock's	descendant	and	not	since	returning	to	me	.
父亲	步行	离开	和	夏洛克的	后裔	和	不是	自从	返回	到	我	.

当我说我父亲跟夏洛克的后裔走了，而且至今没有回到我身边时，他的眉毛就像树上的乌鸦窝一样。

[ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [wʌz; wəz] [fetʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [maɪ]

A	big	book	was	fetched	out	of	his	library	,	in	which	he	read	my
一个	大的	书	曾是	已获取	出去	的	他的	图书馆	,	在	哪个	他	读	我的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [neɪm] .

grandfather's	name	.
祖父的	姓名	.

他从书房里拿出一本大书，上面念出了我祖父的名字。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

I	heard	him	mention	it	aloud	.
我	听到	他	提到	它	大声	.

我听到他大声提起这件事。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

I	had	been	placed	on	a	stool	beside	a	tea	-	tray	near	the	fire	,
我	有	到过	放置	在	一个	凳子	旁	一个	茶	-	托盘	靠近	这	火	,

我被安排坐在火炉旁茶盘旁边的凳子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [red] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [drest] [ɪn]

and	there	I	saw	the	old	red	house	of	Riversley	,	and	my	mother	dressed	in
和	那里	我	锯	这	老的	红色的	房子	的	-	,	和	我的	母亲	穿着	在

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

在那里，我看到了里弗斯利那栋老旧的红房子，还有我身穿白衣的母亲。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv]

and	my	aunt	Dorothy	;	and	they	all	complained	that	I	had	ceased	to	love
和	我的	阿姨	多萝西	;	和	他们	全部	抱怨	那	我	有	停止	到	爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有我的姑妈多萝西；她们都抱怨说我不再爱她们了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

and	must	go	to	bed	,	to	which	I	had	no	objection	.
和	必须	去	到	床	,	到	哪个	我	有	不	异议	.

他必须去睡觉了，对此我没有任何异议。

['sʌmbɑːdi] ['kærid] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [ʌn'drest] [ˌem 'iː] ,

Somebody	carried	me	up	and	undressed	me	,
某人	携带	我	向上	和	脱光衣服	我	,

有人把我抱起来，然后脱掉了我的衣服。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	promised	me	a	great	game	of	kissing	in	the	morning	.
和	承诺	我	一个	伟大的	游戏	的	接吻	在	这	早晨	.

并向我保证，第二天早上我们会玩一场精彩的接吻游戏。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [sent] [wʌn]

The	next	day	in	the	strange	house	I	heard	that	the	old	gentleman	had	sent	one
这	下一个	天	在	这	奇怪的	房子	我	听到	那	这	老的	绅士	有	发送	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] [æt; ət] - ,

of	his	clerks	down	to	my	grandfather	at	Riversley	,
的	他的	职员	向下	到	我的	祖父	在	-	,

第二天，在那间陌生的房子里，我听说那位老先生派了他的一个办事员去里弗斯利找我的祖父。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	communicated	with	the	constables	in	London	;	and	,	by	-	and	-	by	,
和	沟通	和	这	警员	在	伦敦	;	和	,	经过	-	和	-	经过	,

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ə'raɪvd] , ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['vɪzɪtɪd] [ðoʊz] [ə'θɔːrətiz] ,

Mrs	.	Waddy	arrived	,	having	likewise	visited	those	authorities	,
太太	.	棍棒	到达的	,	拥有	同样地	到访	那些	当局	,

并与伦敦的警官们取得了联系；不久，瓦迪夫人也到了，她也拜访了那些官员。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

one	of	whom	supported	her	claims	upon	me	.
一	的	谁	有	她	索赔	之上	我	.

其中一人支持她对我的指控。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

But	the	old	gentleman	wished	to	keep	me	until	his	messenger	returned	from
但	这	老的	绅士	希望	到	保持	我	直到	他的	信使	返回	从

- .

Riversley	.
-	.

但这位老先生想留我一会儿，直到他的信使从里弗斯利回来。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['priːtekst] .

He	made	all	sorts	of	pretexts	.
他	制成	全部	排序	的	借口	.

他编造了各种各样的借口。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɒdi] , ['æftər] [mʌtʃ]

In	the	end	,	he	insisted	on	seeing	my	father	,	and	Mrs	.	Waddy	,	after	much
在	这	结尾	,	他	坚持	在	看到	我的	父亲	,	和	太太	.	棍棒	,	后	很多

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

最后，他犹豫了很久，还是坚持要见我父亲和瓦迪太太。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wiːpɪŋ] , ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [ə'dres] : [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] , ['spoʊkən][ə'saɪd][tuː; tə]

and	even	weeping	,	furnished	the	address	:	upon	hearing	which	,	spoken	aside	to
和	甚至	哭泣	,	提供	这	地址	:	之上	听力	哪个	,	说	旁边	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他甚至哭着提供了地址：听到地址后，有人私下跟他说，

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . -

he	said	,	'	I	thought	so	.	'
他	说	,	-	我	想法	所以	.	-

他说：“我就知道。”

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Waddy	entreated	him	to	be	respectful	to	my	father	,	who	was	,	she
太太	.	棍棒	恳求	他	到	是	尊重	到	我的	父亲	,	WHO	曾是	,	她

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

瓦迪夫人恳求他尊重我的父亲，她宣称，我的父亲本来就是一位尊敬的父亲。

[hɪz; ɪz] [su:'pɪrɪər] , [ænd; ənd] , ['bɛgɪŋ] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['pɑ:rd(ə)n]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [su:'pɪrɪər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l]

his	superior	,	and	,	begging	everybody's	pardon	present	,	the	superior	of	us	all
他的	优越的	,	和	,	乞讨	每个人的	赦免	展示	,	这	优越的	的	我们	全部

,

,

,

他的上级，而且，恕我冒昧，也是我们所有人的上级，

[θru:] [noʊ][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ;

through	no	sin	of	his	own	,	that	caused	him	to	be	so	unfortunate	;
通过	不	罪	的	他的	自己的	,	那	导致	他	到	是	所以	不幸	;

他并非因自身过错而遭遇如此不幸；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['pætərn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaut'saidz] ,

and	a	real	Christian	and	pattern	,	in	spite	of	outsides	,
和	一个	真实的	基督教	和	图案	,	在	尽管如此	的	外面	,

尽管外表如此，但他却是一位真正的基督徒，并以身作则。

[ðoʊ] [æz; əz] [tru:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['evər] [wɔ:kt] , [ænd; ənd][baɪ] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

though	as	true	a	gentleman	as	ever	walked	,	and	by	rights	should	be
尽管	作为	真的	一个	绅士	作为	曾经	步行	,	和	经过	权利	应该	是

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

amongst	the	highest	.
在	这	最高	.

他是一位真正的绅士，按理说应该位列最高荣誉之列。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] - [ə'mʌŋst] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - [rɪ'pru:vɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['bɑ:rli] [ɪn]

She	repeated	'	amongst	the	highest	'	reprovingly	,	with	the	ears	of	barley	in
她	重复	-	在	这	最高	-	责备地	,	和	这	耳朵	的	大麦	在

[hɜ:r; hər] [blu:] ['bɑ:nɪt] ['ʃeɪkɪŋ] ,

her	blue	bonnet	shaking	,
她	蓝色的	引擎盖	摇晃	,

她责备地重复着“最高贵”二字，蓝色帽子上的大麦穗也随之摇晃。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [taɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

and	her	hands	clasped	tight	in	her	lap	.
和	她	双手	紧握	紧的	在	她	膝	.

她的双手紧紧地交叠放在膝上。

[oʊld]['mɪstər] . - ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm]) [keɪm] [bæk]

Old	Mr	.	Bannerbridge	(	that	was	the	old	gentleman's	name	)	came	back
老的	先生	.	-	(	那	曾是	这	老的	绅士的	姓名	)	来了	后退

['veri] [leɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

very	late	from	his	visit	to	my	father	,
非常	晚的	从	他的	访问	到	我的	父亲	,

老班纳布里奇先生（那是那位老先生的名字）很晚才从我父亲那里回来。

[soʊ] [leɪt] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə][let] [ˌem 'i:][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['æftər][maɪ]

so	late	that	he	said	it	would	be	cruel	to	let	me	go	out	in	the	street	after	my
所以	晚的	那	他	说	它	会	是	残忍的	到	让	我	去	出去	在	这	街道	后	我的

[bed] - [taɪm] .

bed	-	time	.
床	-	时间	.

他熬夜到很晚，说让我睡后出门太残忍了。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [kən'sentid] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

Mrs	.	Waddy	consented	to	my	remaining	,
太太	.	棍棒	同意	到	我的	其余的	,

瓦迪夫人同意我留下来，

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [sə'rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-], [ænd; ənd]

on	the	condition	of	my	being	surrendered	to	her	at	nine	o'clock	,	and
在	这	状况	的	我的	存在	投降	到	她	在	九	点钟	,	和

[noʊ]['leɪtər],

no	later	,
不	之后	,

条件是我必须在九点钟之前被交给她，不得晚于九点钟。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

the	following	morning	.
这	下列的	早晨	.

第二天早上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ]['mɪstər] . - [ðæt][maɪ] ['fɑːðɚz] [helθ] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [wɜːr; wər]

I	was	assured	by	Mr	.	Bannerbridge	that	my	father's	health	and	appetite	were
我	曾是	保证	经过	先生	.	-	那	我的	父亲的	健康	和	食欲	是

['eksələnt] ;

excellent	;
出色的	;

班纳布里奇先生向我保证，我父亲的健康状况和食欲都非常好；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz],

he	gave	me	a	number	of	unsatisfying	messages	,
他	给予	我	一个	数字	的	不令人满意	消息	,

他给我发了很多让人不满意的回复，

[ɔːl][ðə; ði][rest] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

all	the	rest	concerning	his	interview	he	whispered	to	his	daughter	and	his
全部	这	休息	有关	他的	面试	他	低声说道	到	他的	女儿	和	他的

['sɪstər],

sister	,
姐姐	,

关于他面试的其他所有细节，他都悄悄告诉了他的女儿和妹妹。

[mɪs] - , [huː] [sed] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nuːz] [frʌm; frəm] ['hæmpʃə] ['veri]

Miss	Bannerbridge	,	who	said	they	hoped	they	would	have	news	from	Hampshire	very
错过	-	,	WHO	说	他们	希望	他们	会	有	消息	从	汉普郡	非常

['ɜːrli],

early	,
早期的	,

班纳布里奇小姐说，他们希望很快就能收到来自汉普郡的消息。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

so	that	the	poor	child	might	be	taken	away	by	the	friends	of	his	infancy	.
所以	那	这	贫穷的	孩子	可能	是	已采取	离开	经过	这	朋友们	的	他的	婴儿期	.

这样，这个可怜的孩子就可以被他儿时的朋友们带走。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][ðem; ðəm],

I	could	understand	that	my	father	was	disapproved	of	by	them	,
我	可以	理解	那	我的	父亲	曾是	不赞成	的	经过	他们	,

我能理解他们不认可我父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃʌtlkɑːk] ['flaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bætəlˌdɔːr] ;

and	that	I	was	a	kind	of	shuttlecock	flying	between	two	battledores	;
和	那	我	曾是	一个	种类	的	羽毛球	飞行	之间	二	战斗者	;

我就像一个羽毛球，在两只战鸽之间飞来飞去；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðeɪ] ['pitid] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

but	why	they	pitied	me	I	could	not	understand	.
但	为什么	他们	可怜的	我	我	可以	不是	理解	.

但我无法理解他们为什么同情我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [wen] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ə'pɪrd] ['pʌŋktʃuəl] [tu:; tə]

There	was	a	great	battle	about	me	when	Mrs	.	Waddy	appeared	punctual	to
那里	曾是	一个	伟大的	战斗	关于	我	什么时候	太太	.	棍棒	出现	准时	到

[hɜ:r; hər] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

her	appointed	hour	.
她	任命	小时	.

当瓦迪太太准时出现时，我周围爆发了一场激烈的争论。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][hɜ:rz] , [ænd; ənd][aɪ] , [hɜ:r; hər] [praɪz] , [pæst] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] ['dɪfrənt]

The	victory	was	hers	,	and	I	,	her	prize	,	passed	a	whole	day	in	different
这	胜利	曾是	她的	,	和	我	,	她	奖	,	通过了	一个	所有的	天	在	不同的

[kən'veɪənsiz] ,

conveyances	,
运输	,

胜利属于她，而我，作为她的奖赏，则在不同的交通工具上度过了一整天。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lændɪd] [ˌju: 'es] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

the	last	of	which	landed	us	miles	away	from	London	,	at	the	gates	of
这	最后的	的	哪个	登陆	我们	英里	离开	从	伦敦	,	在	这	大门	的

[æn; ən][oʊld] ['dru:pɪŋ] ,

an	old	drooping	,
一个	老的	下垂	,

最后一次，我们来到了离伦敦数英里远的地方，来到了一座破旧不堪的大门前。

[mɒs] [ænd; ənd] [stri:kt] ['fɑ:rmhaʊs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] - ['flaʊər] [ɪn] ['kʌlər] .

mossed	and	streaked	farmhouse	,	that	was	like	a	wall	-	flower	in	colour	.
长满苔藓的	和	条纹	农家	,	那	曾是	喜欢	一个	墙	-	花	在	颜色	.

长满青苔、布满条纹的农舍，颜色就像一朵不起眼的壁花。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

- [fɑ:rm]

DIPWELL	FARM
-	农场

迪普韦尔农场

[ɪn] [reɪn] [ɔ:r] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ðɪs] [oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:l]

In	rain	or	in	sunshine	this	old	farmhouse	had	a	constant	resemblance	to	a	wall
在	雨	或者	在	阳光	这	老的	农家	有	一个	持续的	相似	到	一个	墙

- ['flaʊər] ;

-	flower	;
-	花	;

无论下雨还是晴天，这座老农舍都像一朵壁花；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [mɔɪst] ['ɜ:rθi] [smel] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	it	had	the	same	moist	earthy	smell	,	except	in	the	kitchen	,
和	它	有	这	相同的	潮湿	泥土	闻	,	除了	在	这	厨房	,

除了厨房以外，其他地方也都有一种潮湿的泥土气息。

[wer] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mɑ:rθə] ['θreʃər] [lɪvd] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɜ:rnɪtʃər] .

where	John	and	Martha	Thresher	lived	,	apart	from	their	furniture	.
在哪里	约翰	和	玛莎	脱粒机	居住地	,	除	从	他们的	家具	.

除了家具之外，约翰和玛莎·特雷舍尔居住的地方就在那里。

[ɔːl] [ðə; ði] [freʃ] [egz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtər] [stæmpt] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [biːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔts]

All	the	fresh	eggs	,	and	the	butter	stamped	,	with	three	bees	,	and	the	pots
全部	这	新鲜的	鸡蛋	,	和	这	黄油	盖章	,	和	三	蜜蜂	,	和	这	锅

[ʌv; əv] ['hʌni] ,

of	honey	,
的	蜂蜜	,

所有新鲜的鸡蛋，还有印着三只蜜蜂的黄油，以及几罐蜂蜜。

[ðə; ði] [faʊlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmpər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] ,

the	fowls	,	and	the	hare	lifted	out	of	the	hamper	by	his	hind	legs	,
这	家禽	,	和	这	野兔	抬起	出去	的	这	阻碍	经过	他的	后	腿	,

那些家禽，还有那只被人从篮子里揪着后腿提出来的野兔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [loʊvz] [smelɪŋ] ['hev(ə)nli] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

and	the	country	loaves	smelling	heavenly	,	which	used	to	come	to	Mrs	.
和	这	国家	面包	闻起来	天上	,	哪个	用过的	到	来	到	太太	.

- [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] ,

Waddy's	address	in	London	,
-	地址	在	伦敦	,

还有那些香气扑鼻的乡村面包，以前经常送到伦敦瓦迪太太家。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [ɑːn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['teɪbl] , [wɜːr; wər] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] - [fɑːrm] , [ænd; ənd]

and	appear	on	my	father's	table	,	were	products	of	Dipwell	farm	,	and
和	出现	在	我的	父亲的	桌子	,	是	产品	的	-	农场	,	和

['prez(ə)nts] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

presents	from	her	sister	,
礼物	从	她	姐姐	,

出现在我父亲餐桌上的，是迪普韦尔农场的产品，还有她姐姐送的礼物。

['mɑːrθə] ['θreʃər] .

Martha	Thresher	.
玛莎	脱粒机	.

玛莎·特雷舍尔。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [æskt] [raɪt] [ɔːf] ,

On	receiving	this	information	I	felt	at	home	in	a	moment	,	and	asked	right	off	,
在	接收	这	信息	我	毛毡	在	家	在	一个	片刻	,	和	问	正确的	离开	,

收到这些信息后，我立刻感到安心，并马上问道：

- [haʊ] [lɔːŋ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? — [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'mɑːroʊ] ?

'	How	long	am	I	to	stay	here	?	—	Am	I	going	away	tomorrow	?
-	如何	长的	是	我	到	停留	这里	?	—	是	我	去	离开	明天	?

“我要在这里待多久？——我明天就要走了吗？”

- - [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? -

-	-	What's	going	to	be	done	with	me	?	'
-	-	是什么	去	到	是	完毕	和	我	?	-

——他们会怎么处置我?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [faʊnd] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['wɑːndərər] ['tʌtʃɪŋ] .

The	women	found	these	questions	of	a	youthful	wanderer	touching	.
这	女性	成立	这些	问题	的	一个	青春	流浪者	接触	.

这些女性觉得这位年轻流浪者的这些问题很感人。

[bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [henz] [tuː; tə] [fiːd] , [ænd; ənd] [egz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

Between	kissings	and	promises	of	hens	to	feed	,	and	eggs	that	were	to
之间	接吻	和	承诺	的	母鸡	到	喂养	,	和	鸡蛋	那	是	到

[kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

come	of	it	,
来	的	它	,

在亲吻和承诺喂养母鸡以及即将下的蛋之间，

[aɪ] ['setld] ['ɪntuː] [kən'tentmənt] .

I	settled	into	contentment	.
我	定居	进入	满意	.

我安于现状。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ]['mɪsɪz] . - ['seɪɪŋ] , - [hɪr] , ['mæstər] ['hæri] ,

A	strong	impression	was	made	on	me	by	Mrs	.	Waddy's	saying	,	'	Here	,	Master	Harry	,
一个	强的	印象	曾是	制成	在	我	经过	太太	.	-	说	,	-	这里	,	掌握	哈里	,

瓦迪太太的话给我留下了深刻的印象："哈里少爷，给你。"

[jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːpə] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] ,

your	own	papa	will	come	for	you	;	and	you	may	be	sure	he	will	,
你的	自己的	爸爸	将要	来	为了	你	;	和	你	可能	是	当然	他	将要	,

你亲生父亲会来接你；你完全可以相信他一定会来。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜːrd][hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] ['hiːz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	have	his	word	he	will	,	and	he's	not	one	to	break	it	,
为了	我	有	他的	单词	他	将要	,	和	他是	不是	一	到	休息	它	,

因为他承诺过他会做到，他不会食言。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ['hiːd] [mɑːrtʃ] [ə'genst] ['kænənz] .

unless	his	country's	against	him	;	and	for	his	darling	boy	he'd	march	against	cannons	.
除非	他的	该国的	反对	他	;	和	为了	他的	亲爱的	男生	他会	行进	反对	大炮	.

除非他的国家与他为敌；为了他心爱的儿子，他甘愿冒着炮火出征。

[soʊ] [hɪr] [juːl] [sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -

So	here	you'll	sit	and	wait	for	him	,	won't	you	?	'
所以	这里	你会	坐	和	等待	为了	他	,	惯于	你	?	-

所以你就坐在这里等他，是吗?

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

I	sat	down	immediately	,	looking	up	.
我	卫星	向下	立即地	,	寻找	向上	.

我立刻坐了下来，抬头望着前方。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θreʃər] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz] .

Mrs	.	Waddy	and	Mrs	.	Thresher	raised	their	hands	.
太太	.	棍棒	和	太太	.	脱粒机	提高	他们的	双手	.

瓦迪太太和特雷舍太太举起了手。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] .

I	had	given	them	some	extraordinary	proof	of	my	love	for	my	father	.
我	有	给定	他们	一些	非凡的	证明	的	我的	爱	为了	我的	父亲	.

我向他们提供了非凡的证据，证明我对父亲的爱。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]['kɑːndʒər][hɪm; ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	impression	I	received	was	,	that	sitting	was	the	thing	to	conjure	him	to	me	.
这	印象	我	已收到	曾是	,	那	坐着	曾是	这	事物	到	变戏法	他	到	我	.

我的感觉是，只有坐着才能把他召唤到我身边。

- [wer] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [nɑːt] [kən'sɜːrnd] , - ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ri'mɑːkt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['flætəriŋli] ,

'	Where	his	heart's	not	concerned	,	'	Mrs	.	Waddy	remarked	of	me	flatteringly	,
-	在哪里	他的	心脏的	不是	担心的	,	-	太太	.	棍棒	评论	的	我	奉承地	,

"只要他不在乎，"沃迪太太奉承地评价我说道。

- ['hiːz] [ʃruːd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] . -
' he's shrewd as a little schoolmaster . '
- 他是 精明 作为 一个 小的 校长 . -

“他像个小老师一样精明。”

- [hiːv] [ə; eɪ]['bɜːdz] - ['nestɪŋ] [aɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['θreʃər] , [huːz] [feɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] .
' He've a bird's - nesting eye , ' said Mrs . Thresher , whose face I was studying .
- 他有 一个 鸟类 - 嵌套 眼睛 , - 说 太太 . 脱粒机 , 谁 脸 我 曾是 学习 .

“他的眼睛像鸟巢一样，”我正在观察的瑟雷舍太太说道。

[dʒɑːn] ['θreʃər] ['weɪdʒəd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃt] [ðæt]
John Thresher wagered I would be a man before either of them reached that
约翰 脱粒机 下注 我 会 是 一个 男人 前 任何一个 的 他们 达到 那
[goʊl] .
goal .
目标 .

约翰·特雷舍打赌，我会比他们俩都先成年。

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['sʌfərd] [kə'rekʃn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .
But whenever he spoke he suffered correction on account of his English .
但 每当 他 辐 他 遭受 更正 在 帐户 的 他的 英语 .

但是，他每次开口说话都会因为英语不好而被纠正。

- [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ,
' More than his eating and his drinking ,
- 更多的 比 他的 吃 和 他的 喝 ,

比起他的饮食，

[ðæt] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] ['wɜːrrɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
that child's father worrits about his learning to speak the language of a British
那 孩子的 父亲 担忧 关于 他的 学习 到 说话 这 语言 的 一个 英国
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

孩子的父亲担心孩子学不会说一口流利的英国绅士语言。

- ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ɪk'skleɪmd] .
' Mrs . Waddy exclaimed .
- 太太 . 棍棒 惊呼 .

“瓦迪太太惊呼道。”

- [bɪ'fɔːr] [ðæt] [tʃaɪld] [jʊr; jər][.eɪtʃ tuː 'əʊ][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] —
' Before that child your h's must be like the panting of an engine —
- 前 那 孩子 你的 h 的 必须 是 喜欢 这 喘息 的 一个 引擎 —
[tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
to please his father .
到 请 他的 父亲 .

“在那个孩子面前，你的呼吸必须像引擎的喘息一样急促——才能取悦他的父亲。”

[hiː; hi] - [diː][stɑːp][ˌem 'iː] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - [treɪ] [ɑːn] [miːt] - [dɪʃ] [hɑːt] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə]
He ' d stop me carrying the dinner - tray on meat - dish hot , and I'm to
他 - d 停止 我 携带 这 晚餐 - 托盘 在 肉 - 盘子 热的 , 和 我是 到
[rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
repeat what I said ,
重复 什么 我 说 ,

他会阻止我端着盛着热肉的餐盘，然后让我重复我说过的话。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ˌʌngrə'mætɪkl] .
to make sure the child haven't heard anything ungrammatical .
到 制作 当然 这 孩子 还没有 听到 任何事物 语法错误 .

确保孩子没有听到任何不合语法的话语。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['nɜːrsmeɪd] ['hiːd] ['lektʃər] [soʊ] ,

The	**child's**	**nursemaid**	**he'd**	**lecture**	**so**	**,**
这	孩子的	保姆	他会	演讲	所以	,

他会这样训斥孩子的保姆。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə] [bend] ['dʌb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv]

the	**poor**	**girl**	**would**	**come**	**down**	**to**	**me**	**ready**	**to**	**bend**	**double**	**,**	**like**	**a**	**bundle**	**of**
这	贫穷的	女孩	会	来	向下	到	我	准备好	到	弯曲	双倍的	,	喜欢	一个	捆	的

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

可怜的女孩会走到我面前，像一团虚无缥缈的东西一样，弯下腰来。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [soʊ] [tʊk] [ðə; ði] [praɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

his	**observations**	**so**	**took**	**the**	**pride**	**out**	**of**	**her**	**.**
他的	观察	所以	采取	这	自豪	出去	的	她	.

他的观察让她颜面尽失。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] - [es] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] :

That's	**because**	**he**	**'**	**s**	**a**	**father**	**who**	**knows**	**his**	**duty**	**to**	**the**	**child**	**:**
那就是	因为	他	-	s	一个	父亲	WHO	知道	他的	责任	到	这	孩子	:

那是因为他是一位懂得自己对孩子责任的父亲：

— " [tʃaɪld] ! " [sez] [hiː; hi] , " [mæn] , [mæm, mɑːm, məm] .

—	**"**	**Child**	**!**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**man**	**,**	**ma'am**	**.**
—	"	孩子	!	"	说道	他	,	"	男人	,	女士	.

“孩子！”他说，“先生，女士。”

" [its] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [wen] [juː; jʊ] [soʊ] [jʊr; jər] [siːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hɑːrvɪst] .

"	**It's**	**just**	**as**	**you**	**,**	**John**	**,**	**when**	**you**	**sow**	**your**	**seed**	**you**	**think**	**of**	**your**	**harvest**	**.**
"	它是	只是	作为	你	,	约翰	,	什么时候	你	母猪	你的	种子	你	思考	的	你的	收成	.

“就像你一样，约翰，当你播种时，你会想到收获。”

[soʊ] [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ; [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

So	**don't**	**take**	**it**	**ill**	**of**	**me**	**,**	**John**	**;**	**I**	**beg**	**of**	**you**	**be**	**careful**	**of**	**your**
所以	不	拿	它	患病的	的	我	,	约翰	;	我	求	的	你	是	小心	的	你的

['ɪŋglɪʃ] .

English	**.**
英语	.

所以约翰，别怪我；我恳求你注意你的英语。

[tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] . -

Turn	**it**	**over**	**as**	**you're**	**about**	**to**	**speak**	**.**	**'**
转动	它	超过	作为	你是	关于	到	说话	.	-

说话前先把纸翻过来。

- [tʃeɪndʒ] ['loʊdz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [dʒɑːn] ['θreʃər] . -

'	**Change**	**loads**	**on**	**the**	**road**	**,**	**you**	**mean**	**,**	**'**	**said**	**John**	**Thresher**	**.**	**'**
-	改变	负载	在	这	路	,	你	意思是	,	-	说	约翰	脱粒机	.	-

“你是说在路上更换货物吗？”约翰·特雷舍说道。

[nɑː] , [nɑː] , ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [naɪ] [ə; eɪ] ['wiːdi] [fiːld] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Na	**,**	**na**	**,**	**he's**	**come**	**to**	**settle**	**nigh**	**a**	**weedy**	**field**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**
娜	,	纳	,	他是	来	到	定居	夜	一个	杂草	场地	,	如果	你	喜欢	,

不，不，他来到这里，打算在一片杂草丛生的田野附近安顿下来，如果你愿意这么称呼的话。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [krɑːp] [eint] [naɪ] ['riːpɪŋ] [jet] .

but	**his**	**crop**	**ain't**	**nigh**	**reaping**	**yet**	**.**
但	他的	庄稼	不是	夜	收割	然而	.

但他的庄稼还没到收获的时候。

[hɑːrk][juː; jʊ] , ['meri] ['wɒdi] , ['huːə(r)] [ə; eɪ] - , [wɪtʃ] - [es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [seɪ] ,

Hark	you	,	Mary	Waddy	,	who're	a	widde	,	which	'	s	as	much	as	say	,
听着	你	,	玛丽	棍棒	,	妓女	一个	-	,	哪个	-	s	作为	很多	作为	说	,

听着，玛丽·瓦迪，你是个寡妇，这相当于说，

[æn; ən] - [maɪnd] , [ðeəz; ðəz] ['kɑːkni] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] - [es]

an	unocc'pied	mind	,	there's	cockney	,	and	there's	country	,	and	there	'	s
一个	-	头脑	,	有	伦敦东区口音	,	和	有	国家	,	和	那里	-	s

[skuːl] .

school	.
学校	.

未被占据的心灵，有伦敦腔，有乡村腔，还有学校腔。

[mɪks][ðə; ðɪ] [θriː] , [streɪn] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['sedəmənt] .

Mix	the	three	,	strain	,	and	throw	away	the	sediment	.
混合	这	三	,	拉紧	,	和	扔	离开	这	沉淀	.

将三者混合，过滤，丢弃沉淀物。

[naʊ] , [jɑːn] - [es][maɪ] [vjuː] .

Now	,	yon	'	s	my	view	.
现在	,	远	-	s	我的	看法	.

这就是我的看法。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɒdi] [sed] [rɪ'flektɪvli] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , - [truː] ! -

His	wife	and	Mrs	.	Waddy	said	reflectively	,	in	a	breath	,	'	True	!	'
他的	妻子	和	太太	.	棍棒	说	反思地	,	在	一个	气息	,	-	真的	!	-

他的妻子和瓦迪夫人若有所思地一口气说道：“没错！”

- [drɪŋk] [ɔːr][noʊ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [trɪk] [oʊ] - ['bruːəri] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

'	Drink	or	no	,	that's	the	trick	o	'	brewery	,	'	he	added	.
-	喝	或者	不	,	那就是	这	诡计	o	-	啤酒厂	,	-	他	额外	.

“喝酒与否，这就是酿酒的诀窍，”他补充道。

[ðeɪ] [ə'sentɪd] .

They	assented	.
他们	同意	.

他们同意了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [laɪk] [miːk] ['kriːtʃərz] .

They	began	praising	him	,	too	,	like	meek	creatures	.
他们	开始	赞扬	他	,	也	,	喜欢	温顺	生物	.

他们也开始像温顺的生物一样赞美他。

- [wʌt] [dʒɑːn] [sez] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] , ['meri] .

'	What	John	says	is	worth	listening	to	,	Mary	.
-	什么	约翰	说道	是	值得	聆听	到	,	玛丽	.

“约翰说的话值得一听，玛丽。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər] - ['kerf(ə)l] .

You	may	be	over	-	careful	.
你	可能	是	超过	-	小心	.

你可能过于谨慎了。

[ə; eɪ] ['stuːz] [ə; eɪ] [stuː] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃredz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['stedi]

A	stew's	a	stew	,	and	not	a	boiling	to	shreds	,	and	you	want	a	steady
一个	炖菜	一个	炖	,	和	不是	一个	沸腾	到	碎屑	,	和	你	想	一个	稳定的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

炖菜就是炖菜，不是要煮到焦糊，需要稳定的火候。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] . -
and not a furnace . '
和 不是 一个 炉 . -

而不是熔炉。

- [oʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , ['mɑːrθə] :
' Oh , I quite agree with John , Martha :
- 哦 , 我 相当 同意 和 约翰 , 玛莎 :

“哦，我完全同意约翰的看法，玛莎：”

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] . -
we must take the good and the evil in a world like this . '
我们 必须 拿 这 好的 和 这 邪恶的 在 一个 世界 喜欢 这 . -

在这个世界上，我们必须接受好的一面，也要接受坏的一面。

- [ðen] [aɪm][noʊ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æt; ət] [iːz] , - [sed] [dʒɑːn] .
' Then I'm no scholar , and you're at ease , ' said John .
- 然后 我是 不 学者 , 和 你是 在 舒适 , - 说 约翰 .

“那我就不是学者了，你放心吧。”约翰说。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [pʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Mrs . Waddy put her mouth to his ear .
太太 . 棍棒 放 她 嘴 到 他的 耳朵 .

瓦迪太太把嘴凑到他耳边。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , ['rɪŋklɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]['oʊvər][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] [ster] .
Up went his eyebrows , wrinkling arches over a petrified stare .
向上 去 他的 眉毛 , 皱纹 拱门 超过 一个 石化 盯 .

他的眉毛高高扬起，形成一道道皱纹，眼神僵硬而惊恐。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .
In some way she had regained her advantage .
在 一些 方式 她 有 恢复 她 优势 .

在某种程度上，她重新夺回了优势。

- [ɑːrt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Art sure of it ? '
- 艺术 当然 的 它 ? -

“你确定吗？”

[hiː; hi] [in'kwaiəd] .
he inquired .
他 询问 .

他问道。

- [preɪ] , [dəunt] [ə'fend] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['bəuiŋ] .
' Pray , don't offend me by expressing a doubt of it , ' she replied , bowing .
- 祈祷 , 不 得罪 我 经过 表达 一个 怀疑 的 它 , - 她 回复 , 鞠躬 .

“请不要因为表达怀疑而冒犯我，”她鞠躬回答道。

[dʒɑːn] ['θreʃər] [pɔɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
John Thresher poised me in the very centre of his gaze .
约翰 脱粒机 准备 我 在 这 非常 中心 的 他的 目光 .

约翰·特雷舍尔的目光始终锁定在我身上。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pruːvd] ,
He declared he would never have guessed that , and was reproved ,
他 声明 他 会 绝不 有 猜对了 那 , 和 曾是 责备 ,

他声称自己绝对想不到这一点，结果遭到了责备。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
inasmuch as he might have guessed it .
因此 作为 他 可能 有 猜对了 它 .

他或许已经猜到了。

[hiː; hi] [ðen] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

He	then	said	that	I	could	not	associate	with	any	of	the	children
他	然后	说	那	我	可以	不是	联系	和	任何	的	这	孩子们

[ˌðerəˈbaʊt] ,

thereabout	,
大约	,

他接着说我不能和附近的任何孩子交往。

[ænd; ənd][maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

and	my	dwelling	in	the	kitchen	was	not	to	be	thought	of	.
和	我的	住宅	在	这	厨房	曾是	不是	到	是	想法	的	.

而我住在厨房里这件事，简直是不可想象的。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

The	idea	of	my	dwelling	in	the	kitchen	seemed	to	be	a	serious	consideration
这	主意	的	我的	住宅	在	这	厨房	似乎	到	是	一个	严肃的	考虑

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɑːrθə] ['laɪkwaɪz] .

with	Mrs	.	Martha	likewise	.
和	太太	.	玛莎	同样地	.

玛莎太太似乎也认真考虑过让我住在厨房里这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [steɪt] .

I	was	led	into	the	rooms	of	state	.
我	曾是	引领	进入	这	房间	的	状态	.

我被引到国事厅。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

The	sight	of	them	was	enough	.
这	视线	的	他们	曾是	足够的	.

看到他们就足够了。

[aɪ] [stæmpt] [maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['rerli] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ]

I	stamped	my	feet	for	the	kitchen	,	and	rarely	in	my	life	have	been	happier
我	盖章	我的	脚	为了	这	厨房	,	和	很少	在	我的	生活	有	到过	更快乐

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ,

than	there	,
比	那里	,

我跺着脚冲进厨房，我一生中很少有比在那里更快乐的时候。

['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] - ['leɪbərər] ,

dining	and	supping	with	John	and	Martha	and	the	farm	-	labourers	,
用餐	和	啜饮	和	约翰	和	玛莎	和	这	农场	-	劳工	,

[ɪkˈspektɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ,

expecting	my	father	across	the	hills	,
期待	我的	父亲	穿过	这	丘陵	,

与约翰、玛莎和农场工人一起吃饭、喝茶，期待着父亲翻过山丘过来。

[ænd; ənd] [jet] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

and	yet	satisfied	with	the	sun	.
和	然而	使满意	和	这	太阳	.

然而，他们却对阳光感到满足。

[tuː; tə][hoʊp] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,

To	hope	,	and	not	be	impatient	,	is	really	to	believe	,
到	希望	,	和	不是	是	不耐烦	,	是	真的	到	相信	,

抱有希望而不急躁，才是真正的相信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] .

and	this	was	my	feeling	in	my	father's	absence	.
和	这	曾是	我的	感觉	在	我的	父亲的	缺席	.

这就是父亲不在时我的感受。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [wɪˈðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] .

I	knew	he	would	come	,	without	wishing	to	hurry	him	.
我	知道	他	会	来	,	没有	祝	到	匆忙	他	.

我知道他会来，但我并不想催他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] ; [aɪ] [ðɪs] [wʌn] ,

He	had	the	world	beyond	the	hills	;	I	this	one	,
他	有	这	世界	超过	这	丘陵	;	我	这	一	,

他拥有山那边的世界；而我，只有这一个世界。

[wer] [ə; eɪ] [sloʊ] [fʊl] ['rɪvər] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [mɪl] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

where	a	slow	full	river	flowed	from	the	sounding	mill	under	our	garden	wall	,
在哪里	一个	慢的	满的	河	流动	从	这	听起来	磨	在下面	我们的	花园	墙	,

[θruː] [lɔːŋ] [medəuz] .

through	long	meadows	.
通过	长的	草地	.

一条缓缓流淌的河流从我们花园墙下的磨坊流出，穿过绵延的草地。

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði][waɪld] [dʌks] [meɪd] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ['flaɪɪŋ] .

In	Winter	the	wild	ducks	made	letters	of	the	alphabet	flying	.
在	冬天	这	荒野	鸭子	制成	信件	的	这	字母	飞行	.

冬天，野鸭们组成了会飞的字母。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔpsiz] ['baʊndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

On	the	other	side	of	the	copses	bounding	our	home	,
在	这	其他	边	的	这	小树林	边界	我们的	家	,

穿过我们家周围的小树林，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrk] [kənˈteɪnɪŋ] [triːz] [oʊld][æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [dʒɑːn]

there	was	a	park	containing	trees	old	as	the	History	of	England	,	John
那里	曾是	一个	公园	包含	树木	老的	作为	这	历史	的	英格兰	,	约翰

['θreʃər] [sed] ,

Thresher	said	,
脱粒机	说	,

约翰·特雷舍尔说，那里有一个公园，里面的树木和英国历史一样古老。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['venərəb(ə)l][eɪdʒ] [ɪnˈkloʊzd] [ˌem 'iː]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] .

and	the	thought	of	their	venerable	age	enclosed	me	comfortably	.
和	这	想法	的	他们的	可敬	年龄	内	我	舒适地	.

想到他们令人尊敬的年龄，我感到很安心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi] [ment] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

He	could	not	tell	me	whether	he	meant	as	old	as	the	book	of	English
他	可以	不是	告诉	我	无论	他	意思是	作为	老的	作为	这	书	的	英语

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

History	;
历史	;

他无法告诉我他指的是不是像英国历史书那样古老；

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːroʊ] - [træk] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [plaʊ] [kloʊz] [əˈpɑːn] ;

he	fancied	he	did	,	for	the	furrow	-	track	follows	the	plough	close	upon	;
他	幻想	他	做过	,	为了	这	畦	-	追踪	跟随	这	犁	关闭	之上	;

他以为自己做到了，因为犁沟紧贴着犁铧；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪgˈzæktli][kʊd; kəd] [swer] [wen] [ðæt] ([ðə; ði] [bʊk]) [wʌz; wəz][pʊt] [təˈgeðər] .

but	no	one	exactly	could	swear	when	that	(	the	book	)	was	put	together	.
但	不	一	确切地	可以	发誓	什么时候	那	(	这	书	)	曾是	放	一起	.

但没有人能确切地说出这本书是什么时候编纂完成的。

[æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	my	suggestion	,	he	fixed	the	trees	to	the	date	of	the
在	我的	建议	,	他	固定的	这	树木	到	这	日期	的	这

['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] ,

Heptarchy	,
七国时代	,

按照我的建议，他将树木的年代确定为七国时期。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['hevi] ['plaʊɪŋ] .

a	period	of	heavy	ploughing	.
一个	时期	的	重的	耕作	.

一段高强度耕作时期。

[ðʌs] [bed'ʒɜːt][baɪ]['sæksn] [taɪmz] , [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] - [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['bɔːldnəs] ,

Thus	begirt	by	Saxon	times	,	I	regarded	Riversley	as	a	place	of	extreme	baldness	,
因此	环绕	经过	撒克逊	时代	,	我	认为	-	作为	一个	地方	的	极端	秃顶	,

因此，在撒克逊时代的熏陶下，我认为里弗斯利是一个秃顶现象极其普遍的地方。

[ə; eɪ] ['griːnlənd] , [ˌʌn'trɑːdn] [baɪ][maɪ] ['ælfred] [ænd; ənd][maɪ]['hærəld] .

a	Greenland	,	untrodden	by	my	Alfred	and	my	Harold	.
一个	格陵兰	,	未踏足的	经过	我的	阿尔弗雷德	和	我的	哈罗德	.

一片格陵兰岛，我的阿尔弗雷德和哈罗德从未踏足过。

[ðiːz] ['hɪroʊz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] - , ['kɑːnfɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

These	heroes	lived	in	the	circle	of	Dipwell	,	confidently	awaiting	the	arrival	of	my
这些	英雄	居住地	在	这	圆圈	的	-	,	自信地	等待中	这	到达	的	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

这些英雄生活在迪普韦尔的圈子里，满怀信心地等待着我父亲的到来。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['letər] .

He	sent	me	once	a	glorious	letter	.
他	发送	我	一次	一个	辉煌	信	.

他曾给我寄过一封精彩绝伦的信。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][dʒɑːn] - ['pɪdʒɪns] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Mrs	.	Waddy	took	one	of	John	Thresher's	pigeons	to	London	,
太太	.	棍棒	采取	一	的	约翰	-	鸽子	到	伦敦	,

瓦迪太太把约翰·特雷舍的一只鸽子带到了伦敦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði][bɜːrd] [kʌt] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] ,

and	in	the	evening	we	beheld	the	bird	cut	the	sky	like	an	arrow	,
和	在	这	晚上	我们	观看	这	鸟	切	这	天空	喜欢	一个	箭	,

傍晚时分，我们看到那只鸟像箭一样划破夜空。

['brɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] ['letər] [wɔːrm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] .

bringing	round	his	neck	a	letter	warm	from	him	I	loved	.
带来	圆形的	他的	脖子	一个	信	温暖的	从	他	我	喜爱	.

他脖子上挂着一封我深爱的、温暖的来信。

['plænɪt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['plænɪt] [wʊd] [biː; bi][nɑːt] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [men] [ðæn; ðən]

Planet	communicating	with	planet	would	be	not	more	wonderful	to	men	than
行星	沟通	和	行星	会	是	不是	更多的	精彩的	到	男人	比

[wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

words	of	his	to	me	,
字	的	他的	到	我	,

行星间的交流对人类而言，并不比他的话语对我而言更奇妙。

['trævəlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .

travelling	in	such	a	manner	.
旅行	在	这样的	一个	方式	.

以这种方式旅行。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrd] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhevən] .

I	went	to	sleep	,	and	awoke	imagining	the	bird	bursting	out	of	heaven	.
我	去	到	睡觉	,	和	醒来	想象	这	鸟	爆发	出去	的	天堂	.

我睡着了，醒来时脑海中浮现出一只鸟从天而降的景象。

[ˈmiːnwaɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [set] [ˌem ˈiː] [ˈmuːvɪŋ] [əˈgen] .

Meanwhile	there	was	an	attempt	to	set	me	moving	again	.
同时	那里	曾是	一个	试图	到	放	我	移动	再次	.

与此同时，有人试图让我再次搬家。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

A	strange	young	man	was	noticed	in	the	neighbourhood	of	the	farm	,
一个	奇怪的	年轻的	男人	曾是	注意到	在	这	邻里	的	这	农场	,

有人注意到农场附近出现了一个陌生的年轻男子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈkɔst] [ˌem ˈiː] [æt; ət] - [fer] .

and	he	accosted	me	at	Leckham	fair	.
和	他	被骚扰	我	在	-	公平的	.

他在莱克汉姆集市上拦住了我。

- [aɪ] [seɪ] , [dəʊnt] [wiː; wi] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] ?

'	I	say	,	don't	we	know	one	another	?
-	我	说	,	不	我们	知道	一	其他	?

我说，我们难道不认识吗?

[haʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] .

How	about	your	grandfather	the	squire	,	and	your	aunt	,	and	Mr	.
如何	关于	你的	祖父	这	乡绅	,	和	你的	阿姨	,	和	先生	.

-	?

Bannerbridge	?
-	?

你祖父（乡绅）、你姑姑还有班纳布里奇先生怎么样了?

[aɪv] [gɑːt] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -

I've	got	news	for	you	.	'
我已经	得到	消息	为了	你	.	-

我有个消息要告诉你。

[nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [ðə; ði] [ˈmɪlɚz] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

Not	unwilling	to	hear	him	,	I	took	his	hand	,	leaving	my	companion	,	the	miller's	little	girl	,
不是	不情愿	到	听到	他	,	我	采取	他的	手	,	离开	我的	伴侣	,	这	米勒的	小的	女孩	,

我并不不愿意听他说话，于是握住了他的手，留下我的同伴——磨坊主的小女儿。

[ˈmeɪbəl] - , [æt; ət] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [stænd] , [waɪl] [bɑːb] , [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdiən] ,

Mabel	Sweetwinter	,	at	a	toy	-	stand	,	while	Bob	,	her	brother	and	our	guardian	,
梅布尔	-	,	在	一个	玩具	-	站立	,	尽管	鲍勃	,	她	兄弟	和	我们的	监护人	,

梅布尔·斯威特温特在玩具摊前，而她的哥哥兼我们的监护人鲍勃，

[wʌz; wəz] [ˈʃaɪɪŋ] [stɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈætɪtuːd] . -

was	shying	sticks	in	a	fine	attitude	.	'
曾是	害羞	棍子	在	一个	美好的	态度	.	-

摆出一副好样的，躲避着棍子。

[jes] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tuː] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]

Yes	,	and	your	father	,	too	,	'	said	the	young	man	;	'	come	along	and	see	him
是的	,	和	你的	父亲	,	也	,	-	说	这	年轻的	男人	;	-	来	沿着	和	看	他

;

;

;

“是的，还有你父亲，”年轻人说，“一起去看看他吧；

[juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] ? -

you	can	run	?	'
你	能	跑步	?	-

你会跑吗?

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [fæst] .

I	showed	him	how	fast	.
我	显示	他	如何	快速地	.

我给他展示了速度有多快。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'suːd] [baɪ][bɑːb] , [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˌem 'iː] ,

We	were	pursued	by	Bob	,	who	fought	for	me	,	and	won	me	,
我们	是	追击	经过	鲍勃	,	WHO	战斗	为了	我	,	和	韩元	我	,

鲍勃追着我们，他为我而战，最终赢得了我。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'liːdʒəns] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	my	allegiance	instantly	returned	to	him	.
和	我的	忠诚	即刻	返回	到	他	.

我立刻恢复了对他的效忠。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] - .

He	carried	me	almost	the	whole	of	the	way	back	to	Dipwell	.
他	携带	我	几乎	这	所有的	的	这	方式	后退	到	-	.

他几乎背着我一路回到了迪普韦尔。

['wɪmɪn] [mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌki] ['hɪroʊz] [huː] [wɪn] [ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

Women	must	feel	for	the	lucky	heroes	who	win	them	,	something	of	what	I
女性	必须	感觉	为了	这	幸运的	英雄	WHO	赢	他们	,	某物	的	什么	我

[felt] [fɔːr; fər] [maɪn] ;

felt	for	mine	;
毛毡	为了	矿	;

女人们一定对赢得比赛的幸运英雄们感同身受，就像我对我的英雄们一样；

[aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [feɪs] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][waɪp][ˌaɪ 'tiː] .

I	kissed	his	bloody	face	,	refusing	to	let	him	wipe	it	.
我	亲吻	他的	血腥	脸	,	拒绝	到	让	他	擦拭	它	.

我亲吻了他满是鲜血的脸，不让他擦掉。

[dʒɑːn] ['θreʃər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] , - [eɪ] , [naʊ] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] ;

John	Thresher	said	to	me	at	night	,	'	Ay	,	now	you've	got	a	notion	of	boxing	;
约翰	脱粒机	说	到	我	在	夜晚	,	-	哎	,	现在	你已经	得到	一个	概念	的	拳击	;

约翰·特雷舍尔晚上对我说：“哎，现在你对拳击有了一些概念了；

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['hæri] ,

and	will	you	believe	it	,	Master	Harry	,
和	将要	你	相信	它	,	掌握	哈里	,

哈利少爷，您相信吗?

[ðeəz; ðəz] ['piːp(ə)l] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [tred] [ðæt] [θər] - [fɜːrst] - [reɪt] ['pæstaɪm] ['ʌndər]

there's	people	fools	enough	to	want	to	tread	that	ther	'	first	-	rate	pastime	under
有	人们	傻瓜	足够的	到	想	到	踏	那	那里	-	第一的	-	速度	消遣	在下面

[fʊt] ?

foot	?
脚	?

竟然有人蠢到想践踏他们一流的消遣方式?

[aɪ] [spiːk] [truːθ] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] - [tiː] , [ðeid] ['betər] [goʊ][ɪn] ['petɪkəʊts] .

I	speak	truth	,	and	my	word	for	'	t	,	they'd	better	go	in	petticoats	.
我	说话	真相	,	和	我的	单词	为了	-	t	,	他们会	更好的	去	在	衬裙	.

我说的都是实话，我发誓，他们最好穿上衬裙。

[let] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [priːtʃ] [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [ʌp'hoʊld][ə; eɪ] ['mænfl] [spɔːrt] ,

Let	clergymen	preach	as	in	duty	bound	;	you	and	I'll	uphold	a	manful	sport	,
让	神职人员	布道	作为	在	责任	边界	;	你	和	患病的	坚持	一个	男子汉	运动	,

让牧师们履行职责去布道吧；你我则要坚持一项充满男子气概的运动。

[wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][bɑːb] ! -

we	will	,	and	a	cheer	for	Bob	!	'
我们	将要	,	和	一个	欢呼	为了	鲍勃	!	-

我们会的，为鲍勃欢呼！

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][maɪ][ɪn'taɪər] [feɪθ] ,

He	assured	me	,	and	he	had	my	entire	faith	,
他	保证	我	,	和	他	有	我的	全部的	信仰	,

他向我保证，我完全信任他。

[ðæt] ['bɑːksɪŋ][wʌz; wəz] ['ɪŋgləndz] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ] .

that	boxing	was	England's	natural	protection	from	the	foe	.
那	拳击	曾是	英格兰的	自然的	保护	从	这	敌人	.

拳击是英国抵御敌人的天然屏障。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] [laɪk] [bɑːb][tuː; tə] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ɪn'veɪʒ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ˌɪnɪk'spresəbl] .

The	comfort	of	having	one	like	Bob	to	defend	our	country	from	invasion
这	舒适	的	拥有	一	喜欢	鲍勃	到	保卫	我们的	国家	从	入侵

struck	me	as	inexpressible	.
击	我	作为	难以言喻的	.

有像鲍勃这样的人保卫我们的国家免受入侵，这种安心感让我难以言表。

['laɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] - ['bɜːrnɪŋ] ['peɪtriətɪzəm] ,

Lighted	by	John	Thresher's	burning	patriotism	,
照明	经过	约翰	-	燃烧	爱国主义	,

在约翰·特雷舍燃烧的爱国主义的指引下，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrthɔːrs] ,

I	entered	the	book	of	the	History	of	England	at	about	the	pace	of	a	carthorse	,
我	进入	这	书	的	这	历史	的	英格兰	在	关于	这	步伐	的	一个	拉车马	,

我翻开《英国史》这本书的速度，大概就像骑着马的速度一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wægən] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

with	a	huge	waggon	at	my	heels	in	the	shape	of	John	.
和	一个	巨大的	车皮	在	我的	高跟鞋	在	这	形状	的	约翰	.

身后跟着一辆巨大的马车，形状像约翰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] .

There	was	no	moving	on	until	he	was	filled	.
那里	曾是	不	移动	在	直到	他	曾是	已填	.

他得满足之后才能继续前进。

[hɪz; ɪz] ['prɑːses] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]

His	process	of	receiving	historical	knowledge	was	to	fight	over	again	the
他的	过程	的	接收	历史	知识	曾是	到	斗争	超过	再次	这

['pɜːsənɪdʒz] [huː] [dɪd]['ɪndʒəri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

personages	who	did	injury	to	our	honour	as	a	nation	,
人物	WHO	做过	受伤	到	我们的	荣誉	作为	一个	国家	,

他获取历史知识的方式就是反复与那些损害我们国家荣誉的人作斗争。

[ðen] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

then	shake	hands	and	be	proud	of	them	.
然后	摇	双手	和	是	自豪的	的	他们	.

然后握手，并为他们感到骄傲。

- [fɔːr; fər] [wer] [wiː; wi] [eɪnt] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] [wɪə(r)] ['kʌnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	For	where	we	ain't	quite	successful	we're	cunning	,	'	he	said	;
-	为了	在哪里	我们	不是	相当	成功的	是	狡猾	,	-	他	说	;

他说："对于我们未能完全成功的地方，我们则耍些计谋。"

- [ænd; ənd][wiː; wi][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

'	and	we	not	being	able	to	get	rid	of	William	the	Conqueror	,
-	和	我们	不是	存在	有能力的	到	得到	摆脱	的	威廉	这	征服者	,

"而我们却没能摆脱征服者威廉"，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [bʌdʒ] , [waɪ] ,

because	he's	got	a	will	of	his	own	and	he	won't	budge	,	why	,
因为	他是	得到	一个	将要	的	他的	自己的	和	他	惯于	预算	,	为什么	,

因为他很有主见，不肯让步，为什么?

[wiː; wi] [teɪks] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd][noʊ] [dɪs'greɪs] [ɪn] [ðæt] , [aɪ]

we	takes	and	makes	him	one	of	ourselves	;	and	no	disgrace	in	that	,	I
我们	需要	和	制作	他	一	的	我们自己	;	和	不	耻辱	在	那	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] !

should	hope	!
应该	希望	!

我们接纳他，让他成为我们中的一员；我希望这没什么可耻的!

[hiː; hi] [peɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['mæstər] ['hæri] ?

He	paid	us	a	compliment	,	don't	you	see	,	Master	Harry	?
他	有薪酬的	我们	一个	赞扬	,	不	你	看	,	掌握	哈里	?

他夸奖了我们，你难道没看到吗，哈利少爷?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

he	wanted	to	be	an	Englishman	.
他	通缉	到	是	一个	英国人	.

他想成为一名英国人。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ðɪs] ? " [sez] [wiː; wi] , - - [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Can	you	this	?	"	says	we	,	sparrin	'	up	to	him	.
"	能	你	这	?	"	说道	我们	,	-	-	向上	到	他	.

"你能做到吗？"我们一边问他，一边和他切磋。

" ['prɪti] ['mɪdlɪn] - , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . "

"	Pretty	middlin	'	,	"	says	he	,	"	and	does	it	well	.	"
"	漂亮的	米德林	-	,	"	说道	他	,	"	和	做	它	出色地	.	"

"还算中等，"他说，"而且做得不错。"

" [wel] [ðen] , " [sez] [wiː; wi] , " [ðen] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl] [biːt] [ðə; ði][wɜːrld] " ;

"	Well	then	,	"	says	we	,	"	then	you're	one	of	us	,	and	we'll	beat	the	world	"	;
"	出色地	然后	,	"	说道	我们	,	"	然后	你是	一	的	我们	,	和	出色地	打	这	世界	"	;

"那么，"我们说，"那你就是我们的一份子了，我们将战胜全世界"；

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] . -

and	did	so	.	'
和	做过	所以	.	-

他照做了。

[dʒɑːn] ['θreʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [maɪnd] ;

John	Thresher	had	a	laborious	mind	;
约翰	脱粒机	有	一个	费力的	头脑	;

约翰·特雷舍尔生性勤奋;

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] [ðiːz] [haɪts] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

it	cost	him	beads	on	his	forehead	to	mount	to	these	heights	of	meditation	.
它	成本	他	珠子	在	他的	前额	到	山	到	这些	高度	的	冥想	.

他付出的代价是额头上佩戴念珠，才能达到如此高的冥想境界。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌnz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][laɪk] [wʌnz] [waɪf] :

He	told	me	once	that	he	thought	one's	country	was	like	one's	wife	:
他	讲述	我	一次	那	他	想法	一个人的	国家	曾是	喜欢	一个人的	妻子	:

他曾告诉我，他认为一个人的国家就像一个人的妻子:

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ,

you	were	born	in	the	first	,	and	married	to	the	second	,
你	是	出生	在	这	第一的	,	和	已婚	到	这	第二	,

你出生在第一个国家，娶了第二个国家的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] , [eɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best]

and	had	to	learn	all	about	them	afterwards	,	ay	,	and	make	the	best
和	有	到	学习	全部	关于	他们	然后	,	哎	,	和	制作	这	最好的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

然后不得不事后了解它们，并充分利用它们。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][mɪks] , [streɪn] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sedəmənt] ,

He	recommended	me	to	mix	,	strain	,	and	throw	away	the	sediment	,
他	受到推崇的	我	到	混合	,	拉紧	,	和	扔	离开	这	沉淀	,

他建议我搅拌均匀，过滤掉沉淀物，然后丢弃。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trɪk] [oʊ] - ['bruːəri] .

for	that	was	the	trick	o	'	brewery	.
为了	那	曾是	这	诡计	o	-	啤酒厂	.

这就是酿酒的诀窍。

['evri] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] ['priːsept] , [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

Every	puzzle	that	beset	him	in	life	resolved	to	this	cheerful	precept	,	the	value	of
每一个	谜	那	围困	他	在	生活	已解决	到	这	快乐	戒律	,	这	价值	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他一生中遇到的每一个难题最终都归结于这条令人愉悦的准则，而这条准则的价值在于:

[hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ] [klɪr] [braʊn] [eɪl] , [ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

he	said	,	was	shown	by	clear	brown	ale	,	the	drink	of	the	land	.
他	说	,	曾是	所示	经过	清除	棕色的	麦芽酒	,	这	喝	的	这	土地	.

他说，清澈的棕色麦芽酒，这片土地的饮品，就是最好的证明。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

Even	as	a	child	I	felt	that	he	was	peculiarly	an	Englishman	.
甚至	作为	一个	孩子	我	毛毡	那	他	曾是	奇特地	一个	英国人	.

即使是孩提时代，我也觉得他非常具有英国人的特质。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][niː'ʒer]['rɪvər] [wʊd] [flʌʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hiːt] [ʌv; əv] [ræθ]

Tales	of	injustice	done	on	the	Niger	river	would	flush	him	in	a	heat	of	wrath
故事	的	不公正	完毕	在	这	尼日尔	河	会	冲洗	他	在	一个	热	的	愤怒

[tɪl] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər] [freʃ] ['tæksɪz][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] ['vilənz] .

till	he	cried	out	for	fresh	taxes	to	chastise	the	villains	.
直到	他	哭	出去	为了	新鲜的	税收	到	惩罚	这	反派	.

尼日尔河上发生的种种不公，总能让他怒火中烧，甚至要求征收新的税款来惩罚那些作恶者。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] [hiː; hi] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði]['tæksɪz]

Yet	at	the	sight	of	the	beggars	at	his	gates	he	groaned	at	the	taxes
然而	在	这	视线	的	这	乞丐	在	他的	大门	他	呻吟	在	这	税收

[ɪg'zɪstɪŋ] ,

existing	,
现存的	,

然而，当他看到家门口的乞丐时，他却对现有的赋税感到不满。

[ænd; ənd] [en'dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['tækspeɪər] [wen] [aɪ] [lent] [ə; eɪ][hænd]

and	enjoined	me	to	have	pity	on	the	poor	taxpayer	when	I	lent	a	hand
和	禁止	我	到	有	遗憾	在	这	贫穷的	纳税人	什么时候	我	借出的	一个	手

[tuː; tə] [pætʃ] [ðə; ði] [lɔːz] .

to	patch	the	laws	.
到	修补	这	法律	.

并告诫我，当我帮忙修补法律时，要体谅可怜的纳税人。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

I	promised	him	I	would	unreservedly	,	with	a	laugh	,
我	承诺	他	我	会	毫无保留	,	和	一个	笑	,

我笑着毫无保留地向他保证，我会的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ledʒɪsleɪt] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] ['mænər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

but	with	a	sincere	intention	to	legislate	in	a	direct	manner	on	his	behalf	.
但	和	一个	真诚	意图	到	立法	在	一个	直接的	方式	在	他的	代表	.

但却是真心实意地想要直接代表他立法。

[hiː; hi] , [tuː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [læft] , [θæŋkt] [ˌem 'iː]['kaɪndli] .

He	,	too	,	though	he	laughed	,	thanked	me	kindly	.
他	,	也	,	尽管	他	笑了	,	谢谢	我	亲切地	.

他虽然笑了，但也亲切地向我道谢。

[aɪ][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [blæk] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪstənt] ['mʌðər] .

I	was	clad	in	black	for	my	distant	mother	.
我	曾是	覆膜	在	黑色的	为了	我的	遥远	母亲	.

我身着黑衣，是为了向我疏远的母亲致敬。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['meʒər] [ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Waddy	brought	down	a	young	man	from	London	to	measure	me	,
太太	.	棍棒	带来	向下	一个	年轻的	男人	从	伦敦	到	措施	我	,

瓦迪太太从伦敦带了个年轻人来给我量尺寸，

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'taɪər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kʌt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

so	that	my	mourning	attire	might	be	in	the	perfect	cut	of	fashion	.
所以	那	我的	丧	服装	可能	是	在	这	完美的	切	的	时尚	.

这样我的丧服就能剪裁得既时尚又完美。

- [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['pɑːpə] [wʊd] [strɪp] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['teɪlərz] ['fjuːnərəl]

'	The	child's	papa	would	strip	him	if	he	saw	him	in	a	country	tailor's	funeral
-	这	孩子的	爸爸	会	条	他	如果	他	锯	他	在	一个	国家	裁缝	葬礼

[suːt] ,

suit	,
套装	,

“如果孩子的爸爸看到他穿着乡下裁缝做的丧服，肯定会扒光他的衣服。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' she said ,
- 她 说 ,

她说：

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [maɪ] ['fɑːðər]
and seemed to blow a wind of changes on me that made me sure my father
和 似乎 到 吹 一个 风 的 变化 在 我 那 制成 我 当然 我的 父亲
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] .
had begun to stir up his part of the world .
有 开始 到 搅拌 向上 他的 部分 的 这 世界 .

似乎一股变革之风吹拂着我，让我确信父亲已经开始在他所在的世界掀起波澜。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prer] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
He sent me a prayer in his own handwriting to say for my mother in heaven .
他 发送 我 一个 祷告 在 他的 自己的 手写 到 说 为了 我的 母亲 在 天堂 .

他亲笔写给我一份祷文，让我为在天堂的母亲祈祷。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [blæk] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wen'evər] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
I saw it flying up between black edges whenever I shut my eyes .
我 锯 它 飞行 向上 之间 黑色的 边缘 每当 我 关闭 我的 眼睛 .

我每次闭上眼睛，都能看到它在黑色边缘间飞翔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德的冒险故事——(The Adventures of Harry Richmond —)

['mɑːrθə] ['θreʃər] [dɑs; dɔs][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['lɪvər] .

Martha	**Thresher**	**dosed**	**me**	**for**	**liver**	**.**
玛莎	脱粒机	剂量	我	为了	肝	.

玛莎·特雷舍给我开了治疗肝脏的药。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [peɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] ['aɪərn] .

Mrs	**.**	**Waddy**	**found**	**me**	**pale**	**by**	**the**	**fireside**	**,**	**and**	**prescribed**	**iron**	**.**
太太	.	棍棒	成立	我	苍白	经过	这	炉边	,	和	规定	铁	.

瓦迪太太发现我脸色苍白地坐在火炉旁，便给我开了铁剂。

[bəuθ] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [haɪ] - ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɪn] ['evriθɪŋ] , [wɪtʃ] ['rekənsaild][ðem; ðəm] ,

Both	**agreed**	**upon**	**high**	**-**	**feeding**	**,**	**and**	**the**	**apothecary**	**agreed**	**with**	**both**	**in**	**everything**	**,**	**which**	**reconciled**	**them**	**,**
两个都	同意	之上	高的	-	喂养	,	和	这	药剂师	同意	和	两个都	在	一切	,	哪个	和解	他们	,

两人都同意高营养饮食，药剂师在所有事情上也都同意两人的观点，这使得他们和解了。

[fɔːr; fər][bəuθ] [gʊd] ['wɪmɪn] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ə'pɑːn] [dis'pjuːtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['medsnz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'suːm] .

for	**both**	**good**	**women**	**loved**	**me**	**so**	**heartily**	**they**	**were**	**near**	**upon**	**disputing**	**over**	**the**	**medicines**	**I**	**was**	**to**	**consume**	**.**
为了	两个都	好的	女性	喜爱	我	所以	衷心地	他们	是	靠近	之上	争议	超过	这	药物	我	曾是	到	消耗	.

这两位善良的女性都非常爱我，以至于她们几乎要为我要服用的药物争吵起来。

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] ['triːtmənt] [aɪ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sɪmptəm] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [set] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] ['mʌðər] [ðæn; ðən][ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] :

Under	**such**	**affectionate**	**treatment**	**I**	**betrayed**	**the**	**alarming**	**symptom**	**that**	**my**	**imagination**	**was**	**set**	**more**	**on**	**my**	**mother**	**than**	**on**	**my**	**father**	**:**
在下面	这样的	亲热	治疗	我	背叛	这	令人担忧	症状	那	我的	想像力	曾是	放	更多的	在	我的	母亲	比	在	我的	父亲	:

在这种充满爱意的对待下，我流露出了一个令人担忧的迹象：我的思绪更多地集中在母亲身上，而不是父亲身上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz]['streɪndʒər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - ,

I	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**that**	**for**	**any**	**one**	**to**	**go**	**to**	**heaven**	**was**	**stranger**	**than**	**to**	**drive**	**to**	**Dipwell**	**,**
我	可以	不是	帮助	思维	那	为了	任何	一	到	去	到	天堂	曾是	陌生人	比	到	驾驶	到	-	,

我不禁想到，对任何人来说，上天堂都比开车去迪普韦尔更奇怪。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'diːə] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

and	**I**	**had**	**this**	**idea**	**when**	**my**	**father**	**was**	**clasping**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**;**
和	我	有	这	主意	什么时候	我的	父亲	曾是	紧握	我	在	他的	武器	;

这个想法是在父亲把我抱在怀里的时候产生的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meltid] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [snoʊ] [ɔːf][ðə; ði] [fiːldz] .

but	**he**	**melted**	**it**	**like**	**snow**	**off**	**the**	**fields**	**.**
但	他	融化	它	喜欢	雪	离开	这	字段	.

但他却像融化田野上的雪一样，把它融化了。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈwerɪŋ] [kreɪp] [rəʊˈzets] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]

He	came	with	postillions	in	advance	of	him	wearing	crape	rosettes	,	as	did	the
他	来了	和	邮递员	在	进步	的	他	穿着	黑纱	玫瑰花结	,	作为	做过	这

[ˈhɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

他前面有侍从，侍从们佩戴着绉纱花饰，马匹也佩戴着同样的饰物。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [fiːld] , [wer] - [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪts][fɜːrst] [mætʃ] [ʌv; əv]

We	were	in	the	cricket	-	field	,	where	Dipwell	was	playing	its	first	match	of
我们	是	在	这	蟋蟀	-	场地	,	在哪里	-	曾是	玩耍	它是	第一的	匹配	的

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

我们当时在板球场，迪普韦尔队正在那里进行本赛季的第一场比赛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [læd] ,

and	a	Dipwell	lad	,
和	一个	-	小伙子	,

还有一位迪普韦尔家的孩子，

[ˈfjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈlevnz] [kəˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˈdiːs(ə)nsi]

furious	to	see	the	elevens	commit	such	a	breach	of	the	rules	and	decency
狂怒	到	看	这	十一	犯罪	这样的	一个	违反	的	这	规则	和	体面

[æz; əz][tuː; tə] [truːp] [əˈweɪ] [waɪl] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

as	to	troop	away	while	the	game	was	hot	,
作为	到	部队	离开	尽管	这	游戏	曾是	热的	,

看到主力队员在比赛白热化阶段就集体离场，犯下如此违反规则和礼仪的行为，他感到非常愤怒。

[ænd; ənd] [səˈraʊnd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,

and	surround	my	father	,
和	环绕	我的	父亲	,

并围绕着我的父亲，

[flʌŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [bɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ənd][hɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hɑːrd] .

flung	the	cricket	-	ball	into	the	midst	and	hit	two	or	three	of	the	men	hard	.
扔	这	蟋蟀	-	球	进入	这	中间	和	打	二	或者	三	的	这	男人	难的	.

他将板球扔到人群中央，狠狠地击中了其中两三个人。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

My	father	had	to	shield	him	from	the	consequences	.
我的	父亲	有	到	盾	他	从	这	结果	.

我父亲不得不保护他免受后果的影响。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] [bɔɪ] ;

He	said	he	liked	that	boy	;
他	说	他	喜欢	那	男生	;

他说他喜欢那个男孩；

[ænd; ənd][hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] ['wɪnɪŋli] [ænd; ənd] ['fʌnəli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː]

and	he	pleaded	for	him	so	winningly	and	funnily	that	the	man	who
和	他	恳求	为了	他	所以	胜利地	和	有趣的是	那	这	男人	WHO

[wʌz; wəz][hɜːrt][moʊst] [læft] ['laʊdəst] .

was	hurt	most	laughed	loudest	.
曾是	伤害	最多	笑了	最响亮	.

他为他求情，求情的方式既动人又滑稽，以至于受伤最重的人笑得最大声。

['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [ə'drest]

Standing	**up**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**holding**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**he**	**addressed**
常设	向上	在	这	运输	,	和	保持	我	经过	这	手	,	他	已解决

[ðem; ðəm] [baɪ] [ðer; ðər] [neɪmz] :

them	**by**	**their**	**names**	**:**
他们	经过	他们的	姓名	:

他站起身来，拉着我的手，叫出了他们的名字：

- - , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['θribl]

'	**Sweetwinter**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**attention**	**to**	**my**	**son**	**;**	**and**	**you**	**,**	**Thribble**
-	-	,	我	感谢	你	为了	你的	注意力	到	我的	儿子	;	和	你	,	颤抖

;

;
;

“Sweetwinter，感谢你对我儿子的关心；还有你，Thribble；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] [mæn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['beɪkər] ; - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

and	**you**	**,**	**my**	**man**	**;**	**and**	**you**	**,**	**Baker**	**;**	**Rippengale**	**,**	**and**	**you**	**;**	**and**	**you**	**,**
和	你	,	我的	男人	;	和	你	,	贝克	;	-	,	和	你	;	和	你	,

[dʒʌp] - ;

Jupp	**'**	**;**
尤普	-	;

还有你，我的朋友；还有你，贝克；里彭盖尔，还有你；还有你，朱普；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] .

as	**if**	**he**	**knew**	**them**	**personally**	**.**
作为	如果	他	知道	他们	亲自	.

就好像他认识他们本人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] ['rændəm] .

It	**was**	**true**	**he**	**nodded**	**at**	**random**	**.**
它	曾是	真的	他	点头	在	随机的	.

他的确随机点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [neɪmd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['regjələr] [səb'skraɪbər] [tuː; tə]

Then	**he**	**delivered**	**a**	**short**	**speech**	**,**	**and**	**named**	**himself**	**a**	**regular**	**subscriber**	**to**
然后	他	发表	一个	短的	演讲	,	和	命名	他自己	一个	常规的	订户	到

[ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] .

their	**innocent**	**pleasures**	**.**
他们的	清白的	快乐	.

然后他发表了简短的讲话，并自称是他们“无伤大雅的乐趣”的忠实拥趸。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['skætərd] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ,

He	**gave**	**them**	**money**	**,**	**and**	**scattered**	**silver**	**coin**	**among**	**the**	**boys**	**and**	**girls**	**,**
他	给予	他们	钱	,	和	疏散	银	硬币	之中	这	男孩们	和	女孩们	,

他给了他们钱，并将银币撒在男孩女孩们中间。

[ænd; ənd] [preɪzd] [dʒɑːn] ['θreʃər] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]

and	**praised**	**John**	**Thresher**	**,**	**and**	**Martha**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**for**	**their**	**care**	**of**	**me**
和	赞扬	约翰	脱粒机	,	和	玛莎	,	他的	妻子	,	为了	他们的	关心	的	我

,

,
,

并赞扬了约翰·特雷舍和他的妻子玛莎对他的照顾，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

and	**pointing**	**to**	**the**	**chimneys**	**of**	**the**	**farm**	**,**
和	指向	到	这	烟囱	的	这	农场	,

他指着农场的烟囱说：

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hoʊli][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] ,

said	that	the	house	there	was	holy	to	him	from	henceforth	,
说	那	这	房子	那里	曾是	圣	到	他	从	今后	,

他说，从此以后，那所房子对他来说就是圣地。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ['ænjʊəli] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ]

and	he	should	visit	it	annually	if	possible	,	but	always	in	the	month	of	May
和	他	应该	访问	它	每年	如果	可能的	,	但	总是	在	这	月	的	可能

,

,
,

他应该尽可能每年都去一次，但一定要在五月份。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊslɪp] .

and	in	the	shape	of	his	subscription	,	as	certain	as	the	cowslip	.
和	在	这	形状	的	他的	订阅	,	作为	肯定	作为	这	报春花	.

而他认捐的形式，就像报春花一样确定无疑。

[ðə; ði][men] , ['æftər][ðer; ðər][fɪt][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] , [ə'pɪrd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ðer; ðər]

The	men	,	after	their	fit	of	cheering	,	appeared	unwilling	to	recommence	their
这	男人	,	后	他们的	合身	的	欢呼	,	出现	不情愿	到	重新开始	他们的

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

男人们欢呼过后，似乎不愿继续比赛了。

[soʊ][hiː; hi] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][fɜːrst][bɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

so	he	alighted	and	delivered	the	first	ball	,	and	then	walked	away	with	my
所以	他	下车	和	发表	这	第一的	球	,	和	然后	步行	离开	和	我的

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

于是他下飞机，投出了第一球，然后牵着我的手走了。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

- [jes] , [maɪ][sʌn] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm]['tenfoʊld] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

'	Yes	,	my	son	,	we	will	return	to	them	tenfold	what	they	have	done	for	you
-	是的	,	我的	儿子	,	我们	将要	返回	到	他们	十倍	什么	他们	有	完毕	为了	你

.

:
.

“是的，我的孩子，我们会十倍奉还他们为你所做的一切。”

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [fɔːr; fər] - [waɪl] [aɪ][læst] ,

The	eleventh	day	of	May	shall	be	a	day	of	pleasure	for	Dipwell	while	I	last	,
这	第十一	天	的	可能	将	是	一个	天	的	乐趣	为了	-	尽管	我	最后的	,

在我生命的最后日子里，五月十一日将是迪普韦尔的快乐之日。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

and	you	will	keep	it	in	memory	of	me	when	I	am	gone	.
和	你	将要	保持	它	在	记忆	的	我	什么时候	我	是	已消失	.

当我离世后，你会把它当作我的纪念。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bed][juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [ɪn] . -

And	now	to	see	the	bed	you	have	slept	in	.	'
和	现在	到	看	这	床	你	有	睡着了	在	.	-

现在来看看你睡过的床吧。

['mɑːrθə] ['θreʃər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bed] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['flaʊərz] [aɪ][hæd; həd][pla:ntid] ,

Martha	**Thresher**	**showed**	**him**	**the**	**bed**	**,**	**showed**	**him**	**flowers**	**I**	**had**	**planted**	**,**
玛莎	脱粒机	显示	他	这	床	,	显示	他	花朵	我	有	已种植	,

玛莎·特雷舍尔带他看了花圃，给他看了我种的花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['tʃesnʌt] [triː] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] .

and	**a**	**Spanish**	**chestnut**	**tree**	**just**	**peeping**	**.**
和	一个	西班牙语	板栗	树	只是	偷窥	.

还有一棵西班牙栗树，正悄悄地探出头来。

- [hɑː] ! - [sed] [hiː; hi] , ['biːmɪŋ] [æt; ət] ['evri] [freʃ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋz] : - ['mædəm] ,

'	**Ha**	**!**	**'**	**said**	**he**	**,**	**beaming**	**at**	**every**	**fresh**	**sight**	**of**	**my**	**doings**	**:**	**'**	**madam**	**,**
-	哈	!	-	说	他	,	光芒四射	在	每一个	新鲜的	视线	的	我的	行为	:	-	女士	,

“哈！”他一边说着，一边对我的一举一动都露出灿烂的笑容：“夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][laɪf] - [lɔːŋ] ['detər] [ænd; ənd] [frend] ! -

I	**am**	**your**	**life**	**-**	**long**	**debtor**	**and**	**friend**	**!**	**'**
我	是	你的	生活	-	长的	债务人	和	朋友	!	-

我永远是你的债主和朋友！

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

He	**kissed**	**her**	**on**	**the**	**cheek**	**.**
他	亲吻	她	在	这	脸颊	.

他亲吻了她的脸颊。

[dʒɑːn] ['θreʃər] [kraɪd] [aʊt] : - [waɪ] , [deɪm] , [juː; jʊ] ['tremblz] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪd] . -

John	**Thresher**	**cried**	**out**	**:**	**'**	**Why**	**,**	**dame**	**,**	**you**	**trembles**	**like**	**a**	**maid**	**.**	**'**
约翰	脱粒机	哭	出去	:	-	为什么	,	贵妇人	,	你	颤抖	喜欢	一个	女佣	.	-

约翰·特雷舍喊道：“哎呀，夫人，你抖得像个少女一样。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['feɪntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

She	**spoke**	**very**	**faintly**	**,**	**and**	**was**	**red**	**in**	**the**	**face**	**up**	**to**	**the**	**time**	**of**	**our**
她	辐	非常	淡淡的	,	和	曾是	红色的	在	这	脸	向上	到	这	时间	的	我们的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	**.**
离开	.

她说话声音很轻，直到我们离开时脸色都通红。

[dʒɑːn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

John	**stood**	**like**	**a**	**soldier**	**.**
约翰	站立	喜欢	一个	士兵	.

约翰像个士兵一样站着。

[wiː; wi] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['krɪkɪtər] [ænd; ənd][fɑːrm] - ['leɪbərər] ,

We	**drove**	**away**	**from**	**a**	**cheering**	**crowd**	**of**	**cricketers**	**and**	**farm**	**-**	**labourers**	**,**
我们	驾驶	离开	从	一个	欢呼	人群	的	板球运动员	和	农场	-	劳工	,

我们驱车离开时，一群板球运动员和农场工人正在欢呼雀跃。

[æz; əz] [ɪf] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] .

as	**if**	**discharged**	**from**	**a**	**great**	**gun**	**.**
作为	如果	出院	从	一个	伟大的	枪	.

如同从大炮中发射出来一般。

- [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['sælvoʊ] ! - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

'	**A**	**royal**	**salvo**	**!**	**'**	**said**	**my**	**father**	**,**
-	一个	皇家	齐射	!	-	说	我的	父亲	,

“皇家齐射！”我父亲说道。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

and	asked	me	earnestly	whether	I	had	forgotten	to	reward	and	take	a
和	问	我	切实	无论	我	有	被遗忘的	到	报酬	和	拿	一个

[pər'tɪkjələr] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] .

particular	farewell	of	any	one	of	my	friends	.
特别的	告别	的	任何	一	的	我的	朋友们	.

他郑重地问我是否忘记奖励或告别我的任何一位朋友。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

I	told	him	I	had	forgotten	no	one	,	and	thought	it	was	true	,
我	讲述	他	我	有	被遗忘的	不	一	,	和	想法	它	曾是	真的	,

我告诉他我没有忘记任何人，而且我认为他说的是真的。

[ʌn'tɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sændi] [leɪn] ,

until	on	our	way	up	the	sandy	lane	,
直到	在	我们的	方式	向上	这	沙	车道	,

直到我们沿着沙路向上走的时候，

[wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][læst] [kloʊz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [wɔːl] - ['flaʊər] [fɑːrm] [frʌnt] ,

which	offered	us	a	last	close	view	of	the	old	wall	-	flower	farm	front	,
哪个	提供	我们	一个	最后的	关闭	看法	的	这	老的	墙	-	花	农场	正面	,

这让我们得以最后一次近距离欣赏这座古老的紫罗兰农场的正面。

[aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] - , ['ɔːf(ə)n][maɪ] ['pleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd] ['bedfeloʊ] , [ə; eɪ] ['kɜːrli] -

I	saw	little	Mabel	Sweetwinter	,	often	my	playfellow	and	bedfellow	,	a	curly	-
我	锯	小的	梅布尔	-	,	经常	我的	玩伴	和	同床共枕	,	一个	卷曲	-

['hedɪd] [gɜːrl] ,

headed	girl	,
标题	女孩	,

我看到了小梅布尔·斯威特温特，她经常是我的玩伴和床伴，一个卷发女孩。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːnst] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ferɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːtn] ['dʒɪndʒərbred] [nʌts]

who	would	have	danced	on	Sunday	for	a	fairing	,	and	eaten	gingerbread	nuts
WHO	会	有	跳舞	在	星期日	为了	一个	整流罩	,	和	吃	姜饼	坚果

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] - ['stɔːri] .

during	a	ghost	-	story	.
期间	一个	鬼	-	故事	.

他们会在星期天参加集市跳舞，并在听鬼故事时吃姜饼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ] [ɪn] ['flaʊər] ,

She	was	sitting	by	a	furze	-	bush	in	flower	,
她	曾是	坐着	经过	一个	金雀花	-	衬套	在	花	,

她坐在盛开的金雀花丛旁，

['tʃerɪʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ə; eɪ] [læm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrid] .

cherishing	in	her	lap	a	lamb	that	had	been	worried	.
珍惜	在	她	膝	一个	羊肉	那	有	到过	担心	.

她怀里抱着一只焦躁不安的小羊羔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæf] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][nɑːd] .

She	looked	half	up	at	me	,	and	kept	looking	so	,	but	would	not	nod	.
她	看起来	一半	向上	在	我	,	和	保留	寻找	所以	,	但	会	不是	点头	.

她半抬头看着我，一直这样看着我，但就是不肯点头。

[ðen] [gʊd] - [baɪ] , [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [lʊk] [wen] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

Then	good	-	bye	,	thought	I	,	and	remembered	her	look	when	I	had	forgotten
然后	好的	-	再见	,	想法	我	,	和	记得	她	看	什么时候	我	有	被遗忘的

[ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

that	of	all	the	others	.
那	的	全部	这	其他的	.

然后，我想，再见了。我想起了她的眼神，而我却忘记了其他人的眼神。

['tʃæptə] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['grændʒər]

I HAVE A TASTE OF GRANDEUR

我 有 一个 品尝 的 宏伟

我尝到了宏伟的滋味

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [siːn] [ə; eɪ] [poʊ'stɪliən] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

Though I had not previously seen a postillion in my life ,

尽管 我 有 不是 之前 已见 一个 邮递员 在 我的 生活 ,

虽然我之前从未见过邮差，

[aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [per] ['bɑːbɪŋ] ['regjələrli] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

I gazed on the pair bobbing regularly on their horses before me ,

我 凝视 在 这 一对 上下摆动 经常 在 他们的 马匹 前 我 ,

我凝视着眼前这对骑在马上的男女，他们有节奏地上下起伏着。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n]

without a thought upon the marvel of their sudden apparition and connection

没有 一个 想法 之上 这 奇迹 的 他们的 突然 幻影 和 联系

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔːtʃənz] .

with my fortunes .

和 我的 财富 .

我丝毫没有意识到他们的突然出现以及他们与我的命运之间的联系是多么奇妙。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['taɪər][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [fiːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][trɑːt] ,

I could not tire of hearing the pleasant music of the many feet at the trot ,

我 可以 不是 胎 的 听力 这 令人愉快的 音乐 的 这 许多 脚 在 这 小跑 ,

我百听不厌那悦耳动听的小跑声。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [meɪd]

and tried to explain to my father that the men going up and down made

和 尝试 到 解释 到 我的 父亲 那 这 男人 去 向上 和 向下 制成

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][piˈænoʊ] [ðæt] [pleɪd] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

it like a piano that played of itself .

它 喜欢 一个 钢琴 那 玩 的 本身 .

我试图向父亲解释，人们上上下下走动，就像一架自动弹奏的钢琴。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ;

He laughed and kissed me ;

他 笑了 和 亲吻 我 ;

他笑着吻了我；

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [wʌns] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [kiːz]

he remembered having once shown me the inside of a piano when the keys

他 记得 拥有 一次 所示 我 这 里面 的 一个 钢琴 什么时候 这 钥匙

[wɜːr; wər] [nɑːkt] .

were knocked .

是 敲门 .

他记得曾经向我展示过钢琴内部，当时有人敲击了琴键。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː] ['lʌndən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['fʊtɪŋ] :

My love for him as we drove into London had a recognized footing :

我的 爱 为了 他 作为 我们 驾驶 进入 伦敦 有 一个 认可 立足点 :

当我们驱车驶入伦敦时，我对他的爱已然明晰：

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [best] [frend] [ænd; ənd] ['oʊnli] [truː] [kəm'pænjən] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]

I	perceived	that	he	was	my	best	friend	and	only	true	companion	,	besides	his
我	感知	那	他	曾是	我的	最好的	朋友	和	仅有的	真的	伴侣	,	除了	他的

['biːɪŋ] [maɪ] ['hɪroʊ] .

being	my	hero	.
存在	我的	英雄	.

我意识到，他是我最好的朋友和唯一真正的伙伴，同时也是我的英雄。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] [huː] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [hɑːrm] , [hiː; hi]

The	wicked	men	who	had	parted	us	were	no	longer	able	to	do	harm	,	he
这	邪恶	男人	WHO	有	分手了	我们	是	不	更长	有能力的	到	做	伤害	,	他

[sed] .

said	.
说	.

他说，那些拆散我们的恶人已经无法再作恶了。

[aɪ] [fər'gɑːt] , [ɪn] [maɪ] ['glædnəs] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɪ'fiːt] , [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

I	forgot	,	in	my	gladness	at	their	defeat	,	to	ask	what	had	become	of
我	忘了	,	在	我的	欢乐	在	他们的	击败	,	到	问	什么	有	变得	的

['ʃaɪlɑːks] [dɪ'sendənt] .

Shylock's	descendant	.
夏洛克的	后裔	.

我因他们的失败而感到高兴，竟忘记问夏洛克的后代后来怎么样了。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] ['welkəmd] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [ə'laɪt] .

Mrs	.	Waddy	welcomed	us	when	we	alighted	.
太太	.	棍棒	欢迎	我们	什么时候	我们	下车	.

我们下车时，瓦迪太太迎接了我们。

[duː] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [haʊs] .

Do	not	imagine	that	it	was	at	the	door	of	her	old	house	.
做	不是	想象	那	它	曾是	在	这	门	的	她	老的	房子	.

不要以为那是在她老房子的门口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [striːt] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [skwer] , [ænd; ənd] [piləs] [wɜːr; wər]

It	was	in	a	wide	street	opening	on	a	splendid	square	,	and	pillars	were
它	曾是	在	一个	宽的	街道	开幕	在	一个	灿烂	正方形	,	和	柱子	是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

before	the	houses	,
前	这	房屋	,

它位于一条宽阔的街道上，街道通向一个宏伟的广场，房屋前矗立着柱子。

[ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ['pleɪɪŋ] [θɪn] [æz; əz]

and	inside	there	was	the	enchantment	of	a	little	fountain	playing	thin	as
和	里面	那里	曾是	这	魅力	的	一个	小的	喷泉	玩耍	薄的	作为

['wɪpkɔːrd] ,

whipcord	,
鞭绳	,

里面有一座小喷泉，发出细如鞭子的潺潺声，令人着迷。

[ə'mʌŋ] ['fɜːnz] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɑːk] - ['beɪs(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [gləud] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ʌv; əv]

among	ferns	,	in	a	rock	-	basin	under	a	window	that	glowed	with	kings	of
之中	蕨类植物	,	在	一个	岩石	-	盆地	在下面	一个	窗户	那	发光	和	国王	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

在蕨类植物丛中，在一扇闪耀着英格兰国王光芒的窗户下的岩石盆地里，

['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [bɔɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] .

copied	from	boys	'	history	books	.
复制	从	男孩们	-	历史	图书	.

摘自男生历史课本。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

All	the	servants	were	drawn	up	in	the	hall	to	do	homage	to	me	.
全部	这	仆人	是	绘制	向上	在	这	大厅	到	做	尊敬	到	我	.

所有仆人都被押到大厅里向我行礼。

[ðeɪ] [siːmd] [les] ['riːəl] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ]

They	seemed	less	real	and	living	than	the	wonder	of	the	sweet	-	smelling
他们	似乎	较少的	真实的	和	活的	比	这	想知道	的	这	甜的	-	闻起来

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

相比之下，那些散发着甜香的椅子显得不那么真实、不那么生动。

[ðə; ði] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪgənt] [dɔːgz] .

the	birds	,	and	the	elegant	dogs	.
这	鸟类	,	和	这	优雅的	狗	.

那些鸟儿，还有那些优雅的狗。

[rɪtʃɪst] [ʌv; əv] [triːts] , [ə; eɪ] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Richest	of	treats	,	a	monkey	was	introduced	to	me	.
最富有的	的	款待	,	一个	猴	曾是	介绍	到	我	.

最珍贵的礼物莫过于一只猴子。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] [jʊr; jər] ['pɑːˌpɑːz] [wɪm] , - ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] ; - [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [mʌst; məst]

'	It	'	s	your	papa's	whim	,	'	Mrs	.	Waddy	said	,	resignedly	;	'	he	says	he	must
-	它	-	s	你的	爸爸的	一时兴起	,	-	太太	.	棍棒	说	,	无奈地	;	-	他	说道	他	必须

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['dʒestər] .

have	his	jester	.
有	他的	小丑	.

“这是你爸爸的一时兴起，”瓦迪太太无奈地说，“他说他一定要有个弄臣。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [dʒoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

Indeed	it	is	no	joke	to	me	.	'
的确	它	是	不	开玩笑	到	我	.	-

这对我来说可不是开玩笑。

[jet] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['melənkɑːli] .

Yet	she	smiled	happily	,	though	her	voice	was	melancholy	.
然而	她	微笑	快乐地	,	尽管	她	嗓音	曾是	忧郁	.

尽管声音里带着一丝忧伤，但她脸上却洋溢着幸福的笑容。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪ] [naʊ] [lɜːrnt] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪtʃmənd] [rɔi] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['hæri]

From	her	I	now	learnt	that	my	name	was	Richmond	Roy	,	and	not	Harry
从	她	我	现在	学会了	那	我的	姓名	曾是	里士满	罗伊	,	和	不是	哈里

['rɪtʃmənd] .

Richmond	.
里士满	.

从她那里我才知道，我的名字是里士满·罗伊，而不是哈里·里士满。

[aɪ] [sed] , - ['veri] [wel] , - [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

I	said	,	'	Very	well	,	'	for	I	was	used	to	change	.
我	说	,	-	非常	出色地	,	-	为了	我	曾是	用过的	到	改变	.

我说：“很好”，因为我已经习惯了变化。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

Everybody	in	the	house	wore	a	happy	expression	of	countenance	,	except	the
大家	在	这	房子	穿着	一个	快乐的	表达	的	面容	,	除了	这

['mʌŋki] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] .

monkey	,	who	was	too	busy	.
猴	,	WHO	曾是	也	忙碌的	.

屋里所有的人都面带笑容，只有猴子一心忙着自己的事。

[æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [sɔː] [mɔːr] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] -

As	we	mounted	the	stairs	I	saw	more	kings	of	England	painted	on	the	back	-
作为	我们	安装	这	楼梯	我	锯	更多的	国王	的	英格兰	绘	在	这	后退	-

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

当我们走上楼梯时，我看到后窗上画着更多英国国王的画像。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mə'nɑːrkɪkl] [ɪ'fekt] ,

Mrs	.	Waddy	said	:	'	It	is	considered	to	give	a	monarchical	effect	,
太太	.	棍棒	说	:	-	它	是	经过考虑的	到	给	一个	君主制	影响	,

瓦迪夫人说："这被认为具有君主制的效果。"

- — [ʃiː; ʃi] [kɔft] ['mɑːdɪstli] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [pər'suːd] : - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] . -

'	—	she	coughed	modestly	after	the	long	word	,	and	pursued	:	'	as	it	should	.	'
-	—	她	咳嗽	谦虚地	后	这	长的	单词	,	和	追击	:	-	作为	它	应该	.	-

"——"她说完这个长长的词后，略带羞涩地咳嗽了一声，然后继续说道："理应如此。"

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] , [wer] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['wɪljəm] [ðə; ði]

I	insisted	upon	going	to	the	top	floor	,	where	I	expected	to	find	William	the
我	坚持	之上	去	到	这	顶部	地面	,	在哪里	我	预期的	到	寻找	威廉	这

['kɑːŋkərər] ,

Conqueror	,
征服者	,

我坚持要上顶楼，因为我期望在那里见到征服者威廉。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

and	found	him	;
和	成立	他	;

找到了他；

[bʌt; bət] [ðæt] [strɔːŋ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn] ['θreʃər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]

but	that	strong	connecting	link	between	John	Thresher	and	me	presented	himself
但	那	强的	连接	关联	之间	约翰	脱粒机	和	我	呈现	他自己

['oʊnli][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [æz; əz][fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

only	to	carry	my	recollections	of	the	Dipwell	of	yesterday	as	far	back	into	the
仅有的	到	携带	我的	回忆	的	这	-	的	昨天	作为	远的	后退	进入	这

[pæst][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['nɔːrmən] [deɪz] .

past	as	the	old	Norman	days	.
过去的	作为	这	老的	诺曼	天	.

但约翰·特雷舍和我之间那份强烈的联系，却让我回想起昨天的迪普韦尔，一直追溯到古老的诺曼时代。

- [ænd; ənd] [daʊn] [goʊ][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] , [ˌdaʊn'sterz] , - [aɪ] [sed] , [sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'sekjətɪvli] .

'	And	down	go	all	the	kings	,	downstairs	,	'	I	said	,	surveying	them	consecutively	.
-	和	向下	去	全部	这	国王	,	楼下	,	-	我	说	,	测量	他们	连续	.

"然后所有的国王都下楼了，"我一边说着，一边依次打量着他们。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [maɪt] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [lə'mentəb(ə)l]

'	Yes	,	'	she	replied	,	in	a	tone	that	might	lead	one	to	think	it	their	lamentable
-	是的	,	-	她	回复	,	在	一个	语气	那	可能	带领	一	到	思考	它	他们的	令人惋惜的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

"是的，"她回答道，语气中带着一丝悲哀的意味。

- [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

'	And	did	the	people	look	at	you	as	you	drove	along	through	the	streets	,
-	和	做过	这	人们	看	在	你	作为	你	驾驶	沿着	通过	这	街道	,

['mæstər] ['rɪtʃmənd] ? -

Master	Richmond	?	'
掌握	里士满	?	-

"里士满先生，您驾车驶过街道时，人们有没有注视您？"

[aɪ] [sed] - [jes] , - [ɪn][tɜːrn] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [left] [ɔːf] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['kwestʃənd] [wʌn]

I	said	'	Yes	,	'	in	turn	;	and	then	we	left	off	answering	,	but	questioned	one
我	说	-	是的	,	-	在	转动	;	和	然后	我们	左边	离开	回答	,	但	被质问	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我回答“是的”；然后我们不再回答，而是互相提问。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɪkər] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][fækts] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ænd; ənd]

which	is	a	quicker	way	of	getting	at	facts	;	I	know	it	is	with	boys	and
哪个	是	一个	更快	方式	的	获得	在	事实	;	我	知道	它	是	和	男孩们	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

这是一种更快获取事实的方法；我知道男孩和女人都是如此。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [kɛəd] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

Mrs	.	Waddy	cared	much	less	to	hear	of	Dipwell	and	its	inhabitants	than	of
太太	.	棍棒	关心	很多	较少的	到	听到	的	-	和	它是	居民	比	的

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] ['evriwer] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ekwəpɪdʒ] .

the	sensation	created	everywhere	by	our	equipage	.
这	感觉	创建	到处	经过	我们的	装备	.

瓦迪太太对迪普韦尔及其居民的事迹远没有对我们的车队所引起的轰动那么感兴趣。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meləŋkɑːli] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] .

I	noticed	that	when	her	voice	was	not	melancholy	her	face	was	.
我	注意到	那	什么时候	她	嗓音	曾是	不是	忧郁	她	脸	曾是	.

我注意到，当她的声音不忧郁时，她的脸上却带着忧郁的神情。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [bed] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	showed	me	a	beautiful	little	pink	bed	,	having	a	crown	over	it	,
她	显示	我	一个	美丽的	小的	粉色的	床	,	拥有	一个	王冠	超过	它	,

她给我看了一张漂亮的小粉色床，床上方还装饰着一个皇冠。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] .

in	a	room	opening	to	my	father's	.
在	一个	房间	开幕	到	我的	父亲的	.

在一个通往我父亲房间的房间里。

['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [driːmz] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ðer; ðər]['goʊldən] [dɔːz] [wen] [aɪ] [nuː]

Twenty	thousand	magnificent	dreams	seemed	to	flash	their	golden	doors	when	I	knew
二十	千	壮丽	梦境	似乎	到	闪光	他们的	金的	门	什么时候	我	知道

[ðæt] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][maɪn] .

that	the	bed	was	mine	.
那	这	床	曾是	矿	.

当我知道这张床是我的时，两万个美好的梦境仿佛闪现出金色的大门。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [saɪd] .

I	thought	it	almost	as	nice	as	a	place	by	my	father's	side	.
我	想法	它	几乎	作为	好的	作为	一个	地方	经过	我的	父亲的	边	.

我觉得这里几乎和父亲身边一样好。

- [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['wɒdi] ? -

'	Don't	you	like	it	,	Mrs	.	Waddy	?	'
-	不	你	喜欢	它	,	太太	.	棍棒	?	-

“您不喜欢吗，瓦迪太太？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [said] .
She smiled and sighed .
她 微笑 和 叹了口气 .

她笑了笑，叹了口气。

- [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
' Like it ?
- 喜欢 它 ?

喜欢吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] .
yes , my dear , to be sure I do .
是的 , 我的 亲爱的 , 到 是 当然 我 做 .

是的，亲爱的，我当然会。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] ['vænɪʃ] . -
I only hope it won't vanish . '
我 仅有的 希望 它 惯于 消失 . -

我只希望它不会消失。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [sæd] .
She simpered and looked sad .
她 谄媚地 和 看起来 伤心 .

她谄媚地笑着，看起来很伤心。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['meni] [dɪ'strækʃənz] ,
I had too many distractions ,
我 有 也 许多 分心 ,

我当时分心的事情太多了。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [maɪ] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuː] [hoʊm]
or I should have asked her whether my amazing and delightful new home
或者 我 应该 有 问 她 无论 我的 惊人的 和 愉快 新的 家
[hæd; həd] ['evər] [ʃoʊn] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] ;
had ever shown symptoms of vanishing ;
有 曾经 所示 症状 的 消失 ;

或者我应该问问她，我那令人惊叹、无比美好的新家是否曾出现过消失的迹象；

[ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [muːvd] ['vaɪələntli]
it appeared to me , judging from my experience , that nothing moved violently
它 出现 到 我 , 评判 从 我的 经验 , 那 没有什么 已搬 暴力
[ɪk'sept] [maɪ'self] ,
except myself ,
除了 我 ,

根据我的经验判断，除了我自己之外，似乎没有任何东西在剧烈移动。

[ænd; ənd][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]
and my principal concern was lest any one should carry me away at a
和 我的 主要的 忧虑 曾是 免得 任何 一 应该 携带 我 离开 在 一个
['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
moment's notice .
瞬间 注意 .

我最担心的是有人会随时把我带走。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,
In the evening I was introduced to a company of gentlemen ,
在 这 晚上 我 曾是 介绍 到 一个 公司 的 先生们 ,

当晚，我被介绍给一群绅士。

[huː] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ['æftər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

who	**were**	**drinking**	**wine**	**after**	**dinner**	**with**	**my**	**father**	**.**
WHO	是	喝	葡萄酒	后	晚餐	和	我的	父亲	.

他们和我父亲饭后一起喝葡萄酒。

[ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] [ɑːn][maɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]

They	**clapped**	**their**	**hands**	**and**	**laughed**	**immoderately**	**on**	**my**	**telling**	**them**	**that**	**I**
他们	鼓掌	他们的	双手	和	笑了	过度	在	我的	讲述	他们	那	我

[θɔːt] [ðoʊz] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [mʌst; məst]

thought	**those**	**kings**	**of**	**England**	**who**	**could**	**not**	**find**	**room**	**on**	**the**	**windows**	**must**
想法	那些	国王	的	英格兰	WHO	可以	不是	寻找	房间	在	这	视窗	必须

[hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] .

have	**gone**	**down**	**to**	**the**	**cellars**	**.**
有	已消失	向下	到	这	地窖	.

当我告诉他们，我认为那些在窗户上找不到地方的英国国王一定是下到地窖去了时，他们拍手大笑。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , - [maɪ] ['fɑːðər] [sed] .

'	**They**	**are**	**going**	**,**	**'**	**my**	**father**	**said**	**.**
-	他们	是	去	,	-	我的	父亲	说	.

“他们要走了，”我父亲说。

[hiː; hi][dræŋk][ɔːf][ə; eɪ] ['glæsfʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [said] [prə'dɪdʒəsli] .

He	**drank**	**off**	**a**	**glassful**	**of**	**wine**	**and**	**sighed**	**prodigiously**	**.**
他	喝	离开	一个	满杯	的	葡萄酒	和	叹了口气	惊人地	.

他喝光了一杯酒，然后长长地叹了口气。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [laɪk] [gʊd] [waɪn] , [laɪk] [oʊld][pɔːrt] ,

'	**They**	**are**	**going**	**,**	**gentlemen**	**,**	**going**	**there**	**,**	**like**	**good**	**wine**	**,**	**like**	**old**	**Port**	**,**
-	他们	是	去	,	先生们	,	去	那里	,	喜欢	好的	葡萄酒	,	喜欢	老的	港口	,

“先生们，他们正走向那里，就像美酒，就像陈年波特酒一样。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ɪz]['goʊɪŋ]['ɔːlsoʊ] .

which	**they**	**tell**	**us**	**is**	**going**	**also**	**.**
哪个	他们	告诉	我们	是	去	还	.

他们告诉我们，这种情况也会发生。

['feɪvər] [ˌem 'iː][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [rɔi] [ðə; ði] ['jʌŋgər] . -

Favour	**me**	**by**	**drinking**	**to**	**the**	**health**	**of**	**Richmond**	**Roy**	**the**	**younger**	**.**	**'**
偏爱	我	经过	喝	到	这	健康	的	里士满	罗伊	这	年轻	.	-

请为小里士满·罗伊的健康干杯！

[ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə][ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['mɔːrnf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left]

They	**drank**	**to**	**me**	**heartily**	**,**	**but**	**my**	**father**	**had**	**fallen**	**mournful**	**before**	**I**	**left**
他们	喝	到	我	衷心地	,	但	我的	父亲	有	倒下	悲哀	前	我	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

他们热情地为我敬酒，但我离开房间时，父亲已经垂头丧气了。

['poʊni] - ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['bɑːksɪŋ][ænd; ənd] ['reslɪŋ] , [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][ɪn]

Pony	**-**	**riding**	**,**	**and**	**lessons**	**in**	**boxing**	**and**	**wrestling**	**,**	**and**	**lessons**	**in**
小马	-	骑术	,	和	课程	在	拳击	和	摔角	,	和	课程	在

[frentʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvərnəs] ,

French	**from**	**a**	**French**	**governess**	**,**
法语	从	一个	法语	家庭教师	,

骑小马、学习拳击和摔跤，以及跟随一位法国女家庭教师学习法语。

[æt; ət] [huːz] [əˈpɪrəns] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ]

at	whose	appearance	my	father	always	seemed	to	be	beginning	to	dance	a
在	谁	外貌	我的	父亲	总是	似乎	到	是	开始	到	舞蹈	一个

[ˌmɪnjuˈet] ,

minuet	,
小步舞曲	,

每当他出现，我父亲似乎都会情不自禁地跳起小步舞。

[soʊ] [ɪgˈzuːbərəntli] [ˈkɜːrtiəs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ; [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['lætn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tuːtər] ,

so	exuberantly	courteous	was	he	;	and	lessons	in	Latin	from	a	tutor	,
所以	兴高采烈地	有礼貌	曾是	他	;	和	课程	在	拉丁	从	一个	导师	,

他待人热情有礼；并且师从一位家庭教师学习拉丁语。

[huːm] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈdɪnər] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,

whom	my	father	invited	to	dinner	once	a	fortnight	,
谁	我的	父亲	受邀	到	晚餐	一次	一个	两星期	,

我父亲每两周会邀请他来家吃一次饭，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ˈlætn] [ˈsentənsɪz] [ɪn]

but	did	not	distinguish	otherwise	than	occasionally	to	take	down	Latin	sentences	in
但	做过	不是	区分	否则	比	偶尔	到	拿	向下	拉丁	句子	在

[ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪkˈteɪʃ(ə)n] ,

a	notebook	from	his	dictation	,
一个	笔记本	从	他的	听写	,

但他并没有做其他区分，只是偶尔会把他口述的拉丁语句子记在笔记本上。

[ˈɑːkjupaɪd] [maɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] .

occupied	my	mornings	.
占领	我的	早晨	.

占据了我上午的时间。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [toʊld][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [self] - [dɪˈfens] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]

My	father	told	the	man	who	instructed	me	in	the	art	of	self	-	defence	that	our
我的	父亲	讲述	这	男人	WHO	指示	我	在	这	艺术	的	自己	-	防御	那	我们的

['fæməli][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['pætrənaizd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .

family	had	always	patronized	his	profession	.
家庭	有	总是	受惠	他的	职业	.

我父亲告诉教我自卫术的那位师傅，我们家一直以来都很支持他的职业。

[aɪ] ['resld] [ten] ['mɪnɪts] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mænz] [sʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['regjələrli] [θroʊn]

I	wrestled	ten	minutes	every	day	with	this	man's	son	,	and	was	regularly	thrown
我	摔跤	十	分钟	每一个	天	和	这	男人的	儿子	,	和	曾是	经常	抛掷

.

:

.

我每天都和这个人的儿子摔跤十分钟，经常被他摔倒。

[ɑːn] [faɪn] [ˌæftərˈnuːnz] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

On	fine	afternoons	I	was	dressed	in	black	velvet	for	a	drive	in	the	park	,
在	美好的	下午	我	曾是	穿着	在	黑色的	天鹅绒	为了	一个	驾驶	在	这	公园	,

晴朗的午后，我穿着黑色天鹅绒连衣裙去公园兜风。

[wer] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ʌnˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

where	my	father	uncovered	his	head	to	numbers	of	people	,	and	was	much
在哪里	我的	父亲	裸露	他的	头	到	数字	的	人们	,	和	曾是	很多

[lʊkt] [æt; ət] .

looked	at	.
看起来	在	.

我父亲当时向很多人摘下了头巾，引来众人的注视。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [maɪ] [sʌn] , ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [neɪmz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] ;

'	It	is	our	duty	,	my	son	,	never	to	forget	names	and	persons	;
-	它	是	我们的	责任	,	我的	儿子	,	绝不	到	忘记	姓名	和	人	;

“我的孩子，我们有责任永远不要忘记名字和人名；

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ber] [ðæt] [ɪn] [maɪnd] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [sed] .

I	beg	you	to	bear	that	in	mind	,	my	dearest	Richie	,	'	he	said	.
我	求	你	到	熊	那	在	头脑	,	我的	亲爱的	里奇	,	-	他	说	.

“我亲爱的里奇，请你记住这一点，”他说。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːprə] - [bɑːks] ;

We	used	to	go	to	his	opera	-	box	;
我们	用过的	到	去	到	他的	歌剧	-	盒子	;

我们以前常去他的包厢；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ; [ænd; ənd]

and	we	visited	the	House	of	Lords	and	the	House	of	Commons	;	and
和	我们	到访	这	房子	的	领主	和	这	房子	的	公共领域	;	和

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

我们参观了上议院和下议院；我的父亲，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər]

though	he	complained	of	the	decay	of	British	eloquence	,	and	mourned	for
尽管	他	抱怨	的	这	衰变	的	英国	口才	,	和	哀悼	为了

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃætəm] ,

the	days	of	Chatham	,
这	天	的	查塔姆	,

尽管他抱怨英国雄辩的衰落，并怀念查塔姆的时代，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [pɪt] (['aʊər; ɑːr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræzberi] [dʒæm]) ,

and	William	Pitt	(	our	old	friend	of	the	cake	and	the	raspberry	jam	)	,
和	威廉	匹兹堡	(	我们的	老的	朋友	的	这	蛋糕	和	这	覆盆子	果酱	)	,

还有威廉·皮特（我们那位吃蛋糕和覆盆子果酱的老朋友），

[ænd; ənd] [bɜːrk] , [ænd; ənd] ['ʃəridən] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['ɔːrətəz] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːvɪŋ] ['məːməz] .

and	Burke	,	and	Sheridan	,	encouraged	the	orators	with	approving	murmurs	.
和	伯克	,	和	谢里丹	,	鼓励	这	演说家	和	批准	低语	.

伯克和谢里丹则低声赞许地鼓励演说家们。

[maɪ] ['fɑːðər] [noʊ] [lɔːŋgər] [leɪd] [stres] [ɑːn] [maɪ] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

My	father	no	longer	laid	stress	on	my	studies	of	the	Peerage	.
我的	父亲	不	更长	铺设	压力	在	我的	研究	的	这	贵族	.

我父亲不再重视我对贵族世系的学习。

- [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] , [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪt'self] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Now	I	have	you	in	the	very	atmosphere	,	that	will	come	of	itself	,	'	he	said	.
-	现在	我	有	你	在	这	非常	气氛	,	那	将要	来	的	本身	,	-	他	说	.

“现在我已经把你置于这种氛围之中，这自然而然就会发生，”他说。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [træns'pɔːtid] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

I	wished	to	know	whether	I	was	likely	to	be	transported	suddenly	to
我	希望	到	知道	无论	我	曾是	可能	到	是	运输	突然	到

[sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .

some	other	place	.
一些	其他	地方	.

我想知道我是否有可能突然被传送到其他地方。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	assured	me	that	nothing	save	a	convulsion	of	the	earth	would	do	it	,
他	保证	我	那	没有什么	节省	一个	抽搐	的	这	地球	会	做	它	,

他向我保证，除了地球剧烈震动之外，没有任何其他因素能做到这一点。

[wɪtʃ] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] .

which	comforted	me	,	for	I	took	the	firmness	of	the	earth	in	perfect	trust	.
哪个	安慰	我	,	为了	我	采取	这	硬度	的	这	地球	在	完美的	相信	.

这让我感到安慰，因为我完全信赖大地的坚实。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['sʌndeɪ] [wɔːks] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi]

We	spoke	of	our	old	Sunday	walks	to	St	.	Paul's	and	Westminster	Abbey
我们	辐	的	我们的	老的	星期日	散步	到	英石	.	保罗的	和	威斯敏斯特	修道院

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [tʃɑːrm] .

as	of	a	day	that	had	its	charm	.
作为	的	一个	天	那	有	它是	魅力	.

我们谈起以前星期天去圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂散步的情景，觉得那段日子别有一番魅力。

['aʊər; ɑːr] [pjuː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['betər] .

Our	pew	among	a	fashionable	congregation	pleased	him	better	.
我们的	座位	之中	一个	时髦	会众	高兴	他	更好的	.

他更喜欢我们这些时髦教徒中的一排座位。

[ðə; ði] [pjuː] - ['oʊpənər] ['kɜːrtˌsiːd] [tuː; tə] [nʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	pew	-	opener	curtseyed	to	none	as	she	did	to	him	.
这	座位	-	开球	屈膝礼	到	没有任何	作为	她	做过	到	他	.

那位负责开座位的牧师向谁行屈膝礼，而她却向他行了屈膝礼。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænts] ,

For	my	part	,	I	missed	the	monuments	and	the	chants	,
为了	我的	部分	,	我	错过	这	纪念碑	和	这	吟唱	,

就我而言，我怀念那些纪念碑和歌声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

and	something	besides	that	had	gone	—	I	knew	not	what	.
和	某物	除了	那	有	已消失	—	我	知道	不是	什么	.

除此之外，还有什么东西不见了——我不知道是什么。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gluːm] [ɪn][ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ,

At	the	first	indication	of	gloom	in	me	,	my	father	became	alarmed	,	and	,
在	这	第一的	指示	的	愁云	在	我	,	我的	父亲	成为	惊慌	,	和	,

我父亲一看到我流露出沮丧的情绪，就感到担忧，

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][stænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɒdi] ,

after	making	me	stand	with	my	tongue	out	before	himself	and	Mrs	.	Waddy	,
后	制作	我	站立	和	我的	舌头	出去	前	他自己	和	太太	.	棍棒	,

他让我吐着舌头站在他和瓦迪太太面前，

[laɪk] [ə; eɪ]['drægən][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tæpəstri] , [wʊd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪflnəs] ,

like	a	dragon	in	a	piece	of	tapestry	,	would	resume	his	old	playfulness	,
喜欢	一个	龙	在	一个	片	的	挂毯	,	会	恢复	他的	老的	玩乐	,

就像挂毯上的龙一样，他会恢复往日的嬉戏玩闹。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['lɑːdʒɪŋz] .

and	try	to	be	the	same	that	he	had	been	in	Mrs	.	Waddy's	lodgings	.
和	尝试	到	是	这	相同的	那	他	有	到过	在	太太	.	-	住宿	.

他努力让自己保持和在瓦迪太太家时一样的状态。

[ðen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [tə'geðər] , [ɔːr] , ['ræðər] , [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Then	we	read	the	Arabian	Nights	together	,	or	,	rather	,	he	read	them	to	me	,
然后	我们	读	这	阿拉伯	夜晚	一起	,	或者	,	相当	,	他	读	他们	到	我	,

然后我们一起读了《一千零一夜》，或者更确切地说，是他读给我听。

['ɔːf(ə)n] ['æktɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [ɔːr] [droʊv] [ə'brɔːd] .

often	acting	out	the	incidents	as	we	rode	or	drove	abroad	.
经常	表演	出去	这	事件	作为	我们	骑	或者	驾驶	国外	.

我们经常在国外骑车或开车时重现这些事件。

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['duːti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [fər'getflnəs] [tuː; tə] ['sprɪŋk(ə)l]

An	omission	to	perform	a	duty	was	the	fatal	forgetfulness	to	sprinkle
一个	省略	到	履行	一个	责任	曾是	这	致命的	健忘	到	撒

['pepər] [ɑːn] [ðə; ði] [kriːm] - [tɑːts] ;

pepper	on	the	cream	-	tarts	;
胡椒	在	这	奶油	-	蛋挞	;

疏忽履行职责导致致命的后果，例如忘记在奶油馅饼上撒胡椒粉；

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [səb'dʒɛktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] ,

if	my	father	subjected	me	to	an	interrogation	concerning	my	lessons	,
如果	我的	父亲	受	我	到	一个	审讯	有关	我的	课程	,

如果我父亲就我的学习情况对我进行审问，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dred] ['æfrɪkən] [mə'dʒɪʃn] [tuː; tə] [huːm] [mʌst; məst] [biː; bi] [sə'rendərd] [maɪ]

he	was	the	dread	African	magician	to	whom	must	be	surrendered	my
他	曾是	这	恐惧	非洲	魔术师	到	谁	必须	是	投降	我的

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌsti] [oʊld] [læmp] .

acquisition	of	the	ring	and	the	musty	old	lamp	.
获得	的	这	戒指	和	这	发霉的	老的	灯	.

他就是那个令人闻风丧胆的非洲巫师，我必须将我得到的戒指和那盏发霉的旧灯交给他。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [fer] ['pəːʃənz] .

We	were	quite	in	the	habit	of	meeting	fair	Persians	.
我们	是	相当	在	这	习惯	的	会议	公平的	波斯人	.

我们经常会遇到漂亮的波斯女子。

[hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [ɪ'dʒækjuleɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zembld] [ðə; ði] [θriː] ['kælindəz] [ɪn] [mɔːr]

He	would	frequently	ejaculate	that	he	resembled	the	Three	Calendars	in	more
他	会	频繁地	射精	那	他	类似	这	三	日历	在	更多的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðæn; ðən] [wʌn] .

respects	than	one	.
尊重	比	一	.

他经常自夸说，他在很多方面都像极了三历。

[tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] ['miːz(ə)lz] , [hiː; hi] [wʌn] [deɪ] [haɪrd] [æn; ən] ['æktər] [ɪn]

To	divert	me	during	my	recovery	from	measles	,	he	one	day	hired	an	actor	in
到	转移	我	期间	我的	恢复	从	麻疹	,	他	一	天	雇用	一个	演员	在

[ə; eɪ] ['θiːətər] ,

a	theatre	,
一个	剧院	,

为了在我患麻疹康复期间分散我的注意力，他有一天雇了一位剧院演员。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [klɔːθ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

and	put	a	cloth	round	his	neck	,	and	seated	him	in	a	chair	,
和	放	一个	布	圆形的	他的	脖子	,	和	坐着	他	在	一个	椅子	,

于是把一块布围在他的脖子上，扶他坐在椅子上。

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [soʊp] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrbər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

rubbed	his	chin	with	soap	,	and	played	the	part	of	the	Barber	over	him	,
摩擦	他的	下巴	和	肥皂	,	和	玩	这	部分	的	这	理发师	超过	他	,

他用肥皂擦了擦下巴，然后扮演起理发师的角色给他理发。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

and	I	have	never	laughed	so	much	in	my	life	.
和	我	有	绝不	笑了	所以	很多	在	我的	生活	.

我这辈子都没笑得这么开心过。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [gɑːt][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdz] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['gæspɪŋ] , - [oʊ] ,

Poor	**Mrs**	**.**	**Waddy**	**got**	**her**	**hands**	**at**	**her**	**sides**	**,**	**and**	**kept**	**on**	**gasping**	**,**	**'**	**Oh**	**,**
贫穷的	太太	.	棍棒	得到	她	双手	在	她	侧面	,	和	保留	在	喘息	,	-	哦	,

[sɜːr] !

sir	**!**
先生	!

可怜的瓦迪太太双手垂在身侧，不停地喘息着："哦，先生！"

[oʊ] ! -

oh	**!**	**'**
哦	!	-

哦！ '

[waɪl] [ðə; ði]['bɑːrbər] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [ʃeɪvd] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz]

while	**the**	**Barber**	**hurried**	**away**	**from**	**the**	**half**	**-**	**shaved**	**young**	**man**	**to**	**consult**	**his**
尽管	这	理发师	慌忙	离开	从	这	一半	-	剃光	年轻的	男人	到	咨询	他的

[prɪ'tendɪd] ['æstrəleɪb] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

pretended	**astrolabe**	**in**	**the**	**next**	**room**	**,**
假装	星盘	在	这	下一个	房间	,

理发师匆匆离开那个胡子刮了一半的年轻人，跑到隔壁房间去研究他那假装的星盘。

[wer] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnz] ['æltɪtuːd] ,

where	**we**	**heard**	**him**	**shouting**	**the**	**sun's**	**altitude**	**,**
在哪里	我们	听到	他	喊叫	这	太阳的	高度	,

我们听到他大声喊着太阳的高度，

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [ɪts] ['wɪlɪŋnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrðər]

and	**consulting**	**its**	**willingness**	**for**	**the**	**impatient**	**young**	**man**	**to**	**be**	**further**
和	咨询	它是	意愿	为了	这	不耐烦	年轻的	男人	到	是	更远

[ʃeɪvd] ;

shaved	**;**
剃光	;

并询问其是否愿意让这位不耐烦的年轻人进一步剃须；

[ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [keɪm] , ['siːmɪŋ] [rɪ'freʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['sʌnz] ['feɪvərəbl]

and	**back**	**he**	**came**	**,**	**seeming**	**refreshed**	**to**	**have**	**learnt**	**the**	**sun's**	**favourable**
和	后退	他	来了	,	似乎	焕然一新	到	有	学会了	这	太阳的	有利

[ə'pɪnjən] ,

opinion	**,**
观点	,

他回来了，似乎因为得知太阳对他青睐有加而精神焕发。

[ænd; ənd] ['gæbəlɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [reɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bɑːrbɚz] ['bɪznəs] .

and	**gabbling**	**at**	**an**	**immense**	**rate**	**,**	**full**	**of**	**barber's**	**business**	**.**
和	喋喋不休	在	一个	巨大	速度	,	满的	的	理发师	商业	.

他语速极快，滔滔不绝地谈论着理发师的生意。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [spek'teitəs] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]

The	**servants**	**were**	**allowed**	**to**	**be**	**spectators**	**;**	**but**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**young**
这	仆人	是	允许	到	是	观众	;	但	作为	很快	作为	这	年轻的

[mæn][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] ,

man	**was**	**shaved**	**,**
男人	曾是	剃光	,

仆人们被允许在一旁观看；但年轻人刚刮完胡子，

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] .

my	**father**	**dismissed**	**them**	**with**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**master**	**.**
我的	父亲	解雇	他们	和	这	语气	的	一个	掌握	.

我父亲用一种大师般的语气打发走了他们。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

No	wonder	they	loved	him	.
不	想知道	他们	喜爱	他	.

难怪他们都喜欢他。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [æskt] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mrs	.	Waddy	asked	who	could	help	it	?
太太	.	棍棒	问	WHO	可以	帮助	它	?

瓦迪太太问谁能帮帮它?

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [pæŋ] [aɪ][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

I	remember	a	pang	I	had	when	she	spoke	of	his	exposure	to	the	risk	of
我	记住	一个	疼痛	我	有	什么时候	她	辐	的	他的	接触	到	这	风险	的

['mærɪŋ] [ə'gen] ;

marrying	again	;
结婚	再次	;

我记得当她谈到他可能再次结婚的风险时，我感到一阵刺痛;

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [roʊ'mæntɪk] ['tendərnəs] [tuː; tə][maɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

it	added	a	curious	romantic	tenderness	to	my	adoration	of	him	,
它	额外	一个	好奇的	浪漫的	压痛	到	我的	崇拜	的	他	,

这在我对他的爱慕之情中增添了一丝奇特的浪漫柔情。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	made	me	feel	that	he	and	I	stood	against	the	world	.
和	制成	我	感觉	那	他	和	我	站立	反对	这	世界	.

让我觉得我和他并肩作战，对抗全世界。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] .

To	have	his	hand	in	mine	was	my	delight	.
到	有	他的	手	在	矿	曾是	我的	喜	.

能牵着他的手，我感到无比幸福。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['ɜːrnɪstli] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːmed] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]

Then	it	was	that	I	could	think	earnestly	of	Prince	Ahmed	and	the	kind
然后	它	曾是	那	我	可以	思考	切实	的	王子	艾哈迈德	和	这	种类

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,

and	beautiful	Peribanou	,
和	美丽的	-	,

那时我才能真正认真地想起艾哈迈德王子和善良美丽的佩里巴努。

[huːm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] ['mærɪŋ] .

whom	I	would	not	have	minded	his	marrying	.
谁	我	会	不是	有	有思想	他的	结婚	.

我并不介意他娶她。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [driːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

My	favourite	dream	was	to	see	him	shooting	an	arrow	in	a	match	for	a
我的	最喜欢的	梦	曾是	到	看	他	射击	一个	箭	在	一个	匹配	为了	一个

[praɪz] ,

prize	,
奖	,

我最喜欢的梦境是看到他参加射箭比赛，赢得奖品。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] ,

and	losing	the	prize	because	of	not	finding	his	arrow	,
和	输	这	奖	因为	的	不是	寻找	他的	箭	,

因为没找到箭而失去了奖项。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] ,

and	wondering	where	the	arrow	had	flown	to	,
和	好奇	在哪里	这	箭	有	飞行	到	,

并想知道那支箭飞到了哪里。

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] [tuː; tə] ['græsi] ['rɑːks] ,

and	wandering	after	it	till	he	passed	out	of	green	fields	to	grassy	rocks	,
和	漫游	后	它	直到	他	通过了	出去	的	绿色的	字段	到	草丛	岩石	,

他一路追着它，直到走出绿色的田野，来到长满草的岩石边。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['stoʊni] ['dezərt] ,

and	to	a	stony	desert	,
和	到	一个	石质的	沙漠	,

以及一片荒芜的石质沙漠，

[wer] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

where	at	last	he	found	his	arrow	at	an	enormous	distance	from	the
在哪里	在	最后的	他	成立	他的	箭	在	一个	巨大的	距离	从	这

['ʃuːtɪŋ] [laɪn] ,

shooting	line	,
射击	线	,

最后，他发现箭矢落在了离射击线非常远的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dezərt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	there	was	the	desert	all	about	him	,
和	那里	曾是	这	沙漠	全部	关于	他	,

他周围全是沙漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['feri] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	the	sweetest	fairy	ever	imagined	going	to	show	herself	to	him	in	the
和	这	最甜美的	仙女	曾经	想象	去	到	展示	她自己	到	他	在	这

[graʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

ground	under	his	feet	.
地面	在下面	他的	脚	.

一位他所能想象到的最甜美的仙女，将会出现在他脚下的土地里。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [aɪ] ['riːəli] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒeləs] .

In	his	absence	I	really	hungered	for	him	,	and	was	jealous	.
在	他的	缺席	我	真的	饥饿	为了	他	,	和	曾是	嫉妒的	.

他不在的时候，我真的很想念他，也很嫉妒他。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ə'reɪbiən] [laɪf] , [wiː; wi][sæt][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [ðæt] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

During	this	Arabian	life	,	we	sat	on	a	carpet	that	flew	to	the	Continent	,
期间	这	阿拉伯	生活	,	我们	卫星	在	一个	地毯	那	飞翔	到	这	大陆	,

在阿拉伯的这段时光里，我们坐在飞向欧洲大陆的地毯上。

[wer] [aɪ] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kjʊr] [baɪ] [smelɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æp(ə)l] ;

where	I	fell	sick	,	and	was	cured	by	smelling	at	an	apple	;
在哪里	我	跌倒	生病的	,	和	曾是	治愈	经过	闻起来	在	一个	苹果	;

我在那里生病了，闻了闻苹果就好了；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts] [θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

and	my	father	directed	our	movements	through	the	aid	of	a	telescope	,
和	我的	父亲	指导	我们的	移动	通过	这	援助	的	一个	望远镜	,

我父亲借助望远镜来指挥我们的行动。

[wɪtʃ] [toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

which	told	us	the	titles	of	the	hotels	ready	to	receive	us	.
哪个	讲述	我们	这	标题	的	这	酒店	准备好	到	收到	我们	.

它告诉我们哪些酒店准备接待我们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] , [ðə; ði][hɑːt] [medəuz] ['ʌndər] ['maʊntnz] ,

As	for	the	cities	and	cathedrals	,	the	hot	meadows	under	mountains	,
作为	为了	这	城市	和	大教堂	,	这	热的	草地	在下面	山脉	,

至于城市和教堂，以及山下的炎热草甸，

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːslz] - [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][æn; ən]

the	rivers	and	the	castles	-	they	were	little	more	to	me	than	an
这	河流	和	这	城堡	-	他们	是	小的	更多的	到	我	比	一个

['ænɪmeɪtɪd] [bʊk] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

animated	book	of	geography	,
动画	书	的	地理	,

河流和城堡——对我来说，它们只不过是一本生动的地理书而已。

['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ;

opening	and	shutting	at	random	;
开幕	和	关闭	在	随机的	;

随机开关；

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ]

and	travelling	from	place	to	place	must	have	seemed	to	me	so	much
和	旅行	从	地方	到	地方	必须	有	似乎	到	我	所以	很多

[laɪk] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] [led] ,

like	the	life	I	had	led	,
喜欢	这	生活	我	有	引领	,

而四处旅行，在我看来，一定和我曾经过的生活非常相似。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə][kraɪ][æz; əz][tuː; tə] [læf] ,

that	I	was	generally	as	quick	to	cry	as	to	laugh	,
那	我	曾是	一般来说	作为	快的	到	哭	作为	到	笑	,

我通常哭起来和笑起来一样快，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [piːs] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [i'məuʃənz] .

and	was	never	at	peace	between	any	two	emotions	.
和	曾是	绝不	在	和平	之间	任何	二	情绪	.

他从未在任何两种情绪之间保持过平静。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

By	-	and	-	by	I	lay	in	a	gondola	with	a	young	lady	.
经过	-	和	-	经过	我	躺	在	一个	贡多拉	和	一个	年轻的	女士	.

不久后，我和一位年轻女士躺在贡多拉船上。

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [frendz] [fæst][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] : [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

My	father	made	friends	fast	on	our	travels	:	her	parents	were	among	the
我的	父亲	制成	朋友们	快速地	在	我们的	旅行	:	她	父母	是	之中	这

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

在旅途中，我父亲很快就结交了朋友：她的父母就是其中之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

and	she	fell	in	love	with	me	and	enjoyed	having	the	name	of	Peribanou	,
和	她	跌倒	在	爱	和	我	和	享受	拥有	这	姓名	的	-	,

她爱上了我，并且很喜欢佩里巴努这个名字。

[wɪtʃ] [aɪ] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [red] -

which	I	bestowed	on	her	for	her	delicious	talk	of	the	blue	and	red	-
哪个	我	授予	在	她	为了	她	可口的	讲话	的	这	蓝色的	和	红色的	-

[straɪpt] [poʊsts] [ðæt] [wʊd] [spaʊt] [ʌp] ['fauntinz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [plʌkt] [frʌm; frəm]

striped	posts	that	would	spout	up	fountains	of	pearls	if	they	were	plucked	from
有条纹的	帖子	那	会	喷口	向上	喷泉	的	珍珠	如果	他们	是	拨弦	从

[ðer; ðər] [bedz] ,

their	beds	,
他们的	床	,

我把这件礼物送给了她，因为她绘声绘色地描述了那些蓝红相间的条纹柱子，如果把它们从树上拔下来，就会喷涌出珍珠喷泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	the	palaces	that	had	flown	out	of	the	farthest	corners	of	the	world	,
和	这	宫殿	那	有	飞行	出去	的	这	最远	角落	的	这	世界	,

还有那些从世界各地飞来的宫殿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wʊd] [sʌm; səm] [naɪt] [ɔːr] ['ʌðər] ['vænɪʃ] ['sʌd(ə)nli] , ['liːvɪŋ] [ber] [siː] -

and	the	city	that	would	some	night	or	other	vanish	suddenly	,	leaving	bare	sea	-
和	这	城市	那	会	一些	夜晚	或者	其他	消失	突然	,	离开	裸	海	-

['rɪp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] - [wer] ?

ripple	to	say	'	Where	?
波纹	到	说	-	在哪里	?

而这座城市，终有一天会在某个夜晚突然消失，只留下光秃秃的海浪，仿佛在问：“它在哪里？”

[wer] ? - [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] ['oʊvər] .

where	?	'	as	they	rolled	over	.
在哪里	?	-	作为	他们	滚动	超过	.

在哪儿？他们翻了个身。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['mæri] [maɪ] ['fɑːðər] ['hæpɪli] .

I	would	have	seen	her	marry	my	father	happily	.
我	会	有	已见	她	结婚	我的	父亲	快乐地	.

我本可以亲眼见证她幸福地嫁给我父亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] [rest][ænd; ənd] [driːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɔːft] [siː] [ænd; ənd] [pɜːrlz] .

She	was	like	rest	and	dreams	to	me	,	soft	sea	and	pearls	.
她	曾是	喜欢	休息	和	梦境	到	我	,	柔软的	海	和	珍珠	.

她对我来说就像休息和美梦，像温柔的大海和珍珠。

[wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][fɔːr; fər][laɪf] .

We	entered	into	an	arrangement	to	correspond	for	life	.
我们	进入	进入	一个	安排	到	对应	为了	生活	.

我们约定终身通信。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['klærə] ['gʊdwɪn] ;

Her	name	was	Clara	Goodwin	;
她	姓名	曾是	克拉拉	古德温	;

她的名字叫克拉拉·古德温；

[ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt]

she	requested	me	to	go	always	to	the	Horse	Guards	to	discover	in	what	part
她	请求	我	到	去	总是	到	这	马	卫兵	到	发现	在	什么	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊdwɪn] [maɪt] [biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

of	the	world	Colonel	Goodwin	might	be	serving	when	I	wanted	to	write	to
的	这	世界	上校	古德温	可能	是	服务	什么时候	我	通缉	到	写	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她要求我每次想给她写信时，都要去皇家骑兵卫队打听古德温上校可能在世界的哪个地方服役。

[aɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [ə'dres] , [soʊ][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm]

I	,	in	return	,	could	give	no	permanent	address	,	so	I	related	my	history	from
我	,	在	返回	,	可以	给	不	永恒的	地址	,	所以	我	有关的	我的	历史	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . -

the	beginning	.	'
这	开始	.	-

作为回报，我无法提供永久住址，所以只好从头开始讲述我的身世。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

To	write	to	you	would	be	the	same	as	writing	to	a	river	,	'	she	said	;
到	写	到	你	会	是	这	相同的	作为	写作	到	一个	河	,	-	她	说	;

“给你写信就像给一条河写信一样，”她说；

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [neɪm] [ʌv; əv] [rɔi] [wen] [aɪ] [gruː] [ə; eɪ] [mæn] .

and	**insisted**	**that**	**I**	**should**	**drop**	**the**	**odious**	**name**	**of**	**Roy**	**when**	**I**	**grew**	**a**	**man**	**.**
和	坚持	那	我	应该	降低	这	令人厌恶的	姓名	的	罗伊	什么时候	我	生长	一个	男人	.

并坚持认为，等我长大成人后，就应该去掉罗伊这个令人厌恶的名字。

[maɪ] ['fɑːðər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊdwɪn] .

My	**father**	**quarrelled**	**with**	**Colonel**	**Goodwin**	**.**
我的	父亲	争吵	和	上校	古德温	.

我父亲和古德温上校吵架了。

[mʌnθs] ['æftər] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪn] [tɔːrn] [frʌm; frəm] ['klærə] ,

Months	**after**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**I**	**had**	**only**	**just**	**been**	**torn**	**from**	**Clara**	**,**
几个月	后	我	毛毡	作为	如果	我	有	仅有的	只是	到过	撕裂	从	克拉拉	,

几个月过去了，我感觉自己仿佛才刚刚与克拉拉分离。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] , [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] ['dɪstənt] .

but	**she**	**stood**	**in**	**a**	**mist**	**,**	**irrecoverably**	**distant**	**.**
但	她	站立	在	一个	薄雾	,	不可挽回地	遥远	.

但她却伫立在迷雾之中，与世隔绝，无法挽回。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [frend] .

I	**had**	**no**	**other**	**friend**	**.**
我	有	不	其他	朋友	.

我没有其他朋友。

[twelv] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['bɜːrgəndi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʊr] ,

Twelve	**dozen**	**of**	**splendid**	**Burgundy**	**were**	**the**	**fruit**	**of**	**our**	**tour**	**,**
十二	打	的	灿烂	勃艮第	是	这	水果	的	我们的	旅游	,

我们此行的成果是带回了十二打上等的勃艮第葡萄酒。

[tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [daʊn] [æt; ət] - [fɑːrm] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [mə'dʒɔːrəti] ,

to	**be**	**laid**	**down**	**at**	**Dipwell**	**farm**	**for**	**my**	**arrival**	**at**	**my**	**majority**	**,**
到	是	铺设	向下	在	-	农场	为了	我的	到达	在	我的	多数	,

在我成年时，这块地将被安置在迪普韦尔农场。

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [mæn] , [im'bɑːkt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ʃɪp] , [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] .

when	**I**	**should**	**be**	**a**	**legal**	**man**	**,**	**embarked**	**in**	**my**	**own**	**ship**	**,**	**as**	**my**	**father**	**said**	**.**
什么时候	我	应该	是	一个	合法的	男人	,	启航	在	我的	自己的	船	,	作为	我的	父亲	说	.

正如我父亲所说，我应该是一个合法的人，拥有自己的事业。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [teɪst] [ðə; ði] [waɪn] .

I	**did**	**not**	**taste**	**the**	**wine**	**.**
我	做过	不是	品尝	这	葡萄酒	.

我没尝过那款酒。

- ['potər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] , [pliːz] [gɑːd] ! - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] , [huː] [dɪd] .

'	**Porter**	**for**	**me**	**that**	**day**	**,**	**please**	**God**	**!**	**'**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Waddy**	**,**	**who**	**did**	**.**
-	搬运工	为了	我	那	天	,	请	上帝	!	-	哭	太太	.	棍棒	,	WHO	做过	.

“上帝保佑，那天波特先生能帮我干活吗！”瓦迪太太喊道，波特先生照做了。

[maɪ] ['fɑːðər] [aɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [waɪn] [daʊn]

My	**father**	**eyed**	**her**	**with**	**pity**	**,**	**and**	**ordered**	**her**	**to**	**send**	**the**	**wine**	**down**
我的	父亲	眼睛	她	和	遗憾	,	和	订购	她	到	发送	这	葡萄酒	向下

[tuː; tə] - ,

to	**Dipwell**	**,**
到	-	,

我父亲怜悯地看了她一眼，命令她把酒送到迪普韦尔那里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

which	**was**	**done**	**.**
哪个	曾是	完毕	.

已经完成了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , - [naʊ] , [ˈrɪtʃi] ,

He	took	me	between	his	knees	,	and	said	impressively	,	'	Now	,	Richie	,
他	采取	我	之间	他的	膝盖	,	和	说	令人印象深刻	,	-	现在	,	里奇	,

他把我抱在膝间，语气坚定地说："现在，里奇，

[twelv] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] [drɪŋk] [əˈweɪt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv]

twelve	dozen	of	the	best	that	man	can	drink	await	you	at	the	gates	of
十二	打	的	这	最好的	那	男人	能	喝	等待	你	在	这	大门	的

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

在成年礼的大门前，有十二打最上等的美酒等着你。

[fjuː] [ˈfɑːðəz] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sʌnz] , [maɪ] [bɔɪ] !

Few	fathers	can	say	that	to	their	sons	,	my	boy	!
很少	父亲们	能	说	那	到	他们的	儿子们	,	我的	男生	!

很少有父亲能对自己的儿子说出这样的话："我的孩子！"

[ɪf] [wiː; wi] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] , [ˈblesɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] !

If	we	drink	it	together	,	blessings	on	the	day	!
如果	我们	喝	它	一起	,	祝福	在	这	天	!

如果我们一起喝，那就祝你今天一切顺利！

[ɪf] [aɪm] [gɔːn] , [ˈrɪtʃi] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [bɑːks] , - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ,

If	I'm	gone	,	Richie	,	shut	up	in	the	long	box	,	'	his	voice	shook	,
如果	我是	已消失	,	里奇	,	关闭	向上	在	这	长的	盒子	,	-	他的	嗓音	摇晃	,

"如果我走了，里奇，你就待在长盒子里吧，"他的声音颤抖着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , - [gɔːn] [tuː; tə] - [ˌʌndərˈniːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	he	added	,	'	gone	to	Peribanou	underneath	,	you	know	,
和	他	额外	,	-	已消失	到	-	下	,	你	知道	,

他还补充道："去了佩里巴努下面，你知道的。"

[rɪˈmembər] [ðæt] [jʊr; jər][ˈdɑːdɑː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈvɪntɪdʒ] ,

remember	that	your	dada	saw	that	the	wine	was	a	good	vintage	,
记住	那	你的	达达	锯	那	这	葡萄酒	曾是	一个	好的	优质的	,

记住，你爸爸说过这瓶酒是好年份的。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɑːtld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprez(ə)ns] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	bought	it	and	had	it	bottled	in	his	own	presence	while	you	were
和	买	它	和	有	它	瓶装	在	他的	自己的	在场	尽管	你	是

[əˈsliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɛmpɚɚz] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈbɜːrgəndi] [ˈsɪti] ,

asleep	in	the	Emperor's	room	in	the	fine	old	Burgundy	city	,
睡着了	在	这	皇帝的	房间	在	这	美好的	老的	勃艮第	城市	,

趁你睡在勃艮第古老城市皇帝的房间里，他当着你的面买下了它，并让人把它装瓶。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] , [wətˈevər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

and	swore	that	,	whatever	came	to	them	both	,
和	发誓	那	,	任何	来了	到	他们	两个都	,

他们发誓，无论发生什么，他们都会.....

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [waɪn] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti] . -

his	son	should	drink	the	wine	of	princes	on	the	day	of	his	majority	.	'
他的	儿子	应该	喝	这	葡萄酒	的	王子们	在	这	天	的	他的	多数	.	-

他的儿子在成年礼之日应当饮用王子的酒。

[hɪr] [maɪ] [ˈfɑːðɚɚz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪgˈzɔːltɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [flʌʃ] .

Here	my	father's	tone	was	highly	exalted	,	and	he	sat	in	a	great	flush	.
这里	我的	父亲的	语气	曾是	高度	崇高	,	和	他	卫星	在	一个	伟大的	冲洗	.

这时，我父亲的语气变得非常高昂，而且脸涨得通红。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [bend] [maɪ] [steps] [tɔːrd] - [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɑːn][maɪ] ['twenti]

I	promised	him	I	would	bend	my	steps	toward	Dipwell	to	be	there	on	my	twenty
我	承诺	他	我	会	弯曲	我的	步骤	朝向	-	到	是	那里	在	我的	二十

- [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] ,

-	first	birthday	,
-	第一的	生日	,

我向他承诺，我会朝着迪普韦尔的方向迈进，在我二十一岁生日那天在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn]['spɪrɪt][æt; ət] [liːst] , ['bɑːdɪli] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	he	pledged	himself	to	be	there	in	spirit	at	least	,	bodily	if	possible	.
和	他	承诺	他自己	到	是	那里	在	精神	在	至少	,	身体上的	如果	可能的	.

他承诺至少会在精神上与大家同在，如果可能的话，也会亲身到场。

[wiː; wi] [siːld] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [terz] .

We	sealed	the	subject	with	some	tears	.
我们	密封	这	主题	和	一些	眼泪	.

我们用眼泪结束了这个话题。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃnɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə] [kəm'poʊz] [vəːsiz] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

He	often	talked	of	commissioning	a	poet	to	compose	verses	about	that	wonderful
他	经常	谈话	的	调试	一个	诗人	到	撰写	诗句	关于	那	精彩的

['kʌmɪŋ] [deɪ] [æt; ət] - .

coming	day	at	Dipwell	.
未来	天	在	-	.

他经常谈到要委托一位诗人为迪普韦尔即将到来的美好日子谱写诗歌。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [sent] [ˌem 'iː] [strʌtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]

The	thought	of	the	day	in	store	for	us	sent	me	strutting	as	though	I
这	想法	的	这	天	在	店铺	为了	我们	发送	我	昂首阔步	作为	尽管	我

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [drɪl] - ['mæstər] .

had	been	in	the	presence	of	my	drill	-	master	.
有	到过	在	这	在场	的	我的	钻头	-	掌握	.

想到今天即将发生的事情，我不禁昂首阔步，仿佛刚刚经历过教官的训斥。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] , [haʊ'evər] , [gruː] [ɪk'striːmli] ['meləŋkɑːli] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Waddy	,	however	,	grew	extremely	melancholy	at	the	mention	of	it	.
太太	.	棍棒	,	然而	,	生长	极其	忧郁	在	这	提到	的	它	.

然而，一提到这件事，瓦迪太太就变得非常忧郁。

- [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][baɪ] [ðæt] [taɪm] ! -

'	Lord	only	knows	where	we	shall	all	be	by	that	time	!	'
-	主	仅有的	知道	在哪里	我们	将	全部	是	经过	那	时间	!	-

“只有上帝才知道到那时我们会身在何处！”

[ʃiː; ʃi] [said] .

she	sighed	.
她	叹了口气	.

她叹了口气。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['duːi] ['wʊmən] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [dɪs'deɪnfəli] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

'	She	is	a	dewy	woman	,	'	said	my	father	,	disdainfully	They	appeared	always	to	be
-	她	是	一个	露水	女士	,	-	说	我的	父亲	,	轻蔑地	他们	出现	总是	到	是

[æt; ət] ['veriəns] ,

at	variance	,
在	方差	,

“她是个肤浅的女人，”我父亲轻蔑地说。他们似乎总是意见不合。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

notwithstanding	her	absolute	devotion	to	him	.
虽然	她	绝对	虔诚	到	他	.

尽管她对他绝对忠诚。

[maɪ] ['fɑːðər] ['θretnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

My	father	threatened	to	have	her	married	to	somebody	immediately	if	she
我的	父亲	威胁	到	有	她	已婚	到	某人	立即地	如果	她

[ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] - .

afflicted	him	with	what	he	called	her	Waddyism	.
受苦的	他	和	什么	他	称为	她	-	.

我父亲威胁说，如果她让他染上他所谓的“瓦迪综合症”，他就立刻把她嫁给别人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [iks'kleimɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'maːks] ,

She	had	got	the	habit	of	exclaiming	at	the	end	of	her	remarks	,
她	有	得到	这	习惯	的	惊呼	在	这	结尾	的	她	评论	,

她养成了在说话结束时加上感叹词的习惯。

- [noʊ] ['mætər] ; ['aʊər; ɑːr] [klɑːk] [straɪks] [suːn] ! -

'	No	matter	;	our	clock	strikes	soon	!	'
-	不	事情	;	我们的	钟	罢工	很快	!	-

“没关系，我们的时间快到了！”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [əb'skjʊr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

in	a	way	that	communicated	to	me	an	obscure	idea	of	a	door	going	to
在	一个	方式	那	沟通	到	我	一个	朦胧	主意	的	一个	门	去	到

['oʊpən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

open	unexpectedly	in	one	of	the	walls	,
打开	不料	在	一	的	这	墙壁	,

它以一种模糊的方式向我传达了一个概念：墙上的某一扇门会突然打开。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] , [baɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] .

and	conduct	us	,	by	subterranean	passages	,	into	a	new	country	.
和	执行	我们	,	经过	地下	段落	,	进入	一个	新的	国家	.

并带领我们通过地下通道进入一个新的国家。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri'bjuːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [kʊk]

My	father's	method	of	rebuking	her	anxious	nature	was	to	summon	his	cook
我的	父亲的	方法	的	责备	她	焦虑的	自然	曾是	到	召唤	他的	厨师

,

,

,

我父亲安抚她焦虑不安的方法是叫来他的厨娘。

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [ʌv; əv] ['frentʃmən] , [mə'sjɜːr] ['ælfɔns] , [ænd; ənd] ['ɪʃuː] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	funniest	of	Frenchmen	,	Monsieur	Alphonse	,	and	issue	orders	for	a
这	最搞笑	的	法国人	,	先生	阿方斯	,	和	问题	订单	为了	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪks] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] .

succession	of	six	dinner	-	parties	.
演替	的	六	晚餐	-	各方	.

法国人中最幽默的阿尔方斯先生下令连续举办六场晚宴。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər][maɪnd] , - [hiː; hi] [wʊd]

'	And	now	,	ma'am	,	you	have	occupation	for	your	mind	,	'	he	would
-	和	现在	,	女士	,	你	有	职业	为了	你的	头脑	,	-	他	会

[seɪ] .

say	.
说	.

“现在，夫人，您终于有事可做了，”他会这样说。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ,

To	judge	by	the	instantaneous	composure	of	her	whole	appearance	,
到	法官	经过	这	瞬间	镇定	的	她	所有的	外貌	,

从她瞬间展现出的镇定自若来看，

[hiː; hi][dɪd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['tempərəri] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælədi] .

he	did	produce	a	temporary	abatement	of	her	malady	.
他	做过	生产	一个	暂时的	减排	的	她	弊病	.

他的确暂时缓解了她的病情。

[ðə; ði] [gʊd] [soʊl] ['bʌsld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][em] . ['ælfɔns] ,

The	good	soul	bustled	out	of	the	room	in	attendance	upon	M	.	Alphonse	,
这	好的	灵魂	熙熙攘攘	出去	的	这	房间	在	出席	之上	M	.	阿方斯	,

那位善良的人匆匆忙忙地离开了房间，去服侍阿尔方斯先生。

[ænd; ənd] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [waɪl] [ðə; ði] ['dinəz] ['læstɪd] ,

and	never	complained	while	the	dinners	lasted	,
和	绝不	抱怨	尽管	这	晚餐	持续	,

在用餐期间，他从未抱怨过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɪts][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

but	it	was	whispered	that	she	had	fits	in	the	upper	part	of	the	house	.
但	它	曾是	低声说道	那	她	有	适合	在	这	上	部分	的	这	房子	.

但有传言说，她在楼上会癫痫发作。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][maɪ] ['fɑːðər] [hɪr] [ðə; ði] ['ruːmər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs]

No	sooner	did	my	father	hear	the	rumour	than	he	accused	her	to	her	face
不	很快	做过	我的	父亲	听到	这	谣言	比	他	被告	她	到	她	脸

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməti] ,

of	this	enormity	,
的	这	巨大	,

我父亲一听到这个传闻，就当面指责她犯下了这件滔天罪行。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [kjʊr] ,

telling	her	that	he	was	determined	to	effect	a	permanent	cure	,
讲述	她	那	他	曾是	决定	到	影响	一个	永恒的	治愈	,

他告诉她，他决心彻底治愈她。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'spens] .

even	though	she	should	drive	him	to	unlimited	expense	.
甚至	尽管	她	应该	驾驶	他	到	无限	费用	.

即使她应该让他花费巨资。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːl] ['pɑːrti][ænd; ənd][æn; ən] [ə'lædɪn] ['sʌpər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

We	had	a	Ball	party	and	an	Aladdin	supper	,	and	for	a	fortnight
我们	有	一个	球	派对	和	一个	阿拉丁	晚餐	,	和	为了	一个	两星期

[maɪ] ['fɑːðər] [haɪrd] ;

my	father	hired	postillions	;
我的	父亲	雇用	邮递员	;

我们举办了舞会和阿拉丁主题晚宴，我父亲还雇佣了邮差两周时间；

[wiː; wi] [flæʃt] [θruː] ['lʌndən] .

we	flashed	through	London	.
我们	闪光灯	通过	伦敦	.

我们飞快地穿过了伦敦。

[maɪ] ['fɑːðər] [bækt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['reɪsɪz][ɑːn]['epsəm] [daʊnz] [neɪmd] [prɪns] ['rɔɪəl] ,

My	father	backed	a	horse	to	run	in	the	races	on	Epsom	Downs	named	Prince	Royal	,
我的	父亲	支持的	一个	马	到	跑步	在	这	种族	在	埃普索姆	唐斯	命名	王子	皇家	,

我父亲押注了一匹名叫“皇家王子”的马参加埃普索姆赛马场的比赛，

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [prɪns] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌn] ,

only	for	the	reason	that	his	name	was	Prince	Royal	,	and	the	horse	won	,
仅有的	为了	这	原因	那	他的	姓名	曾是	王子	皇家	,	和	这	马	韩元	,

仅仅因为他的名字叫皇家王子，而且那匹马赢了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ,
which **was** **,** **he** **said** **,**
哪个 曾是 , 他 说 ,

他说，那就是

[ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [stɪk]
a **proof** **to** **me** **that** **in** **our** **country** **it** **was** **common** **prudence** **to** **stick**
一个 证明 到 我 那 在 我们的 国家 它 曾是 常见的 谨慎 到 戳
[tuː; tə] ['rɔɪəlti] ;
to **Royalty** **;**
到 皇室 ;

这对我来说证明，在我国，坚持效忠皇室是一种普遍的明智之举；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [noʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] ,
and **he** **bade** **me** **note** **that** **if** **he** **went** **in** **a** **carriage** **and** **two** **,**
和 他 巴德 我 笔记 那 如果 他 去 在 一个 运输 和 二 ,

他嘱咐我注意，如果他乘马车去，两人同行，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ˌwer'æz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'held] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
he **was** **comparatively** **unnoticed** **,** **whereas** **when** **he** **was** **beheld** **in** **a** **carriage**
他 曾是 比较 未被察觉 , 然而 什么时候 他 曾是 观看 在 一个 运输
[ænd; ənd] [fɔːr] ,
and **four** **,**
和 四 ,

他相对来说不太引人注目，然而当他被看到坐在马车里，身边有四个人时，

[wɪð; wɪθ] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tʌgd] [ðer; ðər]
with **postillions** **,** **at** **a** **glance** **from** **him** **the** **country** **people** **tugged** **their**
和 邮递员 , 在 一个 瞥一眼 从 他 这 国家 人们 拉扯 他们的
['fɔːrlɑːk] ,
forelocks **,**
前额 ,

他一出现，乡下人就都竖起了前额的头发，带着侍从们，目光一扫而过。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] .
and **would** **like** **,** **if** **he** **would** **let** **them** **,** **to** **kiss** **his** **hand** **.**
和 会 喜欢 , 如果 他 会 让 他们 , 到 吻 他的 手 .

如果他允许的话，她们还想亲吻他的手。

- [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði]['skɑːrlət] ['lɪvəri] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['draɪvz] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] .
' **We** **will** **try** **the** **scarlet** **livery** **on** **one** **of** **our** **drives** **,** **Richie** **,** **'** **said** **he** **.**
- 我们 将要 尝试 这 猩红 涂装 在 一 的 我们的 驱动 , 里奇 , - 说 他 .

“里奇，我们会在一次试驾中试试这辆猩红色涂装的车，”他说。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Mrs **.** **Waddy** **heard** **him** **.**
太太 . 棍棒 听到 他 .

瓦迪太太听到了他的话。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌn'lɔːfl] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **It** **is** **unlawful** **,** **sir** **,** **'** **she** **said** **.**
- 它 是 非法的 , 先生 , - 她 说 .

“这是违法的，先生，”她说。

- [fɔːr; fər] [huːm] , [mæm, mɑːm, məm] ? - [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] . -
' **For** **whom** **,** **ma'am** **?** **'** **asked** **my** **father** **.** **'**
- 为了 谁 , 女士 ? - 问 我的 父亲 . -

“夫人，是给谁的？”父亲问道。

[nʌn] [bʌt; bət] ['rɔɪəl] . . . -
None **but** **Royal** **.** **.** **.** **'**
没有任何 但 皇家 . . . -

只有皇家……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [fraʊn] ,

she	was	explaining	,	but	stopped	,	for	he	showed	her	an	awful	frown	,
她	曾是	解释	,	但	停止	,	为了	他	显示	她	一个	可怕	皱眉	,

她正要解释，却见他狠狠地皱起了眉头，便停了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	she	cried	so	that	my	heart	ached	for	her	.
和	她	哭	所以	那	我的	心	疼痛	为了	她	.

她哭得我心都碎了。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [went] [aʊt] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

My	father	went	out	to	order	the	livery	on	the	spot	.
我的	父亲	去	出去	到	命令	这	涂装	在	这	点	.

我父亲当场出去订购了马车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] .

He	was	very	excited	.
他	曾是	非常	兴奋的	.

他非常兴奋。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdi] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [sed] , - [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər]

Then	it	was	that	Mrs	.	Waddy	,	embracing	me	,	said	,	'	My	dear	,	my	own	Master
然后	它	曾是	那	太太	.	棍棒	,	拥抱	我	,	说	,	-	我的	亲爱的	,	我的	自己的	掌握

['rɪtʃmənd] ,

Richmond	,
里士满	,

这时，瓦迪太太拥抱了我，说道：“我亲爱的，我自己的里士满主人，

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæri] , [prɪˈper] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] [deɪz] . -

my	little	Harry	,	prepare	your	poor	child's	heart	for	evil	days	.	'
我的	小的	哈里	,	准备	你的	贫穷的	孩子的	心	为了	邪恶的	天	.	-

我的小哈利，让你可怜的孩子做好面对邪恶未来的准备吧。

[aɪ] [kənˈstruːd] [hɜːr; hər][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [spiːtʃ] [æz; əz][æn; ən] [əˈtæk] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd]

I	construed	her	unintelligible	speech	as	an	attack	upon	my	father	,	and
我	解释	她	无法理解	演讲	作为	一个	攻击	之上	我的	父亲	,	和

[əˈbjuːzd] [hɜːr; hər] [ˈvaɪələntli] .

abused	her	violently	.
受虐	她	暴力	.

我把她含糊不清的言语理解为对我父亲的攻击，并对她进行了暴力辱骂。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈræθfl] [ˈtʃæmpiənʃɪp] , [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .

While	I	was	in	this	state	of	wrathful	championship	,	the	hall	-	door	was	opened	.
尽管	我	曾是	在	这	状态	的	愤怒的	锦标赛	,	这	大厅	-	门	曾是	打开	.

正当我沉浸在胜利的喜悦中时，大厅的门开了。

[aɪ][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] [ˈdɔːrəθi] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪstər] .

I	ran	out	and	caught	sight	of	my	aunt	Dorothy	,	in	company	with	old	Mr	.
我	跑	出去	和	捕捉	视线	的	我的	阿姨	多萝西	,	在	公司	和	老的	先生	.
		-														

Bannerbridge	.
-	.

我跑出去，看见了我的姑妈多萝西和老班纳布里奇先生在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ,

I	was	kissed	and	hugged	for	I	know	not	how	long	,
我	曾是	亲吻	和	拥抱	为了	我	知道	不是	如何	长的	,

我被亲吻拥抱了很久，久到我都不知道过了多久。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] - [tʊk] [ɪnˈtaɪər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

until	the	smell	of	Riversley	took	entire	possession	of	me	,
直到	这	闻	的	-	采取	全部的	拥有	的	我	,

直到里弗斯利的气味完全占据了我的身心，

[ænd; ənd][maɪ][oʊld][hoʊm] [siːmd] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lɪvd] [ɪn] ; [bʌt; bət][maɪ] [ænt] ,

and	my	old	home	seemed	nearer	than	the	one	I	lived	in	;	but	my	aunt	,
和	我的	老的	家	似乎	更近	比	这	一	我	居住地	在	;	但	我的	阿姨	,

我的旧家似乎比我现在住的地方更近；但是我的姑姑，

['siːɪŋ] [terz] [ɑːn][maɪ] [tʃiːks] , [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

seeing	tears	on	my	cheeks	,	asked	me	what	was	my	cause	of	sorrow	.
看到	眼泪	在	我的	脸颊	,	问	我	什么	曾是	我的	原因	的	悲哀	.

看到我脸上挂着泪痕，便问我为何如此悲伤。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [fɔːr; fər] ['veksɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] .

In	a	moment	I	poured	out	a	flood	of	complaints	against	Mrs	.	Waddy	for	vexing	my	father	.
在	一个	片刻	我	倾倒	出去	一个	洪水	的	投诉	反对	太太	.	棍棒	为了	令人恼火	的	父亲	.

我立刻对瓦迪太太大发雷霆，控诉她惹恼了我的父亲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] ['lɪvəri] , [maɪ] [ænt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] .

When	she	heard	of	the	scarlet	livery	,	my	aunt	lifted	her	hands	.
什么时候	她	听到	的	这	猩红	涂装	,	我的	阿姨	抬起	她	双手	.

当她听到猩红色制服时，我的姑妈举起了双手。

- [ðə; ði][mæn][ɪz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tə'geðər] ,

'	The	man	is	near	the	end	of	his	wits	and	his	money	together	,
-	这	男人	是	靠近	这	结尾	的	他的	智慧	和	他的	钱	一起	,

“这个人已经快要精疲力竭，钱也花光了。”

- [sed] ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	said	Mr	.	Bannerbridge	;	and	she	said	to	me	,
-	说	先生	.	-	;	和	她	说	到	我	,

班纳布里奇先生说；她对我说，

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['hæri] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [græn'pəpɑː] [suːn] ,

'	My	darling	Harry	will	come	back	to	his	own	nice	little	room	,	and	see	his	grandpapa	soon	,
-	我的	亲爱的	哈里	将要	来	后退	到	他的	自己的	好的	小的	房间	,	和	看	他的	爷爷	很快	,

“我亲爱的哈利很快就会回到他自己舒适的小房间，见到他的爷爷了。”

[wəʊnt][juː; jʊ] , [maɪ][pet] ?

won't	you	,	my	pet	?
惯于	你	,	我的	宠物	?

你的宝贝，难道不愿意吗?

[ɔːl][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪk'sept] [pʊr] ['mæmə] .

All	is	ready	for	him	there	as	it	used	to	be	,	except	poor	mama	.
全部	是	准备好	为了	他	那里	作为	它	用过的	到	是	,	除了	贫穷的	妈妈	.

那里的一切都像以前一样为他准备好了，除了可怜的妈妈。

" [kɪs] [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['hæri] — ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

"	Kiss	my	boy	,	my	Harry	—	Harry	Richmond	.
"	吻	我的	男生	,	我的	哈里	—	哈里	里士满	.

“亲吻我的男孩，我的哈里——哈里·里士满。”

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][gɑːd] , ['hæri] , [maɪ] [oʊn] !

"	Those	were	her	last	words	on	her	death	-	bed	,	before	she	went	to	God	,	Harry	,	my	own	!
"	那些	是	她	最后的	字	在	她	死亡	-	床	,	前	她	去	到	上帝	,	哈里	,	我的	自己的	!

“那是她在临终前说的最后一句话，在她去见上帝之前，哈利，我的宝贝！”

[ðer; ðər][ɪz]['sæmpsən][ðə; ði]['poʊni] , [ænd; ənd] ['hɛri:z] [dɔ:g] [prɪns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læm] ['deɪzi] ,

There	is	Sampson	the	pony	,	and	Harry's	dog	Prince	,	and	his	lamb	Daisy	,
那里	是	桑普森	这	小马	,	和	哈利的	狗	王子	,	和	他的	羊肉	雏菊	,

这里有小马桑普森，哈利的狗王子，还有他的小羊黛西。

[groʊn] [ə; eɪ] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] , [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [bu:ts] . -

grown	a	sheep	,	and	the	ploughboy	,	Dick	,	with	the	big	boots	.	'
生长	一个	羊	,	和	这	农夫	,	迪克	,	和	这	大的	靴子	.	-

养了一只羊，还有那个穿着大靴子的犁地男孩迪克。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [swi:t] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɜ:rənt] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [feɪs] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Much	more	sweet	talk	of	the	same	current	that	made	my	face	cloudy	and	bright	,
很多	更多的	甜的	讲话	的	这	相同的	当前的	那	制成	我的	脸	多云	和	明亮的	,

更多甜言蜜语，都是那种让我脸色忽明忽暗的感觉。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] - , [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['mʌðɝz] [greɪv] [ænd; ənd]

and	filled	me	with	desire	for	Riversley	,	to	see	my	mother's	grave	and
和	已填	我	和	欲望	为了	-	,	到	看	我的	母亲的	严重	和

[maɪ] [frendz] .

my	friends	.
我的	朋友们	.

这让我更加渴望回到里弗斯利，去看看我母亲的坟墓，见见我的朋友们。

[ænt] ['dɔ:rəθi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Aunt	Dorothy	looked	at	me	.
阿姨	多萝西	看起来	在	我	.

多萝西阿姨看着我。

- [kʌm] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['hæri] . -

'	Come	now	,	'	she	said	;	'	come	with	me	,	Harry	.	'
-	来	现在	,	-	她	说	;	-	来	和	我	,	哈里	.	-

“来吧，”她说，“跟我来，哈利。”

[hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [si:zd] [ɑ:n][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .

Her	trembling	seized	on	me	like	a	fire	.
她	发抖	查获	在	我	喜欢	一个	火	.

她的颤抖像火一样点燃了我。

[aɪ] [sed] , - [jes] ,

I	said	,	'	Yes	,
我	说	,	-	是的	,

我说：“是的，

- [ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] .

'	though	my	heart	sank	as	if	I	had	lost	my	father	with	the	word	.
-	尽管	我的	心	沉没	作为	如果	我	有	丢失的	我的	父亲	和	这	单词	.

虽然听到这句话时，我的心仿佛沉到了谷底，就像失去了父亲一样。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [taɪt] , ['mɜ:rmərɪŋ] , - [ænd; ənd][draɪ]['aʊər; ɑ:r] [terz] [ænd; ənd]

She	caught	me	in	her	arms	tight	,	murmuring	,	'	And	dry	our	tears	and
她	捕捉	我	在	她	武器	紧的	,	淙淙	,	-	和	干燥	我们的	眼泪	和

[meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [læf] .

make	our	house	laugh	.
制作	我们的	房子	笑	.

她紧紧地抱住我，低声说：“擦干我们的眼泪，让我们的家充满欢笑。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['hæri] [went] . . . . .
since **the** **night** **that** **Harry** **went** **.** **.** **.** **.** **.**
自从 这 夜晚 那 哈里 去 . . . . .

自从哈利离开的那晚起.....

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['hɛriːz] ['mæmə] , [hiː; hi][hæz; həz][ˌem 'iː] . -
And **I** **am** **now** **Harry's** **mama** **,** **he** **has** **me** **.** **'**
和 我 是 现在 哈利的 妈妈 , 他 有 我 . -

我现在是哈利的妈妈了，他有我了。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə]
I **looked** **on** **her** **forehead** **for** **the** **wreath** **of** **white** **flowers** **my** **mother** **used** **to**
我 看起来 在 她 前额 为了 这 花圈 的 白色的 花朵 我的 母亲 用过的 到
[wer] ,
wear **,**
穿 ,

我看着她额头上，寻找着我母亲以前常戴的那束白色花环。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] -
and **thought** **of** **my** **father's** **letter** **with** **the** **prayer** **written** **on** **the** **black** **-**
和 想法 的 我的 父亲的 信 和 这 祷告 书面 在 这 黑色的 -
['bɔːdəd] [peɪdʒ] .
bordered **page** **.**
带边框 页 .

我想起了父亲的信，信纸上黑边写着一段祷文。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ] , [bʌt; bət][maɪ][dʒɔɪ][ɪn]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
I **said** **I** **would** **go** **,** **but** **my** **joy** **in** **going** **was** **gone** **.**
我 说 我 会 去 , 但 我的 喜悦 在 去 曾是 已消失 .

我说过我会去，但我去的喜悦却消失了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɒdi] .
We **were** **stopped** **in** **the** **doorway** **by** **Mrs** **.** **Waddy** **.**
我们 是 停止 在 这 门口 经过 太太 . 棍棒 .

我们在门口被瓦迪太太拦住了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'rendər] [ˌem 'iː] .
Nothing **would** **tempt** **her** **to** **surrender** **me** **.**
没有什么 会 诱惑 她 到 投降 我 .

没有什么能诱惑她放弃我。

['mɪstər] . - [traɪd] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [pʊt][ðə; ði]
Mr **.** **Bannerbridge** **tried** **reasoning** **with** **her** **,** **and** **,** **as** **he** **said** **,** **put** **the**
先生 . - 尝试 推理 和 她 , 和 , 作为 他 说 , 放 这
[keɪs] ,
case **,**
案件 ,

班纳布里奇先生试图和她讲道理，正如他所说，他陈述了案情。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .
which **seemed** **to** **have** **perched** **on** **his** **forefinger** **.**
哪个 似乎 到 有 栖息 在 他的 食指 .

它似乎停在他的食指上。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ]['prɑːspekts] ,
He **talked** **of** **my** **prospects** **,**
他 谈话 的 我的 前景 ,

他谈到了我的前途，

[ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəsli] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

of	my	sole	chance	of	being	educated	morally	and	virtuously	as	became	the
的	我的	唯一	机会	的	存在	受过教育	道德上	和	有德行	作为	成为	这

['grænsʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['fæməli] ,

grandson	of	an	English	gentleman	of	a	good	old	family	,
孙子	的	一个	英语	绅士	的	一个	好的	老的	家庭	,

我唯一的机会就是像一位出身名门、英国绅士家庭的孙子那样，接受道德和美德方面的教育。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [spent] [maɪ] ['mʌðɝz] [ɪ'steɪt] ,

and	of	my	father	having	spent	my	mother's	estate	,
和	的	我的	父亲	拥有	花费	我的	母亲的	财产	,

以及我父亲挥霍了我母亲的遗产，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [maɪn] ,

and	of	the	danger	of	his	doing	so	with	mine	,
和	的	这	危险	的	他的	正在做	所以	和	矿	,

以及他这样做对我的危险性，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [stʊd]

and	of	religious	duty	and	the	awfulness	of	the	position	Mrs	.	Waddy	stood
和	的	宗教	责任	和	这	糟糕	的	这	位置	太太	.	棍棒	站立

[ɪn] .

in	.
在	.

以及宗教义务和瓦迪夫人所处的可怕境地。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [səb'duːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['veri] ['saɪlənt] ['briːðɪŋ] ,

He	certainly	subdued	me	to	very	silent	breathing	,
他	当然	低沉的	我	到	非常	沉默的	呼吸	,

他确实让我安静下来，呼吸都变得非常轻柔。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [ænt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['piktʃərɪŋ] [ʌv; əv] - [hæd; həd]

but	did	not	affect	me	as	my	aunt	Dorothy's	picturing	of	Riversley	had
但	做过	不是	影响	我	作为	我的	阿姨	多萝西的	想象	的	-	有

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

但这并没有像我姨妈多萝西描绘里弗斯利的画作那样触动我；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pærənt] [səb'mɪsɪvnəs] , [ə'drest]

and	when	Mrs	.	Waddy	,	reduced	to	an	apparent	submissiveness	,	addressed
和	什么时候	太太	.	棍棒	,	减少	到	一个	明显	顺从	,	已解决

[ˌem 'iː] ['pɪtiəsli] , - ['mæstər] ['rɪtʃmənd] ,

me	piteously	,	'	Master	Richmond	,
我	可怜地	,	-	掌握	里士满	,

当瓦迪太太表现出明显的顺从姿态，可怜兮兮地对我说："里士满先生，

[wʊd] [juː; jʊ] [liːv] ['pɑːpə] ? -

would	you	leave	papa	?	'
会	你	离开	爸爸	?	-

你会离开爸爸吗?

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] , - [noʊ] , [noʊ] , ['nevər] [liːv] [maɪ]['pɑːpə] , - [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]

I	cried	out	,	'	No	,	no	,	never	leave	my	papa	,	'	and	twisted	away	from	my
我	哭	出去	,	-	不	,	不	,	绝不	离开	我的	爸爸	,	-	和	扭曲	离开	从	我的

['ænts, 'ɔnts] ['kiːpɪŋ] .

aunt's	keeping	.
姑姑的	保持	.

我哭喊着："不，不，永远不要离开我的爸爸！"然后挣脱了姑妈的监护。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'raɪv(ə)l] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn] ,

My	father's	arrival	caused	me	to	be	withdrawn	,
我的	父亲的	到达	导致	我	到	是	撤回	,

父亲的到来使我变得孤僻。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;

but	I	heard	his	offer	of	his	hospitality	and	all	that	was	his	;
但	我	听到	他的	提供	的	他的	热情好客	和	全部	那	曾是	他的	;

但我听到了他热情款待的邀请，以及他愿意把一切都给他；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

and	subsequently	there	was	loud	talking	on	his	part	.
和	随后	那里	曾是	大声	说	在	他的	部分	.

随后，他开始大声说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɪst] [baɪ][maɪ] [ænt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] .

I	was	kissed	by	my	aunt	before	she	went	.
我	曾是	亲吻	经过	我的	阿姨	前	她	去	.

姑姑走前吻了我。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [preɪ]

She	whispered	,	'	Come	to	us	when	you	are	free	;	think	of	us	when	you	pray
她	低声说道	,	-	来	到	我们	什么时候	你	是	自由的	;	思考	的	我们	什么时候	你	祈祷

. -

.	'
.	-

她轻声说道："有空的时候就来找我们吧；祈祷的时候想想我们。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

She	was	full	of	tears	.
她	曾是	满的	的	眼泪	.

她泪流满面。

['mɪstər] . - ['pætɪd] [maɪ] [hed] .

Mr	.	Bannerbridge	patted	my	head	.
先生	.	-	轻拍	我的	头	.

班纳布里奇先生拍了拍我的头。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

The	door	closed	on	them	and	I	thought	it	was	a	vision	that	had
这	门	关闭	在	他们	和	我	想法	它	曾是	一个	想象	那	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

门在他们身后关上了，我以为那只是一场已经过去的幻觉。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [set][maɪ] [hɑːrt] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]

But	now	my	father	set	my	heart	panting	with	questions	as	to	the	terrible
但	现在	我的	父亲	放	我的	心	喘息	和	问题	作为	到	这	糟糕的

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] ['evər] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] .

possibility	of	us	two	ever	being	separated	.
可能性	的	我们	二	曾经	存在	分开	.

但现在，父亲抛给我的问题让我心跳加速，因为我们两人有朝一日可能会分离。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [soʊ] [blæk] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klerd] ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [wʊd]

In	some	way	he	painted	my	grandfather	so	black	that	I	declared	earnestly	I	would
在	一些	方式	他	绘	我的	祖父	所以	黑色的	那	我	声明	切实	我	会

['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə] - ;

rather	die	than	go	to	Riversley	;
相当	死	比	去	到	-	;

在某种程度上，他把我祖父描绘得如此不堪，以至于我郑重声明，我宁愿死也不愿去里弗斯利；

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['ʌtər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)l] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]

I	would	never	utter	the	name	of	the	place	where	there	was	evil	speaking	of
我	会	绝不	说出	这	姓名	的	这	地方	在哪里	那里	曾是	邪恶的	请讲	的

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌvd] ['dɪrɪst] .

the	one	I	loved	dearest	.
这	一	我	喜爱	亲爱的	.

我绝不会说出那个充满邪恶、诋毁我挚爱之人的地方的名字。

- [du:][nɑ:t] , [maɪ][sʌn] , - [hi:; hi] [sed] ['sɑ:ləmli] , - [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][pɑ:rts][ˌju: 'es] [tu:] . -

'	Do	not	,	my	son	,	'	he	said	solemnly	,	'	or	it	parts	us	two	.	'
-	做	不是	,	我的	儿子	,	-	他	说	庄严地	,	-	或者	它	部分	我们	二	.	-

“我的孩子，千万不要这样做，”他严肃地说，“否则会让我们父子俩分离。”

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɔi] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] - . -

I	repeated	after	him	,	'	I	am	a	Roy	and	not	a	Beltham	.	'
我	重复	后	他	,	-	我	是	一个	罗伊	和	不是	一个	-	.	-

我跟着他重复道：“我是罗伊，不是贝尔瑟姆。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɑ:n][hɪm; ɪm]

It	was	enough	to	hear	that	insult	and	shame	had	been	cast	on	him
它	曾是	足够的	到	听到	那	侮辱	和	耻辱	有	到过	投掷	在	他

[æt; ət] - [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

at	Riversley	for	me	to	hate	the	name	of	the	place	.
在	-	为了	我	到	恨	这	姓名	的	这	地方	.

仅仅听说他在里弗斯利遭受了侮辱和羞辱，就足以让我憎恨这个地方的名字。

[wi:; wi] [kraɪd] [ænd; ənd] [ðen] [læft] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [maɪ'self]

We	cried	and	then	laughed	together	,	and	I	must	have	delivered	myself
我们	哭	和	然后	笑了	一起	,	和	我	必须	有	发表	我

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['eləkwəns] ,

with	amazing	eloquence	,
和	惊人的	口才	,

我们先是哭了，然后又笑了，我当时肯定发表了一番精彩绝伦的演讲。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] [held] [ˌem 'i:][æt; ət][ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [sed] , - ['rɪtʃi] ,

for	my	father	held	me	at	arms	'	length	and	said	,	'	Richie	,
为了	我的	父亲	握住	我	在	武器	-	长度	和	说	,	-	里奇	,

因为我父亲与我保持着一段距离，说道：“里奇，

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑ:ndəʃip] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi]

the	notion	of	training	you	for	a	General	commandership	of	the	British	army
这	概念	的	训练	你	为了	一个	一般的	指挥权	的	这	英国	军队

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

is	a	good	one	,
是	一个	好的	一	,

把你培养成英国陆军将军的想法很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [tʌŋ] ,

but	if	you	have	got	the	winning	tongue	,
但	如果	你	有	得到	这	获胜	舌头	,

但如果你拥有一张能言善辩的嘴，

[ðə; ði] ['wʊlˌsæk] [wɪl] [du:][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .

the	woolsack	will	do	as	well	for	a	whisper	in	the	ear	of	the	throne	.
这	羊毛袋	将要	做	作为	出色地	为了	一个	耳语	在	这	耳朵	的	这	王座	.

用羊毛袋向王座耳语也一样方便。

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][eɪm] , [maɪ][sʌn] .

That	is	our	aim	,	my	son	.
那	是	我们的	目的	,	我的	儿子	.

儿子，这就是我们的目标。

[wiː; wi] [seɪ] , — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [bɜːrθ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [əkˈnɑːlɪdʒ] ['aʊər; ɑːr]

We	say	,	—	you	will	not	acknowledge	our	birth	,	you	shall	acknowledge	our
我们	说	,	—	你	将要	不是	承认	我们的	出生	,	你	将	承认	我们的

[wɜːrθ] . -

worth	.	'
值得	.	-

我们说：“你们不会承认我们的出身，但你们必须承认我们的价值。”

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

He	complained	bitterly	of	my	aunt	Dorothy	bringing	a	lawyer	to	our	house	.
他	抱怨	苦涩地	的	我的	阿姨	多萝西	带来	一个	律师	到	我们的	房子	.

他非常不满我姑妈多萝西带律师来我们家。

[ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [wɜːr; wər] [fə'givn] [hɜːr; hər] ,

The	sins	of	Mrs	.	Waddy	were	forgiven	her	,
这	罪孽	的	太太	.	棍棒	是	已原谅	她	,

瓦迪太太的罪过被赦免了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sɪ'dʌktɪv]

owing	to	her	noble	resistance	to	the	legal	gentleman's	seductive
欠款	到	她	高贵	反抗	到	这	合法的	绅士的	诱人的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

由于她高尚地抵制了那位律师的诱惑之言。

[soʊ] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː]

So	I	walked	up	and	down	stairs	with	the	kings	of	England	looking	at	me
所以	我	步行	向上	和	向下	楼梯	和	这	国王	的	英格兰	寻找	在	我

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] ['kwaɪətli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ;

out	of	the	coloured	windows	quietly	for	a	week	;
出去	的	这	有色	视窗	悄悄	为了	一个	星期	;

于是，我上上下下地走着，英国国王们静静地透过彩色窗户看着我，整整一个星期；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['ʌgli] [men] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

and	then	two	ugly	men	entered	the	house	,	causing	me	to	suffer	a	fearful
和	然后	二	丑陋的	男人	进入	这	房子	,	导致	我	到	遭受	一个	可怕

[əˈpreʃn] ,

oppression	,
压迫	,

然后两个相貌丑陋的男人进了屋，让我感到恐惧和压迫。

[ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bedz] [prə'vaɪdɪd]

though	my	father	was	exceedingly	kind	to	them	and	had	beds	provided
尽管	我的	父亲	曾是	非常	种类	到	他们	和	有	床	假如

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

虽然我父亲对他们非常友善，并为他们提供了床铺，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [oʊld] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

saying	that	they	were	very	old	retainers	of	his	.
说	那	他们	是	非常	老的	预付金	的	他的	.

他说他们是他多年的老部下。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['skɑːrlət] ['lɪvəri] [ə'pɪrd] .

But	the	next	day	our	scarlet	livery	appeared	.
但	这	下一个	天	我们的	猩红	涂装	出现	.

但第二天，我们的猩红色制服就出现了。

['æftər] [ɪg'zæktɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ['kwɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] ,

After	**exacting**	**particular**	**attention**	**to**	**his**	**commands**	**,**	**my**	**father**	**quitted**	**Mrs**	**.**	**Waddy**	**,**
后	严格	特别的	注意力	到	他的	命令	,	我的	父亲	辞职	太太	.	棍棒	,

[ænd; ənd][wi:; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	**we**	**mounted**	**the**	**carriage**	**,**
和	我们	安装	这	运输	,

父亲仔细听取了我的指示后，便离开了瓦迪太太，我们上了马车。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪ'plɔ:rəbl] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪm] [lɪps] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [fɔ:r; fər][maɪ]

laughing	**at**	**her**	**deplorable**	**eyes**	**and**	**prim**	**lips**	**,**	**which**	**he**	**imitated**	**for**	**my**
笑	在	她	可悲的	眼睛	和	原始	嘴唇	,	哪个	他	模仿	为了	我的

[ə'mju:zmənt] .

amusement	**.**
娱乐	.

他嘲笑她那可怜的眼睛和拘谨的嘴唇，为了逗我开心，他还模仿了她的表情。

- [ə; eɪ][loʊd][ɪz][ɔ:f][maɪ] [hed] , - [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

'	**A**	**load**	**is**	**off**	**my**	**head**	**,**	**'**	**he**	**remarked**	**.**
-	一个	加载	是	离开	我的	头	,	-	他	评论	.

“我如释重负，”他说道。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] ['splendər] [dɪd][nɑ:t] [fə'ti:g] [ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] .

He	**asked**	**me**	**if**	**splendour**	**did**	**not**	**fatigue**	**me**	**also**	**.**
他	问	我	如果	辉煌	做过	不是	疲劳	我	还	.

他问我，奢华是否也会让我感到疲惫。

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,

I	**caught**	**the**	**answer**	**from**	**his**	**face**	**and**	**replied**	**that**	**it**	**did**	**,**
我	捕捉	这	回答	从	他的	脸	和	回复	那	它	做过	,

我从他的表情中读出了答案，回答说确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə] - - [ðə; ði] ['bɜ:rgəndi] [sli:ps] [seɪf]

and	**that**	**I**	**should**	**like**	**to**	**go**	**right**	**on**	**to**	**Dipwell**	**'**	**The**	**Burgundy**	**sleeps**	**safe**
和	那	我	应该	喜欢	到	去	正确的	在	到	-	-	这	勃艮第	睡觉	安全的

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

我想直接转到迪普韦尔，“勃艮第葡萄酒在那里安然沉睡”，

- [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

'	**said**	**my**	**father**	**,**	**and**	**thought**	**over**	**it**	**.**
-	说	我的	父亲	,	和	想法	超过	它	.

“我父亲说道，然后思考了一会儿。”

[wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [deɪ] .

We	**had**	**an**	**extraordinary**	**day**	**.**
我们	有	一个	非凡的	天	.

我们度过了非凡的一天。

['pi:p(ə)l] [stʊd] [fæst][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌju: 'es] ;

People	**stood**	**fast**	**to**	**gaze**	**at**	**us**	**;**
人们	站立	快速地	到	目光	在	我们	;

人们站在那里，目不转睛地盯着我们；

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm] [pʊld] [ɔ:f][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɪr] .

in	**the**	**country**	**some**	**pulled**	**off**	**their**	**hats**	**and**	**set**	**up**	**a**	**cheer**	**.**
在	这	国家	一些	拉	离开	他们的	帽子	和	放	向上	一个	欢呼	.

在乡村，一些人脱下帽子，欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['lændlɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [wer] [wi:; wi] [beɪt] [rɪ'meɪnd] [ber] - ['hedɪd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd]

The	landlords	of	the	inns	where	we	baited	remained	bare	-	headed	until	we	started
这	房东	的	这	旅馆	在哪里	我们	诱饵	剩余	裸	-	标题	直到	我们	开始

[ə'freʃ] ,

afresh	,
重新	,

我们设下诱饵的客栈老板们一直没戴帽子，直到我们重新开始。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	I	,	according	to	my	father's	example	,
和	我	,	根据	到	我的	父亲的	例子	,

而我，则以我父亲为榜样，

[boʊd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ][kæp] ['greɪvli] [tu:; tə] ['pɚ:sənz] [sə'lu:tɪŋ] [ju: 'es] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz] .

bowed	and	lifted	my	cap	gravely	to	persons	saluting	us	along	the	roads	.
鞠躬	和	抬起	我的	帽	严重地	到	人	敬礼	我们	沿着	这	道路	.

我郑重地鞠躬并脱帽向沿途向我们致敬的人们致意。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [si:k] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] ;

Nor	did	I	seek	to	know	the	reason	for	this	excess	of	respectfulness	;
也不	做过	我	寻找	到	知道	这	原因	为了	这	过量的	的	尊重	;

我也不想探究这种过分恭敬的原因；

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəli] .

I	was	beginning	to	take	to	it	naturally	.
我	曾是	开始	到	拿	到	它	自然	.

我自然而然地开始喜欢上它了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [haɪ] - [roʊd] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [hɪl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [taʊn] ,

At	the	end	of	a	dusty	high	-	road	,	where	it	descends	the	hill	into	a	town	,
在	这	结尾	的	一个	尘土飞扬	高的	-	路	,	在哪里	它	下降	这	爬坡道	进入	一个	镇	,

在一条尘土飞扬的公路尽头，公路沿着山坡向下延伸到一座小镇，

[wi:; wi] [dru:] [ʌp] [kloʊz][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [red] [wɔ:l] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [pleɪ]

we	drew	up	close	by	a	high	red	wall	,	behind	which	I	heard	boys	shouting	at	play
我们	画	向上	关闭	经过	一个	高的	红色的	墙	,	在后面	哪个	我	听到	男孩们	喊叫	在	玩

.

:
.

我们靠近了一堵高高的红墙，我听到墙后传来男孩们玩耍的喊叫声。

[wi:; wi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər]['mæstər] .

We	went	among	them	,	accompanied	by	their	master	.
我们	去	之中	他们	,	伴随	经过	他们的	掌握	.

我们和他们的主人一起走进了他们中间。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [tɪpt] [ðə; ði] [hed] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʊ:l] ,

My	father	tipped	the	head	boy	for	the	benefit	of	the	school	,
我的	父亲	倾斜	这	头	男生	为了	这	益处	的	这	学校	,

我父亲为了学校的利益给了学生会主席小费。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

and	following	lunch	with	the	master	and	his	daughter	,
和	下列的	午餐	和	这	掌握	和	他的	女儿	,

与师父及其女儿共进午餐后，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] ,

to	whom	I	gave	a	kiss	at	her	request	,
到	谁	我	给予	一个	吻	在	她	要求	,

应她的要求，我吻了她。

[ə; eɪ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn] [maɪ] [neɪm] .

a	half	-	holiday	was	granted	to	the	boys	in	my	name	.
一个	一半	-	假期	曾是	的确	到	这	男孩们	在	我的	姓名	.

以我的名义，孩子们获得了半天假期。

[haʊ] [ðeɪ] [tʃɪrd] !

How	they	cheered	!
如何	他们	欢呼	!

他们欢呼雀跃!

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔː] [maɪ] [dɪ'laɪt] ,

The	young	lady	saw	my	delight	,
这	年轻的	女士	锯	我的	喜	,

那位小姐看到了我的喜悦，

[ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] ;

and	held	me	at	the	window	while	my	father	talked	with	hers	;
和	握住	我	在	这	窗户	尽管	我的	父亲	谈话	和	她的	;

我父亲和她父亲说话的时候，他把我抱在窗边；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [aɪ] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['tɔːkɪŋ] : [ðæt] [ɪz] [tuː; tə]

and	for	a	long	time	after	I	beheld	them	in	imagination	talking	:	that	is	to
和	为了	一个	长的	时间	后	我	观看	他们	在	想像力	说	:	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

此后很长一段时间里，我都在想象中看到他们在交谈：也就是说，

[maɪ] ['fɑːðər] ['isjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

my	father	issuing	his	instructions	and	Mr	.	Rippenger	receiving	them	like	a
我的	父亲	发行	他的	指示	和	先生	.	-	接收	他们	喜欢	一个

['plaɪənt] ['hɒdmən] ;

pliant	hodman	;
柔韧的	霍德曼	;

我父亲发出指示，里彭格先生像个顺从的搬运工一样接受指示；

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ] [kɪŋz] [ʌv; əv]

for	the	result	of	it	was	that	two	days	later	,	without	seeing	my	kings	of
为了	这	结果	的	它	曾是	那	二	天	之后	,	没有	看到	我的	国王	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

结果是，两天后，我没能见到我的英格兰国王们，

[maɪ] [hoʊm] [ə'gen] , [ɔːr] ['lʌndən] ,

my	home	again	,	or	London	,
我的	家	再次	, 或者		伦敦	,

我的家又回来了，或者说伦敦。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒuːliə] - ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skuːl]

I	was	Julia	Rippenger's	intimate	friend	and	the	youngest	pupil	of	the	school
我	曾是	朱莉娅	-	亲密的	朋友	和	这	最小的	瞳孔	的	这	学校

.

:
.

我是茱莉亚·里彭格的密友，也是学校里年龄最小的学生。

[maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [wiː; wi] [slept] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] [ðoʊz] [tuː] [naɪts]

My	father	told	me	subsequently	that	we	slept	at	an	hotel	those	two	nights
我的	父亲	讲述	我	随后	那	我们	睡着了	在	一个	酒店	那些	二	夜晚

[ˌɪntər'viːnɪŋ] .

intervening	.
介入	.

后来我父亲告诉我，那两晚我们睡在酒店里。

['meməri] ['træns,plænt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['lɪvəri] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs]

Memory	transplants	me	from	the	coach	and	scarlet	livery	straight	to	my	place
记忆	移植	我	从	这	教练	和	猩红	涂装	直的	到	我的	地方

[ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

of	imprisonment	.
的	监禁	.

记忆将我从马车和猩红色的制服中直接带回到了我的囚禁之地。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [frend]

I	MAKE	A	DEAR	FRIEND
我	制作	一个	亲爱的	朋友

我结交了一位挚友

['herɪət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

Heriot	was	the	name	of	the	head	boy	of	the	school	.
赫里奥特	曾是	这	姓名	的	这	头	男生	的	这	学校	.

赫里奥特是这所学校的男学生会主席的名字。

['bɑːdi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃəz] .

Boddy	was	the	name	of	one	of	the	ushers	.
博迪	曾是	这	姓名	的	一	的	这	引座员	.

博迪是其中一位招待员的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] - .

They	were	both	in	love	with	Julia	Rippenger	.
他们	是	两个都	在	爱	和	朱莉娅	-	.

他们都爱上了茱莉亚·里彭格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

It	was	my	fortune	to	outrun	them	in	her	favour	for	a	considerable
它	曾是	我的	财富	到	超越	他们	在	她	偏爱	为了	一个	大量

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

我很幸运，在相当长的一段时间里，我一直帮她摆脱困境。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [steɪt] ,

during	which	time	,	though	I	had	ceased	to	live	in	state	,
期间	哪个	时间	,	尽管	我	有	停止	到	居住	在	状态	,

在此期间，虽然我已经不再过着国服生活，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [aʊt] [maɪ]['suːts][ʌv; əv] ['velvɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['niːðər] ['vɪzɪt][nɔːr] ['letər]

and	was	wearing	out	my	suits	of	velvet	,	and	had	neither	visit	nor	letter
和	曾是	穿着	出去	我的	西装	的	天鹅绒	,	和	有	两者都不	访问	也不	信

[frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,

from	my	father	,
从	我的	父亲	,

我的天鹅绒套装都穿旧了，父亲既没有来看望我，也没有给我写信。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] [blɪs] .

I	was	in	tolerable	bliss	.
我	曾是	在	可容忍的	极乐	.

我当时处于一种尚可接受的幸福状态。

['dʒuːljəz] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sed] [ɔːr][dɪd] ,

Julia's	kisses	were	showered	on	me	for	almost	anything	I	said	or	did	,
茱莉亚的	吻	是	淋浴	在	我	为了	几乎	任何事物	我	说	或者	做过	,

几乎无论我说什么做什么，朱莉娅都会给我很多吻。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ænd; ənd] ['derɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['fɜːrvənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

but	her	admiration	of	heroism	and	daring	was	so	fervent	that	I	was
但	她	钦佩	的	英雄主义	和	大胆	曾是	所以	热切	那	我	曾是

[ɪn][noʊ] ['greɪtər] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'femɪnət] [ðæn; ðən] [ə'kɪliːz] [wen] [hiː; hi] [wɔːr] ['gɜːlz]

in	no	greater	danger	of	becoming	effeminate	than	Achilles	when	he	wore	girl's
在	不	更大的	危险	的	成为	阴柔的	比	阿喀琉斯	什么时候	他	穿着	女孩们

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

但她对英雄主义和勇敢精神的崇拜如此热烈，以至于我变得娘娘腔的危险程度并不比阿喀琉斯穿女装时更大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

She	was	seventeen	,
她	曾是	十七	,

她十七岁。

[æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] .

an	age	bewitching	for	boys	to	look	up	to	and	men	to	look	down	on	.
一个	年龄	迷人的	为了	男孩们	到	看	向上	到	和	男人	到	看	向下	在	.

这是一个令男孩仰慕、令男人鄙夷的时代。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

The	puzzle	of	the	school	was	how	to	account	for	her	close	relationship
这	谜	的	这	学校	曾是	如何	到	帐户	为了	她	关闭	关系

[tuː; tə][oʊld] - .

to	old	Rippenger	.
到	老的	-	.

学校的难题是如何解释她与老里彭格的密切关系。

[sʌtʃ] [æn; ən]['æp(ə)l][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kræb] - [triː] [siːmd] ['mɑːnstrəs] .

Such	an	apple	on	such	a	crab	-	tree	seemed	monstrous	.
这样的	一个	苹果	在	这样的	一个	螃蟹	-	树	似乎	滔天	.

长在这样一棵野蛮海棠树上的苹果，看起来十分怪异。

['herɪət] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] ['bɑːdi] [wʊd] ['mæri] [oʊld] - ['riːəl] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ,

Heriot	said	that	he	hoped	Boddy	would	marry	old	Rippenger's	real	daughter	,	and	,
赫里奥特	说	那	他	希望	博迪	会	结婚	老的	-	真实的	女儿	,	和	,

[sed] [hiː; hi] , [ðæts] [bɜːrtʃ] - [twɪgz] .

said	he	,	that's	birch	-	twigs	.
说	他	,	那就是	桦木	-	树枝	.

赫里奥特说，他希望博迪能娶老里彭格的亲生女儿，他说，那简直是痴人说梦。

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə]['dʒuːliə] , [huː] [læft] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

I	related	his	sparkling	speech	to	Julia	,	who	laughed	,	accusing	him	,	however	,
我	有关的	他的	闪闪发光	演讲	到	朱莉娅	,	WHO	笑了	,	指控	他	,	然而	,

[ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] .

of	impudence	.
的	厚颜无耻	.

我把他的精彩演讲告诉了朱莉娅，朱莉娅笑了，但指责他厚颜无耻。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi] ['reɪzɪŋ] [dɑːrk]

She	let	me	see	a	portrait	of	her	dead	mother	,	an	Irish	lady	raising	dark
她	让	我	看	一个	肖像	的	她	死的	母亲	,	一个	爱尔兰	女士	提高	黑暗的

['aɪlæʃɪz] ,

eyelashes	,
睫毛	,

她让我看了她已故母亲的画像，画像上是一位爱尔兰女士，她抬起浓密的睫毛。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [riˈzembld] .

whom	she	resembled	.
谁	她	类似	.

她长得像他。

[aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [tuː; tə] ['herɪət] ,

I	talked	of	the	portrait	to	Heriot	,
我	谈话	的	这	肖像	到	赫里奥特	,

我跟赫里奥特谈起了那幅肖像画，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [əˈkɔːd] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]

and	as	I	had	privileges	accorded	to	none	of	the	other	boys	and
和	作为	我	有	特权	同意	到	没有任何	的	这	其他	男孩们	和

[kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['lesnz; 'lesənz] ,

could	go	to	her	at	any	hour	of	the	day	after	lessons	,
可以	去	到	她	在	任何	小时	的	这	天	后	课程	,

而且因为我享有其他男生没有的特权，放学后任何时间我都可以去找她，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [beg] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	made	me	beg	for	him	to	have	a	sight	of	it	.
他	制成	我	求	为了	他	到	有	一个	视线	的	它	.

他让我苦苦哀求他才肯让我看一眼。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

She	considered	awhile	,	but	refused	.
她	经过考虑的	一会儿	,	但	拒绝	.

她考虑了一会儿，但还是拒绝了。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnˈkaɪnd] [rɪˈfjuːz(ə)l] , ['herɪət] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]

On	hearing	of	the	unkind	refusal	,	Heriot	stuck	his	hands	into	his	pockets	and
在	听力	的	这	不友善	拒绝	,	赫里奥特	卡住	他的	双手	进入	他的	口袋	和

[geɪv] [ʌp] ['krɪkɪtɪŋ] .

gave	up	cricketing	.
给予	向上	板球	.

听到这种无情的拒绝后，赫里奥特把手插进口袋，放弃了板球运动。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

We	saw	him	leaning	against	a	wall	in	full	view	of	her	window	,
我们	锯	他	倾斜	反对	一个	墙	在	满的	看法	的	她	窗户	,

我们看到他靠在墙上，她的窗户正好能看见他。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['præktɪs] ,

while	the	boys	crowded	round	him	trying	to	get	him	to	practise	,
尽管	这	男孩们	挤	圆形的	他	尝试	到	得到	他	到	实践	,

男孩们围着他，试图让他练习。

[ə; eɪ] [skuːl] - [mætʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [əˈkædəmi] ;

a	school	-	match	of	an	important	character	coming	off	with	a	rival	academy	;
一个	学校	-	匹配	的	一个	重要的	特点	未来	离开	和	一个	竞争对手	学院	;

一场重要角色在校际比赛中战胜对手学院；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skuːl] ['biːɪŋ] ['biːtn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

and	it	was	only	through	fear	of	our	school	being	beaten	if	she	did	not
和	它	曾是	仅有的	通过	害怕	的	我们的	学校	存在	被打败	如果	她	做过	不是

[rɪ'lent] [ðæt] ['dʒuːliə] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

relent	that	Julia	handed	me	the	portrait	,
屈服	那	朱莉娅	递交	我	这	肖像	,

朱莉娅之所以把画像交给我，完全是因为她害怕如果不让步学校会遭到殴打。

['tʃɑːdʒiŋ] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

charging	me	solemnly	to	bring	it	back	.
收费	我	庄严地	到	带来	它	后退	.

他郑重地嘱咐我把它带回来。

[aɪ] ['prɑːmɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	promised	,	of	course	.
我	承诺	,	的	课程	.

我当然答应了。

['herɪət] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊkt] [æt; ət]

Heriot	went	into	his	favourite	corner	of	the	playground	,	and	there	looked	at
赫里奥特	去	进入	他的	最喜欢的	角落	的	这	操场	,	和	那里	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	and	kissed	it	,
它	和	亲吻	它	,

赫里奥特走到操场上他最喜欢的一个角落，在那里看着它，亲吻了它。

[ænd; ənd] [ðen] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] , ['graʊlɪŋ] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	then	buttoned	his	jacket	over	it	tight	,	growling	when	I	asked	him	to
和	然后	纽扣	他的	夹克	超过	它	紧的	,	咆哮	什么时候	我	问	他	到

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

return	it	.
返回	它	.

然后他把外套扣子紧紧扣在上面，当我让他还给我时，他低声咆哮。

['dʒuːliə] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] .

Julia	grew	frightened	.
朱莉娅	生长	害怕	.

朱莉娅感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	sent	me	with	numbers	of	petitions	to	him	.
她	发送	我	和	数字	的	请愿书	到	他	.

她派我给他递交了多份请愿书。

- [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [ən] , - [sed] ['herɪət] ; - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk]

'	Look	here	,	young	un	,	'	said	Heriot	;	'	you're	a	good	little	fellow	,	and	I	like
-	看	这里	,	年轻的	联合国	,	-	说	赫里奥特	;	-	你是	一个	好的	小的	同伴	,	和	我	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“听着，小家伙，”赫里奥特说，“你是个好小伙子，我很喜欢你。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hændraɪtɪŋ] ,

but	just	tell	her	I	believe	in	nothing	but	handwriting	,
但	只是	告诉	她	我	相信	在	没有什么	但	手写	,

但你只要告诉她，我只相信手写体就行了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [raɪts] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['naɪsli] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]

and	if	she	writes	to	me	for	it	humbly	and	nicely	she	shall	have	it
和	如果	她	写	到	我	为了	它	谦卑地	和	很好	她	将	有	它

[bæk] .

back	.
后退	.

如果她谦逊友好地写信给我索要，我就会把东西还给她。

[seɪ] [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][get][ə; eɪ]['kɑ:pi]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['peɪntər] . -

Say	I	only	want	to	get	a	copy	taken	by	a	first	-	rate	painter	.	'
说	我	仅有的	想	到	得到	一个	复制	已采取	经过	一个	第一的	-	速度	画家	.	-

假设我只想请一位一流的画家临摹一幅画。

['dʒu:liə] [ʃed] [terz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kru:əlti] , [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]['kru:əl] , ['wɪkɪd] , [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

Julia	shed	tears	at	his	cruelty	,	called	him	cruel	,	wicked	,	false	to	his	word	.
朱莉娅	棚	眼泪	在	他的	残酷	,	称为	他	残忍的	,	邪恶	,	错误的	到	他的	单词	.

朱莉娅为他的残忍而落泪，称他残忍、邪恶、言而无信。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [dɪd][nɑ:t] [pli:z] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['skɔ:nf(ə)l] .

She	wrote	,	but	the	letter	did	not	please	him	,	and	his	reply	was	scornful	.
她	写道	,	但	这	信	做过	不是	请	他	,	和	他的	回复	曾是	轻蔑的	.

她写了信，但他并不满意，回信语气充满轻蔑。

[æt; ət] [prerz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ,

At	prayers	morning	and	evening	,
在	祈祷	早晨	和	晚上	,

早晚祷告时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['daʊnˌfɔ:lən]

it	was	pitiful	to	observe	her	glance	of	entreaty	and	her	downfallen
它	曾是	可怜	到	观察	她	瞥一眼	的	恳求	和	她	堕落者

['aɪlæʃɪz] .

eyelashes	.
睫毛	.

看到她那恳求的眼神和耷拉下来的睫毛，真是令人心酸。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ɪn] ['hɛriəts] ['letərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [kən'fes]

I	guessed	that	in	Heriot's	letters	to	her	he	wanted	to	make	her	confess
我	猜对了	那	在	赫里奥特的	信件	到	她	他	通缉	到	制作	她	承认

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我猜想赫里奥特在给她的信中是想让她坦白一些事情。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][du:] .

which	she	would	not	do	.
哪个	她	会	不是	做	.

但她不会这么做。

- [naʊ] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] ; [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,

'	Now	I	write	to	him	no	more	;	let	him	know	it	,	my	darling	,
-	现在	我	写	到	他	不	更多的	;	让	他	知道	它	,	我的	亲爱的	,

“我现在不再给他写信了；亲爱的，让他知道吧。”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['hɛriəts] [ʌn'greɪtfl] ['ɑ:bstɪnəsi] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi]

'	she	said	,	and	the	consequence	of	Heriot's	ungrateful	obstinacy	was	that	we
-	她	说	,	和	这	结果	的	赫里奥特的	忘恩负义	固执	曾是	那	我们

[ɔ:l] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] ,

all	beheld	her	,
全部	观看	她	,

她说，而赫里奥特忘恩负义的固执的后果就是，我们都看到了她。

[æt; ət][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,

at	the	ceremony	of	the	consecration	of	the	new	church	,
在	这	仪式	的	这	祝圣	的	这	新的	教会	,

在新教堂的祝圣仪式上，

[pleɪs] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['mɪstər] . - [ɑːrm][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

place	her	hand	on	Mr	.	Boddy's	arm	and	allow	him	to	lead	her	about	.
地方	她	手	在	先生	.	-	手臂	和	允许	他	到	带领	她	关于	.

她将手放在博迪先生的胳膊上，让他牵着她走。

['herɪət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stɪf]

Heriot	kept	his	eyes	on	them	;	his	mouth	was	sharp	,	and	his	arms	stiff
赫里奥特	保留	他的	眼睛	在	他们	;	他的	嘴	曾是	锋利的	,	和	他的	武器	僵硬的

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪdz] .

by	his	sides	.
经过	他的	侧面	.

赫里奥特的目光始终锁定在他们身上；他的嘴唇锋利，双臂僵硬地垂在身体两侧。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	was	the	bearer	of	a	long	letter	to	her	that	evening	.
我	曾是	这	持有人	的	一个	长的	信	到	她	那	晚上	.

那天晚上，我给她送了一封长信。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	tore	it	to	pieces	without	reading	it	.
她	撕裂	它	到	件	没有	阅读	它	.

她没看就把书撕成了碎片。

[nekst] [deɪ] ['herɪət] [wɔːkt] ['sloʊli] [pæst]['mɪstər] . ['bɑːdi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Next	day	Heriot	walked	slowly	past	Mr	.	Boddy	holding	the	portrait	in	his	hands	.
下一个	天	赫里奥特	步行	缓慢地	过去的	先生	.	博迪	保持	这	肖像	在	他的	双手	.

第二天，赫里奥特手里拿着画像，缓缓地从博迪先生身边走过。

[ðə; ði] ['ʌʃər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

The	usher	called	to	him	!
这	引座员	称为	到	他	!

招待员叫住了他!

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['herɪət] ? -

'	What	have	you	there	,	Heriot	?	'
-	什么	有	你	那里	,	赫里奥特	?	-

“你手里拿的是什么，赫里奥特？”

[maɪ]['hɪroʊ][stɛərd] .

My	hero	stared	.
我的	英雄	凝视	.

我的英雄凝视着我。

- ['oʊnli][ə; eɪ]['fæməli] ['pɔːrtrət] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	Only	a	family	portrait	,	'	he	answered	,
-	仅有的	一个	家庭	肖像	,	-	他	回答	,

“只有一张全家福照片，”他回答说。

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn]['dʒuːljəz] ['wɪndoʊ] .

thrusting	it	safe	in	his	pocket	and	fixing	his	gaze	on	Julia's	window	.
推进	它	安全的	在	他的	口袋	和	定影	他的	目光	在	茱莉亚的	窗户	.

他小心翼翼地把手机塞进口袋，目光紧紧盯着朱莉娅的窗户。

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪstər] . ['bɑːdi] .

'	Permit	me	to	look	at	it	,	'	said	Mr	.	Boddy	.
-	允许	我	到	看	在	它	,	-	说	先生	.	博迪	.

“请允许我看一下，”博迪先生说。

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] , - [sed] ['herɪət] .
' Permit me to decline to let you , ' said Heriot .
- 允许 我 到 衰退 到 让 你 , - 说 赫里奥特 .

“恕我无法同意，”赫里奥特说道。

- [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [kraɪd] ['bɑːdi] .
' Look at me , sir , ' cried Boddy .
- 看 在 我 , 先生 , - 哭 博迪 .

“看着我，先生，”博迪喊道。

- [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [lʊk] ['elsˌwer] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] ['herɪət] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒuːliə]
' I prefer to look elsewhere , sir , ' replied Heriot , and there was Julia
- 我 更喜欢 到 看 别处 , 先生 , - 回复 赫里奥特 , 和 那里 曾是 朱莉娅
['vɪzəb(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .
visible at her window .
可见的 在 她 窗户 .

“先生，我更愿意看看别处，”赫里奥特回答道，只见朱莉娅正站在窗边。

- [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['sɪvəli] , - [kwoʊθ] ['bɑːdi] , - [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] , —
' I asked you , sir , civilly , ' quoth Boddy , ' for permission to look , —
- 我 问 你 , 先生 , 文明地 , - 引用 博迪 , - 为了 允许 到 看 , —

“先生，我礼貌地请求您允许我查看，”博迪说道，“

[aɪ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪn'tenʃənəli] ; [aɪ] [seɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] . . . -
I used the word intentionally ; I say I asked you for permission . . . '
我 用过的 这 单词 故意 ; 我 说 我 问 你 为了 允许 . . . -

我故意用了这个词；我说我征求过你的同意……

- [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , - ['herɪət] [rɪ'tɔːtɪd] , [kwaɪt] [kuːl] ; - [ɪnfə'renʃəlɪ] [juː; jʊ][dɪd] ;
' No , you didn't , ' Heriot retorted , quite cool ; ' inferentially you did ;
- 不 , 你 没有 , - 赫里奥特 反驳 , 相当 凉爽的 ; - 推断 你 做过 ;

“不，你没有，”赫里奥特冷静地反驳道；“但从某种意义上说，你做了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [pər'mɪʃ(ə)n] . -
but you did not use the word permission . '
但 你 做过 不是 使用 这 单词 允许 . -

但你没有使用“许可”这个词。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['impjudəntli] , - [pər'suːd] ['bɑːdi] , [huːz] ['kʌlər] [wʌz; wəz]
' And you turned upon me impudently , ' pursued Boddy , whose colour was
- 和 你 转向 之上 我 厚颜无耻地 , - 追击 博迪 , 谁 颜色 曾是
['θʌndər] :
thunder :
雷 :

“你竟如此厚颜无耻地背叛我！”博迪怒道，脸色铁青。

- [juː; jʊ] ['kwɪbəld] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [prɪ'værɪˌkeɪtɪd] ; [juː; jʊ] [kən'siːld] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] . . . -
' you quibbled , sir ; you prevaricated ; you concealed what you were carrying . . . '
- 你 吹毛求疵 , 先生 ; 你 含糊其辞 ; 你 暗 什么 你 是 携带 . . . -

“先生，你诡辩；你含糊其辞；你隐瞒了你所携带的东西……”

- [ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] , - ['herɪət] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [tens] ; - [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri]
' Am carrying , ' Heriot corrected his tense ; ' and mean to , in spite of every
- 是 携带 , - 赫里奥特 已更正 他的 紧张 ; - 和 意思是 到 , 在 尽管如此 的 每一个
['bɑːdi] ,
Boddy ,
博迪 ,

“我正在携带，”赫里奥特纠正了他的时态；“而且打算，尽管所有人，

- [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['ɔːdəbli] .
' he murmured audibly .
- 他 低声说道 可听见的 .

他低声说道。

- [laɪk] [ə; eɪ] ['ræskl] [dɪ'tektɪd] [ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['feləni] , - [rɔːrd] ['bɑːdi] , - [juː; jʊ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]
' **Like** **a** **rascal** **detected** **in** **an** **act** **of** **felony** **,** ' **roared** **Boddy** **,** ' **you** **concealed** **it**
- 喜欢 一个 恶棍 检测到 在 一个 行为 的 重罪 , - 咆哮 博迪 , - 你 暗 它
,
,
,

“就像一个犯了重罪的恶棍被当场抓获一样，”博迪咆哮道，“你竟然隐瞒了罪行！”

[sɜːr] . . . -
sir **.** **.** **.** '
先生 . . . -

先生。。。'

- [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . -
' **Conceal** **it** **,** **sir** **.** '
- 隐藏 它 , 先生 . -

“先生，把它藏起来。”

- [ænd; ənd][aɪ][dɪ'mænd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ]['duːti] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
' **And** **I** **demand** **,** **in** **obedience** **to** **my** **duty** **,** **that** **you** **instantly** **exhibit** **it** **for**
- 和 我 要求 , 在 服从 到 我的 责任 , 那 你 即刻 展览 它 为了
[maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
my **inspection** **,**
我的 检查 ,

“我奉命行事，要求你立即将其展示给我检查。”

[naʊ] , [hɪr] , [æt; ət][wʌns] ; [noʊ] ['pɑːlɪ] ; [ˌʌn'bʌtn] , [ɔːr][aɪ][kɔːl]['mɪstər] . - [tuː; tə]
now **,** **here** **,** **at** **once** **;** **no** **parleying** **;** **unbutton** **,** **or** **I** **call** **Mr** **.** **Rippenger** **to**
现在 , 这里 , 在 一次 ; 不 谈判 ; 解开 , 或者 我 称呼 先生 . - 到
[kəm'pel] [juː; jʊ] . -
compel **you** **.** '
迫使 你 . -

现在，立刻，马上；不许讨价还价；解开扣子，否则我就叫里彭格先生来强迫你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ][maɪ] [breɪv] ['herɪət] , ['ræðər] ['tremblɪŋ] , ['stuːdiəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I **was** **standing** **close** **by** **my** **brave** **Heriot** **,** **rather** **trembling** **,** **studious** **of** **his**
我 曾是 常设 关闭 经过 我的 勇敢的 赫里奥特 , 相当 发抖 , 好学的 的 他的
['mænflnəs] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .
manfulness **though** **I** **was** **.**
男子气概 尽管 我 曾是 .

我站在我勇敢的赫里奥特身边，虽然有些颤抖，但我还是被他的男子气概所折服。

[hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [wʌz; wəz]['fɜːrmli][ɪn] [æd'væns] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
His **left** **foot** **was** **firmly** **in** **advance** **,** **as** **he** **said** **,**
他的 左边 脚 曾是 牢牢 在 进步 , 作为 他 说 ,

他说道，他的左脚稳稳地迈在前面。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [tuː; tə][stɑːrt][æn; ən] ['ʌʃər] ['fjʊriəs] :
just **in** **the** **manner** **to** **start** **an** **usher** **furious** **:**
只是 在 这 方式 到 开始 一个 引座员 狂怒 :

简直就是要把引座员气疯：

- [aɪ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] :
' **I** **concealed** **it** **,** **I** **conceal** **it** **;** **I** **was** **carrying** **it** **,** **I** **carry** **it** **:**
- 我 暗 它 , 我 隐藏 它 ; 我 曾是 携带 它 , 我 携带 它 :

“我把它藏了起来，我把它藏了起来；我把它带在身上，我把它带在身上：”

[juː; jʊ] [dɪ'mænd] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zɪbɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌt] [aɪ] [miːn] [noʊ] ['bɑːdi] [tuː; tə] [siː] ?
you **demand** **that** **I** **exhibit** **for** **your** **inspection** **what** **I** **mean** **no** **Boddy** **to** **see** **?**
你 要求 那 我 展览 为了 你的 检查 什么 我 意思是 不 博迪 到 看 ?

你要求我展示给你看，我的意思是根本没人能看到？

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [rɪˈspektfəli] , [sɜːr] ,
I have to assure you respectfully , sir ,
我 有 到 保证 你 尊敬 , 先生 ,

我必须恭敬地向您保证，先生，

[ðæt] [ˈfæməli] [ˈpɔːtrɪts] [ɑːr; ər][ˈseɪkrɪd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] .
that family portraits are sacred things with the sons of gentlemen .
那 家庭 肖像 是 神圣 事物 和 这 儿子们 的 先生们 .

对于绅士的儿子们来说，全家福是神圣的东西。

[hɪr] , [ˈrɪtʃi] , [ɔːf] ! -
Here , Richie , off ! '
这里 , 里奇 , 离开 ! -

里奇，下来！

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈherɪət] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌʃər] ,
I found the portrait in my hand , and Heriot between me and the usher ,
我 成立 这 肖像 在 我的 手 , 和 赫里奥特 之间 我 和 这 引座员 ,

我发现画像就在我手里，赫里奥特站在我和引座员之间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈkiːpɪŋ] [əˈnʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz]
in the attitude of a fellow keeping another out of his home at prisoner's
在 这 态度 的 一个 同伴 保持 其他 出去 的 他的 家 在 囚犯的
- [beɪs] .
- base .
- 根据 .

就像一个囚犯把另一个人挡在自己家门外一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [spaɪd] [ˈmɪstər] . - [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [geɪt] .
He had spied Mr . Rippenger's head at the playground gate .
他 有 间谍 先生 . - 头 在 这 操场 门 .

他在操场门口瞥见了里彭格先生的头。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈherɪət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌʃər] [ɪn] [kəˈlɪʒ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ræn] [θruː]
I had just time to see Heriot and the usher in collision before I ran through
我 有 只是 时间 到 看 赫里奥特 和 这 引座员 在 碰撞 前 我 跑 通过
[ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ˈdʒuːljəz][ɑːrmz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] ,
the gate and into Julia's arms in her garden ,
这 门 和 进入 茱莉亚的 武器 在 她 花园 ,

我刚好来得及看到赫里奥特和引座员撞在一起，就冲过大门，扑进了朱莉娅在花园里的怀抱。

[ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [kəˈtæstrəfi] [hæd; həd] [əˈtræktɪd]
whither the dreadful prospect of an approaching catastrophe had attracted
往哪里去 这 可怕 前景 的 一个 接近 灾难 有 吸引
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

可怕的灾难前景吸引着她。

[ˈherɪət] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈɪnsələns] .
Heriot was merely reported guilty of insolence .
赫里奥特 曾是 仅仅 据报道 有罪的 的 傲慢 .

赫里奥特仅仅被指控犯有傲慢无礼罪。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈvəːdʒil][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][sɑːrˈkæstɪk] [ˈdɪgnəti] :
He took his five hundred lines of Virgil with his usual sarcastic dignity :
他 采取 他的 五 百 线条 的 维吉尔 和 他的 通常 讽刺的 尊严 :

他以惯常的讽刺和尊严朗诵了维吉尔的五百行诗：

[ɔːl][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] , - [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈdaɪdoʊ] , [sɜːr] ,
all he said to Mr . Rippenger was , ' Let it be about Dido , sir ,
全部 他 说 到 先生 . - 曾是 , - 让 它 是 关于 蒂朵 , 先生 ,

他对里彭格先生说的只有一句话："先生，就写关于狄多的故事吧。"

- [wɪtʃ] [set] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pɑ:n]['daɪdoʊz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
' which set several of the boys upon Dido's history ,
- 哪个 放 一些 的 这 男孩们 之上 迪多的 历史 ,

这使得几个男孩对狄多的历史产生了兴趣，

[bʌt; bət] ['herɪət] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] ['tɜ:nəs] .
but Heriot was condemned to the battles with Turnus .
但 赫里奥特 曾是 谴责 到 这 战斗 和 图尔努斯 .

但赫里奥特被判去与图尔努斯作战。

[maɪ] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] [sɪ'kjʊrd] ['hɛriəts] ['frendʃɪp] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:stɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði]
My share in this event secured Heriot's friendship to me without costing me the
我的 分享 在 这 事件 安全 赫里奥特的 友谊 到 我 没有 成本 我 这
['slaɪtəst] [ˌɪnkən'vi:niəns] .
slightest inconvenience .
丝毫 不便 .

我在这件事上的贡献巩固了赫里奥特对我的友谊，而我却没有因此受到丝毫的不便。

- ['pɑ:pə] [wʊd] ['nevər] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] , - ['dʒu:liə] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ][ræŋk] .
' Papa would never punish you , ' Julia said ; and I felt my rank .
- 爸爸 会 绝不 惩治 你 , - 朱莉娅 说 ; 和 我 毛毡 我的 秩 .

“爸爸永远不会惩罚你，”朱莉娅说；我感到自己的地位受到了打击。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wen] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['spi:kɪŋ]
Nor was it wonderful I should when Mr . Rippenger was constantly speaking
也不 曾是 它 精彩的 我 应该 什么时候 先生 . - 曾是 不断地 请讲
[ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmpəni] .
of my father's magnificence in my presence before company .
的 我的 父亲的 壮丽 在 我的 在场 前 公司 .

当里彭格先生在客人面前不断向我讲述我父亲的伟大之处时，我并不觉得奇怪。

[ə'laʊd] [tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['lɑ:rdʒli] [fɔ:r; fər] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] ,
Allowed to draw on him largely for pocket - money ,
允许 到 画 在 他 很大程度上 为了 口袋 - 钱 ,

允许他主要拿零花钱来养活自己，

[aɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['prɪnsli] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
I maintained my father's princely reputation in the school .
我 维持 我的 父亲的 王子 名声 在 这 学校 .

我在学校里维护了我父亲的王子般的声誉。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
At times , especially when the holidays arrived and I was left alone with
在 时代 , 尤其 什么时候 这 假期 到达的 和 我 曾是 左边 独自的 和
['dʒu:liə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,

有时，尤其是在假期来临，我和茱莉亚单独待在一起的时候，

[aɪ][hæd; həd] [fɪts] [ʌv; əv] ['mɔ:rnfəlnəs] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][aɪ]
I had fits of mournfulness , and almost thought the boys happier than I
我 有 适合 的 哀悼 , 和 几乎 想法 这 男孩们 更快乐 比 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我时常陷入悲伤，甚至觉得男孩们比我更快乐。

['goʊɪŋ] [hoʊm] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:m] [æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Going home began to seem an unattainable thing to me .
去 家 开始 到 似乎 一个 高不可攀 事物 到 我 .

回家对我来说似乎成了一件遥不可及的事情。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [tuː] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['fɑːðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['eɪndʒl] [ðæt] [ə'pɪrd]

Having	a	father	,	too	,	a	regular	father	,	instead	of	a	dazzling	angel	that	appeared
拥有	一个	父亲	,	也	,	一个	常规的	父亲	,	反而	的	一个	耀眼的	天使	那	出现

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

at	intervals	,
在	间隔	,

也拥有一个父亲，一个普通的父亲，而不是一个偶尔出现的耀眼天使。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] , [ɪn][ɪts] [wei] , [sʌm; səm] ['rekəmpens] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

I	considered	a	benefaction	,	in	its	way	,	some	recompense	to	the	boys	,
我	经过考虑的	一个	慈善	,	在	它是	方式	,	一些	补偿	到	这	男孩们	,

我认为这是一种恩惠，从某种意义上说，也是对孩子们的一种补偿。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][nɑːt] [pə'zesɪŋ] [wʌn] [laɪk] [maɪn] .

for	their	not	possessing	one	like	mine	.
为了	他们的	不是	拥有	一	喜欢	矿	.

因为他们没有像我这样的。

[maɪ][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][maɪ] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

My	anxiety	was	relieved	by	my	writing	letters	to	my	father	,
我的	焦虑	曾是	松了口气	经过	我的	写作	信件	到	我的	父亲	,

给父亲写信缓解了我的焦虑。

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒuːliə] - , [ænd; ənd] ['poʊstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]

addressed	to	the	care	of	Miss	Julia	Rippenger	,	and	posting	them	in	her
已解决	到	这	关心	的	错过	朱莉娅	-	,	和	发帖	他们	在	她

[wɜːrk] - ['bæskɪt] .

work	-	basket	.
工作	-	篮子	.

收件人为朱莉娅·里彭格小姐，并将它们放在她的工作篮里。

[ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['veri] ['fʌni] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [saɪnd] , - [jʊr; jər] [oʊn] ['evər] - ['lʌvɪŋ] ['pɑːpə]

She	favoured	me	with	very	funny	replies	,	signed	,	'	Your	own	ever	-	loving	Papa
她	受青睐	我	和	非常	有趣的	回复	,	签名	,	-	你的	自己的	曾经	-	爱	爸爸

,

,
,

她给我回了很多非常有趣的信，署名是“你永远爱你的爸爸”。

- [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ['kɪlɪŋ] [beŋ'gɔːl]['taɪgɝz][ænd; ənd] ['kæptʃərɪŋ] [waɪt] ['elifənts] ,

'	about	his	being	engaged	killing	Bengal	tigers	and	capturing	white	elephants	,
-	关于	他的	存在	已订婚的	杀	孟加拉	老虎	和	捕捉	白色的	大象	,

“关于他参与猎杀孟加拉虎和捕捉白象的事迹”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德的冒险故事——(The Adventures of Harry Richmond —)

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [driːmz] [ʌv; əv]
a **noble** **occupation** **that** **gave** **me** **exciting** **and** **consolatory** **dreams** **of**
一个 高贵 职业 那 给予 我 激动人心 和 安慰 梦境 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这是一份崇高的职业，让我梦见他，既令人兴奋又令人感到安慰。

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][læst][ə; eɪ]['riːəl] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['deɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti] ;
We **had** **at** **last** **a** **real** **letter** **of** **his** **,** **dated** **from** **a** **foreign** **city** **;**
我们 有 在 最后的 一个 真实的 信 的 他的 , 日期 从 一个 外国的 城市 ;

我们终于收到了一封他的亲笔信，信件是从国外寄出的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but **he** **mentioned** **nothing** **of** **coming** **to** **me** **.**
但 他 提及 没有什么 的 未来 到 我 .

但他只字未提要来找我。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I **understood** **that** **Mr** **.** **Rippenger** **was** **disappointed** **with** **it** **.**
我 理解 那 先生 . - 曾是 失望的 和 它 .

我了解到里彭格先生对此感到失望。

['grædʒuəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klaʊd] [stoʊl] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Gradually **a** **kind** **of** **cloud** **stole** **over** **me** **.**
逐步地 一个 种类 的 云 偷窃 超过 我 .

渐渐地，一股阴霾笼罩了我。

[aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ; [aɪ][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][pleɪn]
I **no** **longer** **liked** **to** **ask** **for** **pocket** **-** **money** **;** **I** **was** **clad** **in** **a** **suit** **of** **plain**
我 不 更长 喜欢 到 问 为了 口袋 - 钱 ; 我 曾是 覆膜 在 一个 套装 的 清楚的
[klɔːθ] ;
cloth **;**
布 ;

我不再喜欢向人要零花钱了；我穿着一套素色的衣服；

[aɪ][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [pər'mɪtɪd]
I **was** **banished** **from** **the** **parlour** **,** **and** **only** **on** **Sunday** **was** **I** **permitted**
我 曾是 被放逐 从 这 客厅 , 和 仅有的 在 星期日 曾是 我 允许
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒuːliə] .
to **go** **to** **Julia** **.**
到 去 到 朱莉娅 .

我被逐出了客厅，只有星期天才被允许去见朱莉娅。

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ'self] .
I **ceased** **to** **live** **in** **myself** **.**
我 停止 到 居住 在 我 .

我不再活在自己之中。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , [æt; ət] [pleɪ] - [taɪm] , [ɪn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [raʊnd]
Through **the** **whole** **course** **of** **lessons** **,** **at** **play** **-** **time** **,** **in** **my** **bed** **,** **and** **round**
通过 这 所有的 课程 的 课程 , 在 玩 - 时间 , 在 我的 床 , 和 圆形的
[tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] [bel] ,
to **morning** **bell** **,**
到 早晨 钟 ,

从上课到玩耍，从床上到早晨铃响前，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] , ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] ['setɪŋ]

I	was	hunting	my	father	in	an	unknown	country	,	generally	with	the	sun	setting
我	曾是	打猎	我的	父亲	在	一个	未知	国家	,	一般来说	和	这	太阳	环境

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] :

before	me	:
前	我	:

我在一个陌生的国度里寻找我的父亲，通常是在夕阳西下的时候：

[aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] [brʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

I	ran	out	of	a	wood	almost	into	a	brook	to	see	it	sink	as	if	I	had
我	跑	出去	的	一个	木头	几乎	进入	一个	溪	到	看	它	下沉	作为	如果	我	有

[ə'gen] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

again	lost	sight	of	him	,
再次	丢失的	视线	的	他	,

我跑出树林，几乎跑到小溪边，眼睁睁地看着溪水沉下去，仿佛我又一次失去了他的踪影。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnʃəsnəs] ,

and	then	a	sense	of	darkness	brought	me	back	to	my	natural	consciousness	,
和	然后	一个	感觉	的	黑暗	带来	我	后退	到	我的	自然的	意识	,

然后，一股黑暗感将我拉回了正常的意识状态。

[wɪ'ðaʊt] [ə'flɪktɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

without	afflicting	me	much	,	but	astonishing	me	.
没有	折磨	我	很多	,	但	惊人	我	.

虽然没有给我带来太多痛苦，但却让我感到惊讶。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Why	was	I	away	from	him	?
为什么	曾是	我	离开	从	他	?

我为什么会离开他?

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [driːmz] [kwaɪt] ['ferli] ;

I	could	repeat	my	lessons	in	the	midst	of	these	dreams	quite	fairly	;
我	可以	重复	我的	课程	在	这	中间	的	这些	梦境	相当	相当	;

在这些梦境中，我完全可以重温我的课程；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɔːltər]

it	was	the	awakening	among	the	circle	of	the	boys	that	made	me	falter
它	曾是	这	唤醒	之中	这	圆圈	的	这	男孩们	那	制成	我	犹豫不决

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ænd; ənd][æsk][maɪ'self] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi]['æbsənt] ?

during	a	recital	and	ask	myself	why	I	was	there	and	he	absent	?
期间	一个	独奏会	和	问	我	为什么	我	曾是	那里	和	他	缺席的	?

正是男孩们圈子里的觉醒，让我在一次独奏会上犹豫不决，并问自己为什么我在这里而他却不在?

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] [triːt] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər]

They	had	given	over	speculating	on	another	holiday	and	treat	from	my	father
他们	有	给定	超过	推测	在	其他	假期	和	对待	从	我的	父亲

;

;

;

他们不再猜测我父亲会再次带他们去度假或款待他们;

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ]

yet	he	had	produced	such	an	impression	in	the	school	that	even	when	I
然而	他	有	生产	这样的	一个	印象	在	这	学校	那	甚至	什么时候	我

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['levə(l)][ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪ'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

had	descended	to	the	level	of	a	total	equality	with	them	,
有	下降	到	这	等级	的	一个	全部的	平等	和	他们	,

然而，他在学校里留下了如此深刻的印象，以至于即使我与他们达到了完全平等的地位，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

they	continued	to	have	some	consideration	for	me	.
他们	持续	到	有	一些	考虑	为了	我	.

他们仍然对我有所顾虑。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sɪtiz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][aɪ]

I	was	able	to	talk	of	foreign	cities	and	could	tell	stories	,	and	I
我	曾是	有能力的	到	讲话	的	外国的	城市	和	可以	告诉	故事	,	和	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我能谈论外国城市，也能讲故事，而且我当时.....

[bɪ'saɪdz] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['herɪət] .

besides	,	under	the	immediate	protection	of	Heriot	.
除了	,	在下面	这	即时	保护	的	赫里奥特	.

此外，他还受到赫里奥特的直接保护。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

But	now	the	shadow	of	a	great	calamity	fell	on	me	,
但	现在	这	阴影	的	一个	伟大的	灾害	跌倒	在	我	,

但现在，一场巨大的灾难的阴影笼罩了我。

[fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['herɪət] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [skuːl] [nekst][hæf] .

for	my	dear	Heriot	announced	his	intention	of	leaving	the	school	next	half	.
为了	我的	亲爱的	赫里奥特	宣布	他的	意图	的	离开	这	学校	下一个	一半	.

因为我亲爱的赫里奥特宣布他打算下半年离开学校。

- [aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['biːɪŋ] [preɪd] [æt; ət] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

'	I	can't	stand	being	prayed	at	,	morning	and	evening	,
-	我	不能	站立	存在	祈祷	在	,	早晨	和	晚上	,

“我受不了每天早晚都被人祈祷，

[baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['hæznt][ðə; ðɪ] [plʌk] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn] , - [hiː; hi] [sed] .

by	a	fellow	who	hasn't	the	pluck	to	strike	me	like	a	man	,	'	he	said	.
经过	一个	同伴	WHO	还没有	这	采摘	到	罢工	我	喜欢	一个	男人	,	-	他	说	.

“被一个没胆子像个男人一样打我的家伙打了，”他说。

['mɪstər] . - [hæd; həd][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['signəlaizɪŋ] [ə'fendəz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [prerz] ,

Mr	.	Rippenger	had	the	habit	of	signalizing	offenders	,	in	his	public	prayers	,
先生	.	-	有	这	习惯	的	信号	罪犯	,	在	他的	民众	祈祷	,

里彭格先生有个习惯，就是在公开祈祷中点名批评违法者。

[æz; əz] [bɔɪz] [huːz] ['hɑːrts] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kæləsnəs] .

as	boys	whose	hearts	he	wished	to	be	turned	from	callousness	.
作为	男孩们	谁	心	他	希望	到	是	转向	从	冷漠	.

他希望这些男孩的心能够从冷漠中转变过来。

[hiː; hi] [pər'petʃuəli] [sə'spektɪd] [plɑːts] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'luːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [diːp] ,

He	perpetually	suspected	plots	;	and	to	hear	him	allude	to	some	deep	,
他	永恒地	怀疑	图表	;	和	到	听到	他	暗示	到	一些	深的	,

他总是怀疑有人密谋；而且，听他暗示一些深藏不露的事情，

[lɔːŋ] - [hætʃt] [skuːl] [kən'spɪrəsi] [waɪl] [wiː; wi] [nelt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɔːrmz] ,

long	-	hatched	school	conspiracy	while	we	knelt	motionless	on	the	forms	,
长的	-	孵化	学校	阴谋	尽管	我们	跪下	静止不动	在	这	表格	,

当我们跪在表格上纹丝不动时，酝酿已久的学校阴谋正在酝酿之中。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ][bɪg] [breθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ,

and	fetch	a	big	breath	to	bring	out	,
和	拿来	一个	大的	气息	到	带来	出去	,

然后深吸一口气，把.....

- [meɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['herɪət] [biː; bi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]

'	May	the	heart	of	Walter	Heriot	be	turned	and	he	comprehend	the
-	可能	这	心	的	沃尔特	赫里奥特	是	转向	和	他	理解	这

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['blesɪŋz] ,

multitudinous	blessings	,
众多	祝福	,

愿沃尔特·赫里奥特的心灵得到转变，让他领悟到无数的福分。

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɪ'stresɪŋ] .

'	etc	.	,	was	intensely	distressing	.
-	ETC	.	,	曾是	强烈地	令人痛心	.

等等，这令人非常痛苦。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] ['herɪət] , ['ændruː] - , ['aʊər; ɑːr] [best] ['boʊlər] , [ðə; ði] [drəʊl]

Together	with	Walter	Heriot	,	Andrew	Saddlebank	,	our	best	bowler	,	the	drollest
一起	和	沃尔特	赫里奥特	,	安德鲁	-	,	我们的	最好的	保龄球手	,	这	最滑稽的

['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

fellow	in	the	world	,
同伴	在	这	世界	,

与沃尔特·赫里奥特、安德鲁·萨德尔班克（我们最好的保龄球手，也是世界上最幽默的人）一起，

[dʒɑːn]['sɔːltər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [gʌs] ['temp(ə)l] , [wɜːr; wər] ['ɒf(ə)n] ['saɪtɪd] .

John	Salter	,	and	little	Gus	Temple	,	were	oftenest	cited	.
约翰	萨尔特	,	和	小的	格斯	寺庙	,	是	最常	引用	.

约翰·索尔特和小格斯·坦普尔经常被提及。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] ['ʌtəd] - [eɪ'menˌɑː'men] , - [æz; əz] ['herɪət] [dɪd] ,

They	declared	that	they	invariably	uttered	'	Amen	,	'	as	Heriot	did	,
他们	声明	那	他们	总是	说出	-	阿门	,	-	作为	赫里奥特	做过	,

他们宣称，他们总是像赫里奥特那样说“阿门”。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [hɜːrd] [ðɪs] [dɪ'faɪənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] .

but	we	none	of	us	heard	this	defiant	murmur	of	assent	from	their	lips	.
但	我们	没有任何	的	我们	听到	这	桀骜不驯	低语	的	同意	从	他们的	嘴唇	.

但我们谁也没有听到他们唇间发出这声挑衅的低语。

['herɪət] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ,

Heriot	pronounced	it	clearly	and	cheerfully	,
赫里奥特	发音	它	清楚地	和	愉快地	,

赫里奥特清晰而愉快地念出了这句话。

['kɔːzɪŋ] ['dʒuːljəz] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hɑːrd][baɪ]

causing	Julia's	figure	to	shrink	as	she	knelt	with	her	face	in	the	chair	hard	by
导致	茱莉亚的	数字	到	收缩	作为	她	跪下	和	她	脸	在	这	椅子	难的	经过

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [desk] - ['pʊlpɪt] .

her	father's	desk	-	pulpit	.
她	父亲的	桌子	-	讲坛	.

朱莉娅跪在父亲的办公桌兼讲坛旁边的椅子上，脸埋在椅子里，她的身形也随之缩小。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] - [eɪ'menˌɑː'men] -

I	received	the	hearty	congratulations	of	my	comrades	for	singing	out	'	Amen	'
我	已收到	这	爽朗	恭喜！	的	我的	同志们	为了	歌唱	出去	-	阿门	-

['laʊdər] [ðæn; ðən] ['herɪət] ,

louder	than	Heriot	,
更大声	比	赫里奥特	,

我收到了同志们的热烈祝贺，因为我高唱“阿门”的声音比赫里奥特还大。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrɪstər] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][soʊ] [prə'lɔːŋd] [ə; eɪ] [noʊt] ,

like	a	chorister	,	though	not	in	so	prolonged	a	note	,
喜欢	一个	唱诗班成员	,	尽管	不是	在	所以	延长	一个	笔记	,

像唱诗班成员一样，虽然音符没有那么长。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ['mɪstər] . - [ɪm'plɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [hɪm; ɪm]

on	hearing	to	my	stupefaction	Mr	.	Rippenger	implore	that	the	heart	of	'	him
在	听力	到	我的	震惊	先生	.	-	恳求	那	这	心	的	-	他

[wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] ['rɪtʃmənd] [rɔi] - [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] .

we	know	as	Richmond	Roy	'	might	be	turned	.
我们	知道	作为	里士满	罗伊	-	可能	是	转向	.

听到这番话，令我震惊的是，里彭格先生恳求“我们所知的里士满·罗伊”能够回心转意。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [spɑːn'teɪniəsli] .

I	did	it	spontaneously	.
我	做过	它	自发地	.

我是临时起意的。

['mɪstər] . - [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] ; ['dʒuːliə] , [tuː] , ['lʊkɪŋ]

Mr	.	Rippenger	gazed	at	me	in	descending	from	his	desk	;	Julia	,	too	,	looking
先生	.	-	凝视	在	我	在	下降	从	他的	桌子	;	朱莉娅	,	也	,	寻找

[griːvd] .

grieved	.
伤心	.

里彭格先生从办公桌前走下来时，目光落在了我身上；朱莉娅也面露悲伤之色。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ɪg'zʌltid] [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə]

For	my	part	,	I	exulted	in	having	done	a	thing	that	gave	me	a	likeness	to
为了	我的	部分	,	我	欣喜若狂	在	拥有	完毕	一个	事物	那	给予	我	一个	相似	到

['herɪət] .

Heriot	.
赫里奥特	.

就我而言，我为自己做了一件让我与赫里奥特相似的事情而感到无比兴奋。

- ['lɪt(ə)l] ['rɪtʃmənd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [kə'resɪŋ] [ˌem 'iː] .

'	Little	Richmond	,	you're	a	little	hero	,	'	he	said	,	caressing	me	.
-	小的	里士满	,	你是	一个	小的	英雄	,	-	他	说	,	爱抚	我	.

“小里士满，你是个小英雄，”他一边抚摸着我一边说。

- [aɪ] [sɔː] [oʊld] - ['wɪspər] [tuː; tə] [ðæt] [biːst] , ['bɑːdi] .

'	I	saw	old	Rippenger	whisper	to	that	beast	,	Boddy	.
-	我	锯	老的	-	耳语	到	那	兽	,	博迪	.

“我看到老里彭格对着那头野兽低语，博迪。”

['nevər] [maɪnd] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [hɪr] .

Never	mind	;	they	won't	hurt	you	as	long	as	I'm	here	.
绝不	头脑	;	他们	惯于	伤害	你	作为	长的	作为	我是	这里	.

别担心，只要我在这儿，他们就不会伤害你。

[groʊ] [tʌf] , [ðæts] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] .

Grow	tough	,	that's	what	you've	got	to	do	.
生长	艰难的	,	那就是	什么	你已经	得到	到	做	.

你必须变得坚强。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɔːrst] ,

I'd	like	to	see	you	horsed	,
ID	喜欢	到	看	你	马	,

我想看看你骑马的样子，

['oʊnli][tuː; tə] [siː] ['weðər] [jʊə(r)] [geɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [wɪnsɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt]

only	to	see	whether	you're	game	to	take	it	without	wincing	—	if	it	didn't	hurt
仅有的	到	看	无论	你是	游戏	到	拿	它	没有	畏缩	—	如果	它	没有	伤害

[juː; jʊ] [mʌtʃ] ,

you	much	,
你	很多	,

只是为了看看你是否能忍住不皱眉——如果它没怎么伤到你，

['lɪt(ə)l] [læd] . -
little lad . '
小的 小伙子 . -

小家伙。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
He hugged me up to him .
他 拥抱 我 向上 到 他 .

他把我紧紧地抱在怀里。

- [aɪ'd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['herɪət] , - [sed] [aɪ] .
' I'd take anything for you , Heriot , ' said I .
- ID 拿 任何事物 为了 你 , 赫里奥特 , - 说 我 .

“为了你，我什么都愿意做，赫里奥特，”我说。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['nevər] ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
' All right , ' he answered , never meaning me to suffer on his account .
- 全部 正确的 , - 他 回答 , 绝不 意义 我 到 遭受 在 他的 帐户 .

“好吧，”他回答道，他从没想过要让我因为他而受苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [swiːt] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
He had an inimitable manner of sweet speaking that endeared him to
他 有 一个 无比 方式 的 甜的 请讲 那 可爱的 他 到
['jʌŋgər] [bɔɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
younger boys capable of appreciating it ,
年轻 男孩们 有能力的 的 欣赏 它 ,

他说话甜言蜜语，极具个人特色，深受那些懂得欣赏的小男孩们的喜爱。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .
with the supernatural power of music .
和 这 超自然 力量 的 音乐 .

凭借音乐的超自然力量。

[ˌaɪ 'tiː] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] .
It endeared him , I suppose , to young women also .
它 可爱的 他 , 我 认为 , 到 年轻的 女性 还 .

我想，这也让他更受年轻女性的喜爱。

['dʒuːliə] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] , [æz; əz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - ['sɪli] [bɔɪ] , ['sɪli] [bɔɪ] ,
Julia repeated his phrases , as for instance , ' Silly boy , silly boy ,
朱莉娅 重复 他的 短语 , 作为 为了 实例 , - 愚蠢的 男生 , 愚蠢的 男生 ,

朱莉娅重复着他的话，例如，“傻小子，傻小子”，

- ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
' spoken with a wave of his hand , when a little fellow thanked him for
- 说 和 一个 海浪 的 他的 手 , 什么时候 一个 小的 同伴 谢谢 他 为了
[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .
a kindness .
一个 仁慈 .

他一边挥手一边说道，这时一个小家伙向他道谢。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
She was angry at his approval of what she called my defiance of her father
她 曾是 生气的 在 他的 赞同 的 什么 她 称为 我的 蔑视 的 她 父亲
,
,
,

她对他赞同她所谓的我违抗她父亲的行为感到愤怒。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kætspɒ:] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['hɛriəts] [plɑ:ts][tu:; tə][veks][hɪm; ɪm]

and	insisted	that	I	was	the	catspaw	of	one	of	Heriot's	plots	to	vex	him
和	坚持	那	我	曾是	这	猫爪	的	一	的	赫里奥特的	图表	到	烦恼	他

.

:

.

他坚称我是赫里奥特阴谋陷害他的爪牙。

- [tel] ['herɪət] [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [kə'mænd] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][mʌst; məst]

'	Tell	Heriot	you	have	my	command	to	say	you	belong	to	me	and	must
-	告诉	赫里奥特	你	有	我的	命令	到	说	你	属于	到	我	和	必须

[nɑ:t][bi:; bi][ˌmɪs'led] ,

not	be	misled	,
不是	是	被误导	,

“告诉赫里奥特，我命令你声称你属于我，并且不要被误导。”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

His	answer	was	that	he	wanted	it	in	writing	.
他的	回答	曾是	那	他	通缉	它	在	写作	.

他的回答是，他想要书面答复。

[ʃi:; ʃi] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][hɜ:r; hər] ['pri:viəs] ['letərz] .

She	requested	him	to	deliver	up	her	previous	letters	.
她	请求	他	到	递送	向上	她	以前的	信件	.

她要求他交出她之前的信件。

[ˌðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leŋθi] [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] [plʌndʒd] [ˌju: 'es]['ɪntu:] ['bɔɪlɪŋ]

Thereupon	he	charged	me	with	a	lengthy	epistle	,	which	plunged	us	into	boiling
于是	他	带电	我	和	一个	冗长	书信	,	哪个	暴跌	我们	进入	沸腾

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

于是他给我写了一封长信，这封信把我们推入了沸水之中。

['mɪstər] . ['bɑ:di] [sæt][ɪn][ðə; ði]['skʊ:lru:mˌskʊ:lrʊm] [waɪl] ['hɛriəts] [pen][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] , [ɑ:n][ðə; ði]

Mr	.	Boddy	sat	in	the	schoolroom	while	Heriot's	pen	was	at	work	,	on	the
先生	.	博迪	卫星	在	这	教室	尽管	赫里奥特的	笔	曾是	在	工作	,	在	这

[wet] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

wet	Sunday	afternoon	.
湿的	星期日	下午	.

在一个潮湿的星期天下午，博迪先生坐在教室里，看着赫里奥特的笔在笔下挥洒笔墨。

[hɪz; ɪz] [ki:n] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] ['bɜ:dz] [hed] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['herɪət] [kən'tɪnju:d]

His	keen	little	eyes	were	busy	in	his	flat	bird's	head	all	the	time	Heriot	continued
他的	敏锐的	小的	眼睛	是	忙碌的	在	他的	平坦的	鸟类	头	全部	这	时间	赫里奥特	持续

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

在赫里奥特继续写作的时候，他那双敏锐的小眼睛一直在他扁平的鸟脑袋里忙碌着。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ['herɪət] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bʊk] ;

He	saw	no	more	than	that	Heriot	gave	me	a	book	;
他	锯	不	更多的	比	那	赫里奥特	给予	我	一个	书	;

他只看到赫里奥特给了我一本书；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]['dʒuːliə][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

but	as	I	was	marching	away	to	Julia	he	called	to	know	where	I	was
但	作为	我	曾是	行军	离开	到	朱莉娅	他	称为	到	知道	在哪里	我	曾是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

但当我走向朱莉娅时，他打电话来问我要去哪里。

- [tuː; tə] [mɪs] - , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	To	Miss	Rippenger	,	'	I	replied	.
-	到	错过	-	,	-	我	回复	.

“给里彭格小姐，”我回答道。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? -

'	What	have	you	there	?	'
-	什么	有	你	那里	?	-

你手里拿的是什么?

- [ə; eɪ] [bʊk] , [sɜːr] . -

'	A	book	,	sir	.	'
-	一个	书	,	先生	.	-

“一本书，先生。”

- [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] . -

'	Show	me	the	book	.	'
-	展示	我	这	书	.	-

“把书给我看看。”

[aɪ] [stʊd] [fæst] .

I	stood	fast	.
我	站立	快速地	.

我立场坚定。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , - [sed] ['herɪət] , ['raɪzɪŋ] .

'	It	'	s	a	book	I	have	lent	him	,	sir	,	'	said	Heriot	,	rising	.
-	它	-	s	一个	书	我	有	借出的	他	,	先生	,	-	说	赫里奥特	,	上升	.

“先生，那是我借给他的一本书，”赫里奥特说着站了起来。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [fɪt] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , - [sed] ['bɑːdi] ;

'	I	shall	see	if	it's	a	fit	book	for	a	young	boy	,	'	said	Boddy	;
-	我	将	看	如果	它是	一个	合身	书	为了	一个	年轻的	男生	,	-	说	博迪	;

“我看看这本书是否适合小男孩读，”博迪说；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['herɪət] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'poʊz] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	before	Heriot	could	interpose	,	he	had	knocked	the	book	on	the	floor	,
和	前	赫里奥特	可以	插入	,	他	有	敲门	这	书	在	这	地面	,

赫里奥特还没来得及阻止，他就把书打翻在地了。

[ænd; ənd] [aʊt] [fel] [ðə; ði] ['letər] .

and	out	fell	the	letter	.
和	出去	跌倒	这	信	.

信掉了出来。

[bəuθ] [spræŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] : [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn'kaʊntər] , [bʌt; bət] ['herɪət] [hæd; həd][ðə; ði]

Both	sprang	down	to	seize	it	:	their	heads	encountered	,	but	Heriot	had	the
两个都	弹簧	向下	到	抢占	它	:	他们的	头部	遭遇	,	但	赫里奥特	有	这

['kwɪkər] [hænd] ;

quicker	hand	;
更快	手	;

两人同时俯身去抢夺：他们的头撞在了一起，但赫里奥特的手更快；

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [kraɪd] - [ɔːf] ! -

he	caught	the	letter	,	and	cried	'	Off	!	'
他	捕捉	这	信	,	和	哭	-	离开	!	-

他接住了信，喊道："走开！"

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] .

to	me	,	as	on	another	occasion	.
到	我	,	作为	在	其他	场合	.

对我来说，就像上次一样。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃər] .

This	time	,	however	,	he	was	not	between	me	and	the	usher	.
这	时间	,	然而	,	他	曾是	不是	之间	我	和	这	引座员	.

但这一次，他没有挡在我跟招待员之间。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] ['rʌfli] .

I	was	seized	by	the	collar	,	and	shakes	roughly	.
我	曾是	查获	经过	这	衣领	,	和	奶昔	大致	.

我被揪住衣领，剧烈摇晃。

- [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

'	You	will	now	understand	that	you	are	on	a	footing	with	the	rest	of	the	boys
-	你	将要	现在	理解	那	你	是	在	一个	立足点	和	这	休息	的	这	男孩们

,

,

,

"你现在应该明白，你和其他男孩站在同一阵线上了。"

[juː; jʊ] [rɔi] , - [sed] ['bɑːdi] .

you	Roy	,	'	said	Boddy	.
你	罗伊	,	-	说	博迪	.

"你，罗伊，"博迪说道。

- ['lɪt(ə)l] ['skaʊndrəli] [spɔɪlt] ['ɜːtʃɪnz] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [wəʊnt][duː]

'	Little	scoundrelly	spoilt	urchins	,	upsetting	the	discipline	of	the	school	,	won't	do
-	小的	无赖	被宠坏了	海胆	,	镦	这	纪律	的	这	学校	,	惯于	做

[hɪr] .

here	.
这里	.

"那些无赖、被宠坏的小鬼，扰乱学校纪律，在这里是行不通的。"

['herɪət] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [bʊk] .

Heriot	,	here	is	your	book	.
赫里奥特	,	这里	是	你的	书	.

赫里奥特，这是你的书。

[aɪ] [rɪ'gret] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['snirɪŋ] , - [ðæt] [ə; eɪ] [liːf] [ɪz][tɔːrn] . -

I	regret	,	'	he	added	,	sneering	,	'	that	a	leaf	is	torn	.	'
我	后悔	,	-	他	额外	,	冷笑	,	-	那	一个	叶子	是	撕裂	.	-

"我很遗憾，"他冷笑着补充道，"一片叶子被撕破了。"

- [aɪ] [rɪ'gret] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sævɪdʒli] ['hændəld] , - [sed] ['herɪət] .

'	I	regret	,	sir	,	that	the	poor	boy	was	so	savagely	handled	,	'	said	Heriot	.
-	我	后悔	,	先生	,	那	这	贫穷的	男生	曾是	所以	野蛮地	处理	,	-	说	赫里奥特	.

"先生，我很遗憾这个可怜的孩子受到了如此残忍的对待，"赫里奥特说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ɪnsələns] .

He	was	warned	to	avoid	insolence	.
他	曾是	警告	到	避免	傲慢	.

他被警告不要无礼。

- [oʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈvəːdʒil][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , - ['herɪət] [riˈtɔːtid] ; - [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [hɑːrt] . -

'	Oh	,	as	much	Virgil	as	you	like	,	'	Heriot	retorted	;	'	I	know	him	by	heart	.	'
-	哦	,	作为	很多	维吉尔	作为	你	喜欢	,	-	赫里奥特	反驳	;	-	我	知道	他	经过	心	.	-

“哦，你想读多少维吉尔的作品都行，”赫里奥特反驳道，“我把他的作品背得滚瓜烂熟。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌstəmeri] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈdʒuːliə] ,

It	was	past	the	hour	of	my	customary	visit	to	Julia	,
它	曾是	过去的	这	小时	的	我的	习惯	访问	到	朱莉娅	,

已经过了我通常拜访茱莉亚的时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈleɪ] .

and	she	came	to	discover	the	reason	of	my	delay	.
和	她	来了	到	发现	这	原因	的	我的	延迟	.

她最终发现了我的迟到原因。

[ˈbɑːdi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

Boddy	stood	up	to	explain	.
博迪	站立	向上	到	解释	.

博迪站起来解释道。

[ˈherɪət] [went] [ˈfɔːrwərd] , [ˈseɪɪŋ] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [mɪs]

Heriot	went	forward	,	saying	,	'	I	think	I'm	the	one	who	ought	to	speak	,	Miss
赫里奥特	去	向前	,	说	,	-	我	思考	我是	这	一	WHO	应该	到	说话	,	错过

- .

Rippenger	.
-	.

赫里奥特走上前来说：“里彭格小姐，我认为应该由我来发言。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [rɔi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [ˈɪndiən]

The	fact	is	,	I	hear	from	little	Roy	that	you	are	fond	of	tales	of	Indian
这	事实	是	,	我	听到	从	小的	罗伊	那	你	是	喜爱	的	故事	的	印度

[ədˈventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

事实上，我从小罗伊那里听说你很喜欢印第安冒险故事。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	gave	him	a	book	for	you	to	read	,	if	you	like	it	.
和	我	给予	他	一个	书	为了	你	到	读	,	如果	你	喜欢	它	.

我还给了他一本书，如果你喜欢的话可以读一读。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːdi] [ˈɔbdʒiktid] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ˈrædər] [ˈrɪgərəsli] .

Mr	.	Boddy	objected	,	and	treated	the	youngster	rather	rigorously	.
先生	.	博迪	反对	,	和	治疗	这	青少年	相当	严格地	.

博迪先生对此表示反对，并对这个年轻人进行了相当严厉的对待。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

It	must	have	been	quite	a	misunderstanding	on	his	part	.
它	必须	有	到过	相当	一个	误解	在	他的	部分	.

这一定是他的一场误会。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [its] [ɪkˈstriːmli] [əˈmjuːzɪŋ] . -

Here	is	the	book	it's	extremely	amusing	.	'
这里	是	这	书	它是	极其	有趣	.	-

这本书很有趣。

[ˈdʒuːliə] [blʌʃt] [ˈveri] [red] .

Julia	blushed	very	red	.
朱莉娅	脸红了	非常	红色的	.

朱莉娅的脸瞬间涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ˈmɜːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæloʊ] [ˈʌʃər] [hæd; həd][nɑːt]
She **accepted** **the** **book** **with** **a** **soft** **murmur** **,** **and** **the** **sallow** **usher** **had** **not**
她 公认 这 书 和 一个 柔软的 低语 , 和 这 黄褐色 引座员 有 不是
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a **word** **.**
一个 单词 .

她轻声接过书，面色蜡黄的招待员一言不发。

- [steɪ] , - [sed] [ˈherɪət] .
' **Stay** **,** **'** **said** **Heriot** **.**
- 停留 , - 说 赫里奥特 .

“留下来，”赫里奥特说。

- [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [noʊts] .
' **I** **took** **the** **liberty** **to** **write** **some** **notes** **.**
- 我 采取 这 自由 到 写 一些 笔记 .

我擅自做了一些笔记。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈɑːfɪsər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
My **father** **is** **an** **Indian** **officer** **,** **you** **know** **,**
我的 父亲 是 一个 印度 官 , 你 知道 ,

我父亲是印度军官，你知道的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [wɪˈðaʊt] [noʊts] .
and **some** **of** **the** **terms** **in** **the** **book** **are** **difficult** **without** **notes** **.**
和 一些 的 这 条款 在 这 书 是 难的 没有 笔记 .

书中有些术语如果没有注释很难理解。

[ˈrɪtʃi] , [hænd] [ðæt] [ˈpeɪpər] .
Richie **,** **hand** **that** **paper** **.**
里奇 , 手 那 纸 .

里奇，把那张纸递给我。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [mɪs] - , [ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
Here **they** **are** **,** **Miss** **Rippenger** **,** **if** **you'll** **be** **so** **kind** **as** **to** **place** **them** **in** **the**
这里 他们 是 , 错过 - , 如果 你会 是 所以 种类 作为 到 地方 他们 在 这
[bʊk] . -
book **.** **'**
书 . -

里彭格小姐，如果您能把它们放进书里，那就太好了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] .
I **was** **hoping** **with** **all** **my** **might** **that** **she** **would** **not** **deny** **him** **.**
我 曾是 希望 和 全部 我的 可能 那 她 会 不是 否定 他 .

我真心希望她不会拒绝他。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .
She **did** **,** **and** **my** **heart** **sank** **.**
她 做过 , 和 我的 心 沉没 .

她真的这么做了，我的心一下子沉了下去。

- [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [noʊts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtʃɪrfəli] .
' **Oh** **,** **I** **can** **read** **it** **without** **notes** **,** **'** **she** **said** **,** **cheerfully** **.**
- 哦 , 我 能 读 它 没有 笔记 , - 她 说 , 愉快地 .

“哦，我可以不用笔记就读懂，”她高兴地说。

[ˈæftər] [ðæt] ,
After **that** **,**
后 那 ,

在那之后，

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɑːdi] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'lɑʊd]

I	listened	with	indifference	to	her	petition	to	Boddy	that	I	might	be	allowed
我	听着	和	漠不关心	到	她	请愿	到	博迪	那	我	可能	是	允许

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

to	accompany	her	,
到	陪伴	她	,

我漠然地听着她向博迪请求允许我陪她一起去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃə'grɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .

and	was	not	at	all	chagrined	by	his	refusal	.
和	曾是	不是	在	全部	懊恼地	经过	他的	拒绝	.

他丝毫没有因为对方的拒绝而感到懊恼。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

She	laid	down	the	book	,
她	铺设	向下	这	书	,

她放下书，

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

saying	that	I	could	bring	it	to	her	when	I	was	out	of	disgrace	.
说	那	我	可以	带来	它	到	她	什么时候	我	曾是	出去	的	耻辱	.

他说等我摆脱了耻辱之后，就可以把它带给她。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [wer] ['herɪət] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ə; eɪ]

In	the	evening	we	walked	in	the	playground	,	where	Heriot	asked	me	to	do	a
在	这	晚上	我们	步行	在	这	操场	,	在哪里	赫里奥特	问	我	到	做	一个

[breɪv] [θɪŋ] ,

brave	thing	,
勇敢的	事物	,

晚上我们在操场上散步，赫里奥特让我做一件勇敢的事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] .

which	he	would	never	forget	.
哪个	他	会	绝不	忘记	.

他永远不会忘记这件事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rʌn] [raɪt] [pæst] ['bɑːdi] ,

This	was	that	I	should	take	a	sharp	run	right	past	Boddy	,
这	曾是	那	我	应该	拿	一个	锋利的	跑步	正确的	过去的	博迪	,

也就是说，我应该直接从博迪身边快速跑过去。

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː]['dʒuːljəz] ['gɑːrdn] ,

who	was	pacing	up	and	down	before	the	gate	leading	into	Julia's	garden	,
WHO	曾是	踱步	向上	和	向下	前	这	门	领导	进入	茱莉亚的	花园	,

他正踱步在通往朱莉娅花园的大门前，

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['letər] .

and	force	her	to	receive	the	letter	.
和	力量	她	到	收到	这	信	.

并强迫她接收这封信。

[aɪ] [went] ['baʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] .

I	went	bounding	like	a	ball	.
我	去	边界	喜欢	一个	球	.

我像球一样蹦了出去。

[ðə; ði] ['ʌʃər] , [sə'spektɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	usher	,	suspecting	only	that	I	hurried	to	speak	to	him	,
这	引座员	,	怀疑	仅有的	那	我	慌忙	到	说话	到	他	,

引座员只怀疑我急忙来和他说话，

[let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [ɪn'dɪgnənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [baɪ] [straidɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæstər]

let	me	see	how	indignant	he	was	with	my	behaviour	by	striding	all	the	faster
让	我	看	如何	愤怒	他	曾是	和	我的	行为	经过	大步走	全部	这	快点

[æz; əz] [aɪ] [druː] [nɪr] ,

as	I	drew	near	,
作为	我	画	靠近	,

让我看看他是否对我的行为感到愤怒，看他是否会随着我的靠近而加快脚步。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [rʌʃt] [ɪn] .

and	so	he	passed	the	gate	,	and	I	rushed	in	.
和	所以	他	通过了	这	门	,	和	我	匆忙	在	.

于是他穿过了大门，我冲了进去。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['dʒuːliə] , - [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [aɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] . -

I	had	just	time	to	say	to	Julia	,	'	Hide	it	,	or	I'm	in	such	a	scrape	.	'
我	有	只是	时间	到	说	到	朱莉娅	,	-	隐藏	它	,	或者	我是	在	这样的	一个	刮	.	-

我刚来得及对朱莉娅说："把它藏起来，否则我就麻烦大了。"

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [maɪ] ['enəmi] :

The	next	minute	she	was	addressing	my	enemy	:
这	下一个	分钟	她	曾是	解决	我的	敌人	:

下一分钟，她就对我的敌人发表了讲话：

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ? -

'	Surely	you	would	not	punish	him	because	he	loves	me	?	'
-	一定	你	会	不是	惩治	他	因为	他	爱	我	?	-

"你总不会因为他爱我而惩罚他吧？"

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , ['merɪtɪd] [tʃæ'staɪzmənt] ; [ænd; ənd]

and	he	,	though	he	spoke	of	insubordination	,	merited	chastisement	;	and
和	他	,	尽管	他	辐	的	不服从	,	值得	惩罚	;	和

['ʌðər] ['ʌʃər] [freɪzɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [melt] ,

other	usher	phrases	,	seemed	to	melt	,
其他	引座员	短语	,	似乎	到	熔化	,

他虽然谈到不服从，但理应受到惩罚；而其他一些侍者的话语，似乎也随之消融了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['praɪmeri] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	I	had	what	I	believe	was	a	primary	conception	of	the	power	of
和	我	有	什么	我	相信	曾是	一个	基本的	概念	的	这	力量	的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

我当时对女性的力量有了我认为是最初的认识。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd]

She	led	him	to	talk	in	the	gentlest	way	possible	of	how	the	rain	had
她	引领	他	到	讲话	在	这	最温柔的	方式	可能的	的	如何	这	雨	有

[rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

refreshed	her	flowers	,
焕然一新	她	花朵	,

她用最温柔的方式引导他讲述雨水如何滋润了她的花朵。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [roʊz] .

and	of	this	and	that	poor	rose	.
和	的	这	和	那	贫穷的	玫瑰	.

还有这朵和那朵可怜的玫瑰。

[aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['letər] ,

I	could	think	of	nothing	but	the	darling	letter	,
我	可以	思考	的	没有什么	但	这	亲爱的	信	,

我满脑子都是那封可爱的信，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [pɑːps] ['ɪntuː] ['bɜːoʊz] .

which	had	flashed	out	of	sight	as	a	rabbit	pops	into	burrows	.
哪个	有	闪光灯	出去	的	视线	作为	一个	兔子	流行音乐	进入	洞穴	.

就像兔子钻进洞穴一样，一闪而过，消失在视线之外。

['bɑːdi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] .

Boddy	departed	with	a	rose	.
博迪	已离开	和	一个	玫瑰	.

博迪带着一朵玫瑰离开了。

- [ɑː] , ['rɪtʃi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] . -

'	Ah	,	Richie	,	'	she	said	,	'	I	have	to	pay	to	have	you	with	me	now	.	'
-	啊	,	里奇	,	-	她	说	,	-	我	有	到	支付	到	有	你	和	我	现在	.	-

“啊，里奇，”她说，“现在我得付钱才能让你陪在我身边。”

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['hɛriəts] ['letər] [θruː] .

We	walked	to	the	summer	-	house	,	where	she	read	Heriot's	letter	through	.
我们	步行	到	这	夏天	-	房子	,	在哪里	她	读	赫里奥特的	信	通过	.

我们走到避暑别墅，她在那里通读了赫里奥特的信。

- [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] !

'	But	he	is	a	boy	!
-	但	他	是	一个	男生	!

但他是个男孩！

[haʊ] [oʊld][ɪz] ['herɪət] ?

How	old	is	Heriot	?
如何	老的	是	赫里奥特	?

赫里奥特多大了？

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! -

He	is	not	so	old	as	I	am	!	'
他	是	不是	所以	老的	作为	我	是	!	-

他没我年纪大！

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'nuː] ,

These	were	her	words	,	and	she	read	the	letter	anew	,
这些	是	她	字	,	和	她	读	这	信	重新	,

这是她的话，她又读了一遍信。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

and	read	it	again	after	she	had	placed	it	in	her	bosom	,
和	读	它	再次	后	她	有	放置	它	在	她	怀	,

她把书放在胸前，又读了一遍。

[aɪ] ['miːnwaɪl] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['herɪət] .

I	meanwhile	pouring	out	praises	of	Heriot	.
我	同时	浇注	出去	赞扬	的	赫里奥特	.

与此同时，我则对赫里奥特赞不绝口。

- [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['rɪtʃmənd] , - [ʃiː; ʃi]

'	You	speak	of	him	as	if	you	were	in	love	with	him	,	Richmond	,	'	she
-	你	说话	的	他	作为	如果	你	是	在	爱	和	他	,	里士满	,	-	她

[sed] .

said	.
说	.

“里士满，你谈起他来，就好像你爱上他了一样，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	And	I	do	love	him	,	'	I	answered	.
-	和	我	做	爱	他	,	-	我	回答	.

“我的确爱他，”我回答道。

- [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? -
' Not with me ? '
- 不是 和 我 ? -

“不跟我一起吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [jes] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] . -
' Yes , I do love you too , if you will not make him angry . '
- 是的 , 我 做 爱 你 也 , 如果 你 将要 不是 制作 他 生气的 . -

“是的，我也爱你，只要你不惹他生气。”

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] ['wɒnts] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? -
' But do you know what it is he wants of me ? '
- 但 做 你 知道 什么 它 是 他 想要 的 我 ? -

“但你知道他想从我这里得到什么吗？”

[aɪ] [gest] : - [jes] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][sɪt] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]
I guessed : ' Yes ; he wants you to let him sit close to you for half an
我 猜对了 : - 是的 ; 他 想要 你 到 让 他 坐 关闭 到 你 为了 一半 一个
['aʊər] . -
hour . '
小时 . -

我猜：“是的；他想让你让他靠近你坐半个小时。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
She said that he sat very near her in church .
她 说 那 他 卫星 非常 靠近 她 在 教会 .

她说，在教堂里，他坐在她旁边很近。

- [ɑː] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌsnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['sɜːrmən] . -
' Ah , ' said I , ' but he mustn't interrupt the sermon . '
- 啊 , - 说 我 , - 但 他 不得 打断 这 讲道 . -

“啊，”我说，“但他不能打断布道。”

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [maʊðd] [ˌem ˈiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ['kɪsɪz] .
She laughed , and mouthed me over with laughing kisses .
她 笑了 , 和 嘴巴 我 超过 和 笑 吻 .

她笑了，然后用笑吻亲吻我的嘴唇。

- [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['hæznt] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ! -
' There's very little he hasn't daring enough for ! '
- 有 非常 小的 他 还没有 大胆 足够的 为了 ! -

“几乎没有什么事是他不敢尝试的！”

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
We talked of his courage .
我们 谈话 的 他的 勇气 .

我们谈论了他的勇气。

- [ɪz][hiː; hi] [gʊd] [æz; əz] [wel] ? - [sed] ['dʒuːliə] , [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
' Is he good as well ? ' said Julia , more to herself than to me ;
- 是 他 好的 作为 出色地 ? - 说 朱莉娅 , 更多的 到 她自己 比 到 我 ;

“他也很棒吗？”朱莉娅自言自语道，与其说是对我说，不如说是自言自语；

[bʌt; bət][aɪ] [sæŋ] [aʊt] ,
but I sang out ,
但 我 唱 出去 ,

但我放声歌唱，

- [gʊd] !
' **Good** !
- 好的 !

'好的!

[oʊ] , [soʊ][kaɪnd] ! -
Oh , **so** **kind** ! '
哦 , 所以 种类 ! -

哦，真是太好了!

[ðɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] .
This **appeared** **to** **convince** **her** .
这 出现 到 说服 她 .

这似乎说服了她。

- ['veri] ['dʒenərəs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? -
' **Very** **generous** **to** **you** **and** **every** **one** , **is** **he** **not** ? '
- 非常 慷慨的 到 你 和 每一个 一 , 是 他 不是 ? -

“他对你和每个人都非常慷慨，不是吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ɔːl] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd]
she **said** ; **and** **from** **that** **moment** **was** **all** **questions** **concerning** **his** **kind**
她 说 ; 和 从 那 片刻 曾是 全部 问题 有关 他的 种类
['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
treatment **of** **the** **boys** ,
治疗 的 这 男孩们 ,

她说；从那时起，所有关于他善待男孩们的问题都出现了。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **as** **to** **their** **looking** **up** **to** **him** .
和 作为 到 他们的 寻找 向上 到 他 .

至于他们对他敬仰之情。

[aɪ] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['herɪət] : - [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] — [tel]
I **quitted** **her** , **taking** **her** **message** **to** **Heriot** : ' **You** **may** **tell** **him** — **tell**
我 辞职 她 , 采取 她 信息 到 赫里奥特 : - 你 可能 告诉 他 — 告诉
[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] . -
him **that** **I** **can't** **write** . '
他 那 我 不能 写 . -

我辞退了她，把她的消息带给了赫里奥特：“你可以告诉他——告诉他我不会写作。”

['herɪət] [fraʊnd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌem ˈiː] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Heriot **frowned** **on** **hearing** **me** **repeat** **it** .
赫里奥特 皱眉 在 听力 我 重复 它 .

听到我重复这句话，赫里奥特皱起了眉头。

- [həmf] ! -
' **Humph** ! '
- 哼 ! -

“哼！”

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] : - [ðæt] [miːnz] [ʃiːl] [kʌm] ! -
he **went** , **and** **was** **bright** **in** **a** **twinkling** : ' **that** **means** **she'll** **come** ! '
他 去 , 和 曾是 明亮的 在 一个 闪烁 : - 那 方法 壳 来 ! -

他走了，脑中闪过一丝光芒：“那意味着她会来的！”

[hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] , [gruː] [blæk] , [ænd; ənd] [æskt] , - [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðæt] [biːst]
He **smacked** **his** **hands** **together** , **grew** **black** , **and** **asked** , ' **Did** **she** **give** **that** **beast**
他 猛击 他的 双手 一起 , 生长 黑色的 , 和 问 , - 做过 她 给 那 兽
['bɑːdi] [ə; eɪ][roʊz] ? -
Boddy **a** **rose** ? '
博迪 一个 玫瑰 ? -

他拍了拍手，脸色发黑，问道：“她有没有给那个畜生博迪送玫瑰？”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	had	to	confess	she	did	;	and	feeling	a	twinge	of	my	treason	to	her
我	有	到	承认	她	做过	；	和	感觉	一个	轻微疼痛	的	我的	叛国罪	到	她

,

,

,

我不得不承认她确实这么做了；心中涌起一丝背叛她的愧疚感，

[felt] [hɜːrz][tuː; tə] [ˈherɪət] .

felt	hers	to	Heriot	.
毛毡	她的	到	赫里奥特	.

她对赫里奥特感到满意。

- [həmf] ! -

'	Humph	!	'
-	哼	!	-

“哼！”

[hiː; hi] [went] ; - [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [ðæt] . -

he	went	;	'	she	shall	suffer	for	that	.	'
他	去	；	-	她	将	遭受	为了	那	.	-

他走了过去；“她会为此付出代价。”

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ænd; ənd] [rɪˈviːl] [maɪ] [ˈfɑːðər]

All	this	was	like	music	going	on	until	the	curtain	should	lift	and	reveal	my	father
全部	这	曾是	喜欢	音乐	去	在	直到	这	窗帘	应该	举起	和	揭示	我的	父亲

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

这一切就像音乐一样，直到帷幕拉开，我的父亲出现在我面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn] [ˈhɛriəts] [feɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː]

There	was	soon	a	secret	to	be	read	in	Heriot's	face	for	one	who	loved	it
那里	曾是	很快	一个	秘密	到	是	读	在	赫里奥特的	脸	为了	一	WHO	喜爱	它

[æz; əz][aɪ][dɪd] .

as	I	did	.
作为	我	做过	.

对于像我一样热爱它的人来说，很快就能从赫里奥特的脸上读出一个秘密。

[ˈdʒuːljəz] [bɪˈtreɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

Julia's	betrayed	nothing	.
茱莉亚的	背叛	没有什么	.

朱莉娅没有背叛任何东西。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ˈlʌkɪli] [nɑːt] ;

I	was	not	taken	into	their	confidence	,	and	luckily	not	;
我	曾是	不是	已采取	进入	他们的	信心	,	和	幸运的是	不是	；

我没有被他们信任，幸好没有；

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [ɪl] ,

otherwise	I	fear	I	should	have	served	them	ill	,
否则	我	害怕	我	应该	有	服务	他们	患病的	,

否则，恐怕我会让他们失望了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [dɪˈsemblər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ˈhɑːtli] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] [baɪ]

I	was	so	poor	a	dissembler	and	was	so	hotly	plied	with	interrogations	by
我	曾是	所以	贫穷的	一个	反汇编器	和	曾是	所以	热	合拢	和	审讯	经过

[ðə; ðɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈʌʃər] .

the	suspicious	usher	.
这	可疑的	引座员	.

我伪装得太差劲了，被疑心重重的招待员盘问了个不停。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['herɪət] [ænd; ənd]['dʒuːliə] [met] .

I	felt	sure	that	Heriot	and	Julia	met	.
我	毛毡	当然	那	赫里奥特	和	朱莉娅	遇见	.

我确信赫里奥特和朱莉娅见过面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][ɔːl] [θruː] [prer] - [taɪm] ,

His	eyes	were	on	her	all	through	prayer	-	time	,
他的	眼睛	是	在	她	全部	通过	祷告	-	时间	,

祷告期间，他的目光始终注视着她。

[ænd; ənd][hɜːrz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪz] - ['hedz] [tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	hers	wandered	over	the	boys	'	heads	till	they	rested	on	him	,
和	她的	漫步	超过	这	男孩们	-	头部	直到	他们	休息	在	他	,

她的尾巴在男孩们的头顶上游荡，直到落在了他身上。

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['flʌtər] [ænd; ənd] [drɑːpt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [ʃɑːt] [ded] .

when	they	gave	a	short	flutter	and	dropped	,	like	a	bird	shot	dead	.
什么时候	他们	给予	一个	短的	扑	和	掉落	,	喜欢	一个	鸟	射击	死的	.

它们短暂地扑腾了一下就掉了下来，就像一只被射杀的鸟。

[ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðer; ðər]

The	boys	must	have	had	some	knowledge	that	love	was	busy	in	their
这	男孩们	必须	有	有	一些	知识	那	爱	曾是	忙碌的	在	他们的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

男孩们一定察觉到爱情正在他们身边悄然发生。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['herɪət] [ænd; ənd]['dʒuːliə][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['kʌp(ə)l] ,

for	they	spoke	of	Heriot	and	Julia	as	a	jolly	couple	,
为了	他们	辐	的	赫里奥特	和	朱莉娅	作为	一个	快乐的	夫妻	,

因为他们都说赫里奥特和朱莉娅是一对快乐的夫妇，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɑːdi] [æz; əz][wʌn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][oʊld] [nɪk] [ðə; ði][fɜːrst]

and	of	Boddy	as	one	meaning	to	play	the	part	of	old	Nick	the	first
和	的	博迪	作为	一	意义	到	玩	这	部分	的	老的	缺口	这	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

而博迪则表示，他希望有机会扮演老尼克的角色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪndər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evər] .

She	was	kinder	to	them	than	ever	.
她	曾是	幼儿园	到	他们	比	曾经	.

她对他们比以往任何时候都更加友善。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ɪn] [keɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

It	was	not	a	new	thing	that	she	should	send	in	cakes	of	her	own	making	,
它	曾是	不是	一个	新的	事物	那	她	应该	发送	在	蛋糕	的	她	自己的	制作	,

她送来自己做的蛋糕并不是什么新鲜事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðiːz] ['θɔːtf(ə)l] ['prez(ə)nts][æz; əz]

but	it	was	extraordinary	that	we	should	get	these	thoughtful	presents	as
但	它	曾是	非凡的	那	我们	应该	得到	这些	周到	礼物	作为

['ɔːf(ə)n][æz; əz][wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

often	as	once	a	fortnight	,
经常	作为	一次	一个	两星期	,

但令人惊讶的是，我们竟然每两周就能收到一次这样贴心的礼物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['juːʒuəl][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪk'skleɪm] ,

and	it	became	usual	to	hear	a	boy	exclaim	,
和	它	成为	通常	到	听到	一个	男生	惊叹	,

于是，经常能听到男孩惊呼：

['iːðər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ɔːr][tuː; tə] [hɪm'self] , - [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] !

either	among	a	knot	of	fellows	or	to	himself	,	'	By	jingo	,	she	is	a	pretty	girl	!
任何一个	之中	一个	结	的	伙伴们	或者	到	他自己	,	-	经过	沙文主义	,	她	是	一个	漂亮的	女孩	!

-

'

-

-

他要么在和一群朋友聊天时说，要么自言自语道："我的天哪，她真是个漂亮姑娘！"

[ɑːn][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] .

on	her	passing	out	of	the	room	,	and	sometimes	entirely	of	his	own	idea	.
在	她	通过	出去	的	这	房间	,	和	有时	完全	的	他的	自己的	主意	.

她昏倒在房间里，有时完全是他自己的想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] ['bɑːdi] ,

I	am	persuaded	that	if	she	had	consented	to	marry	Boddy	,
我	是	被说服	那	如果	她	有	同意	到	结婚	博迪	,

我确信，如果她同意嫁给博迪，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][kən'spaɪər][tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

the	boys	would	have	been	seriously	disposed	to	conspire	to	jump	up	in	the
这	男孩们	会	有	到过	严重地	处置	到	合谋	到	跳	向上	在	这

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .

church	and	forbid	the	banns	.
教会	和	禁止	这	禁令	.

这些男孩很可能会密谋冲进教堂，阻止婚礼公告的发布。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər] ['ʌʃər] , ['kætˌmæn] ,

We	should	have	preferred	to	hand	her	to	the	junior	usher	,	Catman	,
我们	应该	有	首选	到	手	她	到	这	初级	引座员	,	猫人	,

我们本应该把她交给那个年轻的引座员卡特曼。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['ruːmər] [ræn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [dræŋk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn]

of	whom	the	rumour	ran	in	the	school	that	he	once	drank	a	bottle	of	wine
的	谁	这	谣言	跑	在	这	学校	那	他	一次	喝	一个	瓶子	的	葡萄酒

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	sick	after	it	,
和	曾是	生病的	后	它	,

学校里流传着一个谣言，说他曾经喝了一瓶葡萄酒，之后就吐了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] ['kriːtʃər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ;

and	he	was	therefore	a	weak	creature	to	our	minds	;
和	他	曾是	所以	一个	虚弱的	生物	到	我们的	思想	;

因此，在我们看来，他是一个软弱的人；

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmər] ['biːɪŋ] [kən'fɜːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] .

the	truth	of	the	rumour	being	confirmed	by	his	pale	complexion	.
这	真相	的	这	谣言	存在	确认的	经过	他的	苍白	肤色	.

他苍白的肤色证实了传言的真实性。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['hændɪd] ['aʊər; ɑːr] ['bluːmɪŋ] ['prɪnses] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fʊl] [pruːf]

That	we	would	have	handed	our	blooming	princess	to	him	was	full	proof
那	我们	会	有	递交	我们的	盛开	公主	到	他	曾是	满的	证明

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] ['bɑːdi] .

of	our	abhorrence	of	Boddy	.
的	我们的	厌恶	的	博迪	.

我们竟然会把我们娇生惯养的小公主交给他，这足以证明我们对博迪的憎恶。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['prɪtiːɚ] ,

I	might	have	thought	with	the	other	boys	that	she	was	growing	prettier	,
我	可能	有	想法	和	这	其他	男孩们	那	她	曾是	生长	更漂亮	,

我可能和其他男生一样，觉得她越来越漂亮了。

['oʊnli][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][smaɪld][æt; ət][maɪ]['fɑːðər] .

only	I	never	could	imagine	her	so	delicious	as	when	she	smiled	at	my	father	.
仅有的	我	绝不	可以	想象	她	所以	可口的	作为	什么时候	她	微笑	在	我的	父亲	.

只是我从未想过她会像对我父亲微笑时那样迷人。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ɪn] ['hɛriəts] ['ɪntrəsts] [wʌz; wəz]

The	consequence	of	the	enlistment	of	the	whole	school	in	Heriot's	interests	was
这	结果	的	这	征募	的	这	所有的	学校	在	赫里奥特的	兴趣	曾是

[ðæt] [æt; ət] ['krɪkɪt] - [mætʃɪz] ,

that	at	cricket	-	matches	,
那	在	蟋蟀	-	比赛	,

全校师生都参与到赫里奥特的利益诉求中，其结果是，在板球比赛中，

['pikniks] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kə'næl] , ['mɪstər] . ['bɑːdi] [wʌz; wəz][bed'ʒɜːt][wɪð; wɪθ]

picnics	on	the	hills	,	and	boating	on	the	canal	,	Mr	.	Boddy	was	begirt	with
野餐	在	这	丘陵	,	和	划船	在	这	运河	,	先生	.	博迪	曾是	环绕	和

[spaɪz] ,

spies	,
间谍	,

博迪先生在山上野餐，在运河上划船时，身边却到处都是间谍。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] ['herɪət] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [tɔːl]

and	little	Temple	reported	to	Heriot	a	conversation	that	he	,	lying	hidden	in	tall
和	小的	寺庙	据报道	到	赫里奥特	一个	对话	那	他	,	说谎	隐	在	高的

[græs] ,

grass	,
草	,

小坦普尔向赫里奥特报告了他躲在高草丛中的一段谈话，

[hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'twiːn] ['bɑːdi] [ænd; ənd]['dʒuːliə] .

had	heard	between	Boddy	and	Julia	.
有	听到	之间	博迪	和	朱莉娅	.

听说了博迪和朱莉娅之间的事。

['bɑːdi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [frentʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Boddy	asked	her	to	take	private	lessons	in	French	from	him	.
博迪	问	她	到	拿	私人的	课程	在	法语	从	他	.

博迪邀请她跟他上法语私教课。

['herɪət] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [teɪl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ]

Heriot	listened	to	the	monstrous	tale	as	he	was	on	the	point	of	entering
赫里奥特	听着	到	这	滔天	故事	作为	他	曾是	在	这	观点	的	进入

['dʒuːljəz][boʊt] ,

Julia's	boat	,
茱莉亚的	船	,

赫里奥特正要登上朱莉娅的船时，听着这个骇人听闻的故事。

[wer] ['bɑːdi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['herɪət] [rəud] [stroʊk] - [ɔːr] .

where	Boddy	sat	beside	her	,	and	Heriot	rowed	stroke	-	oar	.
在哪里	博迪	卫星	旁	她	,	和	赫里奥特	划船	中风	-	桨	.

博迪坐在她旁边，赫里奥特划着桨。

[hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] -

He	dipped	his	blade	,	and	said	,	loud	enough	to	be	heard	by	me	in	Catman's
他	浸入	他的	刀刃	,	和	说	,	大声	足够的	到	是	听到	经过	我	在	-

[boʊt] ,

boat	,
船	,

他垂下刀刃，大声说道，声音大到我在猫人的船上都能听见：

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [frentʃ] ['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ? -

'	Do	you	think	French	useful	in	a	military	education	,	sir	?	'
-	做	你	思考	法语	有用	在	一个	军队	教育	,	先生	?	-

“先生，您认为法语在军事教育中有用吗？”

[ænd; ənd] ['bɑːdi] [sed] , - [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

And	Boddy	said	,	'	Yes	,	of	course	it	is	.	'
和	博迪	说	,	-	是的	,	的	课程	它	是	.	-

博迪说：“是的，当然是这样。”

[sez] ['herɪət] , - [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] . -

Says	Heriot	,	'	Then	I	think	I	shall	take	lessons	.	'
说道	赫里奥特	,	-	然后	我	思考	我	将	拿	课程	.	-

赫里奥特说：“那我想我应该去上课。”

['bɑːdi] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Boddy	told	him	he	was	taking	lessons	in	the	school	.
博迪	讲述	他	他	曾是	采取	课程	在	这	学校	.

博迪告诉他，他正在学校上课。

- [oʊ] ! - [sez] ['herɪət] , - [aɪ] [miːn] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz] - ;

'	Oh	!	'	says	Heriot	,	'	I	mean	private	lessons	'	;
-	哦	!	-	说道	赫里奥特	,	-	我	意思是	私人的	课程	-	;

“哦！”赫里奥特说，“我是指私人课程”；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌn][ʌv; əv] ['tɛmpəlz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] :

and	here	he	repeated	one	of	Temple's	pieces	of	communication	:
和	这里	他	重复	一	的	寺庙的	件	的	沟通	:

在这里，他重复了坦普尔的一段话：

- [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [im'paːtid] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['les(ə)n] ! -

'	so	much	more	can	be	imparted	in	a	private	lesson	!	'
-	所以	很多	更多的	能	是	传授	在	一个	私人的	课	!	-

“一对一私教课能传授的知识远比集体课多得多！”

['bɑːdi] [spræŋ] [hæf] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

Boddy	sprang	half	up	from	his	seat	.
博迪	弹簧	一半	向上	从	他的	座位	.

博迪猛地从座位上跳了起来。

- [roʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] , - [hiː; hi] [grauld] .

'	Row	,	sir	,	and	don't	talk	,	'	he	growled	.
-	排	,	先生	,	和	不	讲话	,	-	他	咆哮	.

“划船，先生，别说话。”他低声吼道。

- [sɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][dəunt] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɔːr][ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [biː; bi]

'	Sit	,	sir	,	and	don't	dance	in	the	boat	,	if	you	please	,	or	the	lady	will	be
-	坐	,	先生	,	和	不	舞蹈	在	这	船	,	如果	你	请	,	或者	这	女士	将要	是

[ˌoʊvə'set] ,

overset	,
翻倒	,

“先生，请坐。请不要在船上跳舞，否则女士会被掀翻的。”

- [sed] ['herɪət] .

'	said	Heriot	.
-	说	赫里奥特	.

赫里奥特说道。

['dʒuːliə] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] .

Julia	requested	to	be	allowed	to	land	and	walk	home	.
朱莉娅	请求	到	是	允许	到	土地	和	走	家	.

朱莉娅请求允许她下飞机步行回家。

['bɑːdi] [kɔːt] [ðə; ði] ['rʌdər] [laɪnz] [ænd; ənd] [lept] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] [aʊt] ;

Boddy	**caught**	**the**	**rudder**	**lines**	**and**	**leapt**	**on**	**the**	**bank**	**to**	**hand**	**her**	**out**	**;**
博迪	捕捉	这	舵	线条	和	跳跃	在	这	银行	到	手	她	出去	;

博迪抓住舵绳，跳上岸边把她递了出去；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [boʊt] [ænd; ənd][ɪn] - ['ʃaʊtɪd] , - [mɪs] ['dʒuːliə] !

then	**all**	**the**	**boys**	**in**	**her**	**boat**	**and**	**in**	**Catman's**	**shouted**	**,**	**'**	**Miss**	**Julia**	**!**
然后	全部	这	男孩们	在	她	船	和	在	-	喊叫	,	-	错过	朱莉娅	!

然后她船上和卡特曼船上的所有男孩都喊道："朱莉娅小姐！"

[dɪr] [mɪs] ['dʒuːliə] , [dəunt] [liːv] [ˌjuː 'es] ! -

dear	**Miss**	**Julia**	**,**	**don't**	**leave**	**us**	**!**	**'**
亲爱的	错过	朱莉娅	,	不	离开	我们	!	-

亲爱的朱莉娅小姐，请不要离开我们!

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] ['hwiːdlɪŋ] ['vɔɪsɪz] : - [dəunt][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ! -

and	**we**	**heard**	**wheedling**	**voices**	**:**	**'**	**Don't**	**go**	**off**	**with**	**him**	**alone**	**!**	**'**
和	我们	听到	哄骗	声音	:	-	不	去	离开	和	他	独自的	!	-

我们听到有人哀求："别单独跟他走！"

['dʒuːliə] [beɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'heɪv] [wel] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Julia	**bade**	**us**	**behave**	**well**	**or**	**she**	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**come**	**out**	**with**	**us**	**.**
朱莉娅	巴德	我们	表现	出色地	或者	她	会	不是	是	有能力的	到	来	出去	和	我们	.

朱莉娅命令我们好好表现，否则她就不能和我们一起出去。

[æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'triːti] ['bɑːdi] [stept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] ,

At	**her**	**entreaty**	**Boddy**	**stepped**	**back**	**to**	**his**	**post**	**,**
在	她	恳求	博迪	步	后退	到	他的	邮政	,

在她的恳求下，博迪退回了自己的岗位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [went] ['fɔːrwərd] [laɪk] [swɔnz] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] ['rʌflɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛðɚz]

and	**the**	**two**	**boats**	**went**	**forward**	**like**	**swans**	**that**	**have**	**done**	**ruffling**	**their**	**feathers**
和	这	二	船	去	向前	喜欢	天鹅	那	有	完毕	褶皱	他们的	羽毛

.

:

.

两艘船像抖落羽毛的天鹅一样向前驶去。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [noʊ] [kə'tæstrəfi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

The	**boys**	**were**	**exceedingly**	**disappointed**	**that**	**no**	**catastrophe**	**followed**	**the**	**events**	**of**
这	男孩们	是	非常	失望的	那	不	灾难	随后	这	活动	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	**day**	**.**
这	天	.

男孩们非常失望，因为当天发生的事情并没有酿成灾难。

['herɪət] , [ðeɪ] [θɔːt] , [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [boʊt] , [seɪvd] ['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [draʊnd]

Heriot	**,**	**they**	**thought**	**,**	**might**	**have**	**upset**	**the**	**boat**	**,**	**saved**	**Julia**	**,**	**and**	**drowned**
赫里奥特	,	他们	想法	,	可能	有	沮丧的	这	船	,	已保存	朱莉娅	,	和	溺水

['bɑːdi] ,

Boddy	**,**
博迪	,

他们认为，赫里奥特可能弄翻了船，救了朱莉娅，却淹死了博迪。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] :

and	**given**	**us**	**a**	**feast**	**of**	**pleasurable**	**excitement**	**:**
和	给定	我们	一个	盛宴	的	令人愉悦的	激动	:

并给我们带来了一场令人愉悦的兴奋盛宴：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bɑːdi] [lɪvd] [tuː; tə] [hə'ræs] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tə'rænɪk(ə)l] [ˌɪmpə'zɪʃənz]

instead	**of**	**which**	**Boddy**	**lived**	**to**	**harass**	**us**	**with**	**his**	**tyrannical**	**impositions**
反而	的	哪个	博迪	居住地	到	骚扰	我们	和	他的	强横	强加

[ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][slæps] ,

and	**spiteful**	**slaps**	**,**
和	恶毒的	掌掴	,

相反，博迪却活了下来，用他专横跋扈的统治和恶毒的耳光来骚扰我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['herɪət] , [ðæt] ['dʒuːliə][wʌz; wəz][moʊst]

and	**it**	**was**	**to**	**him**	**,**	**not**	**to**	**our**	**Heriot**	**,**	**that**	**Julia**	**was**	**most**
和	它	曾是	到	他	,	不是	到	我们的	赫里奥特	,	那	朱莉娅	曾是	最多

['greɪʃəs] .

gracious	**.**
亲切	.

朱莉娅对他的热情，远胜于对我们的赫里奥特。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [dɪ'skʌst] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

Some	**of**	**us**	**discussed**	**her**	**conduct**	**.**
一些	的	我们	讨论	她	执行	.

我们当中有些人讨论了她的行为。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [koʊ'ket] , - [sed] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] .

'	**She's**	**a**	**coquette**	**,**	**'**	**said**	**little**	**Temple**	**.**
-	她是	一个	卖弄风情的人	,	-	说	小的	寺庙	.

“她是个轻浮的女人，”小坦普尔说。

[aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['dɪkʃəneri] .

I	**went**	**off**	**to**	**the**	**French**	**dictionary**	**.**
我	去	离开	到	这	法语	字典	.

我去查阅法语词典。

- [ɪz]['dʒuːliə] - [ə; eɪ] [koʊ'ket] , ['herɪət] ? -

'	**Is**	**Julia**	**Rippenger**	**a**	**coquette**	**,**	**Heriot**	**?**	**'**
-	是	朱莉娅	-	一个	卖弄风情的人	,	赫里奥特	?	-

“朱莉娅·里彭格是个轻佻的女人吗，赫里奥特？”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

I	**asked**	**him**	**.**
我	问	他	.

我问过他。

- [kiːp] ['gɜːlz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] , - [sed] [hiː; hi] , ['diːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][smɑːrt]

'	**Keep**	**girls**	**out**	**of**	**your**	**heads**	**,**	**you**	**little**	**fellows**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**dealing**	**me**	**a**	**smart**
-	保持	女孩们	出去	的	你的	头部	,	你	小的	伙伴们	,	-	说	他	,	处理	我	一个	聪明的

[θʌmp] .

thump	**.**
扑通	.

“你们这些小家伙，别老想着女人，”他边说边狠狠地捶了我一下。

- [ɪz][ə; eɪ] [koʊ'ket] [ə; eɪ]['næsti][gɜːrl] ? -

'	**Is**	**a**	**coquette**	**a**	**nasty**	**girl**	**?**	**'**
-	是	一个	卖弄风情的人	一个	可恶的	女孩	?	-

“卖弄风情的女孩就是坏女孩吗？”

[aɪ] [pə'sistid] .

I	**persisted**	**.**
我	持续	.

我坚持了下来。

- [noʊ] , [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

'	**No**	**,**	**a**	**nice**	**one**	**,**	**as**	**it**	**happens**	**,**	**'**	**was**	**his**	**answer**	**.**
-	不	,	一个	好的	一	,	作为	它	发生	,	-	曾是	他的	回答	.

“不，碰巧是个不错的，”他回答道。

[maɪ]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] [pə'zest] [baɪ]

My	only	feeling	was	jealousy	of	the	superior	knowledge	of	the	sex	possessed	by
我的	仅有的	感觉	曾是	妒忌	的	这	优越的	知识	的	这	性别	拥有	经过

['temp(ə)l] ,

Temple	,
寺庙	,

我唯一的感觉就是嫉妒坦普尔在性别知识方面所拥有的优越性情。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [koʊ'ket] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪstər] .

for	I	could	not	fathom	the	meaning	of	coquette	;	but	he	had	sisters	.
为了	我	可以	不是	捉摸	这	意义	的	卖弄风情的人	;	但	他	有	姐妹	.

因为我不明白卖弄风情是什么意思；但他有姐妹。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [graʊndz] [tə'geðər] , ['mjuːtʃuəli] [dɪ'klɛrɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi]

Temple	and	I	walked	the	grounds	together	,	mutually	declaring	how	much	we
寺庙	和	我	步行	这	理由	一起	,	相互	声明	如何	很多	我们

[wʊd] ['fɔːrfɪt] [fɔːr; fər] ['hɛriəts] [seɪk] .

would	forfeit	for	Heriot's	sake	.
会	丧失	为了	赫里奥特的	清酒	.

我和坦普尔一起在庄园里散步，互相宣告为了赫里奥特，我们愿意做出多少牺牲。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə]['dʒuːliə][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'dɪktid] : [aɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ,

By	this	time	my	Sunday	visits	to	Julia	had	been	interdicted	:	I	was	plunged	,
经过	这	时间	我的	星期日	访问	到	朱莉娅	有	到过	被禁止	:	我	曾是	暴跌	,

这时，我周日探望茱莉亚的计划已被禁止：我陷入了困境，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

as	it	were	,	in	the	pit	of	the	school	,
作为	它	是	,	在	这	坑	的	这	学校	,

仿佛置身于学校的深渊之中，

[ænd; ənd][maɪ] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

and	my	dreams	of	my	father	were	losing	distinctness	.
和	我的	梦境	的	我的	父亲	是	输	明显	.

我梦见父亲的画面渐渐变得模糊不清。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [frʌm; frəm] ['bɑːdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'staʊnd] [ænd; ənd][træns'fɔːrm]

A	series	of	boxes	on	the	ears	from	Boddy	began	to	astound	and	transform
一个	系列	的	盒子	在	这	耳朵	从	博迪	开始	到	震惊	和	转换

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

博迪的一系列耳朵造型盒子开始让我感到惊叹和震撼。

['mɪstər] . - , [tuː] , ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] , [ðoʊ] [maɪ] [ə'fensɪz] [wɜːr; wər]

Mr	.	Rippenger	,	too	,	threatened	me	with	carvings	,	though	my	offences	were
先生	.	-	,	也	,	威胁	我	和	雕刻	,	尽管	我的	罪行	是

[slaɪt] . -

slight	.	'
轻微	.	-

里彭格先生也威胁要用木雕来惩罚我，尽管我的过错很轻微。

[jes] , - [sed] ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] ['kɔːrəs] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɛrənt] [straɪk] ['herɪət] ! -

Yes	,	'	said	Temple	and	I	,	in	chorus	,	'	but	you	daren't	strike	Heriot	!	'
是的	,	-	说	寺庙	和	我	,	在	合唱	,	-	但	你	不敢	罢工	赫里奥特	!	-

“是的，”我和坦普尔异口同声地说，“但是你们不敢打赫里奥特！”

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

This	was	our	consolation	,	and	the	sentiment	of	the	school	.
这	曾是	我们的	安慰	,	和	这	情绪	的	这	学校	.

这是我们的安慰，也是学校的意愿。

['fænsi] , [ðen] ,
Fancy , then ,
想要 , 然后 ,

真是奇特啊!

['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [keɪn] [ɑːn] ['hɛriəts] ['ʃəuldəz] [æz; əz] ['fɪrsli]
our amazement to behold him laying the cane on Heriot's shoulders as fiercely
我们的 惊愕 到 看哪 他 躺下 这 甘蔗 在 赫里奥特的 肩膀 作为 激烈地
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

我们惊讶地看到他用尽全力将手杖放在赫里奥特的肩膀上。

[ænd; ənd] ['bɑːdi] ['sekəndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and Boddy seconding him .
和 博迪 附议 他 .

博迪也赞同他的说法。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
The scene was terrible .
这 场景 曾是 糟糕的 .

场面惨不忍睹。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [desks] ['duːɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['tæsks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ə; eɪ] [greɪt]
We were all at our desks doing evening tasks for the morrow , a great
我们 是 全部 在 我们的 桌子 正在做 晚上 任务 为了 这 明天 , 一个 伟大的
['mætʃˌdeɪ] [æt; ət] ['krɪkɪt] ,
matchday at cricket ,
比赛日 在 蟋蟀 ,

我们当时都在办公桌前处理明天晚上的工作，明天是板球比赛日，非常精彩。

['bɑːdi] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] , - ['saɪləns] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk] , [juː; jʊ]['leɪzi]
Boddy watching over us , and bellowing , ' Silence at your work , you lazy
博迪 观看 超过 我们 , 和 咆哮 , - 沉默 在 你的 工作 , 你 懒惰的
['fɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

博迪在上方看着我们，大声吼道："干活时保持安静，你们这些懒家伙！"

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! -
if you want lessons to be finished at ten in the morning ! '
如果 你 想 课程 到 是 完成的 在 十 在 这 早晨 ! -

如果你希望课程在早上十点结束的话!

[ə; eɪ] [nɔɪz] [keɪm] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ʌp][ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wet] -
A noise came growing up to us from below , up the stairs from the wet -
一个 噪音 来了 生长 向上 到 我们 从 以下 , 向上 这 楼梯 从 这 湿的 -
['weðər] [ʃed] ,
weather shed ,
天气 棚 ,

一阵声响从楼下传来，是从雨棚的楼梯上传来的。

[ænd; ənd] ['herɪət] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [oʊld] - ['æftər][hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] .
and Heriot burst into the room , old Rippenger after him , panting .
和 赫里奥特 爆裂 进入 这 房间 , 老的 - 后 他 , 喘息 .

赫里奥特冲进房间，老里彭格气喘吁吁地跟在他身后。

- ['mɪstər] . ['bɑːdi] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['praʊlər] ,
' Mr . Boddy , you were right , ' he cried , ' I find him a prowler ,
- 先生 . 博迪 , 你 是 正确的 , - 他 哭 , - 我 寻找 他 一个 潜行者 ,

"博迪先生，您说得对，"他喊道，"我发现他是个潜行者。"

['breɪkɪŋ] [ɔ:l] [ru:lz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
breaking all rules of discipline .
打破 全部 规则 的 纪律 .

完全违反纪律。

[ə; eɪ] [pər'vɜ:rtɪd] , ['ɪmpjədənt] ['ræskl] !
A perverted , impudent rascal !
一个 变态 , 厚颜无耻 恶棍 !

一个变态、厚颜无耻的无赖!

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][set][tu:; tə][maɪ] [sku:l] , [sɜ:r] .
An example shall be set to my school , sir .
一个 例子 将 是 放 到 我的 学校 , 先生 .

先生，我校将以此作为反面教材。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [læks] .
We have been falling lax .
我们 有 到过 坠落 松散 .

我们一直有些松懈。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['pʌpi] [ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] ['wɪslɪŋ] — [hi:; hi] [kən'fesiz] — [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
I find the puppy in my garden whistling — he confesses — for one of my
我 寻找 这 小狗 在 我的 花园 吹口哨 — 他 坦白 — 为了 一 的 我的
['sɜ:rvənt] — — — [hɪr] ,
servants — — — here ,
仆人 — — — 这里 ,

我发现花园里的小狗在吹口哨——他坦白道——是为了我的一个仆人——这里。

['mɪstər] . ['bɑ:di] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Mr . Boddy , if you please .
先生 . 博迪 , 如果 你 请 .

博迪先生，请您过来一下。

[maɪ] [sku:l] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [nʌn] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ! -
My school shall see that none insult me with impunity ! '
我的 学校 将 看 那 没有任何 侮辱 我 和 免责 ! -

我的学校会严惩任何侮辱我的人!

[hi:; hi][leɪd][ɑ:n]['herɪət] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] ['bʊlrʌʃ] .
He laid on Heriot like a wind on a bulrush .
他 铺设 在 赫里奥特 喜欢 一个 风 在 一个 芦苇 .

他像风吹拂芦苇般压制了赫里奥特。

['herɪət] [bent] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] .
Heriot bent his shoulders a trifle , not his head .
赫里奥特 弯曲 他的 肩膀 一个 琐事 , 不是 他的 头 .

赫里奥特微微弯下肩膀，但没有弯下头。

- [hɪt] [ə'weɪ] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] [sed] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [bloʊz] , [ænd; ənd][aɪ] ,
' Hit away , sir , ' he said , during the storm of blows , and I ,
- 打 离开 , 先生 , - 他 说 , 期间 这 风暴 的 打击 , 和 我 ,

“打吧，先生，”他在一阵猛烈的攻击中说道，而我，

[θruː] [maɪ] [terz] , [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm] ([ɔːr] [aɪ] [duː] [naʊ]) [ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːg(ə)l] [fɔːrst] [tuː; tə] [ber]

through	my	tears	,	imagined	him	(	or	I	do	now	)	a	young	eagle	forced	to	bear
通过	我的	眼泪	,	想象	他	(	或者	我	做	现在	)	一个	年轻的	鹰	强制	到	熊

[ðə; ði] ['θʌndər] ,

the	thunder	,
这	雷	,

泪眼婆娑间，我把他想象成一只被迫承受雷霆重压的幼鹰（或者说，我现在这样认为）。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

but	with	his	face	to	it	.
但	和	他的	脸	到	它	.

但他却面朝下。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] ['bɑːdi] [leɪ] [hændz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [daʊn] [pɪtʃt] [ðə; ði]

Then	we	saw	Boddy	lay	hands	on	him	,	and	in	a	twinkling	down	pitched	the
然后	我们	锯	博迪	躺	双手	在	他	,	和	在	一个	闪烁	向下	投球	这

['ʌʃər] ,

usher	,
引座员	,

然后我们看到博迪把手放在他身上，眨眼间，那个招待员就倒下了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɪrd] — [tʃɜːpt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðeɪ] [ɪg'zʌltid] [soʊ] , [ænd; ənd] ['mɪrli]

and	the	boys	cheered	—	chirped	,	I	should	say	,	they	exulted	so	,	and	merely
和	这	男孩们	欢呼	—	啁啾	,	我	应该	说	,	他们	欣喜若狂	所以	,	和	仅仅

[sæŋ] [aʊt] [laɪk] [bɜːrdz] ,

sang	out	like	birds	,
唱	出去	喜欢	鸟类	,

男孩们欢呼雀跃——应该说是叽叽喳喳地欢呼，他们欣喜若狂，就像鸟儿一样歌唱。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɔːr] [dɪ'faɪəns] .

without	any	wilfulness	of	delight	or	defiance	.
没有	任何	任性	的	喜	或者	蔑视	.

没有任何任性的喜悦或反抗。

['æftər] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ['sʌfərɪŋ] [ʃeɪm] .

After	the	fall	of	Boddy	we	had	no	sense	of	our	hero	suffering	shame	.
后	这	落下	的	博迪	我们	有	不	感觉	的	我们的	英雄	痛苦	耻辱	.

博迪倒下后，我们丝毫没有感受到我们的英雄遭受耻辱。

['temp(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [klʌtʃt] ['fɪŋgərz] [taɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [bloʊz] [went] [ɑːn] .

Temple	and	I	clutched	fingers	tight	as	long	as	the	blows	went	on	.
寺庙	和	我	紧握	手指	紧的	作为	长的	作为	这	打击	去	在	.

在拳头持续击打的整个过程中，我和坦普尔紧紧地握着彼此的手。

[wiː; wi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['bɑːdi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['herɪət] ; [hiː; hi] [held] [nɪr]

We	hoped	for	Boddy	to	make	another	attempt	to	touch	Heriot	;	he	held	near
我们	希望	为了	博迪	到	制作	其他	试图	到	触碰	赫里奥特	;	他	握住	靠近

[ðə; ði] ['mæstər] ,

the	master	,
这	掌握	,

我们希望博迪能再次尝试接触赫里奥特；他紧紧跟在主人身边，

['lʊkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sæloʊ] ['pænθər] ; [wiː; wi] [kept] ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ,

looking	ready	to	spring	,	like	a	sallow	panther	;	we	kept	hoping	he	would	,
寻找	准备好	到	春天	,	喜欢	一个	黄褐色	豹	;	我们	保留	希望	他	会	,

他看起来像一只蓄势待发的黄褐色豹子；我们一直希望他能这么做。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['slæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l]

in	our	horror	of	the	murderous	slashes	of	the	cane	;	and	not	a	syllable
在	我们的	恐怖	的	这	杀人犯	斜杠	的	这	甘蔗	;	和	不是	一个	音节

[dɪd] ['herɪət] ['ʌtər] .

did	Heriot	utter	.
做过	赫里奥特	说出	.

我们惊恐地看着手杖残忍地抽打着；而赫里奥特却一句话也没说。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

Temple	and	I	started	up	,	unaware	of	what	we	were	going	to	do	,
寺庙	和	我	开始	向上	,	不知情	的	什么	我们	是	去	到	做	,

我和坦普尔开始行动，却不知道我们要做什么。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] [ə; eɪ] - [piːs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

or	of	anything	until	we	had	got	a	blow	a	-	piece	,	and	were	in	the
或者	的	任何事物	直到	我们	有	得到	一个	吹	一个	-	片	,	和	是	在	这

[θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

thick	of	it	,
厚的	的	它	,

或者说，直到我们拿到吹气枪，并真正投入战斗之前，什么都没有。

[ænd; ənd] ['bɑːdi] [hæd; həd][ˌjuː 'es][bəuθ][baɪ][ðə; ði]['kɑːlərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz]

and	Boddy	had	us	both	by	the	collars	,	and	was	knocking	our	heads
和	博迪	有	我们	两个都	经过	这	项圈	,	和	曾是	敲门	我们的	头部

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

博迪揪着我们俩的衣领，把我们的头往一起撞。

[æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siːts] .

as	he	dragged	us	back	to	our	seats	.
作为	他	拖拽	我们	后退	到	我们的	座位	.

他把我们拖回了座位上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi] [stɑːpt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

But	the	boys	told	us	we	stopped	the	execution	.
但	这	男孩们	讲述	我们	我们	停止	这	执行	.

但孩子们告诉我们，我们阻止了处决。

['mɪstər] . - [ə'drest] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

Mr	.	Rippenger	addressed	us	before	he	left	the	school	-	room	.
先生	.	-	已解决	我们	前	他	左边	这	学校	-	房间	.

里彭格先生离开教室前对我们说了几句话。

- , ['sɔːltər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] , [plʌgd] [ðer; ðər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Saddlebank	,	Salter	,	and	a	good	many	others	,	plugged	their	ears	with	their
-	,	萨尔特	,	和	一个	好的	许多	其他的	,	已插电	他们的	耳朵	和	他们的

[fɪsts] .

fists	.
拳头	.

萨德尔班克、萨尔特以及其他许多人都用拳头捂住了耳朵。

[ðæt] [naɪt] ['bɑːdi] [ænd; ənd]['kætˌmæn] [peɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['plɑːtɪŋ]

That	night	Boddy	and	Catman	paced	in	the	bedchambers	,	to	prevent	plotting
那	夜晚	博迪	和	猫人	踱步	在	这	卧室	,	到	防止	绘制

[ænd; ənd] [kən'spɪrəsi] , [ðeɪ] [sed] .

and	conspiracy	,	they	said	.
和	阴谋	,	他们	说	.

那天晚上，博迪和卡特曼在卧室里踱来踱去，他们说，这是为了防止有人密谋和阴谋。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] ['herɪət] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [driːmd]

I	longed	to	get	my	arms	about	Heriot	,	and	thought	of	him	,	and	dreamed
我	渴望	到	得到	我的	武器	关于	赫里奥特	,	和	想法	的	他	,	和	梦见

[ʌv; əv] [blʌd] ,

of	blood	,
的	血	,

我渴望拥抱赫里奥特，想着他，梦见了鲜血。

[ænd; ənd] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kraɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd]

and	woke	in	the	morning	wondering	what	made	me	cry	,	and	my	arms	and
和	觉醒	在	这	早晨	好奇	什么	制成	我	哭	,	和	我的	武器	和

[bæk] ['veri] [stɪf] .

back	very	stiff	.
后退	非常	僵硬的	.

早上醒来，我不知道是什么让我哭了，而且我的胳膊和背都非常僵硬。

['herɪət] [wʌz; wəz] [geɪ] [æz; əz] ['evər] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [fɪts] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ;

Heriot	was	gay	as	ever	,	but	had	fits	of	reserve	;
赫里奥特	曾是	同性恋	作为	曾经	,	但	有	适合	的	预订	;

赫里奥特一如既往地开朗，但偶尔也会变得矜持；

[ðə; ði] [wɜːrd] [pæst] [raʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

the	word	passed	round	that	we	were	not	to	talk	of	yesterday	evening	.
这	单词	通过了	圆形的	那	我们	是	不是	到	讲话	的	昨天	晚上	.

消息传开，我们昨晚的事都不要再提了。

[wiː; wi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mætʃ] .

We	feared	he	would	refuse	to	play	in	the	match	.
我们	害怕	他	会	拒绝	到	玩	在	这	匹配	.

我们担心他会拒绝参加比赛。

- [waɪ] [nɑːt] ? - [sed] [hiː; hi] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['æŋgrəli] .

'	Why	not	?	'	said	he	,	staring	at	us	angrily	.
-	为什么	不是	?	-	说	他	,	凝视	在	我们	愤怒地	.

“为什么不行？”他怒视着我们说道。

- [hæz; həz] - ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [boʊl] ? -

'	Has	Saddlebank	broken	his	arm	,	and	can't	bowl	?	'
-	有	-	破碎的	他的	手臂	,	和	不能	碗	?	-

“萨德尔班克是不是胳膊骨折了，不能投球了？”

[noʊ] , - [wʌz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] [trɪm] , [ðoʊ] [ˌʃeɪm'feɪst] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['sɔːltər] ,

No	,	Saddlebank	was	in	excellent	trim	,	though	shamefaced	,	as	was	Salter	,
不	,	-	曾是	在	出色的	修剪	,	尽管	羞愧	,	作为	曾是	萨尔特	,

不，萨德尔班克状态极佳，虽然有些羞愧，萨尔特也是如此。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪz] [wɜːr; wər] .

and	most	of	the	big	boys	were	.
和	最多	的	这	大的	男孩们	是	.

而且大多数大公司都是如此。

[ðeɪ] ['bɛgd] ['herɪət] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

They	begged	Heriot	to	let	them	shake	his	hand	.
他们	乞求	赫里奥特	到	让	他们	摇	他的	手	.

他们恳求赫里奥特让他们和他握手。

- [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [wɪn] ['aʊər; ɑːr] [mætʃ] , - [sed] ['herɪət] .

'	Wait	till	we	win	our	match	,	'	said	Heriot	.
-	等待	直到	我们	赢	我们的	匹配	,	-	说	赫里奥特	.

“等我们赢下比赛再说吧，”赫里奥特说道。

['dʒuːliə][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] .

Julia	**did**	**not**	**appear**	**at**	**morning**	**prayers**	**.**
朱莉娅	做过	不是	出现	在	早晨	祈祷	.

朱莉娅没有参加晨祷。

- [ɑː] , - [sed] ['temp(ə)l] , - ['ɪtəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪk] [tuː; tə] [hɪr] [oʊld] ['mæsəkər] [preɪɪŋ] . -

'	**Ah**	**,**	**'**	**said**	**Temple**	**,**	**'**	**it'd**	**make**	**her**	**sick**	**to**	**hear**	**old**	**Massacre**	**praying**	**.**	**'**
-	啊	,	-	说	寺庙	,	-	它会	制作	她	生病的	到	听到	老的	屠杀	祈祷	.	-

“啊,”坦普尔说，“听到老屠杀祈祷，她会感到恶心的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	**had**	**nearly**	**made**	**him**	**sick**	**,**	**he**	**added**	**,**
它	有	几乎	制成	他	生病的	,	他	额外	,

他补充说，这几乎让他感到恶心。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] .

and	**I**	**immediately**	**felt**	**that**	**it**	**had**	**nearly**	**made**	**me**	**sick**	**.**
和	我	立即地	毛毡	那	它	有	几乎	制成	我	生病的	.

我立刻感到一阵恶心。

[wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] ['dʒuːliə][æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] .

We	**supposed**	**we**	**should**	**not**	**see**	**Julia**	**at**	**the**	**match**	**.**
我们	据称	我们	应该	不是	看	朱莉娅	在	这	匹配	.

我们原本以为不会在比赛中见到茱莉亚。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

She	**came**	**,**	**however**	**,**	**and**	**talked**	**to**	**everybody**	**.**
她	来了	,	然而	,	和	谈话	到	大家	.

不过，她来了，并且和每个人都聊了聊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'teɪn][maɪ'self] , [aɪ]['wɑːntɪd][soʊ][tuː; tə][tel][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['herɪət] [ˌoʊvər'naɪt] ,

I	**could**	**not**	**contain**	**myself**	**,**	**I**	**wanted**	**so**	**to**	**tell**	**her**	**what**	**had**	**befallen**	**Heriot**	**overnight**	**,**
我	可以	不是	包含	我	,	我	通缉	所以	到	告诉	她	什么	有	发生	赫里奥特	过夜	,

我按捺不住，我多么想告诉她赫里奥特一夜之间发生了什么事。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bætɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] ['tʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪts] .

while	**he**	**was**	**batting**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**ground**	**cheering**	**his**	**hits**	**.**
尽管	他	曾是	击球	,	和	这	所有的	地面	欢呼	他的	点击量	.

当他击球时，全场观众都为他的安打欢呼。

[aɪ][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪspəd] :

I	**on**	**one**	**side**	**of**	**her**	**whispered**	**:**
我	在	一	边	的	她	低声说道	:

我站在她身旁低声说:

- [aɪ] [seɪ] , ['dʒuːliə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] . . . -

'	**I**	**say**	**,**	**Julia**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**say**	**,**	**do**	**you**	**know**	**.**	**.**	**.**	**'**
-	我	说	,	朱莉娅	,	我的	亲爱的	,	我	说	,	做	你	知道	.	.	.	-

“我说，朱莉娅，亲爱的，我说，你知道吗……”

[ænd; ənd]['temp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] : - [mɪs] ['dʒuːliə] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — -

And	**Temple**	**on**	**the**	**other**	**:**	**'**	**Miss**	**Julia**	**,**	**I**	**wish**	**you'd**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**—**	**'**
和	寺庙	在	这	其他	:	-	错过	朱莉娅	,	我	希望	你会	让	我	告诉	你	—	-

而坦普尔则说：“朱莉娅小姐，我希望你能让我告诉你——”

[wiː; wi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['herɪət] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ]

We	longed	to	arouse	her	pity	for	Heriot	at	the	moment	she	was	admiring
我们	渴望	到	引起	她	遗憾	为了	赫里奥特	在	这	片刻	她	曾是	钦佩

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我们渴望在她欣赏赫里奥特的那一刻，唤起她对他的怜悯之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

but	she	checked	us	,	and	as	she	was	surrounded	by	ladies	and
但	她	已检查	我们	,	和	作为	她	曾是	包围	经过	女士们	和

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

gentlemen	of	the	town	,
先生们	的	这	镇	,

但她盘问了我们，当时她身边都是镇上的男男女女，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [aʊt] .

and	particular	friends	of	hers	,	we	could	not	speak	out	.
和	特别的	朋友们	的	她的	,	我们	可以	不是	说话	出去	.

还有一些她的特定朋友，我们无法公开谈论。

['herɪət] [brɔːt] [hɪz; ɪz][bæt][tuː; tə][ðə; ði] [buːθ] [fɔːr; fər] ['eɪti] - [naɪn] [rʌnz] .

Heriot	brought	his	bat	to	the	booth	for	eighty	-	nine	runs	.
赫里奥特	带来	他的	蝙蝠	到	这	展位	为了	八十	-	九	跑步	.

赫里奥特带着他的球棒来到击球区，一共得了 89 分。

[hɪz; ɪz] [sliːv] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'bʌtnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	sleeve	happened	to	be	unbuttoned	,	and	there	,	on	his	arm	,	was	a
他的	袖子	发生	到	是	解开纽扣	,	和	那里	,	在	他的	手臂	,	曾是	一个

[mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] .

mark	of	the	cane	.
标记	的	这	甘蔗	.

他的袖子碰巧没扣，手臂上留下了手杖的印记。

- [lʊk] ! -

'	Look	!	'
-	看	!	-

'看！ '

[aɪ] [sed] [tuː; tə]['dʒuːliə] .

I	said	to	Julia	.
我	说	到	朱莉娅	.

我对朱莉娅说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	she	looked	at	me	.
但	她	看起来	在	我	.

但她看了我一眼。

- ['rɪtʃi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? -

'	Richie	,	are	you	ill	?	'
-	里奇	,	是	你	患病的	?	-

“里奇，你生病了吗？”

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ,

She	assured	me	I	was	very	pale	,	and	I	felt	her	trembling	excessively	,
她	保证	我	我	曾是	非常	苍白	,	和	我	毛毡	她	发抖	过度	,

她向我保证我脸色很苍白，但我感觉她抖得厉害。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	her	parasol	was	covering	us	.
和	她	阳伞	曾是	覆盖	我们	.

她的阳伞为我们遮挡着。

- [hɪr] , [rɔi] , ['temp(ə)l] , - [wiː; wi] [hɜːrd] ['herɪət] [kɔːl] ; - [hɪr] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [boʊl] [tuː; tə]

' **Here** **,** **Roy** **,** **Temple** **,** **'** **we** **heard** **Heriot** **call** **;** **'** **here** **,** **come** **here** **and** **bowl** **to**

\- 这里 , 罗伊 , 寺庙 , - 我们 听到 赫里奥特 称呼 ; - 这里 , 来 这里 和 碗 到

[ˌem 'iː] . -

me **.** **'**

我 . -

“罗伊，坦普尔，”我们听到赫里奥特喊道；“过来，过来给我打保龄球。”

[aɪ] [went] [ænd; ənd] ['boʊld] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd]

I **went** **and** **bowled** **till** **I** **thought** **my** **head** **was** **flying** **after** **the** **ball** **and**

我 去 和 保龄球 直到 我 想法 我的 头 曾是 飞行 后 这 球 和

['getɪŋ] [nɔks] ,

getting **knocks** **,**

获得 敲门声 ,

我上去投球，一直投到感觉脑袋都快飞起来追球、被球打得晕头转向为止。

[ˌaɪ 'tiː][swæm][ænd; ənd] [θrɔbd] [soʊ] ['hɔːrəbli] .

it **swam** **and** **throbbed** **so** **horribly** **.**

它 游泳 和 悸动 所以 糟糕透了 .

它游动着，痛苦地搏动着。

['temp(ə)l] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [fel] ,

Temple **related** **that** **I** **fell** **,**

寺庙 有关的 那 我 跌倒 ,

坦普尔说我摔倒了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] [hoʊm] [baɪ] ['herɪət] ,

and **was** **carried** **all** **the** **way** **from** **the** **cricket** **-** **field** **home** **by** **Heriot** **,**

和 曾是 携带 全部 这 方式 从 这 蟋蟀 - 场地 家 经过 赫里奥特 ,

然后被赫里奥特从板球场一路背回家了。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌʃər] .

who **would** **not** **give** **me** **up** **to** **the** **usher** **.**

WHO 会 不是 给 我 向上 到 这 引座员 .

谁也不肯把我交给引座员。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['dʒuːljəz] [tʃɑːrdʒ] [θriː] [deɪz] .

I **was** **in** **Julia's** **charge** **three** **days** **.**

我 曾是 在 茱莉亚的 收费 三 天 .

我被朱莉娅照管了三天。

['evri] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['herɪət] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [oʊ] , [hʌʃ] !

Every **time** **I** **spoke** **of** **her** **father** **and** **Heriot** **,** **she** **cried** **,** **'** **Oh** **,** **hush** **!**

每一个 时间 我 辐 的 她 父亲 和 赫里奥特 , 她 哭 , - 哦 , 嘘 !

每当我提起她的父亲和赫里奥特时，她都会哭着说：“哦，嘘！”

\- [ænd; ənd][hæd; həd] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

' **and** **had** **tears** **on** **her** **eyelids** **.**

\- 和 有 眼泪 在 她 眼睑 .

她眼皮上挂着泪痕。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ə'gen] , [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .

When **I** **was** **quite** **strong** **again** **,** **I** **made** **her** **hear** **me** **out** **.**

什么时候 我 曾是 相当 强的 再次 , 我 制成 她 听到 我 出去 .

当我恢复了一些体力后，我让她听我把话说完。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɔkt] ['oʊvər][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

She **held** **me** **and** **rocked** **over** **me** **like** **a** **green** **tree** **in** **the** **wind** **and** **rain** **.**

她 握住 我 和 摇滚 超过 我 喜欢 一个 绿色的 树 在 这 风 和 雨 .

她抱着我，像风雨中的一棵绿树一样轻轻摇晃着我。

- [wʌz; wəz] ['eni] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ? -
' **Was** **any** **name** **mentioned** **?** '
- 曾是 任何 姓名 提及 ? -

“有提到什么名字吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] - [noʊ] , - [sed] - [noʊ] ,
she **asked** **,** **with** **her** **mouth** **working** **,** **and** **to** **my** **'** **No** **,** **'** **said** **'** **No** **,**
她 问 , 和 她 嘴 在职的 , 和 到 我的 - 不 , - 说 - 不 ,

她张着嘴问，对我的“不”说“不”，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , - [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tʃoʊk] , [ænd; ənd]
she **knew** **there** **was** **none** **,** **'** **and** **seemed** **to** **drink** **and** **choke** **,** **and**
她 知道 那里 曾是 没有任何 , - 和 似乎 到 喝 和 呛 , 和
[wʌz; wəz][wʌn] ['mɪnɪt] [kɑːm] ,
was **one** **minute** **calm** **,**
曾是 一 分钟 冷静的 ,

她知道没有酒，似乎喝了点东西就呛住了，前一分钟还很平静。

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['ʌndərˌlɪp] , [nekst] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
all **but** **a** **trembling** **hanging** **underlip** **,** **next** **smiling** **on** **me** **,**
全部 但 一个 发抖 绞刑 下唇 , 下一个 微笑 在 我 ,

除了微微颤抖的下唇，它正对着我微笑。

[ænd; ənd][nekst] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kaːvd] [ɪn] ['grɪmɪsɪz] [baɪ][ðə; ðɪ][dʒəːkiŋ]['lɪt(ə)l] [tʌgz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **next** **having** **her** **face** **carved** **in** **grimaces** **by** **the** **jerking** **little** **tugs** **of** **her**
和 下一个 拥有 她 脸 雕刻 在 鬼脸 经过 这 抽搐 小的 拖船 的 她
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

接下来，她嘴巴抽搐着，脸上留下了各种怪异的表情。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]
which **I** **disliked** **to** **see** **,** **for** **she** **would** **say** **nothing** **of** **what** **she** **thought** **of**
哪个 我 不喜欢 到 看 , 为了 她 会 说 没有什么 的 什么 她 想法 的
['herɪət] ,
Heriot **,**
赫里奥特 ,

我不喜欢看到这种情况，因为她对赫里奥特的看法只字不提。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ˌʌn'kaɪndli] ,
and **I** **thought** **to** **myself** **,** **though** **I** **forbore** **to** **speak** **unkindly** **,**
和 我 想法 到 我 , 尽管 我 前钻孔 到 说话 不友善的 ,

我心想，虽然我没有说出刻薄的话，

- [its] [noʊ][juːz][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [lʊk] ['ʌgli] , ['dʒuːliə] . -
' **It's** **no** **use** **your** **making** **yourself** **look** **ugly** **,** **Julia** **.** '
- 它是 不 使用 你的 制作 你自己 看 丑陋的 , 朱莉娅 . -

“朱莉娅，你把自己弄得丑陋也没用。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['herɪət] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['kraɪɪŋ] ['pɝːsənz] - ['kɪsɪz]
If **she** **had** **talked** **of** **Heriot** **,** **I** **should** **have** **thought** **that** **crying** **persons** **'** **kisses**
如果 她 有 谈话 的 赫里奥特 , 我 应该 有 想法 那 哭泣 人 - 吻
[wɜːr; wər] [ə'griːəb(ə)l] .
were **agreeable** **.**
是 同意 .

如果她谈的是赫里奥特，我就会觉得哭泣的人的吻是令人愉悦的。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skuːl] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
On **my** **return** **into** **the** **school** **,** **I** **found** **it** **in** **a** **convulsion** **of** **excitement** **,**
在 我的 返回 进入 这 学校 , 我 成立 它 在 一个 抽搐 的 激动 ,

当我回到学校时，发现那里一片沸腾，一片欢腾。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['hɛriəts] ['sendɪŋ] ['bɑːdi] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ] ['pistlz] .

owing	to	Heriot's	sending	Boddy	a	challenge	to	fight	a	duel	with	pistols	.
欠款	到	赫里奥特的	发送	博迪	一个	挑战	到	斗争	一个	决斗	和	手枪	.

由于赫里奥特向博迪发出挑战，要用手枪进行决斗。

['mɪstər] . - [priːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'krɪstʃən] ['spɪrɪt]

Mr	.	Rippenger	preached	a	sermon	to	the	boys	concerning	the	unChristian	spirit
先生	.	-	布道	一个	讲道	到	这	男孩们	有关	这	非基督教徒	精神

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['mɔːrəl] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] ['iːv(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl] .

and	hideous	moral	perversity	of	one	who	would	even	consent	to	fight	a	duel	.
和	可怕	道德	反常	的	一	WHO	会	甚至	同意	到	斗争	一个	决斗	.

里彭格先生向孩子们布道，讲述了那些同意决斗的人所具有的非基督教精神和可怕的道德败坏。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] , [ðen] ,

How	much	more	reprehensible	,	then	,
如何	很多	更多的	应受谴责的	,	然后	,

那么，这岂不是更加令人发指吗?

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt]

was	one	that	could	bring	himself	to	defy	a	fellow	-	creature	to	mortal	combat
曾是	一	那	可以	带来	他自己	到	违抗	一个	同伴	-	生物	到	凡人	战斗

!

!

!

他竟然敢于向同类发起生死决斗!

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['kærid] [baɪ]

We	were	not	of	his	opinion	;	and	as	these	questions	are	carried	by
我们	是	不是	的	他的	观点	;	和	作为	这些	问题	是	携带	经过

[mə'dʒɔritiz] ,

majorities	,
多数派	,

我们并不认同他的观点；而且由于这些问题是由多数人决定的，

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['bɑːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

we	decided	that	Boddy	was	a	coward	,
我们	决定	那	博迪	曾是	一个	懦夫	,

我们认定博迪是个懦夫。

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['herɪət] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːr] [skɜːrdʒ] [hɪm; ɪm]

and	approved	the	idea	that	Heriot	would	have	to	shoot	or	scourge	him
和	得到正式认可的	这	主意	那	赫里奥特	会	有	到	射击	或者	祸害	他

[wen] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [keɪm] .

when	the	holidays	came	.
什么时候	这	假期	来了	.

并赞同赫里奥特在节日到来时必须枪杀或鞭打他的想法。

['mɪstər] . - [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [baɪ] [riː'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['pʌnɪʃmənt]

Mr	.	Rippenger	concluded	his	observations	by	remarking	that	the	sharpest	punishment
先生	.	-	结束	他的	观察	经过	评论	那	这	最锋利	惩罚

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] ['herɪət] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ;

he	could	inflict	upon	Heriot	was	to	leave	him	to	his	own	conscience	;
他	可以	造成	之上	赫里奥特	曾是	到	离开	他	到	他的	自己的	良心	;

里彭格先生总结他的观察时说，他能对赫里奥特施加的最严厉的惩罚就是让他自己承担良心的谴责；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

which	he	did	for	three	days	,
哪个	他	做过	为了	三	天	,

他这样做了三天。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][beg]['mɪstər] .

and	then	asked	him	if	he	was	in	a	fit	state	of	mind	to	beg	Mr	.
和	然后	问	他	如果	他	曾是	在	一个	合身	状态	的	头脑	到	求	先生	.

- ['pɑːrd(ə)n] ['pʌblɪkli] .

Boddy's	pardon	publicly	.
-	赦免	公开	.

然后问他是否神志清醒，能够公开请求博迪先生的原谅。

- [aɪm] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] , [sɜːr] , - [sed]

'	I'm	quite	prepared	to	tell	him	what	I	think	of	him	publicly	,	sir	,	'	said
-	我是	相当	准备	到	告诉	他	什么	我	思考	的	他	公开	,	先生	,	-	说

“先生，我完全准备公开告诉他我对他的看法，”他说。

['herɪət] .

Heriot	.
赫里奥特	.

赫里奥特。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] .

A	murmur	of	exultation	passed	through	the	school	.
一个	低语	的	大喜	通过了	通过	这	学校	.

学校里响起一阵欢呼的低语。

['mɪstər] . - [siːzd] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [floːgɪd] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Rippenger	seized	little	Temple	,	and	flogged	him	.
先生	.	-	查获	小的	寺庙	,	和	鞭打	他	.

里彭格先生抓住小坦普尔，鞭打了他。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['dredɪŋ] [ðə; ði][rɑːd] , [naʊ] [ðæt] ['herɪət] [ænd; ənd]['temp(ə)l][hæd; həd]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Far	from	dreading	the	rod	,	now	that	Heriot	and	Temple	had	tasted	it	,
远的	从	恐惧	这	杆	,	现在	那	赫里奥特	和	寺庙	有	尝过	它	,

既然赫里奥特和坦普尔已经尝过鞭笞的滋味，他们非但没有惧怕鞭笞，反而更加畏惧了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ][mæd] ['pleʒər] ,

I	thought	of	punishment	as	a	mad	pleasure	,
我	想法	的	惩罚	作为	一个	疯狂的	乐趣	,

我曾把惩罚视为一种疯狂的快感。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [fɜːrz] - [bʊʃ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz]

not	a	bit	more	awful	than	the	burning	furze	-	bush	plunged	into	by	our	fellows
不是	一个	少量	更多的	可怕	比	这	燃烧	金雀花	-	衬套	暴跌	进入	经过	我们的	伙伴们

[ɪn][ə; eɪ] ['fɑːloʊ] - [maɪ] - ['liːdər] ['skæmpər][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ;

in	a	follow	-	my	-	leader	scamper	on	the	common	;
在	一个	跟随	-	我的	-	领导者	疾走	在	这	常见的	;

比起我们的同伴在公共草地上跟着领头人乱跑时一头扎进燃烧的荆棘丛，这还算不上什么可怕的事；

[soʊ][aɪ] [kɔːt] ['tɛmpəlz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , ['iːgərli] ,

so	I	caught	Temple's	hand	as	he	went	by	me	,	and	said	,	eagerly	,
所以	我	捕捉	寺庙的	手	作为	他	去	经过	我	,	和	说	,	急切地	,

于是，我抓住了从我身边走过的坦普尔的手，急切地说：

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [aʊt] [hə'rɑː] ? -

'	Shall	I	sing	out	hurrah	?	'
-	将	我	唱歌	出去	欢呼	?	-

我该高声欢呼吗?

- ['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Bother	it	!	'
-	打扰	它	!	-

“别管它！”

[wʌz; wəz] ['tɛmpəlz] ['ænsər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd]

was	Temple's	answer	,	for	he	had	taken	a	stinging	dozen	,	and	had
曾是	寺庙的	回答	,	为了	他	有	已采取	一个	刺痛	打	,	和	有

[ə; eɪ] ['tendər] [skɪn] .

a	tender	skin	.
一个	投标	皮肤	.

这是坦普尔的回答，因为他挨了十二次鞭子，皮肤很敏感。

['mɪstər] . - [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [ðæt] [huː'evər] [aɪ][wʌz; wəz]

Mr	.	Rippenger	called	me	up	to	him	,	to	inform	me	,	that	whoever	I	was
先生	.	-	称为	我	向上	到	他	,	到	通知	我	,	那	谁	我	曾是

,

,
,

里彭格先生叫我过去，告诉我，不管我是谁，

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɑːstər] [fɔɪstid] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	whatever	I	was	,	and	I	might	be	a	little	impostor	foisted	on	his
和	任何	我	曾是	,	和	我	可能	是	一个	小的	骗子	强加	在	他的

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

无论我究竟是什么人，或许我只是个被他恩惠蒙蔽的冒名顶替者，

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self] : [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

yet	he	would	bring	me	to	a	knowledge	of	myself	:	he	gave	me	warning	of
然而	他	会	带来	我	到	一个	知识	的	我	:	他	给予	我	警告	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但他会让我认识自己：他曾警告过我这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] , [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə]

and	if	my	father	objected	to	his	method	,	my	father	must	write	word	to
和	如果	我的	父亲	反对	到	他的	方法	,	我的	父亲	必须	写	单词	到

[ðæt] [ɪ'fekt] ,

that	effect	,
那	影响	,

如果我父亲反对他的方法，我父亲必须写下书面说明。

[ænd; ənd] [ə'tend] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['duːtiz] , [fɔːr; fər] ['sɜːri] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

and	attend	punctually	to	business	duties	,	for	Surrey	House	was	not	an
和	出席	准时	到	商业	职责	,	为了	萨里	房子	曾是	不是	一个

['ɑːmzhaʊs] ,

almshouse	,
救济院	,

务必准时履行公务，因为萨里府并非救济院。

['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [haɪ] [kə'nekʃ(ə)n] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv]

either	for	the	sons	of	gentlemen	of	high	connection	,	or	for	the	sons	of
任何一个	为了	这	儿子们	的	先生们	的	高的	联系	,	或者	为了	这	儿子们	的

['vægəˌbɔndz] .

vagabonds	.
流浪汉	.

无论是为出身高贵的绅士之子，还是为流浪汉之子。

['mɪstər] . - ['ædɪd] [ə; eɪ] [spɜːnɪŋ] [ʃʌv] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

Mr	.	Rippenger	added	a	spurning	shove	on	my	shoulder	to	his	recommendation
先生	.	-	额外	一个	拒绝	推	在	我的	肩膀	到	他的	推荐

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] [siːt] .

to	me	to	resume	my	seat	.
到	我	到	恢复	我的	座位	.

里彭格先生一边建议我回到座位上，一边不屑地推了我一下肩膀。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

I	did	not	understand	him	at	all	.
我	做过	不是	理解	他	在	全部	.

我完全没听懂他的话。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [druː] , [ə; eɪ] [noʊn] [sniːk] ,

I	was	,	in	fact	,	indebted	to	a	boy	named	Drew	,	a	known	sneak	,
我	曾是	,	在	事实	,	负债累累	到	一个	男生	命名	德鲁	,	一个	已知	潜行	,

事实上，我欠了一个名叫德鲁的男孩一个人情，他是个出了名的偷偷摸摸的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ɪt'self] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

for	the	explanation	,	in	itself	difficult	to	comprehend	.
为了	这	解释	,	在	本身	难的	到	理解	.

至于解释本身，就很难理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	was	,
它	曾是	,

确实如此。

[ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['mʌni]

that	Mr	.	Rippenger	was	losing	patience	because	he	had	received	no	money
那	先生	.	-	曾是	输	耐心	因为	他	有	已收到	不	钱

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] ['skuːlɪŋ] .

on	account	of	my	boarding	and	schooling	.
在	帐户	的	我的	登机	和	学校教育	.

里彭格先生因为没有收到我寄宿和上学的费用而失去了耐心。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [fɪld] [maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] ,

The	intelligence	filled	my	head	like	the	buzz	of	a	fly	,
这	智力	已填	我的	头	喜欢	这	嗡嗡声	的	一个	飞	,

这些想法像苍蝇嗡嗡作响一样充斥着我的大脑。

['ɔkjupaɪŋ] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] ['eniwer] .

occupying	my	meditations	without	leading	them	anywhere	.
占领	我的	冥想	没有	领导	他们	任何地方	.

占据我的冥想，却不引导它们走向任何方向。

[aɪ] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['herɪət] .

I	spoke	on	the	subject	to	Heriot	.
我	辐	在	这	主题	到	赫里奥特	.

我与赫里奥特谈过这个问题。

- [oʊ] , [ðə; ði]['sɔːrdɪd][oʊld] [bruːt] ! - [sed] [hiː; hi][ʌv; əv]['mɪstər] . - .

'	Oh	,	the	sordid	old	brute	!	'	said	he	of	Mr	.	Rippenger	.
-	哦	,	这	肮脏的	老的	蛮力	!	-	说	他	的	先生	.	-	.

“哦，这个卑鄙的老畜生！”他这样评价里彭格先生。

- [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ?

'	How	can	he	know	the	habits	and	feelings	of	gentlemen	?
-	如何	能	他	知道	这	习惯	和	情怀	的	先生们	?

“他怎么会知道绅士的习惯和感受呢？”

[jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Your	father's	travelling	,	and	can't	write	,	of	course	.
你的	父亲的	旅行	,	和	不能	写	,	的	课程	.

你父亲在旅行，当然没法写信。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

My	father's	in	India	,	and	I	get	a	letter	from	him	about	once	a	year	.
我的	父亲的	在	印度	,	和	我	得到	一个	信	从	他	关于	一次	一个	年	.

我父亲在印度，我大约每年会收到他一封信。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

We	know	one	another	,	and	I	know	he's	one	of	the	best	officers	in	the	British	army	.
我们	知道	一	其他	,	和	我	知道	他是	一	的	这	最好的	警官	在	这	英国	军队	.

我们彼此认识，我知道他是英国军队中最优秀的军官之一。

[its] [dʒʌst] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [s'kuːlmɑːstəz] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] :

It's	just	the	way	with	schoolmasters	and	tradesmen	:
它是	只是	这	方式	和	教师	和	商人	:

教师和商人就是这样：

[ðeɪ] [dəunt] [ker] ['weðər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

they	don't	care	whether	a	man	is	doing	his	duty	to	his	country	;
他们	不	关心	无论	一个	男人	是	正在做	他的	责任	到	他的	国家	;

他们不在乎一个人是否在履行对国家的义务；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [hæŋ] [ðem; ðəm] !

he	must	attend	to	them	,	settle	accounts	with	them	—	hang	them	!
他	必须	出席	到	他们	,	定居	账户	和	他们	—	悬挂	他们	!

他必须处理他们，和他们算账——把他们绞死！

[aɪl] [send] [juː; jʊ] ['mʌni] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] , ['æftər] [aɪv] [left] . -

I'll	send	you	money	,	dear	little	lad	,	after	I've	left	.	'
患病的	发送	你	钱	,	亲爱的	小的	小伙子	,	后	我已经	左边	.	-

“我走后会给你寄钱的，亲爱的小家伙。”

[hiː; hi] [dɪ'spɜːrst] [maɪ] ['bruːdɪŋ] [fɪt] .

He	dispersed	my	brooding	fit	.
他	分散的	我的	沉思	合身	.

他驱散了我的阴霾。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [goʊld] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] .

I	was	sure	my	father	was	a	fountain	of	gold	,	and	only	happened	to	be	travelling	.
我	曾是	当然	我的	父亲	曾是	一个	喷泉	的	金子	,	和	仅有的	发生	到	是	旅行	.

我确信我父亲是个金子般的存在，只是碰巧在旅行而已。

[bɪ'saɪdz] , ['hɛriəts] [lʌv] [fɔːr; fər] ['dʒuːliə] , [huːm] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [sɔː] [naʊ] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

Besides	,	Heriot's	love	for	Julia	,	whom	none	of	us	saw	now	,	was	an	incessant	distraction	.
除了	,	赫里奥特的	爱	为了	朱莉娅	,	谁	没有任何	的	我们	锯	现在	,	曾是	一个	不停歇	分心	.

此外，赫里奥特对朱莉娅的爱（我们现在谁也没见过她）一直让我们分心。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] [prerz] .

She	did	not	appear	at	prayers	.
她	做过	不是	出现	在	祈祷	.

她没有出席祈祷仪式。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['gæləri] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi][spaɪd] .

She	sat	up	in	the	gallery	at	church	,	hardly	to	be	spied	.
她	卫星	向上	在	这	画廊	在	教会	,	几乎	到	是	间谍	.

她坐在教堂的楼座上，很难被人发现。

[ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['herɪət] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

A	letter	that	Heriot	flung	over	the	gardenwall	for	her	was	returned	to
一个	信	那	赫里奥特	扔	超过	这	-	为了	她	曾是	返回	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

赫里奥特扔过花园围墙给她的一封信被退回来了。

['oʊpən] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ][poʊst] .

open	,	enclosed	by	post	.
打开	,	内	经过	邮政	.

已拆封，邮寄寄出。

- [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]['wɔːltər] ['herɪət] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɑːdi] ,

'	A	letter	for	Walter	Heriot	,	'	exclaimed	Mr	.	Boddy	,
-	一个	信	为了	沃尔特	赫里奥特	,	-	惊呼	先生	.	博迪	,

“一封给沃尔特·赫里奥特的信！”博迪先生惊呼道。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [fɔːr; fər] ['herɪət] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

lifting	it	high	for	Heriot	to	walk	and	fetch	it	;
举重	它	高的	为了	赫里奥特	到	走	和	拿来	它	;

把它高高举起，让赫里奥特走过去取回来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [bliŋkt] [wen] ['herɪət] [sed] [ə'laʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['tʃɪrfəli] ,

and	his	small	eyes	blinked	when	Heriot	said	aloud	on	his	way	,	cheerfully	,
和	他的	小的	眼睛	眨眼	什么时候	赫里奥特	说	大声	在	他的	方式	,	愉快地	,

当赫里奥特一路欢快地大声说道时，他的小眼睛眨了眨。

- [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn]['ɪndiə] ! -

'	A	letter	from	the	colonel	in	India	!	'
-	一个	信	从	这	上校	在	印度	!	-

“一封来自印度上校的信！”

['bɑːdi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] [gʊd] [helθ] ? -

Boddy	waited	a	minute	,	and	then	said	,	'	Is	your	father	in	good	health	?	'
博迪	等待	一个	分钟	,	和	然后	说	,	-	是	你的	父亲	在	好的	健康	?	-

博迪等了一会儿，然后问道：“你父亲身体好吗？”

['hɛriəts] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] .

Heriot's	face	was	scarlet	.
赫里奥特的	脸	曾是	猩红	.

赫里奥特的脸涨得通红。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['stʌtəd] , - [maɪ] ['fɑːðər] ! — [aɪ] [hoʊp] [soʊ] !

At	first	he	stuttered	,	'	My	father	!	—	I	hope	so	!
在	第一的	他	结巴	,	-	我的	父亲	!	—	我	希望	所以	!

他一开始结结巴巴地说：“我的父亲！——我希望如此！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? -

What	have	you	in	common	with	him	,	sir	?	'
什么	有	你	在	常见的	和	他	,	先生	?	-

先生，您和他有什么共同之处?

- [juː; jʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] , - [sed] ['bɑːdi] .

'	You	stated	that	the	letter	was	from	your	father	,	'	said	Boddy	.
-	你	声明	那	这	信	曾是	从	你的	父亲	,	-	说	博迪	.

“你说过这封信是你父亲写的，”博迪说。

- [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] ? -
' **What if it is , sir ? '**
- 什么 如果 它 是 , 先生 ? -

“如果真是那样呢，先生？”

- [oʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' **Oh , in that case , nothing whatever to me . '**
- 哦 , 在 那 案件 , 没有什么 任何 到 我 . -

“哦，那样的话，对我来说就什么都不是了。”

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [pər'siːv] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ]
They talked on , and the youngest of us could perceive Boddy was bursting
他们 谈话 在 , 和 这 最小的 的 我们 可以 感知 博迪 曾是 爆发
[wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] [gliː] .
with devilish glee .
和 恶魔般的 高兴 .

他们继续交谈着，我们当中年纪最小的都能看出博迪充满了邪恶的喜悦。

['herɪət] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] ['poʊstɪd][tuː; tə]['dʒuːliə] .
Heriot got a letter posted to Julia .
赫里奥特 得到 一个 信 发布 到 朱莉娅 .

赫里奥特给朱莉娅寄了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [skrætʃt] [kəm'pliːtli] [aʊt] ,
It was laid on his desk , with her name scratched completely out ,
它 曾是 铺设 在 他的 桌子 , 和 她 姓名 刮痕 完全地 出去 ,

它被放在他的桌子上，上面她的名字已经被完全划掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and his put in its place .
和 他的 放 在 它是 地方 .

并将其置于合适的位置。

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪmz] ,
He grew pale and sad , but did his work , playing his games ,
他 生长 苍白 和 伤心 , 但 做过 他的 工作 , 玩耍 他的 游戏 ,

他脸色苍白，神情悲伤，但仍然坚持工作和玩游戏。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [pleɪ] .
and only letting his friends speak to him of lessons and play .
和 仅有的 出租 他的 朋友们 说话 到 他 的 课程 和 玩 .

只允许他的朋友和他谈论课程和玩耍。

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
His counsel to me was , that in spite of everything ,
他的 法律顾问 到 我 曾是 , 那 在 尽管如此 的 一切 ,

他给我的建议是，尽管发生了这一切，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ]['tæsks][ænd; ənd][maɪ] ['krɪkɪt] .
I was always to stick to my tasks and my cricket .
我 曾是 总是 到 戳 到 我的 任务 和 我的 蟋蟀 .

我总是专注于我的任务和我的板球比赛。

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] .
His sadness he could not conceal .
他的 悲伤 他 可以 不是 隐藏 .

他无法掩饰自己的悲伤。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][oʊld][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He looked like an old lamp with a poor light in it .
他 看起来 喜欢 一个 老的 灯 和 一个 贫穷的 光 在 它 .

他看起来就像一盏昏暗的老旧台灯。

[nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [mɪst] ['siːɪŋ] [haʊ] - [flæt] [hed] [pər'petʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ]
Not a boy in the school missed seeing how Boddy's flat head perpetually had a
不是 一个 男生 在 这 学校 错过 看到 如何 - 平坦的 头 永恒地 有 一个
[saɪd] - [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
side - eye on him .
边 - 眼睛 在 他 .

学校里没有哪个男生没注意到博迪那扁平的脑袋总是斜眼看着自己。

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
All this came to an end .
全部 这 来了 到 一个 结尾 .

这一切都结束了。

[dʒɑːn] ['sɔltɚz] ['fɑːðər] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,
John Salter's father lived on the other side of the downs ,
约翰 萨尔特的 父亲 居住地 在 这 其他 边 的 这 下坡 ,

约翰·索尔特的父亲住在丘陵的另一边。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and invited three of us to spend a day at his house .
和 受邀 三 的 我们 到 花费 一个 天 在 他的 房子 .

他邀请我们三人到他家待一天。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] ['herɪət] , - , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
The selection included Heriot , Saddlebank , and me .
这 选择 包括 赫里奥特 , - , 和 我 .

入选者包括赫里奥特、萨德尔班克和我。

['mɪstər] . - , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['mɪstər] . ['sɔːltər] , [kən'sentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] ,
Mr . Rippenger , not liking to refuse Mr . Salter , consented to our going ,
先生 . - , 不是 喜欢 到 拒绝 先生 . 萨尔特 , 同意 到 我们的 去 ,

里彭格先生不好意思拒绝萨尔特先生，只好同意我们去。

[bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] .
but pretended that I was too young .
但 假装 那 我 曾是 也 年轻的 .

但他假装我年纪太小。

['sɔːltər] [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .
Salter said his mother and sisters very much wished to make my acquaintance .
萨尔特 说 他的 母亲 和 姐妹 非常 很多 希望 到 制作 我的 熟人 .

萨尔特说他的母亲和姐妹们非常希望认识我。

[wiː; wi] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kærɪdʒ] .
We went in his father's carriage .
我们 去 在 他的 父亲的 运输 .

我们乘坐他父亲的马车去了。

[ə; eɪ]['dʒɑːli] [wɪnd] [bluː] [klaʊdz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [liːvz] :
A jolly wind blew clouds and dust and leaves :
一个 快乐的 风 吹 云 和 灰尘 和 树叶 :

一阵欢快的风吹来云朵、尘土和落叶：

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] .
I could have fancied I was going to my own father .
我 可以 有 幻想 我 曾是 去 到 我的 自己的 父亲 .

我当时还以为自己要去见自己的父亲呢。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['friːdəm] [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
The sensation of freedom had a magical effect on me ,
这 感觉 的 自由 有 一个 神奇 影响 在 我 ,

自由的感觉对我产生了神奇的影响。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst] ['tɔːkər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

so	that	I	was	the	wildest	talker	of	them	all	.
所以	那	我	曾是	这	最狂野的	健谈者	的	他们	全部	.

所以，我是他们当中最爱说话的人。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][aɪ][led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Even	in	the	middle	of	the	family	I	led	the	conversation	;
甚至	在	这	中间	的	这	家庭	我	引领	这	对话	;

即使在家庭聚会中，我也能主导谈话；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] ['sɔltɚz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	I	did	not	leave	Salter's	house	without	receiving	an	assurance	from	his
和	我	做过	不是	离开	萨尔特的	房子	没有	接收	一个	保证	从	他的

['eldər] ['sɪstər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

elder	sisters	that	they	were	in	love	with	me	.
长老	姐妹	那	他们	是	在	爱	和	我	.

而且，在离开萨尔特家之前，我还从他的姐姐们那里得到了她们爱上我的保证。

[wiː; wi] [droʊv] [hoʊm] — [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] , [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,

We	drove	home	—	back	to	prison	,	we	called	it	—	full	of	good	things	,
我们	驾驶	家	—	后退	到	监狱	,	我们	称为	它	—	满的	的	好的	事物	,

我们开车回家——我们管它叫“回监狱”——一路上满载着美好的事物。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔltɚz] ['fɑːðɚz] ['selər] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][mə'dʒɔːrəti] ['bɜːrgəndi] , [wɪtʃ]

talking	of	Salter's	father's	cellar	of	wine	and	of	my	majority	Burgundy	,	which
说	的	萨尔特的	父亲的	地窖	的	葡萄酒	和	的	我的	多数	勃艮第	,	哪个

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

谈到萨尔特父亲的酒窖和我的勃艮第葡萄酒（我当时说），

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] [twelv] ['hʌndrəd] ['dʌz(ə)n] ;

believing	it	was	true	,	amounted	to	twelve	hundred	dozen	;
相信	它	曾是	真的	,	金额	到	十二	百	打	;

相信这是真的，一共就有一千二百打；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] - [fɑːrm] , [tuː; tə]

and	an	appointment	was	made	for	us	to	meet	at	Dipwell	Farm	,	to
和	一个	预约	曾是	制成	为了	我们	到	见面	在	-	农场	,	到

[ə'sɪst] [ɪn] [kən'suːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

assist	in	consuming	it	,
协助	在	消费	它	,

我们约好在迪普韦尔农场见面，协助他们食用这些食物。

[ɪn][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] .

in	my	honour	and	my	father's	.
在	我的	荣誉	和	我的	父亲的	.

为了纪念我自己和我的父亲。

[ðæt] ['mætər] ['setld] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ,

That	matter	settled	,	I	felt	myself	rolling	over	and	over	at	a	great	rate	,
那	事情	定居	,	我	毛毡	我	滚动	超过	和	超过	在	一个	伟大的	速度	,

事情解决了，我感觉自己翻来覆去地快速滚动着。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ]['dʒuːnɪpər] [triː] .

and	clasping	a	juniper	tree	.
和	紧握	一个	杜松	树	.

并抱住一棵杜松树。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [trentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɔːk] [roʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] .

The	horses	had	trenched	from	the	chalk	road	on	to	the	downs	.
这	马匹	有	挖沟	从	这	粉笔	路	在	到	这	下坡	.

马匹从白垩土路一直挖到丘陵地带。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [aʊt] .

I	had	been	shot	out	.
我	有	到过	射击	出去	.

我被枪击中了。

['herɪət] [ænd; ənd]['sɔːltər][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] — ['herɪət] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] ;

Heriot	and	Salter	had	jumped	out	—	Heriot	to	look	after	me	;
赫里奥特	和	萨尔特	有	跳了起来	出去	—	赫里奥特	到	看	后	我	;

赫里奥特和萨尔特跳了出来——赫里奥特来照顾我;

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ['oʊvər][ðə; ði]

but	Saddlebank	and	the	coachman	were	driving	at	a	great	rate	over	the
但	-	和	这	马车夫	是	驾驶	在	一个	伟大的	速度	超过	这

[dɑːrk] [sloʊp] .

dark	slope	.
黑暗的	坡	.

但是，萨德尔班克和马车夫正以极快的速度驶过漆黑的山坡。

['sɔːltər] [felt] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hɔːrsɪz] , [soʊ][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Salter	felt	some	anxiety	concerning	his	father's	horses	,	so	we	left	him	to
萨尔特	毛毡	一些	焦虑	有关	他的	父亲的	马匹	,	所以	我们	左边	他	到

[pər'suː] [ðem; ðəm] ,

pursue	them	,
追求	他们	,

萨尔特有些担心他父亲的马，所以我们让他去追赶它们。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ['læfɪŋ] , ['herɪət] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [plʌk] .

and	walked	on	laughing	,	Heriot	praising	me	for	my	pluck	.
和	步行	在	笑	,	赫里奥特	赞扬	我	为了	我的	采摘	.

他笑着继续往前走，赫里奥特称赞我的勇气。

- [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I	say	good	-	bye	to	you	to	-	night	,	Richie	,	'	said	he	.
-	我	说	好的	-	再见	到	你	到	-	夜晚	,	里奇	,	-	说	他	.

“今晚我要跟你道别了，里奇，”他说。

- [wɪə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

'	We're	certain	to	meet	again	.
-	是	肯定	到	见面	再次	.

我们一定会再次相遇。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [skuːl] .

I	shall	go	to	a	military	school	.
我	将	去	到	一个	军队	学校	.

我将去军校就读。

[maɪnd][juː; jʊ] ['entər] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] [wen] [jʊə(r)] [mæn] [ɪ'nʌf] .

Mind	you	enter	a	cavalry	regiment	when	you're	man	enough	.
头脑	你	进入	一个	骑兵	团	什么时候	你是	男人	足够的	.

记住，只有当你足够勇敢的时候，才能加入骑兵团。

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmi] [lɪst] , [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] .

Look	in	the	Army	List	,	you'll	find	me	there	.
看	在	这	军队	列表	,	你会	寻找	我	那里	.

查阅军队名册，你会找到我的。

[maɪ] [ænt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət] - ,

My	aunt	shall	make	a	journey	and	call	on	you	while	you're	at	Rippenger's	,
我的	阿姨	将	制作	一个	旅行	和	称呼	在	你	尽管	你是	在	-	,

我姑妈会来拜访你，那时你正在里彭格家。

[soʊ][juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi] [kwaɪt] ['loʊnli] . -
so **you** **shan't** **be** **quite** **lonely** **.** **'**
所以 你 不会 是 相当 孤独 . -

所以你不会感到很孤独。

[tuː; tə][maɪ] [griːf] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['herɪət] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
To **my** **grief** **,** **I** **discovered** **that** **Heriot** **had** **resolved** **he** **would** **not** **return** **to**
到 我的 悲伤 , 我 发现 那 赫里奥特 有 已解决 他 会 不是 返回 到
[skuːl] .
school **.**
学校 .

令我悲痛的是，我发现赫里奥特已经决定不再回学校了。

- [juːl] [get] [θræʃt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] :
' **You'll** **get** **thrashed** **,** **'** **he** **said** **;** **'** **I** **can't** **help** **it** **:**
- 你会 得到 痛击 , - 他 说 ; - 我 不能 帮助 它 :

“你会被打得很惨，”他说；“我没办法：”

[aɪ] [hoʊp] [juːv] [groʊn] [tʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I **hope** **you've** **grown** **tough** **by** **this** **time** **.**
我 希望 你已经 生长 艰难的 经过 这 时间 .

希望你现在已经变得坚强了。

[aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .
I **can't** **stay** **here** **.**
我 不能 停留 这里 .

我不能留在这里。

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [haʊs] [naʊ] .
I **feel** **more** **like** **a** **dog** **than** **a** **man** **in** **that** **house** **now** **.**
我 感觉 更多的 喜欢 一个 狗 比 一个 男人 在 那 房子 现在 .

现在在那栋房子里，我感觉自己更像一条狗而不是一个人。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [seɪf] .
I'll **see** **you** **back** **safe** **.**
患病的 看 你 后退 安全的 .

我会等你平安归来。

[noʊ] ['kraɪɪŋ] , [jʌŋ] ['kɔːrnɪt] ! -
No **crying** **,** **young** **cornet** **!** **'**
不 哭泣 , 年轻的 角膜 ! -

别哭，小号手！

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
We **had** **lost** **the** **sound** **of** **the** **carriage** **.**
我们 有 丢失的 这 声音 的 这 运输 .

我们听不到马车的声音了。

['herɪət] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] .
Heriot **fell** **to** **musing** **.**
赫里奥特 跌倒 到 沉思 .

赫里奥特陷入了沉思。

[hiː; hi] [riː'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sɔːltər][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv]
He **remarked** **that** **the** **accident** **took** **away** **from** **Mr** **.** **Salter** **the** **responsibility** **of**
他 评论 那 这 事故 采取 离开 从 先生 . 萨尔特 这 责任 的
[di'livərɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sɜːri] [haʊs] ,
delivering **him** **at** **Surrey** **House** **,**
运送 他 在 萨里 房子 ,

他指出，这场事故使萨尔特先生失去了在萨里府接生的责任。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] , ['herɪət] , [wʌz; wəz] [baʊnd] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sɔltɘz] [seɪk] , [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː]

but	that	he	,	Heriot	,	was	bound	,	for	Mr	.	Salter's	sake	,	to	conduct	me
但	那	他	,	赫里奥特	,	曾是	边界	,	为了	先生	.	萨尔特的	清酒	,	到	执行	我

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ;

to	the	doors	;
到	这	门	;

但他，赫里奥特，为了萨尔特先生的缘故，有义务送我到门口；

[æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [wɪts] .

an	unintelligible	refinement	of	reasoning	,	to	my	wits	.
一个	无法理解	精炼	的	推理	,	到	我的	智慧	.

在我看来，这是一种令人费解的推理方式。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

We	reached	our	town	between	two	and	three	in	the	morning	.
我们	达到	我们的	镇	之间	二	和	三	在	这	早晨	.

我们凌晨两三点之间到达了镇上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [rɪ'per] [nɪr] [ðə; ði] [skuːl] .

There	was	a	ladder	leaning	against	one	of	the	houses	in	repair	near	the	school	.
那里	曾是	一个	梯子	倾斜	反对	一	的	这	房屋	在	维修	靠近	这	学校	.

学校附近一栋正在修缮的房子旁边斜靠着一架梯子。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ! - [sed] ['herɪət] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] :

'	You	are	here	,	are	you	!	'	said	Heriot	,	speaking	to	the	ladder	:
-	你	是	这里	,	是	你	!	-	说	赫里奥特	,	请讲	到	这	梯子	:

“你在这里，是吗！”赫里奥特对着梯子说道：

- [juː; jʊ] - [əl][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] — [ðə; ði][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . -

'	you	'	ll	do	me	a	service	—	the	last	I	shall	want	in	the	neighbourhood	.	'
-	你	-	二	做	我	一个	服务	—	这	最后的	我	将	想	在	这	邻里	.	-

“你帮了我一个忙——这是我在这附近最不希望遇到的麻烦。”

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɔɪz] [ðə; ði] ['lædər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

He	managed	to	poise	the	ladder	on	his	shoulder	,	and	moved	forward	.
他	管理	到	沉着	这	梯子	在	他的	肩膀	,	和	已搬	向前	.

他设法将梯子扛在肩上，然后向前走去。

- [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? -

'	Are	we	going	in	through	the	window	?	'
-	是	我们	去	在	通过	这	窗户	?	-

“我们要从窗户进去吗？”

[aɪ] [æskt] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɪks] [ðə; ði] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wɔːl] .

I	asked	,	seeing	him	fix	the	ladder	against	the	school	-	house	wall	.
我	问	,	看到	他	使固定	这	梯子	反对	这	学校	-	房子	墙	.

我问他，看到他正把梯子靠在学校的墙上。

[hiː; hi] [sed] , - [hʌʃ] ; [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] . -

He	said	,	'	Hush	;	keep	a	look	-	out	.	'
他	说	,	-	嘘	;	保持	一个	看	-	出去	.	-

他说：“嘘，注意观察。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [haɪ] .

I	saw	him	mount	high	.
我	锯	他	山	高的	.

我看到他攀上了高处。

[wen] [hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒuːljəz] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

When	he	tapped	at	the	window	I	remembered	it	was	Julia's	;	I	heard	her
什么时候	他	轻敲	在	这	窗户	我	记得	它	曾是	茱莉亚的	;	我	听到	她

[kraɪ] [aʊt] [ˌɪn'saɪd] .

cry	out	inside	.
哭	出去	里面	.

当他敲窗户时，我才想起那是茱莉亚的窗户；我听到她在里面哭喊。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [roʊz] ['sloʊli] .

The	window	rose	slowly	.
这	窗户	玫瑰	缓慢地	.

窗户缓缓升起。

['herɪət] [spoʊk] :

Heriot	spoke	:
赫里奥特	辐	:

赫里奥特说道：

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒuːliə] , [dɪr] [gɜːrl] : [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd]

'	I	have	come	to	say	good	-	bye	to	you	,	Julia	,	dear	girl	:	don't	be	afraid
-	我	有	来	到	说	好的	-	再见	到	你	,	朱莉娅	,	亲爱的	女孩	:	不	是	害怕的

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

of	me	.	'
的	我	.	-

“我来跟你道别，朱莉娅，亲爱的女孩：不要害怕我。”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn'ɔːdəbli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

She	answered	inaudibly	to	my	ears	.
她	回答	听不见	到	我的	耳朵	.

我听不到她的回答。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , ['oʊnli][wʌns] ,

He	begged	her	to	come	to	him	at	once	,	only	once	,
他	乞求	她	到	来	到	他	在	一次	,	仅有的	一次	,

他恳求她立刻来找他，就一次。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	hear	him	and	take	his	hand	.
和	听到	他	和	拿	他的	手	.

听他说话，握住他的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɪmɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [fɜːrst] , [ðen] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ɑːrm] , [ænd; ənd]

She	was	timid	;	he	had	her	fingers	first	,	then	her	whole	arm	,	and
她	曾是	胆小	;	他	有	她	手指	第一的	,	然后	她	所有的	手臂	,	和

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

she	leaned	over	him	.
她	倾斜	超过	他	.

她很胆怯；他先是抓住了她的手指，然后是她的整条手臂，她便俯身靠近他。

- ['dʒuːliə] , [maɪ] [swiːt] , [dɪr] [gɜːrl] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] :

'	Julia	,	my	sweet	,	dear	girl	,	'	he	said	;	and	she	:
-	朱莉娅	,	我的	甜的	,	亲爱的	女孩	,	-	他	说	;	和	她	:

“朱莉娅，我亲爱的宝贝女儿，”他说；而她：

- ['herɪət] , ['wɔːltər] , [dəunt][goʊ] — [dəunt][goʊ] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] .

'	Heriot	,	Walter	,	don't	go	—	don't	go	;	you	do	not	care	for	me	if	you	go	.
-	赫里奥特	,	沃尔特	,	不	去	—	不	去	;	你	做	不是	关心	为了	我	如果	你	去	.

“赫里奥特，沃尔特，别走——别走；如果你走了，就说明你不在乎我。”

[oʊ] , [dəunt][goʊ] . -

Oh	,	don't	go	.	'
哦	,	不	去	.	-

哦，别走。

- [wiːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈherɪət] .
' We've come to it , ' said Heriot .
- 我们已经 来 到 它 , - 说 赫里奥特 .

“我们已经走到这一步了，”赫里奥特说道。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [moʊn] [ɑːn] :
She asked why he was not in bed , and moaned on :
她 问 为什么 他 曾是 不是 在 床 , 和 呻吟 在 :

她问他为什么还没上床睡觉，然后继续呻吟：

- [dəunt][goʊ] . -
' Don't go . '
- 不 去 . -

“别走。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] .
I was speechless with wonder at the night and the scene .
我 曾是 无言 和 想知道 在 这 夜晚 和 这 场景 .

夜晚的景色让我惊叹不已，说不出话来。

[ðeɪ] [ˈwɪspəd] ; [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [kloʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈhɛriəts] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
They whispered ; I saw their faces close together , and Heriot's arms round her neck .
他们 低声说道 ; 我 锯 他们的 面孔 关闭 一起 , 和 赫里奥特的 武器 圆形的 她 脖子 .

他们低声交谈；我看到他们的脸靠得很近，赫里奥特的胳膊搂着她的脖子。

- [oʊ] , [ˈherɪət] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [ˈwɔːltər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkraɪɪŋ] ,
' Oh , Heriot , my darling , my Walter , ' she said , crying ,
- 哦 , 赫里奥特 , 我的 亲爱的 , 我的 沃尔特 , - 她 说 , 哭泣 ,

“哦，赫里奥特，我的爱人，我的沃尔特，”她哭着说。

[aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
I knew by the sound of her voice .
我 知道 经过 这 声音 的 她 嗓音 .

我从她的声音里听出来了。

- [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈherɪət] .
' Tell me you love me , ' said Heriot .
- 告诉 我 你 爱 我 , - 说 赫里奥特 .

“告诉我你爱我，”赫里奥特说。

- [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , [ˈoʊnli][dəunt][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
' I do , I do , only don't go , ' she answered .
- 我 做 , 我 做 , 仅有的 不 去 , - 她 回答 .

“我愿意，我愿意，只是别去，”她回答道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈfeɪθfəli] ? -
' Will you love me faithfully ? '
- 将要 你 爱 我 忠实 ? -

你会忠贞不渝地爱我吗?

- [aɪ] [wɪl] ; [aɪ][duː] . -
' I will ; I do . '
- 我 将要 ; 我 做 . -

“我会的；我做到了。”

- [seɪ] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈwɔːltər] . " -
' Say , " I love you , Walter . " '
- 说 , " 我 爱 你 , 沃尔特 . " -

“说，‘我爱你，沃尔特。’”

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['wɔːltər] . -
' **I** **love** **you** **,** **Walter** **.** '
- 我 爱 你 , 沃尔特 . -

“我爱你，沃尔特。”

- [fɔːr; fər]['evər] . -
' **For** **ever** **.** '
- 为了 曾经 . -

'永远。'

- [fɔːr; fər]['evər] .
' **For** **ever** **.**
- 为了 曾经 .

'永远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
what a morning for me .
什么 一个 早晨 为了 我 .

真是个难忘的早晨。

[duː][juː; jʊ] [smel] [maɪ] ['hʌnɪsʌkl] ?
Do you smell my honeysuckle ?
做 你 闻 我的 金银花 ?

你闻到我的金银花香了吗?

[oʊ] , [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['wɔːltər] .
Oh , don't go away from me , Walter .
哦 , 不 去 离开 从 我 , 沃尔特 .

哦，别离开我，沃尔特。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] ? -
Do you love me so ? '
做 你 爱 我 所以 ? -

你真的那么爱我吗?

- [aɪ'd][goʊ] [θruː] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['seɪbərz][tuː; tə][get][æt; ət][juː; jʊ] . -
' I'd go through a regiment of sabres to get at you . '
- ID 去 通过 一个 团 的 军刀 到 得到 在 你 . -

“我宁愿披荆斩棘也要找到你。”

- [bʌt; bət] [smel] [ðə; ði] [naɪt] [er] ; [haʊ] [swiːt] !
' But smell the night air ; how sweet !
- 但 闻 这 夜晚 空气 ; 如何 甜的 !

“但是闻闻这夜风，多么甜美啊！”

[oʊ] , [haʊ] [swiːt] !
oh , how sweet !
哦 , 如何 甜的 !

哦，真甜蜜!

[noʊ] , [nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ; [nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː] ,
No , not kiss me , if you are going to leave me ; not kiss me ,
不 , 不是 吻 我 , 如果 你 是 去 到 离开 我 ; 不是 吻 我 ,

不，如果你要离开我，就别吻我；别吻我。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ! -
if you can be so cruel ! '
如果 你 能 是 所以 残忍的 ! -

如果你能如此残忍!

- [duː][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][bed] ? -
' Do you dream of me in your bed ? '
- 做 你 梦 的 我 在 你的 床 ? -

你梦见我躺在你的床上吗?

- [jes] , ['evri] [naɪt] . -
' **Yes , every night . '**
- 是的 , 每一个 夜晚 . -

“是的，每晚都是。”

- [gɑːd] [bles] [ðə; ði][bed] ! -
' **God bless the bed ! '**
- 上帝 保佑 这 床 ! -

“愿上帝保佑这张床！”

- ['evri] [naɪt] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' **Every night I dream of you .**
- 每一个 夜晚 我 梦 的 你 .

我每晚都会梦见你。

[oʊ] ! [breɪv] ['herɪət] ; [dɪr] , [dɪr] ['wɔːltər] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ; [maɪ]['fɑːðər] [strʌk] [juː; jʊ] ,
Oh ! brave Heriot ; dear , dear Walter , you did not betray me ; my father struck you ,
哦 ! 勇敢的 赫里奥特 ; 亲爱的 , 亲爱的 沃尔特 , 你 做过 不是 背叛 我 ; 我的 父亲 击 你 ,

哦！勇敢的赫里奥特；亲爱的沃尔特，你没有背叛我；是我父亲打了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
and you let him for my sake .
和 你 让 他 为了 我的 清酒 .

你为了我放了他。

['evri] [naɪt] [aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt]
Every night I pray heaven to make you forgive him : I thought you would hate
每一个 夜晚 我 祈祷 天堂 到 制作 你 原谅 他 : 我 想法 你 会 恨
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我每晚都向上帝祈祷，求你原谅他：我以为你会恨我。

[aɪ] [kraɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
I cried till I was glad you could not see me .
我 哭 直到 我 曾是 高兴的 你 可以 不是 看 我 .

我哭到庆幸你看不见我为止。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l][stɑːrz] ; [noʊ] , [ðeɪ] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['evər]
Look at those two little stars ; no , they hurt me , I can't look at them ever
看 在 那些 二 小的 明星 ; 不 , 他们 伤害 我 , 我 不能 看 在 他们 曾经
[ə'gen] .
again .
再次 .

看看那两颗小星星；不，它们让我难过，我再也不敢看它们了。

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ; [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
But no , you are not going ; you want to frighten me .
但 不 , 你 是 不是 去 ; 你 想 到 吓唬 我 .

但是，你偏不，你不能去；你想吓唬我。

[duː] [smel] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
Do smell the flowers .
做 闻 这 花朵 .

闻闻花香吧。

[dəunt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pɔɪzn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Don't make them poison to me .
不 制作 他们 毒 到 我 .

别让他们对我产生毒害。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [jʊə(r)] [lɔːst] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**morning**	**for**	**me**	**when**	**you're**	**lost**	**!**
哦	,	什么	一个	早晨	为了	我	什么时候	你是	丢失的	!

哦，对我来说，早上迷路真是个糟糕的早晨!

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] !

And	**me**	**,**	**to**	**look**	**out**	**on**	**the**	**night**	**alone**	**!**
和	我	,	到	看	出去	在	这	夜晚	独自的	!

而我，只能独自一人眺望夜空!

[noʊ] , [noʊ] [mɔːr] ['kɪsɪz] !

No	**,**	**no**	**more**	**kisses**	**!**
不	,	不	更多的	吻	!

不，不要再亲吻了!

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] , [dɪr] . -

Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**will**	**kiss**	**you**	**,**	**dear**	**.**	**'**
哦	,	是的	,	我	将要	吻	你	,	亲爱的	.	-

哦，是的，亲爱的，我会吻你的。

['herɪət] [sed] , - [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] , ['dʒuːliə] . -

Heriot	**said**	**,**	**'**	**Your**	**mother**	**was**	**Irish**	**,**	**Julia**	**.**	**'**
赫里奥特	说	,	-	你的	母亲	曾是	爱尔兰	,	朱莉娅	.	-

赫里奥特说：“朱莉娅，你母亲是爱尔兰人。”

- [jes] .

'	**Yes**	**.**
-	是的	.

'是的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] . -

She	**would**	**have**	**loved**	**you**	**.**	**'**
她	会	有	喜爱	你	.	-

她一定会喜欢你的。

- [aɪ] - ['viː] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [tuː] .

'	**I**	**'**	**ve**	**Irish**	**blood**	**too**	**.**
-	我	-	ve	爱尔兰	血	也	.

“我也有爱尔兰血统。”

[gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .

Give	**me**	**her**	**portrait**	**.**
给	我	她	肖像	.

给我她的画像。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -

It	**'**	**s**	**the**	**image**	**of**	**you**	**.**	**'**
它	-	s	这	图像	的	你	.	-

这是你的照片。

- [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ?

'	**To**	**take**	**away**	**?**
-	到	拿	离开	?

带走?

['wɔːltər] !

Walter	**!**
沃尔特	!

沃尔特!

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? -

not	**to**	**take**	**it**	**away**	**?**	**'**
不是	到	拿	它	离开	?	-

不把它拿走?

- [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
' You darling !
- 你 亲爱的 !

你亲爱的!

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
to keep me sure of you . '
到 保持 我 当然 的 你 . -

让我确信你会一直陪伴在我身边。

- [pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɝz] ['pɔːrtrət] ? -
' Part with my mother's portrait ? '
- 部分 和 我的 母亲的 肖像 ? -

“要我把母亲的画像卖掉吗?”

- [waɪ] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][wʌn][bɪt] . -
' Why , yes , if you love me one bit . '
- 为什么 , 是的 , 如果 你 爱 我 一 少量 . -

“当然，如果你哪怕有一点点爱我的话。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , ['herɪət] . -
' But you are younger than me , Heriot . '
- 但 你 是 年轻 比 我 , 赫里奥特 . -

“但是你比我年轻，赫里奥特。”

- [ðen] [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒuːliə] . -
' Then good - night , good - bye , Julia . '
- 然后 好的 - 夜晚 , 好的 - 再见 , 朱莉娅 . -

“那么，晚安，再见，茱莉亚。”

- ['wɔːltər] , [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Walter , I will fetch it . '
- 沃尔特 , 我 将要 拿来 它 . -

“沃尔特，我去拿。”

['herɪət] [naʊ] [toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ,
Heriot now told her I was below ,
赫里奥特 现在 讲述 她 我 曾是 以下 ,

赫里奥特告诉她，我在下面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] ['sɔːftli] ,
and she looked down on me and called my name softly ,
和 她 看起来 向下 在 我 和 称为 我的 姓名 轻轻 ,

她低头看着我，轻轻地叫着我的名字。

['sendɪŋ] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [leɪt]
sending kisses from her fingers while he gave the cause for our late
发送 吻 从 她 手指 尽管 他 给予 这 原因 为了 我们的 晚的
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

她一边用手指送出吻痕，一边听他解释我们迟到的原因。

- [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][wiː; wi] [seɪf] ? -
' Some one must be sitting up for you — are we safe ? '
- 一些 一 必须 是 坐着 向上 为了 你 — 是 我们 安全的 ? -

“肯定有人在等着你——我们安全吗?”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

['herɪət] [læft] , [ænd; ənd] [prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
Heriot laughed , and pressed for the portrait .
赫里奥特 笑了 , 和 按下 为了 这 肖像 .

赫里奥特笑了，并坚持要这幅肖像。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
' It is all I have .
- 它 是 全部 我 有 .

“这是我的一切。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
Why should you not have it ?
为什么 应该 你 不是 有 它 ?

你为什么不应该拥有它?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] . -
I want to be remembered . '
我 想 到 是 记得 . -

我希望人们记住我。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
She sobbed as she said this and disappeared .
她 啜泣 作为 她 说 这 和 消失 .

她一边抽泣一边说完这番话，然后消失了。

['herɪət] [stɪl] [tɔːkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .
Heriot still talked into her room .
赫里奥特 仍然 谈话 进入 她 房间 .

赫里奥特仍然对着她的房间说话。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] .
I thought I heard a noise of the garden - door opening .
我 想法 我 听到 一个 噪音 的 这 花园 - 门 开幕 .

我好像听到花园门打开的声音。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lædər] .
A man came out rushing at the ladder .
一个 男人 来了 出去 匆忙 在 这 梯子 .

一个男人冲出来，朝梯子跑去。

[aɪ] [kɔːld] [ɪn] ['terər] : - ['mɪstər] . ['bɑːdi] , [stɑːp] , [sɜːr] . -
I called in terror : ' Mr . Boddy , stop , sir . '
我 称为 在 恐怖 : - 先生 . 博迪 , 停止 , 先生 . -

我惊恐地喊道：“博迪先生，住手，先生。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['sævɪdʒli] [ə'saɪd] , [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] ['lædər] .
He pushed me savagely aside , pitching his whole force against the ladder .
他 推动 我 野蛮地 旁边 , 投球 他的 所有的 力量 反对 这 梯子 .

他粗暴地把我推到一边，用尽全力撞向梯子。

['herɪət] [pʊld] [daʊn] ['dʒuːljəz] ['wɪndoʊ] ; [hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Heriot pulled down Julia's window ; he fell with a heavy thump on the ground ,
赫里奥特 拉 向下 茱莉亚的 窗户 ; 他 跌倒 和 一个 重的 扑通 在 这 地面 ,

赫里奥特拉下了朱莉娅的窗户；他重重地摔在了地上。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ə'bʌv] .
and I heard a shriek above .
和 我 听到 一个 尖叫 多于 .

我听到上方传来一声尖叫。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [drɑːpt] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn]

He	tried	to	spring	to	his	feet	,	but	dropped	,	supported	himself	on	one
他	尝试	到	春天	到	他的	脚	,	但	掉落	,	有	他自己	在	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

of	his	hands	,
的	他的	双手	,

他试图跳起来，但却摔倒了，只好用一只手支撑着身体。

[ænd; ənd] [kraɪd] :

and	cried	:
和	哭	:

然后哭了起来：

- [ɔːl] [raɪt] ; [noʊ][hɑːrm] [dʌn] ; [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['bɑːdi] ?

'	All	right	;	no	harm	done	;	how	do	you	do	,	Mr	.	Boddy	?
-	全部	正确的	;	不	伤害	完毕	;	如何	做	你	做	,	先生	.	博迪	?

“好的，没造成什么伤害；你好，博迪先生？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætiks] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [leɪt] , [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

I	thought	I'd	try	one	of	the	attics	,	as	we	were	late	,	not	to	disturb	the
我	想法	ID	尝试	一	的	这	阁楼	,	作为	我们	是	晚的	,	不是	到	打扰	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我想，因为我们时间很晚了，为了不打扰房子，就去阁楼试试。

[aɪ] - [em][nɑːt][hɜːrt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

I	'	m	not	hurt	,	I	tell	you	,	'	he	cried	as	loud	as	he	could	.
我	-	米	不是	伤害	,	我	告诉	你	,	-	他	哭	作为	大声	作为	他	可以	.

“我没受伤，我告诉你！”他大声喊道。

[ðə; ði] ['ʌʃərz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][in'kwaiəriz] .

The	usher's	words	were	in	a	confusion	of	rage	and	inquiries	.
这	引座员	字	是	在	一个	困惑	的	愤怒	和	查询	.

招待员的话语中夹杂着愤怒和疑问，语无伦次。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['herɪət] [tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] , [ə'bjuːzd][hɪm; ɪm] , [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]

He	commanded	Heriot	to	stand	on	his	legs	,	abused	him	,	asked	him	what	he
他	命令	赫里奥特	到	站立	在	他的	腿	,	受虐	他	,	问	他	什么	他

[ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

meant	by	it	,
意思是	经过	它	,

他命令赫里奥特站起来，辱骂他，问他这么做是什么意思。

[ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [dɪ'prævəti] , [ʌv; əv] [kraɪm] , [ʌv; əv] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd]

accused	him	of	depravity	,	of	crime	,	of	disgraceful	conduct	,	and	attempted
被告	他	的	堕落	,	的	犯罪	,	的	可耻	执行	,	和	尝试过

[tuː; tə] [plʌk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .

to	pluck	him	from	the	spot	.
到	采摘	他	从	这	点	.

指控他道德败坏、犯罪、行为不端，并试图将他从现场拖走。

- [hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː] , - [sed] ['herɪət] ; - [aɪ][kæn; kən] [help] [maɪ'self] .

'	Hands	off	me	,	'	said	Heriot	;	'	I	can	help	myself	.
-	手	离开	我	,	-	说	赫里奥特	;	-	我	能	帮助	我	.

“别碰我，”赫里奥特说，“我可以自救。”

[ðə; ði] ['jʌŋstər] - [əl] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

The	youngster	'	ll	help	me	,	and	we'll	go	round	to	the	front	door	.
这	青少年	-	二	帮助	我	,	和	出色地	去	圆形的	到	这	正面	门	.

小孩会帮我，我们一起绕到前门去。

[aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ; [meɪk] [noʊ] [roʊ] [hɪr] ,

I	hope	,	sir	,	you	will	behave	like	a	gentleman	;	make	no	row	here	,
我	希望	,	先生	,	你	将要	表现	喜欢	一个	绅士	;	制作	不	排	这里	,

先生，我希望您能举止得体，不要在这里吵闹。

['mɪstər] . ['bɑːdi] , [ɪf] [juːv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .

Mr	.	Boddy	,	if	you've	any	respect	for	people	inside	.
先生	.	博迪	,	如果	你已经	任何	尊重	为了	人们	里面	.

博迪先生，如果你还有一丝对里面人的尊重的话。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌʌp'set] [baɪ] ['mɪstər] . ['sɔltɚz] ['kærɪdʒ] ; [its] ['dæmɪdʒd] [maɪ] [leg] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

We	were	upset	by	Mr	.	Salter's	carriage	;	it's	damaged	my	leg	,	I	believe	.
我们	是	沮丧的	经过	先生	.	萨尔特的	运输	;	它是	损坏的	我的	腿	,	我	相信	.

萨尔特先生的马车让我们很不舒服；我相信它伤到了我的腿。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] , [sɜːr] , [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [baɪ] [jʊr; jər] [roʊd] ,

Have	the	goodness	,	sir	,	to	go	in	by	your	road	,
有	这	善良	,	先生	,	到	去	在	经过	你的	路	,

先生，请您行行好，从您家那条路进去吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər] [weɪ] .

and	we'll	go	round	and	knock	at	the	front	door	in	the	proper	way	.
和	出色地	去	圆形的	和	敲	在	这	正面	门	在	这	恰当的	方式	.

我们会按规矩来，敲敲前门。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] [ɔːl] . -

We	shall	have	to	disturb	the	house	after	all	.	'
我们	将	有	到	打扰	这	房子	后	全部	.	-

我们最终还是得把房子弄乱。

['herɪət] [ɪn'sɪstɪd] .

Heriot	insisted	.
赫里奥特	坚持	.

赫里奥特坚持。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['bɑːdi] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

I	was	astonished	to	see	Boddy	obey	him	and	leave	us	,
我	曾是	惊讶	到	看	博迪	服从	他	和	离开	我们	,

令我惊讶的是，博迪竟然听从了他的命令，离开了我们。

['æftər] [maɪ] [dɪr] ['herɪət] [hæd; həd] [hɑːpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

after	my	dear	Heriot	had	hopped	with	his	hand	on	my	shoulder	to	the	corner
后	我的	亲爱的	赫里奥特	有	跳跃	和	他的	手	在	我的	肩膀	到	这	角落

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

of	the	house	fronting	the	road	.
的	这	房子	正面	这	路	.

之后，我亲爱的赫里奥特一只手搭在我的肩膀上，蹦蹦跳跳地来到房子临路的角落。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt] [droʊv] [baɪ] .

While	we	were	standing	alone	a	light	cart	drove	by	.
尽管	我们	是	常设	独自的	一个	光	大车	驾驶	经过	.

我们独自站着的时候，一辆轻便的马车驶过。

['herɪət] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɑːpt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] .

Heriot	hailed	it	,	and	hopped	up	to	the	driver	.
赫里奥特	赞誉	它	,	和	跳跃	向上	到	这	司机	.

赫里奥特向车打了个招呼，然后跳到司机身边。

- [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ;

'	Take	me	to	London	,	there's	a	good	fellow	,	'	he	said	;	'	I'm	a	gentleman	;
-	拿	我	到	伦敦	,	有	一个	好的	同伴	,	-	他	说	;	-	我是	一个	绅士	;

“带我去伦敦吧，那里有个好人，”他说；“我是个绅士；

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [fɪkst] .
you needn't look fixed .
你 不必 看 固定的 .

你不必看起来一成不变。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I'll pay you well and thank you .
患病的 支付 你 出色地 和 感谢 你 .

我会给你优厚的报酬，谢谢。

[bʌt; bət] [kwɪk] .
But quick .
但 快的 .

但要快。

[hɔːl] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ʌp] ; [hɪəz] [maɪ] [hænd] .
Haul me up , up ; here's my hand .
运输 我 向上 , 向上 ; 这里是 我的 手 .

把我拉上去，拉上去；这是我的手。

[baɪ] ['dʒɪŋgoʊ] !
By jingo !
经过 沙文主义 !

我的天哪！

[ðɪs] [ɪz] [peɪn] . -
this is pain . '
这 是 疼痛 . -

这是痛苦。

[ðə; ði] [mæn] [sed] , - [skæmp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , [sɜːr] ? -
The man said , ' Scamped it out of school , sir ? '
这 男人 说 , - 逃跑 它 出去 的 学校 , 先生 ? -

那人说：“先生，你是从学校逃出来的吗？”

['herɪət] [rɪ'plaɪd] : - [mʌm] .
Heriot replied : ' Mum .
赫里奥特 回复 : - 妈妈 .

赫里奥特回答说：“妈妈。”

[rɪ'laɪ] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . -
Rely on me when I tell you I'm a gentleman . '
依靠 在 我 什么时候 我 告诉 你 我是 一个 绅士 . -

相信我，我是一位绅士。

- [wel] , [ɪf] [aɪ] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] ,
' Well , if I pick up a gentleman , I can't be doing a bad business ,
- 出色地 , 如果 我 挑选 向上 一个 绅士 , 我 不能 是 正在做 一个 坏的 商业 ,

“嗯，如果我能勾搭上一位绅士，那我的生意肯定不会差。”

- [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['hɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['tendərli] .
' said the man , hauling him in tenderly .
- 说 这 男人 , 运输 他 在 温柔地 .

“那人说着，温柔地把他拉了过来。”

['herɪət] [sʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['mænər] , - [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['rɪtʃi] .
Heriot sung to me in his sweet manner , ' Good - bye , little Richie .
赫里奥特 唱 到 我 在 他的 甜的 方式 , - 好的 - 再见 , 小的 里奇 .

赫里奥特用他那甜美的声音对我说：“再见，小里奇。”

[nɑːk] [wen] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] ['oʊvər] .
Knock when five minutes are over .
敲 什么时候 五 分钟 是 超过 .

五分钟后敲门。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] !
God bless you , dear little lad !
上帝 保佑 你 , 亲爱的 小的 小伙子 !

上帝保佑你，亲爱的小家伙!

[leg] - [əl] [get] [wel] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wiːl] [miːt] ['sʌmhaʊ] ;
Leg - ll get well by morning , never fear for me ; and we'll meet somehow ;
腿 - 二 得到 出色地 经过 早晨 , 绝不 害怕 为了 我 ; 和 出色地 见面 不知何故 ;

腿明天早上就会好起来，别担心我；我们总会见面的；

[wiːl] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bɜːrgəndi] .
we'll drink the Burgundy .
出色地 喝 这 勃艮第 .

我们喝勃艮第葡萄酒。

[noʊ] ['kraɪɪŋ] .
No crying .
不 哭泣 .

不许哭。

[kɪs] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
Kiss your hand to me . '
吻 你的 手 到 我 . -

请亲吻我的手。

[aɪ] [kɪst] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
I kissed my hand to him .
我 亲吻 我的 手 到 他 .

我吻了吻他的手。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [terz] [tuː; tə] [ʃed] ; [maɪ] [tʃest] [kept] ['hiːvɪŋ] [ɪ'nɔːrməsli] .
I had no tears to shed ; my chest kept heaving enormously .
我 有 不 眼泪 到 棚 ; 我的 胸部 保留 起伏 非常 .

我没有眼泪可流；我的胸口剧烈地起伏着。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
My friend was gone .
我的 朋友 曾是 已消失 .

我的朋友走了。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]
I stood in the road straining to hear the last of the wheels after they had
我 站立 在 这 路 紧张 到 听到 这 最后的 的 这 车轮 后 他们 有
[lɔːŋ] [bɪn] ['saɪlənt] .
long been silent .
长的 到过 沉默的 .

我站在路中间，努力想听清车轮发出的最后一丝声音，因为它们早已安静了很久。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [guːs]
A TALE OF A GOOSE
一个 故事 的 一个 鹅

一只鹅的故事

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['hɛriəts] [ænt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
From that hour till the day Heriot's aunt came to see me ,
从 那 小时 直到 这 天 赫里奥特的 阿姨 来了 到 看 我 ,

从那一刻起，直到赫里奥特的姑妈来看我的那天，

[aɪ] [lɪvd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ɪn] [ɪk'stri:m] [flaits] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['lɑ:kɪŋ] [maɪ]

I	lived	systematically	out	of	myself	in	extreme	flights	of	imagination	,	locking	my
我	居住地	系统地	出去	的	我	在	极端	航班	的	想像力	,	锁定	我的

[dɔ:z] [ʌp] ,

doors	up	,
门	向上	,

我活得脱离现实，沉浸在天马行空的想象中，把门锁得严严实实。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæstər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪk'stri:mɪst] [stroʊks] [ʌv; əv] ['mɪstər] . -

as	it	were	,	all	the	faster	for	the	extremest	strokes	of	Mr	.	Rippenger's
作为	它	是	,	全部	这	快点	为了	这	极端	笔画	的	先生	.	-

[rɑ:d] .

rod	.
杆	.

仿佛里彭格先生的鱼竿越是猛烈地挥动，速度就越快。

[hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['dʒʌstli] [ðæt] [aɪ] [gru:] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəbli] ['sʌlən] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl]

He	remarked	justly	that	I	grew	an	impenetrably	sullen	boy	,	a	constitutional
他	评论	公正地	那	我	生长	一个	密不透风	忧郁	男生	,	一个	宪法

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

他评价说得没错，我长成了一个阴郁得难以接近的男孩，一个违抗教规的叛逆者。

[ə; eɪ] ['kæləs] [lʌmp] : [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

a	callous	lump	:	and	assured	me	that	if	my	father	would	not	pay	for	me	,
一个	冷酷	块	:	和	保证	我	那	如果	我的	父亲	会	不是	支付	为了	我	,

一个冷酷无情的家伙：并向我保证，如果我父亲不肯为我付钱，

[aɪ] [æt; ət] [li:st] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['dɛts] .

I	at	least	should	not	escape	my	debts	.
我	在	至少	应该	不是	逃脱	我的	债务	.

我至少不应该逃避债务。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɑ:stər] ,

The	title	of	little	impostor	,
这	标题	的	小的	骗子	,

小冒名顶替者的称号

[trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæstɚz] [maʊθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:]

transmitted	from	the	master's	mouth	to	the	school	in	designation	of	one	who
传输	从	这	硕士学位	嘴	到	这	学校	在	指定	的	一	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ,

had	come	to	him	as	a	young	prince	,
有	来	到	他	作为	一个	年轻的	王子	,

师父口中传授给学校的，用来指代一位曾以年轻王子身份来到他门下的人。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'si:vd] [wʌn] ['pɛni:z] [ɪnˌdemnɪfɪ'keɪʃn] ,

and	for	whom	he	had	not	received	one	penny's	indemnification	,
和	为了	谁	他	有	不是	已收到	一	便士	保障	,

而他却没有收到一分钱的赔偿。

['nætʃ(ə)rəli] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [faɪts] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .

naturally	caused	me	to	have	fights	with	several	of	the	boys	.
自然	导致	我	到	有	战斗	和	一些	的	这	男孩们	.

这自然导致我和几个男生发生了争执。

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] : [aɪ] [wʌz; wəz] [preɪd] [æt; ət] [tu:; tə] [mu:v] [maɪ] ['spɪrɪt] ,

Whereupon	I	was	reported	:	I	was	prayed	at	to	move	my	spirit	,
于是	我	曾是	据报道	:	我	曾是	祈祷	在	到	移动	我的	精神	,

于是有人向我报告：有人为我祈祷，求神感动我的灵魂。

[ænd; ənd] [flo:gɪd] [tu:; tə]['eksərsaɪz][maɪ] [fleʃ] .

and	flogged	to	exercise	my	flesh	.
和	鞭打	到	锻炼	我的	肉	.

并被鞭打以锻炼我的肉体。

[ðə; ði] [prerz] [aɪ] [su:n] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [læf] [tu:; tə][skɔ:rn] .

The	prayers	I	soon	learnt	to	laugh	to	scorn	.
这	祈祷	我	很快	学会了	到	笑	到	轻蔑	.

我很快就学会了嘲笑那些祈祷文。

[ðə; ði] ['flɑ:gɪŋ] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , [kraʊnd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]

The	floggings	,	after	they	were	over	,	crowned	me	with	delicious	sensations	of
这	鞭笞	,	后	他们	是	超过	,	加冕	我	和	可口的	感觉	的

['mɑ:rtərdəm] .

martyrdom	.
殉道	.

鞭笞过后，我感受到了一种令人愉悦的殉道快感。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [stɪŋ] ['læstɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [its] [fɔ:r; fər] ['herɪət] [ænd; ənd]['dʒu:liə] !

Even	while	the	sting	lasted	I	could	say	,	it's	for	Heriot	and	Julia	!
甚至	尽管	这	蜇	持续	我	可以	说	,	它是	为了	赫里奥特	和	朱莉娅	!

即使疼痛还在持续，我也可以说，这是为了赫里奥特和茱莉亚！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] — [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [lʌv]

and	it	gave	me	a	wonderful	penetration	into	—	the	mournful	ecstasy	of	love
和	它	给予	我	一个	精彩的	渗透	进入	—	这	悲哀	狂喜	的	爱

.

:
.

它让我深刻体会到——爱情中那种悲伤的狂喜。

['dʒu:liə][wʌz; wəz][sent] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [saɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Julia	was	sent	away	to	a	relative	by	the	sea	-	side	,	because	,	one	of	the
朱莉娅	曾是	发送	离开	到	一个	相对的	经过	这	海	-	边	,	因为	,	一	的	这

['haʊsmeɪd] [toʊld][ˌem 'i:] ,

housemaids	told	me	,
女佣	讲述	我	,

朱莉娅被送到海边的亲戚家去，因为，一位女佣告诉我，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] .

she	could	not	bear	to	hear	of	my	being	beaten	.
她	可以	不是	熊	到	听到	的	我的	存在	被打败	.

她无法忍受听到我被打的消息。

['mɪstər] . - ['sʌmənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] [tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm]

Mr	.	Rippenger	summoned	me	to	his	private	room	to	bid	me	inform	him
先生	.	-	被召唤	我	到	他的	私人的	房间	到	出价	我	通知	他

['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] ['relətɪvz] [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

whether	I	had	other	relatives	besides	my	father	,
无论	我	有	其他	亲属	除了	我的	父亲	,

里彭格先生把我叫到他的私人房间，让我告诉他除了父亲之外，我是否还有其他亲戚。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['grænfɑ:ðər] , ['grænmʌðər] , ['ʌŋkəlz] , [ɔ:r] [ænt] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mʌðər] .

such	as	grandfather	,	grandmother	,	uncles	,	or	aunts	,	or	a	mother	.
这样的	作为	祖父	,	祖母	,	叔叔们	,	或者	姑姑们	,	或者	一个	母亲	.

例如祖父、祖母、叔叔、阿姨或母亲。

[aɪ] [der] [seɪ] ['dʒuːliə] [wʊd] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [baɪ]

I	dare	say	Julia	would	have	led	me	to	break	my	word	to	my	father	by
我	敢	说	朱莉娅	会	有	引领	我	到	休息	我的	单词	到	我的	父亲	经过

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] - ,

speaking	of	old	Riversley	,
请讲	的	老的	-	,

我敢说，如果朱莉娅提起老里弗斯利，我肯定会违背对父亲的承诺。

[ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [hæf] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [dɪm]

a	place	I	half	longed	for	since	my	father	had	grown	so	distant	and	dim
一个	地方	我	一半	渴望	为了	自从	我的	父亲	有	生长	所以	遥远	和	暗淡

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

自从父亲与我渐行渐远、关系变得模糊不清后，我一直有些渴望回到那个地方；

[bʌt; bət] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [siːmd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv] ['hɛriəts] [bɪ'heɪvjər]

but	confession	to	Mr	.	Rippenger	seemed	,	as	he	said	of	Heriot's	behaviour
但	忏悔	到	先生	.	-	似乎	,	作为	他	说	的	赫里奥特的	行为

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但正如里彭格先生所说，赫里奥特的行为似乎让他觉得，向里彭格先生坦白是不对的。

[ə; eɪ] [groʊs] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] ; [soʊ] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['stedəli] [tuː; tə] ['ænsər] ,

a	gross	breach	of	trust	to	my	father	;	so	I	refused	steadily	to	answer	,
一个	总的	违反	的	相信	到	我的	父亲	;	所以	我	拒绝	稳步	到	回答	,

这是对我父亲的严重背叛；所以我始终拒绝回答。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [naʊ] [ɑːn] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] [bɪ'hæf] .

and	suffered	the	consequences	now	on	my	dear	father's	behalf	.
和	遭受	这	结果	现在	在	我的	亲爱的	父亲的	代表	.

现在，我替我亲爱的父亲承担了这一切后果。

['hɛriəts] [ænt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [keɪk] ,

Heriot's	aunt	brought	me	a	cake	,
赫里奥特的	阿姨	带来	我	一个	蛋糕	,

赫里奥特的姑妈给我带了个蛋糕，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	in	a	letter	from	him	an	extraordinary	sum	of	money	for	a
和	在	一个	信	从	他	一个	非凡的	和	的	钱	为了	一个

[bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] .

boy	of	my	age	.
男生	的	我的	年龄	.

他在一封信中写道，他给了我这个年纪的男孩一笔数额巨大的钱。

[hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] [fɔːr; fər] [triːts] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	wrote	that	he	knew	I	should	want	it	to	pay	my	debts	for	treats	to	the
他	写道	那	他	知道	我	应该	想	它	到	支付	我的	债务	为了	款待	到	这

[bɔɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .

boys	and	keep	them	in	good	humour	.
男孩们	和	保持	他们	在	好的	幽默	.

他写道，他知道我应该想要它来偿还我给孩子们买零食的债务，并让他们保持好心情。

[hiː; hi] [bi'liːvd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs]

He	believed	also	that	his	people	meant	to	have	me	for	the	Christmas
他	相信	还	那	他的	人们	意思是	到	有	我	为了	这	圣诞节

['hɑːlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

他还认为他的族人打算在圣诞节期间和我一起过节。

[ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][sent][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][faɪv][paʊndz] , ['kerfəli] [ɪn'kloʊzd] .

The	sum	he	sent	me	was	five	pounds	,	carefully	enclosed	.
这	和	他	发送	我	曾是	五	磅	,	小心	内	.

他寄给我的钱是五英镑，用信封仔细包装好了。

[aɪ][felt][maɪ'self][ə; eɪ] [prɪns] [ə'gen] .

I	felt	myself	a	prince	again	.
我	毛毡	我	一个	王子	再次	.

我感觉自己又像个王子了。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['goʊldən][geɪt] [θruː] [wɪtʃ] ['friːdəm] ['twɪŋkəld][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

The	money	was	like	a	golden	gate	through	which	freedom	twinkled	a	finger	.
这	钱	曾是	喜欢	一个	金的	门	通过	哪个	自由	闪烁	一个	手指	.

金钱就像一扇金门，自由之光透过它闪烁。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][aɪ] [peɪd] [maɪ] ['dɛts] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] [tuː] [paʊndz] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] ,

Forthwith	I	paid	my	debts	,	amounting	to	two	pounds	twelve	shillings	,
立即	我	有薪酬的	我的	债务	,	金额	到	二	磅	十二	先令	,

我立即偿还了债务，共计两英镑十二先令。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪ] - ['bɔːdəz] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['fɛloʊz] ,

and	instructed	a	couple	of	day	-	boarders	,	commercial	fellows	,
和	指示	一个	夫妻	的	天	-	寄宿生	,	商业的	伙伴们	,

并指导了几位日间寄宿生和商业人士，

[huːz] ['hevi] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər] [kə'miʃənz] [ræn][ʌp][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][noʊ][taɪm] ,

whose	heavy	and	mysterious	charges	for	commissions	ran	up	a	bill	in	no	time	,
谁	重的	和	神秘	收费	为了	佣金	跑	向上	一个	账单	在	不	时间	,

他们收取的高额且神秘的佣金很快就让账单变得非常庞大。

[tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

to	prepare	to	bring	us	materials	for	a	feast	on	Saturday	.
到	准备	到	带来	我们	材料	为了	一个	盛宴	在	周六	.

准备好周六宴席所需的物品。

['temp(ə)l] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] .

Temple	abominated	the	trading	propensities	of	these	boys	.
寺庙	可憎的	这	贸易	倾向	的	这些	男孩们	.

坦普尔厌恶这些男孩的交易倾向。

- [ðeɪ] ['nevər] [get] [lɪkt] [ænd; ənd] [ðeɪv] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] ['mʌni] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]

'	They	never	get	licked	and	they've	always	got	money	,	at	least	I	know	they	always
-	他们	绝不	得到	舔过	和	他们有	总是	得到	钱	,	在	至少	我	知道	他们	总是

[get] [maɪn] ,

get	mine	,
得到	矿	,

“他们从来不会挨揍，而且他们总是有钱，至少我知道他们总是能拿到我的钱。”

- [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['herɪət] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] . -

'	said	he	;	'	but	you	and	I	and	Heriot	despise	them	.	'
-	说	他	;	-	但	你	和	我	和	赫里奥特	鄙视	他们	.	-

“但是你、我和赫里奥特都鄙视他们。”他说。

['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [en'kʌmbəd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ænd; ənd]

Our	position	toward	them	was	that	of	an	encumbered	aristocracy	,	and
我们的	位置	朝向	他们	曾是	那	的	一个	负担	贵族	,	和

['riːəli] [ðeɪ] [peɪd] [ˌjuː 'es] [greɪt] [rɪ'spekt] .

really	they	paid	us	great	respect	.
真的	他们	有薪酬的	我们	伟大的	尊重	.

我们对待他们的态度就像一个受压迫的贵族，而他们也确实对我们非常尊重。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ðæt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə]

The	fact	was	that	,	when	they	had	trusted	us	,	they	were	compelled	to
这	事实	曾是	那	,	什么时候	他们	有	可信	我们	,	他们	是	被迫	到

[kən'tɪnjuː] [əb'siːkwiəs] ,

continue	obsequious	,
继续	低三下四	,

事实是，当他们信任我们时，他们就不得不继续卑躬屈膝。

[fɔːr; fər] ['herɪət] [hæd; həd] [ɪn'stɪld] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

for	Heriot	had	instilled	the	sentiment	in	the	school	,
为了	赫里奥特	有	灌输	这	情绪	在	这	学校	,

因为赫里奥特已经将这种情怀灌输给了全校师生。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] ['dɛts] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,

that	gentlemen	never	failed	to	wipe	out	debts	in	the	long	run	,
那	先生们	绝不	失败的	到	擦拭	出去	债务	在	这	长的	跑步	,

那几位先生最终总能偿清债务。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðeɪ] [nuː] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]

so	it	was	their	interest	to	make	us	feel	they	knew	us	to	be
所以	它	曾是	他们的	兴趣	到	制作	我们	感觉	他们	知道	我们	到	是

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

所以他们想方设法让我们觉得他们认可我们是绅士。

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃʊr] [tuː; tə] [peɪ] ,

who	were	at	some	time	or	other	sure	to	pay	,
WHO	是	在	一些	时间	或者	其他	当然	到	支付	,

他们迟早都会付出代价，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] .

and	thus	also	they	operated	on	our	consciences	.
和	因此	还	他们	经营的	在	我们的	良心	.

因此，它们也影响了我们的良知。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [wʌn]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

From	which	it	followed	that	one	title	of	superiority	among	us	,
从	哪个	它	随后	那	一	标题	的	优势	之中	我们	,

由此便产生了我们之中的那个优越称号。

['ræŋkɪŋ] [nekst][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][noʊ'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [kən'fɜːd] [baɪ]['mɪstər] . -

ranking	next	in	the	order	of	nobility	to	the	dignity	conferred	by	Mr	.	Rippenger's
排行	下一个	在	这	命令	的	贵族	到	这	尊严	授予	经过	先生	.	-

[rɑːd] ,

rod	,
杆	,

仅次于里彭格先生的权杖所赋予的尊严的，是以下这些尊贵之物。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [bʊks] .

was	the	being	down	in	their	books	.
曾是	这	存在	向下	在	他们的	图书	.

是被记在书里的。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt] [laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l]

Temple	and	I	walked	in	the	halo	of	unlimited	credit	like	more	than	mortal
寺庙	和	我	步行	在	这	光环	的	无限	信用	喜欢	更多的	比	凡人

[twɪnz] .

twins	.
双胞胎	.

我和坦普尔漫步在无限信用的光环中，感觉就像一对超越凡人双胞胎的亲密无间。

[aɪ] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [fɔːr] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

I	gave	an	order	for	four	bottles	of	champagne	.
我	给予	一个	命令	为了	四	瓶子	的	香槟酒	.

我订购了四瓶香槟。

[ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['kætˌmæn] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

On	the	Friday	evening	Catman	walked	out	with	us	.
在	这	星期五	晚上	猫人	步行	出去	和	我们	.

星期五晚上，猫人跟我们一起走了出去。

[hɪz; ɪz] ['stuːdiəs] ['hæbɪts] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es] [ɪ'mensli] ,

His	studious	habits	endeared	him	to	us	immensely	,
他的	好学的	习惯	可爱的	他	到	我们	非常	,

他勤奋好学的习惯让我们非常喜爱他。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

owing	to	his	having	his	head	in	his	book	on	all	occasions	,
欠款	到	他的	拥有	他的	头	在	他的	书	在	全部	场合	,

由于他总是埋头读书，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [wʌz; wəz][fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['lɪbərti] .

and	a	walk	under	his	superintendence	was	first	cousin	to	liberty	.
和	一个	走	在下面	他的	督察	曾是	第一的	表哥	到	自由	.

在他的监督下散步，就如同获得了自由。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [rəumd] [ə'hed] , [sʌm; səm] [lægd] [bɪ'haɪnd] , [waɪl] ['kætˌmæn] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Some	boys	roamed	ahead	,	some	lagged	behind	,	while	Catman	turned	over	his
一些	男孩们	漫游	前方	,	一些	滞后	在后面	,	尽管	猫人	转向	超过	他的

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

有些男孩走在前面，有些男孩落在后面，而猫人则在翻书页。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] .

sounding	the	return	only	when	it	grew	dark	.
听起来	这	返回	仅有的	什么时候	它	生长	黑暗的	.

直到天黑才发出返航的钟声。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪz] .

The	rumour	of	the	champagne	had	already	intoxicated	the	boys	.
这	谣言	的	这	香槟酒	有	已经	酣	这	男孩们	.

香槟的传闻已经让男孩们兴奋不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][moʊst] [ɔː'spɪʃəs] ['ruːmər] [ðæt] ['bɑːdi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

There	was	a	companion	and	most	auspicious	rumour	that	Boddy	was	going
那里	曾是	一个	伴侣	和	最多	吉祥	谣言	那	博迪	曾是	去

[tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ɑːn] ['sætərdeɪ] .

to	be	absent	on	Saturday	.
到	是	缺席的	在	周六	.

还有一个非常吉利的传言说，博迪周六会缺席。

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [sed] ,

If	so	,	we	said	,
如果	所以	,	我们	说	,

如果真是这样，我们说，

[wiː; wi] [meɪ] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [ʃæm'peɪn] ['ʌndər] - [noʊz] [ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]

we	may	drink	our	champagne	under	Catman's	nose	and	he	be	none	the
我们	可能	喝	我们的	香槟酒	在下面	-	鼻子	和	他	是	没有任何	这

['waɪzər] .

wiser	.
更明智	.

我们可以在猫人眼皮底下喝香槟，而他却毫不知情。

- [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [fiːst] [fɔːr; fər][juː 'es] .

Saddlebank	**undertook**	**to**	**manage**	**our**	**feast**	**for**	**us**	**.**
-	承担	到	管理	我们的	盛宴	为了	我们	.

Saddlebank公司答应为我们安排宴会事宜。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] , [dʒʌst][ə'pɑːn] ['twaɪlaɪt] ,

Coming	**home**	**over**	**the**	**downs**	**,**	**just**	**upon**	**twilight**	**,**
未来	家	超过	这	下坡	,	只是	之上	暮	,

暮色降临，我们翻过丘陵回到家，

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] - ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪði] ['ʌpraɪt] .

Temple	**and**	**I**	**saw**	**Saddlebank**	**carrying**	**a**	**long**	**withy**	**upright**	**.**
寺庙	和	我	锯	-	携带	一个	长的	威蒂	直立	.

我和坦普尔看到萨德尔班克扛着一根长长的柳条立柱。

[wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] .

We	**asked**	**him**	**what**	**it**	**was**	**for**	**.**
我们	问	他	什么	它	曾是	为了	.

我们问他是做什么用的。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] : - [its] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] .

He	**shouted**	**back**	**:**	**'**	**It's**	**for**	**fortune**	**.**
他	喊叫	后退	:	-	它是	为了	财富	.

他大声回应道："这是为了好运。"

[juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] . -

You	**keep**	**the**	**rear**	**guard**	**.**	**'**
你	保持	这	后部	警卫	.	-

你负责后卫。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] ,

Then	**we**	**saw**	**him**	**following**	**a**	**man**	**and**	**a**	**flock**	**of**	**geese**	**,**
然后	我们	锯	他	下列的	一个	男人	和	一个	群	的	鹅	,

然后我们看到他跟着一个人和一群鹅。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːn] [wɑːnd] .

and	**imitating**	**the**	**action**	**of**	**the**	**man**	**with**	**his**	**green**	**wand**	**.**
和	模仿	这	行动	的	这	男人	和	他的	绿色的	魔杖	.

并模仿那个拿着绿色魔杖的人的动作。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['eniθɪŋ] - [dɪd] , [wiː; wi] [læft] [æt; ət]

As	**we**	**were**	**ready**	**to**	**laugh**	**at**	**anything**	**Saddlebank**	**did**	**,**	**we**	**laughed**	**at**
作为	我们	是	准备好	到	笑	在	任何事物	-	做过	,	我们	笑了	在

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

我们本来就准备嘲笑 Saddlebank 做的任何事，这件事也不例外。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [laɪk] [wʌn] [hæf] [ə'sliːp] ,

The	**man**	**walked**	**like**	**one**	**half**	**asleep**	**,**
这	男人	步行	喜欢	一	一半	睡着了	,

那人走路的样子像半睡半醒。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn]

and	**appeared**	**to**	**wake**	**up**	**now**	**and**	**then**	**to**	**find**	**that**	**he**	**was**	**right**	**in**
和	出现	到	唤醒	向上	现在	和	然后	到	寻找	那	他	曾是	正确的	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [giːs] ,

the	**middle**	**of**	**his**	**geese**	**,**
这	中间	的	他的	鹅	,

他似乎时不时会醒来，发现自己身处一群鹅中间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	then	he	waited	,	and	Saddlebank	waited	behind	him	.
和	然后	他	等待	,	和	-	等待	在后面	他	.

然后他就等着，萨德尔班克在他身后等着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [giːs] [pæst] [ə; eɪ] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [daʊnz] .

Presently	the	geese	passed	a	lane	leading	off	the	downs	.
目前	这	鹅	通过了	一个	车道	领导	离开	这	下坡	.

这时，鹅群经过了一条通往丘陵地带的小路。

[wiː; wi] [sɔː] - [dʌk] [hɪz; ɪz][wɑːnd][ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [wei] ,

We	saw	Saddlebank	duck	his	wand	in	a	coaxing	way	,
我们	锯	-	鸭子	他的	魔杖	在	一个	哄骗	方式	,

我们看到萨德尔班克用一种哄骗的方式缩回了他的魔杖。

[laɪk] [æn; ən]['æŋglər] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][flaɪ][fɔːr; fər] [fɪʃ] ;

like	an	angler	dropping	his	fly	for	fish	;
喜欢	一个	垂钓者	下降	他的	飞	为了	鱼	;

就像垂钓者放下鱼钩钓鱼一样；

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['iːzi] ['flʌrɪʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [bræntʃt] [ʌp][ðə; ði]

he	made	all	sorts	of	curious	easy	flourishes	against	the	sky	and	branched	up	the
他	制成	全部	排序	的	好奇的	简单的	繁花	反对	这	天空	和	分支	向上	这

[leɪn] .

lane	.
车道	.

他轻松地挥舞着手臂，迎着天空，然后沿着小路向上走去。

[wiː; wi] [strʌk] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [guːs] [ɪn] [frʌnt] ,

We	struck	after	him	,	little	suspecting	that	he	had	a	goose	in	front	,
我们	击	后	他	,	小的	怀疑	那	他	有	一个	鹅	在	正面	,

我们紧随其后，却丝毫没有想到他前面还有一只鹅挡路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪtərər] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɑːk] ;

but	he	had	;	he	had	cut	one	of	the	loiterers	off	from	the	flock	;
但	他	有	;	他	有	切	一	的	这	游荡者	离开	从	这	群	;

但他确实这么做了；他把一只游荡的羊从羊群中剔除了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz][wɑːnd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hɪz; ɪz] [guːs] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	see	him	handle	his	wand	on	either	side	his	goose	,	encouraging	it
和	到	看	他	处理	他的	魔杖	在	任何一个	边	他的	鹅	,	鼓励	它

[tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] ,

to	go	forward	,
到	去	向前	,

只见他用魔杖在鹅的两侧挥舞，鼓励它前进。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bɪts][ʌv; əv] ['lætn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər]

and	remonstrating	,	and	addressing	it	in	bits	of	Latin	,	and	the	creature
和	抗议	,	和	解决	它	在	比特	的	拉丁	,	和	这	生物

['pætərɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ,

pattering	stiff	and	astonished	,
打节拍	僵硬的	和	惊讶	,

他一边抗议，一边用拉丁语对它说话，而那生物则僵硬地、惊愕地踱来踱去。

[sent] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] ['læftər] .

sent	us	in	a	dance	of	laughter	.
发送	我们	在	一个	舞蹈	的	笑声	.

逗得我们哈哈大笑。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [oʊld]['sæd(ə)l] ? - [sed] ['temp(ə)l] ,

'	What	have	you	done	,	old	Saddle	?	'	said	Temple	,
-	什么	有	你	完毕	,	老的	鞍	?	-	说	寺庙	,

“老萨德尔，你都做了些什么？”坦普尔问道。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] [wʌt] - [hæd; həd] [dʌn] .
though **it** **was** **perfectly** **clear** **what** **Saddlebank** **had** **done** **.**
尽管 它 曾是 完美 清除 什么 - 有 完毕 .

尽管萨德尔班克所做的事情非常清楚。

- [aɪv] [kaːvd] [ɔːf] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪklməs] , - [sed] - ,
' I've carved off a slice of Michaelmas , ' said Saddlebank ,
- 我已经 雕刻 离开 一个 片 的 米迦勒节 , - 说 - ,

“我切下了米迦勒节的一部分，”萨德尔班克说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hjuːd] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [flɪk] [ˈdelɪkətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈgusɪz] [hed] .
and he hewed the air to flick delicately at his goose's head .
和 他 砍伐 这 空气 到 轻弹 轻柔地 在 他的 鹅的 头 .

他挥动空气，轻轻地拂过鹅的头部。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ] [slaɪs] ? - [sed] [wiː; wi] .
' What do you mean — a slice ? ' said we .
- 什么 做 你 意思是 — 一个 片 ? - 说 我们 .

“什么意思——一片？”我们问道。

[wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði] [guːs] [wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [ˈbuːti] .
We wanted to be certain the goose was captured booty .
我们 通缉 到 是 肯定 这 鹅 曾是 捕获 赃物 .

我们想确定这只鹅是捕获的战利品。

- [wʊd] [tɔːk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʌn] .
Saddlebank would talk nothing but his fun .
- 会 讲话 没有什么 但 他的 乐趣 .

萨德尔班克只会谈论他的乐趣。

[ˈtemp(ə)l] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [saɪ] :
Temple fetched a roaring sigh :
寺庙 已获取 一个 咆哮 叹 :

寺庙引来一声响亮的叹息：

- [oʊ] ! [haʊ] [gʊd] [ðɪs] [guːs] - [diː][biː; bi][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ʃæm'peɪn] . -
' Oh ! how good this goose ' d be with our champagne . '
- 哦 ! 如何 好的 这 鹅 - d 是 和 我们的 香槟酒 . -

“哦！这只鹅配上我们的香槟该有多美味啊！”

[ðə; ði][aɪ'diːə] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃərd] [ˌem 'iː] .
The idea seized and enraptured me .
这 主意 查获 和 眉飞色舞 我 .

这个想法深深吸引了我，让我如痴如醉。

- - , [aɪ] - [əl] [bai] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [juː; jʊ] , -
' Saddlebank , I ' ll buy him off you , '
- - , 我 - 三 买 他 离开 你 , -

“萨德尔班克，我会把他从你手里买下来。”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [tʃɪŋk] [wəʊnt] ['fleɪvər] [hɪm; ɪm] , - [sed] - , [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] : - [hɪr] , [juː; jʊ]
' Chink won't flavour him , ' said Saddlebank , still at his business : ' here , you
- 中国 惯于 味道 他 , - 说 - , 仍然 在 他的 商业 : - 这里 , 你
[tuː] ,
two ,
二 ,

“中国佬不会给他调味的，”萨德尔班克一边忙着自己的事一边说：“你们两个，

[kʌt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æplz] [bɪ'fɔːr]

cut	back	by	the	down	and	try	all	your	might	to	get	a	dozen	apples	before
切	后退	经过	这	向下	和	尝试	全部	你的	可能	到	得到	一个	打	苹果	前

['kæt͵mæn] [kaʊnts] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Catman	counts	heads	at	the	door	,
猫人	计数	头部	在	这	门	,

往下走，使出浑身解数，在猫人到门口清点人数之前，尽可能多地收集一打苹果。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋz] . -

and	you	hold	your	tongues	.	'
和	你	抓住	你的	舌头	.	-

你们都闭口不言。

[wiː; wi] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [giːs] — [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] — [klɪpt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

We	shot	past	the	man	with	the	geese	—	I	pitied	him	—	clipped	a	corner	of
我们	射击	过去的	这	男人	和	这	鹅	—	我	可怜的	他	—	剪辑	一个	角落	的

[ðə; ði] [daʊn] ,

the	down	,
这	向下	,

我们飞驰而过那个养鹅的男人——我同情他——擦过了一角绒面，

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɑːrd] ['rʌnɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][meɪn] [striːt] , [mæd][fɔːr; fər] ['æplz] , [bɪ'fɔːr]

and	by	dint	of	hard	running	reached	the	main	street	,	mad	for	apples	,	before
和	经过	凹痕	的	难的	跑步	达到	这	主要的	街道	,	疯狂的	为了	苹果	,	前

['kæt͵mæn] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] .

Catman	appeared	there	.
猫人	出现	那里	.

经过一番奋力奔跑，他们终于到达了主街，那里到处都是苹果，而就在这时，猫人出现了。

['æplz] , [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [keɪks] [wɜːr; wər] [naʊ] [prə'vaɪdɪd] ; [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [θɪŋk]

Apples	,	champagne	,	and	cakes	were	now	provided	;	all	that	was	left	to	think
苹果	,	香槟酒	,	和	蛋糕	是	现在	假如	;	全部	那	曾是	左边	到	思考

[ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] [guːs] .

of	was	the	goose	.
的	曾是	这	鹅	.

苹果、香槟和蛋糕都已备好；剩下的唯一需要考虑的就是那只鹅了。

[wiː; wi] ['glɔːrɪfaɪd] - ['klevərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

We	glorified	Saddlebank's	cleverness	to	the	boys	.
我们	光荣的	-	聪明才智	到	这	男孩们	.

我们向孩子们吹捧了萨德尔班克的聪明才智。

- [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

'	By	jingo	!
-	经过	沙文主义	!

真他妈的！

[wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [juːl] [hæv; həv] , - ['temp(ə)l] [sed] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

what	a	treat	you'll	have	,	'	Temple	said	among	them	,	bursting	with	our
什么	一个	对待	你会	有	,	-	寺庙	说	之中	他们	,	爆发	和	我们的

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

“你们将会享受到多么棒的待遇啊！”坦普尔在他们中间说道，语气中充满了我们的秘密。

- ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [ten]

Saddlebank	pleaded	that	he	had	missed	his	way	on	presenting	himself	ten
-	恳求	那	他	有	错过	他的	方式	在	呈现	他自己	十

['mɪnɪts] ['æftər] [taɪm] .

minutes	after	time	.
分钟	后	时间	.

萨德尔班克辩称，他迟到了十分钟才出现，所以错过了规定时间。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd]['temp(ə)l][hiː; hi] [briːðd] [ʌv; əv] [guːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌnd] [ˌjuː ˈes] ;

To	me	and	Temple	he	breathed	of	goose	,	but	he	shunned	us	;
到	我	和	寺庙	他	呼吸	的	鹅	,	但	他	被排斥	我们	;

他呼出的气息像鹅毛一样，但我和坦普尔却对他避而远之；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fʌn] [ɪn][hɪm; ɪm] [tɪl] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

he	had	no	fun	in	him	till	Saturday	afternoon	,
他	有	不	乐趣	在	他	直到	周六	下午	,

直到周六下午他才开始开心起来。

[wen] ['kætˌmæn] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['krɪkɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [wɔːk] .

when	Catman	called	out	to	hear	if	we	were	for	cricket	or	a	walk	.
什么时候	猫人	称为	出去	到	听到	如果	我们	是	为了	蟋蟀	或者	一个	走	.

猫人喊着问我们是去打板球还是去散步。

- [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] , - [sed] - .

'	A	walk	on	the	downs	,	'	said	Saddlebank	.
-	一个	走	在	这	下坡	,	-	说	-	.

“在丘陵上散步，”萨德尔班克说道。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] ['ekəud] [hɪm; ɪm] ,

Temple	and	I	echoed	him	,
寺庙	和	我	回声	他	,

我和坦普尔都赞同他的观点。

[ænd; ənd] - ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hwiːdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [guːs]

and	Saddlebank	motioned	his	hand	as	though	he	were	wheedling	his	goose
和	-	示意	他的	手	作为	尽管	他	是	哄骗	他的	鹅

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

萨德尔班克挥了挥手，仿佛在哄着他的鹅往前走。

- [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [kə'mɪʃənəz] .

Saddlebank	spoke	a	word	to	my	commissioners	.
-	辐	一个	单词	到	我的	专员	.

萨德尔班克向我的委员们说了几句话。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] .

I	was	to	leave	the	arrangements	for	the	feast	to	him	,	he	said	.
我	曾是	到	离开	这	安排	为了	这	盛宴	到	他	,	他	说	.

他说，宴会的安排都交给他了。

[dʒɑːn]['sɔːltər][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ʌn'wel] , [soʊ] - [wʌz; wəz] [tʃiːf] .

John	Salter	was	at	home	unwell	,	so	Saddlebank	was	chief	.
约翰	萨尔特	曾是	在	家	不适	,	所以	-	曾是	首席	.

约翰·索尔特在家生病，所以萨德尔班克担任酋长。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][wiː; wi][stænd][ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['gæðərd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

No	sooner	did	we	stand	on	the	downs	than	he	gathered	us	all	in	a	circle	,
不	很快	做过	我们	站立	在	这	下坡	比	他	聚集	我们	全部	在	一个	圆圈	,

我们刚站在山坡上，他就把我们召集成一个圈。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] [θruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] .

and	taking	off	his	cap	threw	in	it	some	slips	of	paper	.
和	采取	离开	他的	帽	扔	在	它	一些	滑倒	的	纸	.

他摘下帽子，往里面扔了几张纸条。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [lɑːts] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [baɪ]['kætˌmæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ;

We	had	to	draw	lots	who	should	keep	by	Catman	out	of	twenty	-	seven	;
我们	有	到	画	很多	WHO	应该	保持	经过	猫人	出去	的	二十	-	七	;

[ˌfɪfˈtiːn] [blæŋks][wɜːr; wər] [mɑːrkt] .

fifteen	blanks	were	marked	.
十五	空白	是	标记	.

我们必须抽签决定谁应该留在 Catman 家，总共二十七个人；十五个空白处都做了标记。

['temp(ə)l] [dæʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][kæp][fɜːrst] - [laɪk] [maɪ] [lʌk] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

Temple	dashed	his	hand	into	the	cap	first	'	Like	my	luck	,	'	he	remarked	,
寺庙	虚线	他的	手	进入	这	帽	第一的	-	喜欢	我的	运气	,	-	他	评论	,

坦普尔先是把手伸进帽子里，说道：“我的运气真差。”

[ænd; ənd] ['pɔkitid] [bəuθ] [fɪsts] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] [strʌtɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn]

and	pocketed	both	fists	as	he	began	strutting	away	to	hide	his	desperation
和	口袋	两个都	拳头	作为	他	开始	昂首阔步	离开	到	隐藏	他的	绝望

[æt; ət] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] .

at	drawing	a	blank	.
在	绘画	一个	空白的	.

他双手插兜，昂首阔步地走开，掩饰自己一无所获的绝望。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , — [druː] ,

I	bought	a	substitute	for	him	at	the	price	of	half	-	a	-	crown	,	—	Drew	,
我	买	一个	代替	为了	他	在	这	价格	的	一半	-	一个	-	王冠	,	—	德鲁	,

我花半克朗给他买了个替代品，——德鲁

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

a	fellow	we	were	glad	to	get	rid	of	;	he	wanted	five	shillings	.
一个	同伴	我们	是	高兴的	到	得到	摆脱	的	;	他	通缉	五	先令	.

我们很高兴摆脱了这个人；他要价五先令。

[ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['fɪfti] , [bʌt; bət][tuː; tə]['hæg(ə)l] [ə'baʊt] ['praɪsɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [sniːk] .

The	feast	was	worth	fifty	,	but	to	haggle	about	prices	showed	the	sneak	.
这	盛宴	曾是	值得	五十	,	但	到	讨价还价	关于	价格	显示	这	潜行	.

这顿盛宴价值五十，但讨价还价却显得很狡猾。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pʊt] [baɪ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv]

He	begged	us	to	put	by	a	taste	for	him	;	he	was	groaned	out	of
他	乞求	我们	到	放	经过	一个	品尝	为了	他	;	他	曾是	呻吟	出去	的

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

他恳求我们让他尝尝鲜；但他呻吟声太大，听不见了。

[ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [lʊkt] [soʊ] ['retʃɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][juː 'es] [ðæt] [aɪ]

The	fifteen	looked	so	wretched	when	they	saw	themselves	divided	from	us	that	I
这	十五	看起来	所以	可怜	什么时候	他们	锯	他们自己	分割	从	我们	那	我

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðem; ðəm] .

gave	them	a	shilling	a	-	piece	to	console	them	.
给予	他们	一个	先令	一个	-	片	到	安慰	他们	.

那十五个人看到自己和我们分开时，脸上露出非常沮丧的神情，于是我给了他们每人一先令来安慰他们。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] - [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

They	took	their	instructions	from	Saddlebank	as	to	how	they	were	to
他们	采取	他们的	指示	从	-	作为	到	如何	他们	是	到

[sə'raʊnd] ['kætˌmæn] ,

surround	Catman	,
环绕	猫人	,

他们从萨德尔班克那里得到指示，知道如何包围卡特曼。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['fænsi] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

and	make	him	fancy	us	to	be	all	in	his	neighbourhood	;	and	then	we
和	制作	他	想要	我们	到	是	全部	在	他的	邻里	;	和	然后	我们

[ʃʊk] [hændz] ,

shook	hands	,
摇晃	双手	,

让他以为我们都是他的邻居；然后我们握手了。

[ðeɪ] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [juː 'es] ['fiːbli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] [helθ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['seɪɪŋ] , [eɪ] ,

they	requesting	us	feebly	to	drink	their	healths	,	and	we	saying	,	ay	,
他们	请求	我们	虚弱地	到	喝	他们的	健康	,	和	我们	说	,	哎	,

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] .

that	we	would	.
那	我们	会	.

他们虚弱地请求我们为他们的健康干杯，我们说，是的，我们会的。

['temp(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪgnə'mɪniəsli]

Temple	was	in	distress	of	spirits	because	of	his	having	been	ignominiously
寺庙	曾是	在	痛苦	的	烈酒	因为	的	他的	拥有	到过	耻辱地

[bɔːt] [ɔːf] .

bought	off	.
买	离开	.

坦普尔因被人以卑鄙的手段收买而心生怨恨。

- , [haʊ'evər] , [pʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['liːʒər] [fɔːr; fər]

Saddlebank	,	however	,	put	on	such	a	pace	that	no	one	had	leisure	for
-	,	然而	,	放	在	这样的	一个	步伐	那	不	一	有	闲暇	为了

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

然而，萨德尔班克的节奏如此之快，以至于没有人有时间去忧伤。

- [aɪl] [get] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I'll	get	you	fellows	up	to	boiling	point	,	'	said	he	.
-	患病的	得到	你	伙伴们	向上	到	沸腾	观点	,	-	说	他	.

“我会让你们这些家伙的情绪彻底爆发，”他说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [hɑːt] [sʌn] [ˌoʊvər'hed] .

There	was	a	tremendously	hot	sun	overhead	.
那里	曾是	一个	非常	热的	太阳	开销	.

头顶上是烈日当空。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [iks'kleimɪŋ] : - [kʊks] [ænd; ənd] ['grɪdaɪərn] !

On	a	sudden	he	halted	,	exclaiming	:	'	Cooks	and	gridirons	!
在	一个	突然	他	停止	,	惊呼	:	-	厨师	和	烤架	!

他突然停了下来，惊呼道：“厨师和烤架！”

[wʌt] [ə'baʊt] [seɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ? -

what	about	sage	and	onions	?	'
什么	关于	圣人	和	洋葱	?	-

鼠尾草和洋葱怎么样?

['oʊnli] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Only	Temple	and	I	jumped	at	the	meaning	of	this	.
仅有的	寺庙	和	我	跳了起来	在	这	意义	的	这	.

只有我和坦普尔明白了这句话的含义。

[wiː; wi] [druː] [lɑːts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,

We	drew	lots	for	a	messenger	,
我们	画	很多	为了	一个	信使	,

我们抽签决定派谁去当信使。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] [tʌtʃ] -

and	it	was	miserable	to	behold	an	unfortunate	fellow	touch	Saddlebank's
和	它	曾是	悲惨的	到	看哪	一个	不幸	同伴	触碰	-

[hænd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːtʃt] [bɪt][ʌv; əv] [stɪk] ,

hand	containing	the	notched	bit	of	stick	,
手	包含	这	缺口	少量	的	戳	,

看到一个不幸的人碰到萨德尔班克手里拿着那根带缺口的木棍，真是令人难过。

[ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [kən'demd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [baɪ] [seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] ['sʌmwer] ,

and	find	himself	condemned	to	go	and	buy	sage	and	onions	somewhere	,
和	寻找	他自己	谴责	到	去	和	买	圣人	和	洋葱	某处	,

然后他发现自己被判去某个地方买鼠尾草和洋葱。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ges] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

without	knowing	what	it	was	for	how	could	he	guess	we	were	going	to
没有	会心	什么	它	曾是	为了	如何	可以	他	猜测	我们	是	去	到

[kʊk] [ə; eɪ] [rɔː] [guːs] !

cook	a	raw	goose	!
厨师	一个	生的	鹅	!

他都不知道这只鹅是做什么用的，怎么会猜到我们要煮一只生鹅呢!

[ðə; ði][lɑːt] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] - , [ə; eɪ][bɪg] [sloʊ] [bɔɪ] ,

The	lot	fell	to	a	boy	named	Barnshed	,	a	big	slow	boy	,
这	很多	跌倒	到	一个	男生	命名	-	,	一个	大的	慢的	男生	,

抽签结果落到了一个名叫巴恩谢德的男孩手里，他个子高，动作迟缓。

[hæf] [weɪ] [ʌp] ['evri] [klæs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] ['stuːpɪd][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] ;

half	way	up	every	class	he	was	in	,	but	utterly	stupid	out	of	school	;
一半	方式	向上	每一个	班级	他	曾是	在	,	但	完全地	愚蠢的	出去	的	学校	;

他在学校里每门课都成绩中等，但离开学校后就变得非常愚蠢;

[wɪtʃ] [meɪd] - [seɪ] : - [ðeɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːz] [ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] ['wɒnts] ['stʌfɪŋ] . -

which	made	Saddlebank	say	:	'	They'll	take	it	he's	the	bird	that	wants	stuffing	.	'
哪个	制成	-	说	:	-	他们会	拿	它	他是	这	鸟	那	想要	馅	.	-

这让萨德尔班克说：“他们会认为他是那只想要被填馅的鸟。”

- [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [wer] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

Barnshed	was	directed	where	to	rejoin	us	.
-	曾是	指导	在哪里	到	重新加入	我们	.

巴恩谢德被告知要到哪里与我们汇合。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trɔtid] ['æftər][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] . -

The	others	asked	why	he	was	trotted	after	sage	and	onions	.	'
这	其他的	问	为什么	他	曾是	小跑	后	圣人	和	洋葱	.	-

其他人问他为什么被牵着鼻子走去追赶鼠尾草和洋葱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [guːs] , - [sed] - .

Because	he's	an	awful	goose	,	'	said	Saddlebank	.
因为	他是	一个	可怕	鹅	,	-	说	-	.

“因为他是一只糟糕的鹅，”萨德尔班克说道。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [hə'rɑː] , [ænd; ənd] [bæk] [keɪm]

Temple	and	I	thought	the	word	was	out	and	hurrahed	,	and	back	came
寺庙	和	我	想法	这	单词	曾是	出去	和	欢呼	,	和	后退	来了

- .

Barnshed	.
-	.

Temple 和我以为消息已经传开了，欢呼雀跃，然后 Barnshed 就回来了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][tæsk][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

We	had	a	task	in	persuading	him	to	resume	his	expedition	,
我们	有	一个	任务	在	说服	他	到	恢复	他的	远征	,

我们的任务是说服他恢复探险。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] - [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] .

as	well	as	Saddlebank	to	forgive	us	.
作为	出色地	作为	-	到	原谅	我们	.

也请 Saddlebank 原谅我们。

- ['æŋgər][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] .

Saddlebank's	anger	was	excessive	.
-	愤怒	曾是	过多的	.

萨德尔班克的愤怒过激了。

[wiː; wi] [kən'sɪliˌeɪtid] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [swer] [æn; ən]

We	conciliated	him	by	calling	him	captain	,	and	pretending	to	swear	an
我们	和解	他	经过	呼叫	他	队长	,	和	假装	到	发誓	一个

[oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] .

oath	of	allegiance	.
誓言	的	忠诚	.

我们称呼他为船长，并假装宣誓效忠，以此安抚了他。

[hiː; hi] [naʊ] [led] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] [fiːldz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [del] ,

He	now	led	us	through	a	wood	on	to	some	fields	down	to	a	shady	dell	,
他	现在	引领	我们	通过	一个	木头	在	到	一些	字段	向下	到	一个	阴凉	戴尔	,

他领着我们穿过一片树林，来到一片田野，然后走到一个阴凉的小山谷。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [fiːst] [ɪn]['praɪvəsi] .

where	we	were	to	hold	the	feast	in	privacy	.
在哪里	我们	是	到	抓住	这	盛宴	在	隐私	.

我们原本打算私下在那里举行宴会。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'send] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	did	not	descend	it	himself	.
他	做过	不是	下降	它	他自己	.

他本人并没有下去。

[vek'seɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [træmps] [tent] [ðer; ðər] ,

Vexatious	as	it	was	to	see	a	tramp's	tent	there	,
令人烦恼的	作为	它	曾是	到	看	一个	流浪汉的	帐篷	那里	,

虽然看到流浪汉的帐篷在那里令人恼火，

[wiː; wi] [ˌnevərðə'les] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

we	nevertheless	acknowledged	the	respectful	greeting	of	the	women	and	the
我们	尽管如此	已确认	这	尊重	问候	的	这	女性	和	这

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] - ,

man	with	a	few	questions	about	tentpegs	,
男人	和	一个	很少	问题	关于	-	,

尽管如此，我们还是回应了女士们的礼貌问候，并询问了那位男士一些关于帐篷钉的问题。

[pɔts] , [ænd; ənd][tɪn] [mʌgz] .

pots	,	and	tin	mugs	.
锅	,	和	锡	马克杯	.

锅和锡杯。

- [rɪ'meɪnd] [ə'lɔːft] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] - [skuːl] ['fɛloʊz] ,

Saddlebank	remained	aloft	,	keeping	a	look	-	out	for	the	day	-	school	fellows	,
-	剩余	高空	,	保持	一个	看	-	出去	为了	这	天	-	学校	伙伴们	,

['tʃɔːntə] , ['deivis] , [ænd; ənd] - , [maɪ] [kə'mɪʃənəz] .

Chaunter	,	Davis	,	and	Bystop	,	my	commissioners	.
漫步者	,	戴维斯	,	和	-	,	我的	专员	.

萨德尔班克仍然高高在上，时刻关注着我的委员们——日校学生尚特、戴维斯和拜斯托普。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] .

They	did	not	keep	us	waiting	long	.
他们	做过	不是	保持	我们	等待	长的	.

他们没有让我们等太久。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [də'rekʃ(ə)nz] .

They	had	driven	to	the	spot	in	a	cart	,	according	to	Saddlebank's	directions	.
他们	有	驱动	到	这	点	在	一个	大车	,	根据	到	-	方向	.

他们按照萨德尔班克的指示，驾着马车来到了目的地。

['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər][ɪn] [θriː] [lɑːrdʒ]['hæmpərz] .

Our	provisions	were	in	three	large	hampers	.
我们的	条款	是	在	三	大的	礼篮	.

我们的物资装在三个大篮子里。

[wiː; wi] [preɪzd] [ðer; ðər] ['fɔːrθɔːt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ekstrə]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

We	praised	their	forethought	loudly	at	the	sight	of	an	extra	bottle	of
我们	赞扬	他们的	深思熟虑	高声	在	这	视线	的	一个	额外的	瓶子	的

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

看到多出来的一瓶香槟，我们大声称赞他们的周到考虑。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [waɪn] , [tuː] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] , [tuː] [ʌv; əv]['reɪz(ə)n] , [fɔːr] [paɪnt]

with	two	bottles	of	ginger	-	wine	,	two	of	currant	,	two	of	raisin	,	four	pint
和	二	瓶子	的	姜	-	葡萄酒	,	二	的	黑醋栗	,	二	的	葡萄干	,	四	品脱

['bɔtlz] [ʌv; əv] [eɪl] ,

bottles	of	ale	,
瓶子	的	麦芽酒	,

还有两瓶姜汁酒、两瓶醋栗酒、两瓶葡萄干酒、四品脱装麦芽酒。

[sɪks][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bɪr] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] [tʃiːz] , [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [tɑːts] , [θriː] ['sæli] - - ,

six	of	ginger	-	beer	,	a	Dutch	cheese	,	a	heap	of	tarts	,	three	sally	-	lunns	,
六	的	姜	-	啤酒	,	一个	荷兰语	奶酪	,	一个	堆	的	蛋挞	,	三	莎莉	-	-	,

[ænd; ənd] [fɔːr] ['ʃiliŋzw\\:θ] [ʌv; əv]['tɔːfi; 'tɑːfi] .

and	four	shillingsworth	of	toffy	.
和	四	希林斯沃思	的	太妃糖	.

六瓶姜汁啤酒、一块荷兰奶酪、一堆馅饼、三块萨利伦饼干和价值四先令的太妃糖。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr] ['æplz] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] :

Temple	and	I	joined	our	apples	to	the	mass	:
寺庙	和	我	加入	我们的	苹果	到	这	大量的	:

我和坦普尔把我们的苹果也加进了弥撒中：

[ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪg'zʌltid] [ə'laʊd] .

a	sight	at	which	some	of	the	boys	exulted	aloud	.
一个	视线	在	哪个	一些	的	这	男孩们	欣喜若狂	大声	.

看到这一幕，一些男孩大声欢呼起来。

[ðə; ði][træmp] - ['wɪmɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['spredɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][fɔːr; fər][juː 'es] : [ten] [jaːdz] [ɔːf][ðer; ðər]

The	tramp	-	women	insisted	on	spreading	things	out	for	us	:	ten	yards	off	their
这	流浪汉	-	女性	坚持	在	传播	事物	出去	为了	我们	:	十	码	离开	他们的

['tʃɪldrən] [skwɔtid] ['sterɪŋ] :

children	squatted	staring	:
孩子们	蹲着	凝视	:

那些流浪女坚持要给我们摆放东西：十码开外，她们的孩子蹲着盯着我们看：

[ðə; ði][mæn] [smoʊkt] [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf][juː 'es] .

the	man	smoked	and	chaffed	us	.
这	男人	熏制	和	擦伤	我们	.

那人抽烟，还惹我们生气。

[æt; ət][læst] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

At	last	Saddlebank	came	running	over	the	hill	-	side	,
在	最后的	-	来了	跑步	超过	这	爬坡道	-	边	,

最后，萨德尔班克从山坡上跑了过来。

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [boʊl] [daʊn] [wʌt] [lʊkt] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi]
making **as** **if** **he** **meant** **to** **bowl** **down** **what** **looked** **a** **black** **body** **of** **a** **baby**
制作 作为 如果 他 意思是 到 碗 向下 什么 看起来 一个 黑色的 身体 的 一个 婴儿
[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
against **the** **sky** **,**
反对 这 天空 ,

他做出仿佛要将天空中一个黑色婴儿身躯击倒的姿势，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , - [siː] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [hɪəz] [ə; eɪ][faɪnd] ! -
and **shouting** **,** **'** **See** **,** **you** **fellows** **,** **here's** **a** **find** **!** **'**
和 喊叫 , - 看 , 你 伙伴们 , 这里是 一个 寻找 ! -

然后大喊："看，伙计们，我们发现了宝藏！"

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ˌjuː 'es] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [guːs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hæmpərz] ,
He **ran** **through** **us** **,** **swinging** **his** **goose** **up** **to** **the** **hampers** **,**
他 跑 通过 我们 , 摇摆 他的 鹅 向上 到 这 礼篮 ,

他从我们中间跑过，甩着鹅跑到篮子旁。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [guːs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ] .
saying **that** **he** **had** **found** **the** **goose** **under** **a** **furze** **-** **bush** **.**
说 那 他 有 成立 这 鹅 在下面 一个 金雀花 - 衬套 .

他说他是在金雀花丛下发现这只鹅的。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [træmps] ,
While **the** **words** **were** **coming** **out** **of** **his** **mouth** **,** **he** **saw** **the** **tramps** **,**
尽管 这 字 是 未来 出去 的 他的 嘴 , 他 锯 这 流浪汉 ,

他话音未落，就看见了那些流浪汉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [træmps] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [met] .
and **the** **male** **tramp's** **eyes** **and** **his** **met** **.**
和 这 男性 流浪汉的 眼睛 和 他的 遇见 .

男流浪汉的眼睛和他的目光相遇了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][wʌn] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] [skruːd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [lɪft]
The **man** **had** **one** **eyebrow** **and** **his** **lips** **at** **one** **corner** **screwed** **in** **a** **queer** **lift**
这 男人 有 一 眉 和 他的 嘴唇 在 一 角落 螺丝 在 一个 酷儿 举起
:
:
:

那男人的一侧眉毛和嘴角歪斜地翘着，姿势十分怪异：

[hiː; hi] [wiŋkt] ['sloʊli] .
he **winked** **slowly** **.**
他 眨眼 缓慢地 .

他缓缓眨了眨眼。

- [ɑːd] ! [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Odd** **!** **ain't** **it** **?** **'**
- 奇怪的 ! 不是 它 ? -

"奇怪，不是吗？"

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- ['ʃoʊldərd] [raʊnd] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [kən'faʊnd] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] !
Saddlebank **shouldered** **round** **on** **us** **,** **and** **cried** **,** **'** **Confound** **you** **fellows** **!**
- 肩部 圆形的 在 我们 , 和 哭 , - 混杂 你 伙伴们 !

萨德尔班克冲着我们大喊："你们这些家伙真该死！"

[hɪəz] [ə; eɪ] ['biːstli] [pleɪs] [juːv] [pɪtʃt] [ə'pɑːn] . -
here's **a** **beastly** **place** **you've** **pitched** **upon** **.** **'**
这里是 一个 兽 地方 你已经 投球 之上 . -

你选的这个地方简直糟透了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ɪn] ['pætʃɪz] .
His **face** **was** **the** **colour** **of** **scarlet** **in** **patches** **.**
他的 脸 曾是 这 颜色 的 猩红 在 补丁 .

他脸上斑驳着鲜红的斑点。

- [naʊ] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,
' **Now** **,** **I** **call** **it** **a** **beautiful** **place** **,** **'** **said** **the** **man** **,**
- 现在 , 我 称呼 它 一个 美丽的 地方 , - 说 这 男人 ,

“现在，我称它为美丽的地方，”那人说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faindz] ['guːsɪz] [ˌhɪrə'baʊts] ['groʊɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] , [ɔːl][bʌt; bət]
' **and** **if** **you** **finds** **gooses** **hereabouts** **growing** **ready** **for** **the** **fire** **,** **all** **but**
- 和 如果 你 发现 鹅 附近 生长 准备好 为了 这 火 , 全部 但
['plʌkɪŋ] ,
plucking **,**
拔毛 ,

“如果你发现附近有鹅长得像要被烤熟了一样，几乎可以拔毛了，

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [pleɪs] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . -
why **,** **it's** **a** **bountiful** **place** **,** **I** **call** **it** **.** **'**
为什么 , 它是 一个 丰富 地方 , 我 称呼 它 . -

为什么呢？我称它为物产丰饶之地。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .
The **women** **tried** **to** **keep** **him** **silent** **.**
这 女性 尝试 到 保持 他 沉默的 .

女人们试图让他保持沉默。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [muːvd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'kæmpmənt] .
But **for** **them** **we** **should** **have** **moved** **our** **encampment** **.**
但 为了 他们 我们 应该 有 已搬 我们的 营地 .

但为了他们，我们应该转移营地。

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [guːs] ,
' **Why** **,** **of** **course** **,** **young** **gentlemen** **,** **if** **you** **want** **to** **eat** **the** **goose** **,**
- 为什么 , 的 课程 , 年轻的 先生们 , 如果 你 想 到 吃 这 鹅 ,

“当然可以，年轻的先生们，如果你们想吃鹅的话，”

[wiːl] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːl] [naɪs] , - [ðeɪ] [sed] .
we'll **pluck** **it** **for** **you** **and** **cook** **it** **for** **you** **,** **all** **nice** **,** **'** **they** **said** **.**
出色地 采摘 它 为了 你 和 厨师 它 为了 你 , 全部 好的 , - 他们 说 .

“我们会为你采摘，为你烹制，一切都很完美，”他们说。

- [haʊ] [kæn; kən] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðeə'selvz] ? -
' **How** **can** **young** **gentlemen** **do** **that** **for** **theirselves** **?** **'**
- 如何 能 年轻的 先生们 做 那 为了 他们自己 ? -

“年轻绅士们该如何自己做到这一点呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [guːs] .
It **was** **clear** **to** **us** **we** **must** **have** **a** **fire** **for** **the** **goose** **.**
它 曾是 清除 到 我们 我们 必须 有 一个 火 为了 这 鹅 .

我们很清楚，我们必须为这只鹅生火。

['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['gusɪz]

Certain	**observations**	**current**	**among**	**us**	**about**	**the**	**necessity**	**to**	**remove**	**the**	**goose's**
肯定	观察	当前的	之中	我们	关于	这	必要性	到	消除	这	鹅的

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	**,**
里面	,

我们当中流传着一些关于必须去除鹅内脏的看法，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['dʒɪbləts] ,

and	**not**	**to**	**lose**	**the**	**giblets**	**,**
和	不是	到	失去	这	鸡杂	,

而且不要把内脏弄丢了。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [neɪmd] [ðem; ðəm] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,

which	**even**	**the**	**boy**	**who**	**named**	**them**	**confessed**	**his**	**inability**	**to**	**recognize**	**,**
哪个	甚至	这	男生	WHO	命名	他们	坦白	他的	无力	到	认出	,

就连给他们取名字的男孩也承认自己认不出这些名字。

[ɪn'klaɪnd] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['wʊmənz] [prə'poʊz(ə)l] .

inclined	**the**	**majority**	**to**	**accept**	**the**	**woman's**	**proposal**	**.**
倾斜	这	多数	到	接受	这	女性的	提议	.

大多数人倾向于接受这位女士的提议。

- [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ðen] .

Saddlebank	**said**	**it**	**was**	**on**	**our**	**heads**	**,**	**then**	**.**
-	说	它	曾是	在	我们的	头部	,	然后	.

萨德尔班克当时说，这都是我们的责任。

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] , ['temp(ə)l] ['ʌn'kɔːkt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

To	**revive**	**his**	**good**	**humour**	**,**	**Temple**	**uncorked**	**a**	**bottle**	**of**	**champagne**	**.**
到	复活	他的	好的	幽默	,	寺庙	开瓶	一个	瓶子	的	香槟酒	.

为了提振心情，坦普尔打开了一瓶香槟。

[ðə; ði][træmp] - ['wʊmən] [lent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][tɪn] [mʌg] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

The	**tramp**	**-**	**woman**	**lent**	**us**	**a**	**tin**	**mug**	**,**	**and**	**round**	**it**	**went**	**.**
这	流浪汉	-	女士	借出的	我们	一个	锡	马克杯	,	和	圆形的	它	去	.

那位流浪女借给我们一个锡杯，然后杯子就传开了。

[wʌn] [bɔɪ] [sed] , - [ðæts] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] - ; [ə'nʌðər] [sed] , - [hæŋ] [oʊld] - . -

One	**boy**	**said**	**,**	**'**	**That's**	**a**	**commencement**	**'**	**;**	**another**	**said**	**,**	**'**	**Hang**	**old**	**Rippenger**	**.**	**'**
一	男生	说	,	-	那就是	一个	开始	-	;	其他	说	,	-	悬挂	老的	-	.	-

一个男孩说：“那是一个开端”；另一个男孩说：“老里彭格，等着瞧吧。”

['temp(ə)l] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [sʌn] , [sed] , - [wel] , [naʊ] [aɪv]

Temple	**snapped**	**his**	**fingers**	**,**	**and**	**Bystop**	**,**	**a**	**farmer's**	**son**	**,**	**said**	**,**	**'**	**Well**	**,**	**now**	**I've**
寺庙	啪啪	他的	手指	,	和	-	,	一个	农民的	儿子	,	说	,	-	出色地	,	现在	我已经

[drʌŋk] [ʃæm'peɪn] ;

drunk	**champagne**	**;**
醉	香槟酒	;

坦普尔打了个响指，农家子弟拜斯托普说道：“好了，现在我喝过香槟了；

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪd] ! -

I	**meant**	**to**	**before**	**I**	**died**	**!**	**'**
我	意思是	到	前	我	死亡	!	-

我本打算在死前完成这件事！

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Most	**of**	**the**	**boys**	**seemed**	**puzzled**	**by**	**it**	**.**
最多	的	这	男孩们	似乎	困惑	经过	它	.

大多数男孩似乎对此感到困惑。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
As **for** **me** **,**
作为 为了 我 ,

至于我，

[maɪ] [hɑːrt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][koʊlt] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsteiblz] [tuː; tə] [greɪz] .
my **heart** **sprang** **up** **in** **me** **like** **a** **colt** **turned** **out** **of** **stables** **to** **graze** **.**
我的 心 弹簧 向上 在 我 喜欢 一个 小马 转向 出去 的 马厩 到 轻擦 .

我的心像一匹被放出马厩去吃草的小马驹一样，猛地跳了起来。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhʌmbl] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈteɪnəz] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈteɪbl] ,
I **determined** **that** **the** **humblest** **of** **my** **retainers** **should** **feed** **from** **my** **table** **,**
我 决定 那 这 最谦逊的 的 我的 预付金 应该 喂养 从 我的 桌子 ,

我决定，我手下最卑微的仆人也要从我的餐桌上取餐。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [ænd; ənd] [ˈhɛriəts] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔːd] [aʊt] [ʃæmˈpeɪn]
and **drink** **to** **my** **father's** **and** **Heriot's** **honour** **,** **and** **I** **poured** **out** **champagne**
和 喝 到 我的 父亲的 和 赫里奥特的 荣誉 , 和 我 倾倒 出去 香槟酒
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] ,
for **the** **women** **,**
为了 这 女性 ,

我举杯向我的父亲和赫里奥特致敬，并为女士们倒上了香槟。

[huː] [dʒʌst] [sipt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] , [huː] [ˈvaʊd] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [bɪr] .
who **just** **sipped** **,** **and** **the** **man** **,** **who** **vowed** **he** **preferred** **beer** **.**
WHO 只是 啜饮 , 和 这 男人 , WHO 发誓 他 首选 啤酒 .

只抿了一小口的人，以及那个发誓他更喜欢啤酒的人。

[ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mæʃt] [tɑːts] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] .
A **spoonful** **of** **the** **mashed** **tarts** **I** **sent** **to** **each** **of** **the** **children** **.**
一个 一勺 的 这 捣碎 蛋挞 我 发送 到 每个 的 这 孩子们 .

我给每个孩子都送了一勺馅饼泥。

[ˈoʊnli][wʌn] , [ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] , [ə; eɪ][gɜːrl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [ˈjʌŋgər] ,
Only **one** **,** **the** **eldest** **,** **a** **girl** **about** **a** **year** **older** **than** **me** **,** **or** **younger** **,**
仅有的 一 , 这 长子 , 一个 女孩 关于 一个 年 老 比 我 , 或者 年轻 ,

只有一个，是年纪最大的，一个比我大一岁左右或者比我小一岁的女孩。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [rʌf] [blæk] [her] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] .
with **black** **eyebrows** **and** **rough** **black** **hair** **,** **refused** **to** **eat** **or** **drink** **.**
和 黑色的 眉毛 和 粗糙的 黑色的 头发 , 拒绝 到 吃 或者 喝 .

他眉毛乌黑，头发粗糙呈黑色，拒绝进食或饮水。

- [let] [hɜːr; hər] [baɪd] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; - [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈɑːbstɪnət] ,
' **Let** **her** **bide** **,** **young** **gentlemen** **,** **'** **said** **a** **woman** **;** **'** **she's** **a** **regular** **obstinate** **,**
- 让 她 比德 , 年轻的 先生们 , - 说 一个 女士 ; - 她是 一个 常规的 顽固 ,

“让她待着吧，年轻的先生们，”一位女士说；“她是个出了名的固执人。”

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sets] [ɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . -
once **she** **sets** **in** **for** **it** **.** **'**
一次 她 套 在 为了 它 . -

一旦她下定决心要做这件事。

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , - [aɪv] [siːn] [pɪgz] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˈaɪərn] [bent] [ˈdʌb(ə)l] .
' **Ah** **!** **'** **said** **the** **man** **,** **'** **I've** **seen** **pigs** **druv** **,** **and** **I've** **seen** **iron** **bent** **double** **.**
- 啊 ! - 说 这 男人 , - 我已经 已见 猪 德鲁夫 , 和 我已经 已见 铁 弯曲 双倍的 .

“啊！”那人说，“我见过猪被赶来，也见过铁被弯成两截。”

[ʃiːz] [ˈhɑːrdər] - [en][bəuθ] , [wʌns] [ʃiː; ʃi] [teɪks] - [tiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] . -
She's **harder** **'** **n** **both** **,** **once** **she** **takes** **'** **t** **into** **her** **head** **.** **'**
她是 更难 - n 两个都 , 一次 她 需要 - t 进入 她 头 . -

一旦她把这件事记在心里，她就比她们两个都更难对付。

- [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [ʃi:z] [pɪg] - ['aɪərn] ! -
' By jingo , she's pig - iron ! '
- 经过 沙文主义 , 她是 猪 - 铁 ! -

我的天哪，她真是个铁人！

[kraɪd] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [said] , - [oʊ] , [dɪr] [oʊld]
cried Temple , and sighed , ' Oh , dear old
哭 寺庙 , 和 叹了口气 , - 哦 , 亲爱的 老的

“啊，”坦普尔喊道，叹了口气，“哦，亲爱的老家伙。”

['herɪət] ! -
Heriot ! '
赫里奥特 ! -

赫里奥特！

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:st] [frend] .
I flung myself beside him to talk of our lost friend .
我 扔 我 旁 他 到 讲话 的 我们的 丢失的 朋友 .

我扑到他身边，和他谈起我们失去的朋友。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [stɜ:rd] [ðə; ði] [bɔɪz] .
A great commotion stirred the boys .
一个 伟大的 骚动 搅拌 这 男孩们 .

一阵骚动惊动了男孩们。

[ðeɪ] [ʃri:kt] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [gu:s] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:t][fɔ:r; fər] ['stjuɪŋ] .
They shrieked at beholding their goose vanish in a pot for stewing .
他们 尖叫 在 凝视 他们的 鹅 消失 在 一个 锅 为了 炖 .

他们眼睁睁地看着自己的鹅消失在炖锅里，发出了一声尖叫。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [roʊst] - [gu:s] , [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [nɑ:t] [bɔɪld] ; [hu:] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [bɔɪld] [gu:s] !
They wanted roast - goose , they exclaimed , not boiled ; who cared for boiled goose !
他们 通缉 烤 - 鹅 , 他们 惊呼 , 不是 煮沸 ; WHO 关心 为了 煮沸 鹅 !

他们喊道，他们想要烤鹅，而不是煮鹅；谁会喜欢煮鹅呢！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [roʊst] [ə; eɪ] [gu:s] [ɑ:n]
But the woman asked them how it was possible to roast a goose on
但 这 女士 问 他们 如何 它 曾是 可能的 到 烤 一个 鹅 在
[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wʊd] - [fleɪmz] ,
the top of wood - flames ,
这 顶部 的 木头 - 火焰 ,

但那位女士问他们，怎么可能在木火上烤鹅呢？

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
where there was nothing to hang it by , and nothing would come of it
在哪里 那里 曾是 没有什么 到 悬挂 它 经过 , 和 没有什么 会 来 的 它
[ɪk'sept] [smoʊkt] [boʊnz] !
except smoked bones !
除了 熏制 骨头 !

那里没有任何东西可以悬挂它，除了熏骨头之外什么也得不到！

[ðə; ði] [bɔɪz] [groʊn] [ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - ['saʊd, 'soʊd] [ˌdɪskən'tent] [baɪ] ['grʌmblɪŋ]
The boys groaned in consternation , and Saddlebank - sowed discontent by grumbling
这 男孩们 呻吟 在 惊愕 , 和 - 播种 不满 经过 抱怨
,
,
,

男孩们惊恐地呻吟起来，萨德尔班克也抱怨连连，散播不满情绪。

- [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [jʊr; jər]['dʒɑ:li] [nu:] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
' Now you see what your jolly new acquaintances have done for you . '
- 现在 你 看 什么 你的 快乐的 新的 熟人 有 完毕 为了 你 . -

“现在你明白你那些快乐的新朋友为你做了什么了吧。”

[soʊ][wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] [kætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['boʊld] [ˌaɪ 'tiː]

So	we	played	at	catch	with	the	Dutch	cheese	,	and	afterwards	bowled	it
所以	我们	玩	在	抓住	和	这	荷兰语	奶酪	,	和	然后	保龄球	它

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] - ['stɑːpɪŋ] ,

for	long	-	stopping	,
为了	长的	-	停止	,

于是我们玩起了荷兰奶酪接球游戏，之后又把它当成长传球投掷出去。

[wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

when	,	to	the	disgust	of	Saddlebank	and	others	,
什么时候	,	到	这	厌恶	的	-	和	其他的	,

令萨德尔班克和其他人感到愤慨的是，

[daʊn] [ræn][ðə; ði] [blæk] - ['herd] [gɜːrl][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][bɔːl] [kliːn] [æt; ət] ['wɪkɪt] - ['dɪstəns] .

down	ran	the	black	-	haired	girl	and	caught	the	ball	clean	at	wicket	-	distance	.
向下	跑	这	黑色的	-	头发	女孩	和	捕捉	这	球	干净的	在	便门	-	距离	.

黑发女孩飞奔而下，在球门线前干净利落地接住了球。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] .

As	soon	as	she	had	done	it	she	was	ashamed	,	and	slunk	away	.
作为	很快	作为	她	有	完毕	它	她	曾是	羞愧	,	和	斯伦克	离开	.

她做完之后立刻感到羞愧，灰溜溜地跑开了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [aʊt] , - [naʊ] , [ðen] , [pɪg] - ['aɪərn] ! -

The	boys	called	out	,	'	Now	,	then	,	pig	-	iron	!	'
这	男孩们	称为	出去	,	-	现在	,	然后	,	猪	-	铁	!	-

男孩们喊道："来吧，生铁！"

[wʌn] ['feloʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ˌem 'iː][baɪ] ['θroʊɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] [ðæt] [hɪt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

One	fellow	enraged	me	by	throwing	an	apple	that	hit	her	in	the	back	.
一	同伴	愤怒	我	经过	投掷	一个	苹果	那	打	她	在	这	后退	.

有个家伙扔苹果，苹果砸中了她的背，我气疯了。

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bloʊz] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,

We	exchanged	half	-	a	-	dozen	blows	,	whereupon	he	consented	to	apologize	,
我们	交换	一半	-	一个	-	打	打击	,	于是	他	同意	到	道歉	,

[ænd; ənd] [rɔːrd] , - [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] , [pɪg] - ['aɪərn] ,

and	roared	,	'	Hulloa	,	pig	-	iron	,
和	咆哮	,	-	你好	,	猪	-	铁	,

我们互相挥拳打了六七下，然后他同意道歉，并咆哮道："你好啊，铁疙瘩！"

['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] . -

sorry	if	I	hurt	you	.	'
对不起	如果	我	伤害	你	.	-

如果我伤害了你，我很抱歉。

['temp(ə)l] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] ['ræskəlz] ['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər] [fliŋɪŋ] [æt; ət]

Temple	urged	me	to	insist	on	the	rascal's	going	on	his	knees	for	flinging	at
寺庙	敦促	我	到	坚持	在	这	无赖的	去	在	他的	膝盖	为了	投掷	在

[ə; eɪ][gɜːrl] .

a	girl	.
一个	女孩	.

坦普尔敦促我坚持让那个恶棍跪下，因为他向女孩扔了东西。

- [waɪ] , - [sed] ['tʃɔːntə] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][pɪg] - ['aɪərn] . -

'	Why	,	'	said	Chaunter	,	'	you	were	the	first	to	call	her	pig	-	iron	.	'
-	为什么	,	-	说	漫步者	,	-	你	是	这	第一的	到	称呼	她	猪	-	铁	.	-

"哎呀，"钱特说，"你是第一个称她为生铁的人。"

['temp(ə)l] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

Temple	declared	he	was	a	blackguard	if	he	said	that	.
寺庙	声明	他	曾是	一个	浑蛋	如果	他	说	那	.

坦普尔宣称，如果他说了那样的话，他就是个无赖。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['tɔːfi; 'tɑːfi] .

I	made	the	girl	take	a	piece	of	toffy	.
我	制成	这	女孩	拿	一个	片	的	太妃糖	.

我让那个女孩吃了一块太妃糖。

- [ɑː'hɑː] ! -

'	Aha	!	'
-	啊哈	!	-

“啊哈！”

- ['grʌmbld] , - [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ɪn] [spaɪt]

Saddlebank	grumbled	,	'	this	comes	of	the	precious	company	you	would	keep	in	spite
-	咕哝	,	-	这	来	的	这	宝贵的	公司	你	会	保持	在	尽管如此

[ʌv; əv][maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] . -

of	my	caution	.	'
的	我的	警告	.	-

萨德尔班克抱怨道：“这都是因为你不顾我的劝告，执意结交那些所谓的‘好朋友’。”

[ðə; ði][mæn][toʊld][juː 'es][tuː; tə][goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

The	man	told	us	to	go	it	,	for	he	liked	to	observe	young	gentlemen
这	男人	讲述	我们	到	去	它	,	为了	他	喜欢	到	观察	年轻的	先生们

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

enjoying	themselves	.
享受	他们自己	.

那人让我们去看看，因为他喜欢看年轻绅士们玩乐。

['temp(ə)l] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪnt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Temple	tossed	him	a	pint	bottle	of	beer	,	with	an	injunction	to	him	to
寺庙	抛掷	他	一个	品脱	瓶子	的	啤酒	,	和	一个	禁令	到	他	到

[ʃʌt] [hɪz; ɪz][træp] .

shut	his	trap	.
关闭	他的	陷阱	.

坦普尔扔给他一瓶啤酒，并命令他闭嘴。

- [naʊ] , [juː; jʊ] [tɔːk] [maɪ] ['mʌðər] [tʌŋ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ;

'	Now	,	you	talk	my	mother	tongue	,	'	said	the	man	;
-	现在	,	你	讲话	我的	母亲	舌头	,	-	说	这	男人	;

“现在，你会说我的母语了，”那人说道；

- [jʊə(r)] [wʌt] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] .

'	you're	what	goes	by	the	name	of	a	learned	gentleman	.
-	你是	什么	去	经过	这	姓名	的	一个	学习	绅士	.

你真是一位博学的绅士。

[θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] .

Thank	ye	,	sir	.
感谢	是的	,	先生	.

谢谢您，先生。

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [sʌm; səm] [deɪ] . -

You'll	be	a	counsellor	some	day	.	'
你会	是	一个	顾问	一些	天	.	-

你将来会成为一名咨询师。

- [aɪ] [wəʊnt] [get] [ɔːf] [θiːvz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	I	won't	get	off	thieves	,	I	can	tell	you	,	'	said	Temple	.
-	我	惯于	得到	离开	窃贼	,	我	能	告诉	你	,	-	说	寺庙	.

“我可以告诉你，我绝不会放过小偷，”坦普尔说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærɪstər] .

He	was	the	son	of	a	barrister	.
他	曾是	这	儿子	的	一个	律师	.

他是一位律师的儿子。

- [nɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] [help] [kʊk] [ðer; ðər] ['guːsɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [meɪ] [biː; bi] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .

'	Nor	you	won't	help	cook	their	gooses	for	them	,	may	be	,	'	said	the	man	.
-	也不	你	惯于	帮助	厨师	他们的	鹅	为了	他们	,	可能	是	,	-	说	这	男人	.

“或许你也不会帮他们煮鹅吧，”那人说道。

- [wel] , ['kaɪndnəs] [ɪz] ['kaɪndnəs] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] . -

'	Well	,	kindness	is	kindness	,	all	over	the	world	.	'
-	出色地	,	仁慈	是	仁慈	,	全部	超过	这	世界	.	-

“嗯，善良就是善良，在全世界都是如此。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['stɔrmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['æŋgər][ðə; ði] [jʌŋ]

The	women	stormed	at	him	to	command	him	not	to	anger	the	young
这	女性	暴风雨	在	他	到	命令	他	不是	到	愤怒	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

女人们冲着他大吼，命令他不要惹恼那两位年轻绅士。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] ['ɔːfli] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

for	Saddlebank	was	swearing	awfully	in	an	undertone	.
为了	-	曾是	咒骂	非常	在	一个	底色	.

因为萨德尔班克低声咒骂着。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪldɪst] [læm] [ə'floʊt] .

He	answered	them	that	he	was	the	mildest	lamb	afloat	.
他	回答	他们	那	他	曾是	这	最温和	羊肉	漂浮	.

他回答说，他是世界上最温顺的小羊羔。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːs] , [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][koʊld][rɪ'pæst] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Despairing	of	the	goose	,	we	resolved	to	finish	the	cold	repast	awaiting	us	.
绝望	的	这	鹅	,	我们	已解决	到	结束	这	寒冷的	餐饮	等待中	我们	.

对那只鹅彻底失望了，我们决定吃完剩下的冷饭。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['boʊld] ['ɪntuː]['bɪts] .

The	Dutch	cheese	had	been	bowled	into	bits	.
这	荷兰语	奶酪	有	到过	保龄球	进入	比特	.

荷兰奶酪被打碎了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mæʃt] [tɑːts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd]

With	a	portion	of	the	mashed	tarts	on	it	,	and	champagne	,	it	tasted
和	一个	部分	的	这	捣碎	蛋挞	在	它	,	和	香槟酒	,	它	尝过

['eksələntli] ; ['tɔːfi; 'tɑːfi][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

excellently	;	toffy	to	follow	.
非常出色	;	太妃糖	到	跟随	.

上面放了一部分土豆泥馅饼，再配上香槟，味道好极了；接下来是太妃糖。

[ðoʊz] [bɔɪz] [huː] [tʃoʊz] ['dʒɪndʒər] - [waɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dræŋk] , [dɪ'spaɪzd] .

Those	boys	who	chose	ginger	-	wine	had	it	,	and	drank	,	despised	.
那些	男孩们	WHO	选择	姜	-	葡萄酒	有	它	,	和	喝	,	被鄙视的	.

那些选择姜汁酒的男孩，喝了姜汁酒，却被人鄙视。

[ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [bɪr] [ænd; ənd] [eɪl] , ['æplz] [ænd; ənd] - , [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

The	ginger	-	beer	and	ale	,	apples	and	sallylunns	,	were	reserved	for
这	姜	-	啤酒	和	麦芽酒	,	苹果	和	-	,	是	预订的	为了

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

姜汁啤酒、麦芽酒、苹果和萨利伦饼干，都留着晚餐吃。

[maɪ][maɪnd] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['herɪət] ['bɜːrstɪŋ] [θruː] .

My	mind	became	like	a	driving	sky	,	with	glimpses	of	my	father	and	Heriot	bursting	through	.
我的	头脑	成为	喜欢	一个	驾驶	天空	,	和	惊鸿一瞥	的	我的	父亲	和	赫里奥特	爆发	通过	.

我的思绪变得像一片飞驰的天空，父亲和赫里奥特的身影不时从中闪现。

- [ɪf] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [prɪns] , [aɪm][ə; eɪ] ['noʊblmən] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə]['temp(ə)l] .

'	If	I'm	not	a	prince	,	I'm	a	nobleman	,	'	I	said	to	Temple	.
-	如果	我是	不是	一个	王子	,	我是	一个	贵族	,	-	我	说	到	寺庙	.

“如果我不是王子，那我就是贵族，”我对坦普尔说。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - ['ɑːrmi] [ɔːr] ['neɪvi] .

He	replied	,	'	Army	or	Navy	.
他	回复	,	-	军队	或者	海军	.

他回答说：“陆军还是海军？”

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [wɪtʃ] .

I	don't	much	care	which	.
我	不	很多	关心	哪个	.

我不太在意是哪一个。

[wɪə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wɔːr][sʌm; səm] [taɪm] .

We're	sure	of	a	foreign	war	some	time	.
是	当然	的	一个	外国的	战争	一些	时间	.

我们确信将来会爆发对外战争。

[ðen] [juːl] [siː] ['fɛloʊz] [raɪz] : [luː'tenənt] , ['kæptɪn] , ['kɜːrn(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl] — [kwɪk] [æz; əz] ['bærəlz] ['pɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrd] .

Then	you'll	see	fellows	rise	:	lieutenant	,	captain	,	colonel	,	General	—	quick	as	barrels	popping	at	a	bird	.
然后	你会	看	伙伴们	上升	:	中尉	,	队长	,	上校	,	一般的	—	快的	作为	桶	爆米花	在	一个	鸟	.

然后你会看到这些人迅速晋升：中尉、上尉、上校、将军——就像炮弹击中鸟儿一样快。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] . -

I	should	like	to	be	Governor	of	Gibraltar	.	'
我	应该	喜欢	到	是	州长	的	直布罗陀	.	-

我想当直布罗陀总督。

- [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , ['temp(ə)l] , - [sed] [aɪ] .

'	I'll	come	and	see	you	,	Temple	,	'	said	I	.
-	患病的	来	和	看	你	,	寺庙	,	-	说	我	.

“我会去看你的，坦普尔，”我说。

- [dʌn] ! [oʊld] ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [sed] , ['græspɪŋ] [maɪ][hænd] ['wɔːrmli] .

'	Done	!	old	Richie	,	'	he	said	,	grasping	my	hand	warmly	.
-	完毕	!	老的	里奇	,	-	他	说	,	抓握	我的	手	热情地	.

“搞定了！老里奇，”他一边说着，一边热情地握住我的手。

- [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['temp(ə)l] , - [aɪ] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪv] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] - [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] - [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['prɑːpərti] ;

'	The	truth	is	,	Temple	,	'	I	confided	to	him	,	'	I've	an	uncle	-	I	mean	a	grandfather	-	of	enormous	property	;
-	这	真相	是	,	寺庙	,	-	我	坦白	到	他	,	-	我已经	一个	叔叔	-	我	意思是	一个	祖父	-	的	巨大的	财产	;

“坦普尔，说实话，”我向他吐露道，“我有个叔叔——我是说祖父——拥有巨额财产；

[hiː; hi] [oʊnz] [hæf] ['hæmpʃə] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [heɪts] [maɪ] ['fɑːðər] [laɪk] ['pɔɪzn] .

he	owns	half	Hampshire	,	I	believe	,	and	hates	my	father	like	poison	.
他	拥有	一半	汉普郡	,	我	相信	,	和	讨厌	我的	父亲	喜欢	毒	.

据我所知，他拥有汉普郡一半的土地，而且恨我父亲入骨。

[aɪ] [wəʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	stand	it	.
我	惯于	站立	它	.

我绝不容忍。

[juːv] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	seen	my	father	,	haven't	you	?
你已经	已见	我的	父亲	,	还没有	你	?

你见过我父亲，对吧?

['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [fər'get] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] , ['temp(ə)l] .

Gentlemen	never	forget	their	servants	,	Temple	.
先生们	绝不	忘记	他们的	仆人	,	寺庙	.

绅士从不忘记他们的仆人，坦普尔。

[lets] [drɪŋk] [lɑːts] [mɔːr] [ʃæm'peɪn] .

Let's	drink	lots	more	champagne	.
我们来吧	喝	很多	更多的	香槟酒	.

让我们多喝点香槟吧。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [naɪts] ['raɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðæt] ['kʌntri] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ,

I	wish	you	and	I	were	knights	riding	across	that	country	there	,	as	they	used	to	,
我	希望	你	和	我	是	骑士	骑术	穿过	那	国家	那里	,	作为	他们	用过的	到	,

我多么希望你我都是骑士，像过去那样驰骋在那片土地上。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪk'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] . " -

and	you	saying	,	"	I	wonder	whether	your	father's	at	home	in	the	castle	expecting	our	arrival	.	"	'
和	你	说	,	"	我	想知道	无论	你的	父亲的	在	家	在	这	城堡	期待	我们的	到达	.	"	-

你说道：“我不知道你父亲是否正在城堡里等着我们到来。”

- [ðə; ði] ['bærən] ! - [sed] ['temp(ə)l] .

'	The	Baron	!	'	said	Temple	.
-	这	男爵	!	-	说	寺庙	.

“男爵！”坦普尔说道。

- ['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærən] , [tuː] .

'	He's	like	a	Baron	,	too	.
-	他是	喜欢	一个	男爵	,	也	.

“他也像个男爵一样。”

[hɪz; ɪz] [helθ] .

His	health	.
他的	健康	.

他的健康。

[jʊr; jər] [helθ] , [sɜːr] !

Your	health	,	sir	!
你的	健康	,	先生	!

祝您身体健康，先生!

[its] [dʒʌst] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , ['rɪtʃi] .

It's	just	the	wine	to	drink	it	in	,	Richie	.
它是	只是	这	葡萄酒	到	喝	它	在	,	里奇	.

里奇，关键是要配这种酒喝。

['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] .

He's	one	of	the	men	I	look	up	to	.
他是	一	的	这	男人	我	看	向上	到	.

他是我敬仰的人之一。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [ɑːd] [hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;

It	'	s	odd	he	never	comes	to	see	you	,	because	he's	fond	of	you	;
它	-	s	奇怪的	他	绝不	来	到	看	你	,	因为	他是	喜爱	的	你	;

很奇怪，他从来不来看你，因为他很喜欢你；

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] !

the	right	sort	of	father	!
这	正确的	种类	的	父亲	!

真是个好父亲！

[bɪg] [men] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

Big	men	can't	be	always	looking	after	little	boys	.
大的	男人	不能	是	总是	寻找	后	小的	男孩们	.

大人物不可能总是照顾小男孩。

[nɑːt] [ðæt] [wɪə(r)] [soʊ] [jʌŋ] , [ðoʊ] , [naʊ] .

Not	that	we're	so	young	,	though	,	now	.
不是	那	是	所以	年轻的	,	尽管	,	现在	.

不过，我们现在也不算年轻了。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] [hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] ['fɛloʊz] [raɪt] [ə'baʊt] .

Lots	of	fellows	of	our	age	have	done	things	fellows	write	about	.
很多	的	伙伴们	的	我们的	年龄	有	完毕	事物	伙伴们	写	关于	.

我们这个年纪的很多人都做过一些值得人们写进书里的事情。

[aɪ] [fiːl] — - ['temp(ə)l] [sæt] [ʌp] ['swelɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sentɪmənt] ; - [aɪ] [fiːl] [ʌn'kɑːmənli] ['θɜːrsti] . -

I	feel	—	'	Temple	sat	up	swelling	his	chest	to	deliver	an	important	sentiment	;	'	I	feel	uncommonly	thirsty	.	'
我	感觉	—	-	寺庙	卫星	向上	肿胀	他的	胸部	到	递送	一个	重要的	情绪	;	-	我	感觉	不寻常地	渴	.	-

“我感觉——”坦普尔坐起身，挺起胸膛，要表达一个重要的感受；“我感觉异常口渴。”

[soʊ] [dɪd] [aɪ] . [wiː; wi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

So	did	I	.	We	attributed	it	to	the	air	of	the	place	,
所以	做过	我	.	我们	归因于	它	到	这	空气	的	这	地方	,

我也是这么认为的。我们觉得这是当地空气的缘故。

['temp(ə)l] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃɔːk] ,

Temple	going	so	far	as	to	say	that	it	came	off	the	chalk	,
寺庙	去	所以	远的	作为	到	说	那	它	来了	离开	这	粉笔	,

坦普尔甚至说，那是从粉笔上掉下来的。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] .

which	somehow	stuck	in	the	throat	.
哪个	不知何故	卡住	在	这	喉	.

不知怎么的，它卡在了喉咙里。

- ['sædlˌbæk] , [dəunt] [lʊk] [glʌm] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	Saddleback	,	don't	look	glum	,	'	said	Temple	.
-	鞍背	,	不	看	沮丧	,	-	说	寺庙	.

“鞍背，别愁眉苦脸的，”坦普尔说。

- [lɔːrd] , ['rɪtʃi] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [maɪ] ['fɑːðər] [pliːd] [ɪn] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ɑːn] .

'	Lord	,	Richie	,	you	should	hear	my	father	plead	in	Court	with	his	wig	on	.
-	主	,	里奇	,	你	应该	听到	我的	父亲	恳求	在	法庭	和	他的	假发	在	.

“里奇大人，您应该听听我父亲戴着假发在法庭上求情的样子。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

They	used	to	say	at	home	I	was	a	clever	boy	when	I	was	a	baby	.
他们	用过的	到	说	在	家	我	曾是	一个	聪明的	男生	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

家里人常说我小时候是个聪明的孩子。

['sædlˌbæk] , [juːv] [lʊkt] [glʌm] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . -

Saddleback	,	you've	looked	glum	all	the	afternoon	.	'
鞍背	,	你已经	看起来	沮丧	全部	这	下午	.	-

鞍背山，你整个下午都闷闷不乐的。

- [triːt] [jʊr; jər] [sju'piəriəz] [rɪ'spektfəli] , - - [ri'tɔːtid] .

'	Treat	your	superiors	respectfully	,	'	Saddlebank	retorted	.
-	对待	你的	上级	尊敬	,	-	-	反驳	.

“要尊重你的上级，”萨德尔班克反驳道。

[ðə; ði][træmp][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	tramp	was	irritating	him	.
这	流浪汉	曾是	令人恼火的	他	.

那个流浪汉让他很烦。

[ðæt] [træmp][hæd; həd] ['nevər] [left] [ɔːf] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst]

That	tramp	had	never	left	off	smoking	and	leaning	on	his	arm	since	we	first
那	流浪汉	有	绝不	左边	离开	吸烟	和	倾斜	在	他的	手臂	自从	我们	第一的

[sɔː] [hɪm; ɪm] .

saw	him	.
锯	他	.

从我们第一次见到他起，那个流浪汉就一直抽烟、拄着胳膊，从未停止过。

[tuː] [bɔɪz] [neɪmd] ['hækˌmæn] [ænd; ənd] ['mɑːntəˌgjuː] , [nɑːt][bæd] ['fɛloʊz] , [gruː] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ]

Two	boys	named	Hackman	and	Montague	,	not	bad	fellows	,	grew	desirous	of	a
二	男孩们	命名	哈克曼	和	蒙塔古	,	不是	坏的	伙伴们	,	生长	渴望	的	一个

[wɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

whiff	from	his	pipe	.
闻	从	他的	管道	.

两个名叫哈克曼和蒙塔古的男孩，都是不错的小伙子，他们很想闻闻他的烟斗。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['saɪlənt] , [bæk] [tuː; tə] [bæk] .

They	had	it	,	and	lay	down	silent	,	back	to	back	.
他们	有	它	,	和	躺	向下	沉默的	,	后退	到	后退	.

他们有了孩子，然后默默地背靠背躺了下来。

- [wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [plaɪt] .

Bystop	was	led	away	in	a	wretched	plight	.
-	曾是	引领	离开	在	一个	可怜	困境	.

拜斯托普被带走时处境十分悲惨。

[tuː] ['ʌðər] , ['peɪntɚ] [ænd; ənd] ['æʃwɝːθ] , [ə'tækt] [ðə; ði] ['æplz] , ['rendərd] ['despərət] [baɪ]

Two	others	,	Paynter	and	Ashworth	,	attacked	the	apples	,	rendered	desperate	by
二	其他的	,	佩恩特	和	阿什沃思	,	遭到攻击	这	苹果	,	渲染	绝望的	经过

[θɜːrst] .

thirst	.
口渴	.

另外两人，佩恩特和阿什沃思，因为极度口渴而拼命地啃苹果。

- [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðem; ðəm] ['fjʊriəsli] .

Saddlebank	repelled	them	furiously	.
-	排斥	他们	愤怒地	.

萨德尔班克奋力击退了他们。

[hiː; hi] [hə'ræŋd] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [ker] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

He	harangued	those	who	might	care	to	listen	.
他	训斥	那些	WHO	可能	关心	到	听	.

他向那些可能愿意倾听的人滔滔不绝地发表讲话。

- [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
' You fellows , by George !
- 你 伙伴们 , 经过 乔治 !

你们这些家伙，我的天哪!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði] [guːs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
you shall eat the goose , I tell you .
你 将 吃 这 鹅 , 我 告诉 你 .

我告诉你们，你们必吃那只鹅。

[juːv] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,
You've spoilt everything , and I tell you , whether you like it or not ,
你已经 被宠坏了 一切 , 和 我 告诉 你 , 无论 你 喜欢 它 或者 不是 ,

你把一切都搞砸了，我告诉你，不管你愿不愿意，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['æplz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] [tuː] .
you shall have apples with it , and sage and onions too .
你 将 有 苹果 和 它 , 和 圣人 和 洋葱 也 .

这道菜还要配上苹果、鼠尾草和洋葱。

[aɪ][dəunt][æsk][fɔːr; fər] [θæŋks] .
I don't ask for thanks .
我 不 问 为了 谢谢 .

我不求感谢。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][poʊst]['aʊtˌpəʊsts][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] . -
And I propose to post outposts in the wood to keep watch . '
和 我 提出 到 邮政 前哨站 在 这 木头 到 保持 手表 . -

我建议在树林里设立哨所进行监视。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [drɔː] [lɑːts] [ə'gen] .
He wanted us to draw lots again .
他 通缉 我们 到 画 很多 再次 .

他想让我们再抽签一次。

[hɪz; ɪz] [fʌn] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
His fun had entirely departed from him ;
他的 乐趣 有 完全 已离开 从 他 ;

他完全失去了乐趣;

[ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [guːs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .
all he thought of was seeing the goose out of the pot .
全部 他 想法 的 曾是 看到 这 鹅 出去 的 这 锅 .

他满脑子想的都是如何把鹅从锅里弄出来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nekst][tuː; tə]['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] [guːs] .
I had a feeling next to hatred for one who could talk of goose .
我 有 一个 感觉 下一个 到 仇恨 为了 一 WHO 可以 讲话 的 鹅 .

我对那些谈论鹅的人，几乎恨之入骨。

['temp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] .
Temple must have shared it .
寺庙 必须 有 共享 它 .

坦普尔肯定分享过。

- [wiː; wi] - ['viː][noʊ] ['riːəl] ['kæptɪn] [naʊ] [dɪr] [oʊld] ['herɪət] - [es] [gɔːn] , - [hiː; hi] [sed] . -
' We ' ve no real captain now dear old Heriot ' s gone , ' he said . '
- 我们 - ve 不 真实的 队长 现在 亲爱的 老的 赫里奥特 - s 已消失 , - 他 说 . -

“我们现在没有真正的队长了，亲爱的老赫里奥特走了，”他说。

[ðə; ði] ['skuːlz] ['tɑːpsi] - ['tɜ˞ːvi] : [wɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['rætld] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
The school's topsy - turvy : we're like a lot of things rattled in a box .
这 学校的 颠倒 - 颠簸 : 是 喜欢 一个 很多 的 事物 摇晃 在 一个 盒子 .

学校乱成一团：我们就像盒子里一堆乱七八糟的东西。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] [aɪ][duː] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'mændər] .
how I do like a good commander .
如何 我 做 喜欢 一个 好的 指挥官 .

我多么喜欢一位优秀的指挥官。

[ɑːn][hiː; hi] [goʊz] , [juː; jʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , ['nevər] [maɪnd] [wʌt] ['hæpənz] . -
On he goes , you after him , never mind what happens . '
在 他 去 , 你 后 他 , 绝不 头脑 什么 发生 . -

他继续走，你跟着他，别管会发生什么。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪn'seprəbl] [frendz] , - [ænd; ənd] ['lɑːrkɪnz] , ['nɪkˌneɪmd] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki]
A pair of inseparable friends , Happitt and Larkins , nicknamed Happy - go - Lucky
一个 一对 的 形影不离 朋友们 , - 和 拉金斯 , 绰号 快乐的 - 去 - 幸运的
, [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,
, were rolling arm - in - arm ,
, 是 滚动 手臂 - 在 - 手臂 ,

一对形影不离的好朋友，哈皮特和拉金斯，绰号“乐天派”，正手挽着手滚动着。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
declaring they were perfectly sober , and , for a proof of it ,
声明 他们 是 完美 清醒 , 和 , 为了 一个 证明 的 它 ,

他们宣称自己完全清醒，并且为了证明这一点，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][də'rekt][ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [tʃɔːk] , [ænd; ənd] [maːtʃiŋ] , [ænd; ənd]
trying to direct their feet upon a lump of chalk , and marching , and
尝试 到 直接的 他们的 脚 之上 一个 块 的 粉笔 , 和 行军 , 和
['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
missing it .
丢失的 它 .

他们试图将脚踩在一块粉笔上，然后行进，结果却没踩到。

[ʌp] [keɪm] ['tʃɔːntə] [tuː; tə][ðem; ðəm] : - [fæt] [guːs] ? -
Up came Chaunter to them : ' Fat goose ? '
向上 来了 漫步者 到 他们 : - 胖的 鹅 ? -

昌特走到他们面前问道：“肥鹅？”

[hiː; hi] [sed] - [noʊ] [mɔːr] .
he said - no more .
他 说 - 不 更多的 .

他没再说什么了。

[bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [rʌʃt] [streɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] ; [bəuθ] [sʌŋ] [aʊt] , - [aɪm]
Both the boys rushed straight as far as they could go ; both sung out , ' I'm
两个都 这 男孩们 匆忙 直的 作为 远的 作为 他们 可以 去 ; 两个都 唱 出去 , - 我是
[dʌn] ! -
done ! '
完毕 ! -

两个男孩径直冲向他们能跑的最远的地方；两人都高声喊道：“我跑完了！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and they were .
和 他们 是 .

事实的确如此。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] [æz; əz]['mætərz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Temple	**and**	**I**	**contemplated**	**these**	**proceedings**	**as**	**matters**	**belonging**	**to**	**the**
寺庙	和	我	思考	这些	诉讼程序	作为	事情	属于	到	这

['ɔ:rd(ə)neri] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv] ['fi:stɪŋ] .

ordinary	**phenomena**	**of**	**feasting**	**.**
普通的	现象	的	盛宴	.

我和坦普尔认为这些事情属于宴饮的寻常现象。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][læst][tu:; tə][drɑ:p] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'ʃʊrd]

We	**agreed**	**that**	**gentlemen**	**were**	**always**	**the**	**last**	**to**	**drop**	**,**	**and**	**were**	**assured**
我们	同意	那	先生们	是	总是	这	最后的	到	降低	,	和	是	保证

,

,

,

我们一致认为，绅士总是最后倒下的，并且有人向我们保证：

['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fi:ld] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

therefore	**,**	**of**	**our**	**living**	**out**	**the**	**field**	**;**	**but**	**I**	**dreaded**	**the**	**moment**	**of**	**the**
所以	,	的	我们的	活的	出去	这	场地	;	但	我	令人恐惧的	这	片刻	的	这

['gusɪz] [ə'pɪrəns] ,

goose's	**appearance**	**,**
鹅的	外貌	,

因此，我们住在田野里；但我害怕鹅出现的那一刻。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd]['ɔ:lsoʊ] .

and	**I**	**think**	**he**	**did**	**also**	**.**
和	我	思考	他	做过	还	.

我认为他也这么认为。

- [ˌpɜ:rtn'æsəti] [ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði] [ku:l] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz]

Saddlebank's	**pertinacity**	**in**	**withholding**	**the**	**cool**	**ginger**	**-**	**beer**	**and**	**the**	**apples**
-	坚韧	在	扣留	这	凉爽的	姜	-	啤酒	和	这	苹果

[ə'fendɪd] [ˌju: 'es] ['di:pli] ;

offended	**us**	**deeply**	**;**
被冒犯了	我们	深	;

萨德尔班克酒店执意不提供冰镇姜汁啤酒和苹果，这深深地冒犯了我们；

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'spaɪər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hæd; həd][wi:; wi] [rɪ'pəʊzd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

we	**should**	**have**	**conspired**	**against**	**him**	**had**	**we**	**reposed**	**confidence**	**in**	**our**
我们	应该	有	密谋	反对	他	有	我们	安息	信心	在	我们的

[legz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] .

legs	**and**	**our**	**tongues**	**.**
腿	和	我们的	舌头	.

如果我们对自己的腿和舌头有信心，我们就应该密谋反对他。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

Twilight	**was**	**around**	**us**	**.**
暮	曾是	大约	我们	.

暮色笼罩着我们。

[ðə; ði][træmp] - ['tʃɪldrən] [leɪ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] [ɪn][wʌn] [tent] ;

The	**tramp**	**-**	**children**	**lay**	**in**	**little**	**bundles**	**in**	**one**	**tent**	**;**
这	流浪汉	-	孩子们	躺	在	小的	捆绑	在	一	帐篷	;

流浪儿童们三三两两地躺在一个帐篷里；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] .

another	**was**	**being**	**built**	**by**	**the**	**women**	**and**	**the**	**girl**	**.**
其他	曾是	存在	建造	经过	这	女性	和	这	女孩	.

另一栋楼是由妇女和女孩们正在建造的。

[ˌoʊvərˈhed] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ɔːl] [smɔːl] ;

Overhead	**I**	**counted**	**numbers**	**of**	**stars**	**,**	**all**	**small**	**;**
开销	我	计数	数字	的	明星	,	全部	小的	;

我抬头数了数，发现星星很多，都很小；

[ænd; ənd] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] - [laɪts] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

and	**lights**	**in**	**the**	**valley**	**-**	**lights**	**of**	**palaces**	**to**	**my**	**imagination**	**.**
和	灯	在	这	谷	-	灯	的	宫殿	到	我的	想像力	.

山谷中的灯光——在我脑海中，就像宫殿的灯光。

[stɑːrz][ænd; ənd][træmps] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [təˈgeðər] .

Stars	**and**	**tramps**	**seemed**	**to**	**me**	**to**	**go**	**together**	**.**
星星	和	流浪汉	似乎	到	我	到	去	一起	.

在我看来，明星和流浪汉似乎总是形影不离。

[ˈhaʊzɪz] [ɪmˈprɪznd] [ˌjuː ˈes] , [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɔːst] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] [baɪ]

Houses	**imprisoned**	**us**	**,**	**I**	**thought**	**a**	**lost**	**father**	**was**	**never**	**to**	**be**	**discovered**	**by**
房屋	被监禁	我们	,	我	想法	一个	丢失的	父亲	曾是	绝不	到	是	发现	经过

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

remaining	**in**	**them**	**.**
其余的	在	他们	.

房子像囚笼一样困住了我们，我想，如果一直待在房子里，就永远找不到失散多年的父亲了。

[plʌndʒd] [əˈmʌŋ] [dɑːrk] [griːn] [liːvz] , [smelɪŋ] [wʊd] - [smoʊk] , [æt; ət] [naɪt] ; [æt; ət] [ˈmɔːrnɪŋ]

Plunged	**among**	**dark**	**green**	**leaves**	**,**	**smelling**	**wood**	**-**	**smoke**	**,**	**at**	**night**	**;**	**at**	**morning**
暴跌	之中	黑暗的	绿色的	树叶	,	闻起来	木头	-	抽烟	,	在	夜晚	;	在	早晨

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp] ,

waking	**up**	**,**
醒来	向上	,

夜晚，置身于深绿色的树叶间，闻着木柴燃烧的香气；清晨醒来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [haɪ] ,

and	**the**	**world**	**alight**	**,**	**and**	**you**	**standing**	**high**	**,**
和	这	世界	点燃	,	和	你	常设	高的	,

世界燃起熊熊烈火，而你高高耸立。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

and	**marking**	**the**	**hills**	**where**	**you**	**will**	**see**	**the**	**next**	**morning**	**and**	**the**	**next**	**,**
和	标记	这	丘陵	在哪里	你	将要	看	这	下一个	早晨	和	这	下一个	,

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning	**after**	**morning**	**,**
早晨	后	早晨	,

并标记出你第二天早晨、之后每一天早晨都会看到的山丘。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [sərˈpraɪzɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]

and	**one**	**morning**	**the**	**dearest**	**person**	**in**	**the**	**world**	**surprising**	**you**	**just**	**before**	**you**
和	一	早晨	这	亲爱的	人	在	这	世界	奇怪	你	只是	前	你

[weɪk] :

wake	**:**
唤醒	:

一天清晨，你醒来之前，世界上最亲爱的人给了你一个惊喜：

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈpleʒər] .

I	**thought**	**this**	**a**	**heavenly**	**pleasure**	**.**
我	想法	这	一个	天上	乐趣	.

我觉得这是人间至乐。

[bʌt; bət] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

But	,	observing	the	narrowness	of	the	tents	,	it	struck	me	there	would	be
但	,	观察	这	狭窄	的	这	帐篷	,	它	击	我	那里	会	是

['snɔːrɪŋ] [kəm'pænjənz] .

snoring	companions	.
打鼾	同伴	.

但是，看到帐篷如此狭窄，我立刻想到里面可能会有打鼾的同伴。

[aɪ] [felt] [soʊ] [ɪn'tensli] ['sensətɪv] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [snɔːr] [geɪv] [ˌem 'iː] [trɛmɔrz]

I	felt	so	intensely	sensitive	,	that	the	very	idea	of	a	snore	gave	me	tremours
我	毛毡	所以	强烈地	敏感的	,	那	这	非常	主意	的	一个	鼾	给予	我	颤抖

[ænd; ənd][kwɑːmz; kwɔːmz] :

and	qualms	:
和	疑虑	:

我感觉自己异常敏感，一想到打鼾就会让我浑身颤抖、心神不宁：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][fæt] .

it	was	associated	with	the	sense	of	fat	.
它	曾是	联系	和	这	感觉	的	胖的	.

它与肥胖感有关。

- [hæd; həd][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [wiː; wi] [smelt] [ðə; ði] [guːs] ,

Saddlebank	had	the	lid	of	the	pot	in	his	hand	;	we	smelt	the	goose	,
-	有	这	盖	的	这	锅	在	他的	手	;	我们	冶炼	这	鹅	,

萨德尔班克手里拿着锅盖；我们闻到了鹅的味道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] , - [naʊ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

and	he	cried	,	'	Now	for	supper	;	now	for	it	!
和	他	哭	,	-	现在	为了	晚餐	;	现在	为了	它	!

他喊道："现在吃晚饭了；现在吃晚饭了！"

[hə'loʊ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ! -

Halloa	,	you	fellows	!	'
喊叫	,	你	伙伴们	!	-

哈喽，各位！

- ['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] , - , [juːl] [meɪk] ['kætˌmæn] [hɪr] [juː; jʊ] , - [sed] ['temp(ə)l] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	Bother	it	,	Saddlebank	,	you'll	make	Catman	hear	you	,	'	said	Temple	,	wiping	his
-	打扰	它	,	-	,	你会	制作	猫人	听到	你	,	-	说	寺庙	,	擦拭	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

"萨德尔班克，你别管它，你会让猫人听到你的，"坦普尔一边擦着额头一边说。

[aɪ] [pə'spaɪəd] ['koʊldli] .

I	perspired	coldly	.
我	汗流浃背	冷冷地	.

我冷汗涔涔。

- ['kætˌmæn] !

'	Catman	!
-	猫人	!

"猫人！"

['hiːz] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , - - [rɪ'plaɪd] .

He's	been	at	it	for	the	last	hour	and	a	half	,	'	Saddlebank	replied	.
他是	到过	在	它	为了	这	最后的	小时	和	一个	一半	,	-	-	回复	.

"他已经干了一个半小时了，"萨德尔班克回答道。

[wʌn] [bɔɪ] [ræn] [ʌp] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] .

One	boy	ran	up	:	he	was	ready	,	and	the	only	one	who	was	.
一	男生	跑	向上	:	他	曾是	准备好	,	和	这	仅有的	一	WHO	曾是	.

一个男孩跑了过来：他做好了准备，而且是唯一一个做好准备的人。

['prez(ə)ntli]
Presently
目前

目前

['tʃɔ:ntə] [rʌʃt] [baɪ] .
Chaunter **rushed** **by** **.**
漫步者 匆忙 经过 .

钱特匆匆走过。

- - - [es][ɪn] ['kʌstədi] ; [aɪm] [ə'weɪ] [hoʊm] , - [hi:; hi] [sed] , ['pæsɪŋ] .
' **Barnshed** **'** **s** **in** **custody** **;** **I'm** **away** **home** **,** **'** **he** **said** **,** **passing** **.**
- - - s 在 保管 ; 我是 离开 家 , - 他 说 , 通过 .

“巴恩谢德被拘留了；我不在家，”他边说边走过。

[wi:; wi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] .
We **stared** **at** **the** **black** **opening** **of** **the** **dell** **.**
我们 凝视 在 这 黑色的 开幕 的 这 戴尔 .

我们凝视着山谷漆黑的入口。

- [oʊ] , [its] ['kæt,mæn] ; [wi:; wi][dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , - - [,ri:ə'ʃuəd] [,ju: 'es] ; [bʌt; bət][wi:; wi]
' **Oh** **,** **it's** **Catman** **;** **we** **don't** **mind** **him** **,** **'** **Saddlebank** **reassured** **us** **;** **but** **we**
- 哦 , 它是 猫人 ; 我们 不 头脑 他 , - - 放心 我们 ; 但 我们
[hɜ:rd] ['ɑ:mɪnəs] ['vɔɪsɪz] ,
heard **ominous** **voices** **,**
听到 不祥的 声音 ,

“哦，是猫人，我们不介意他，”萨德尔班克安慰我们说；但我们听到了一些不祥的声音。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] ['pi:p(ə)l] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] .
and **perceived** **people** **standing** **over** **a** **prostrate** **figure** **.**
和 感知 人们 常设 超过 一个 前列腺 数字 .

以及人们看到有人站在一个倒地的人上方。

[ðen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:] [wel] [noʊn] [tu:; tə][,ju: 'es] .
Then **we** **heard** **a** **voice** **too** **well** **known** **to** **us** **.**
然后 我们 听到 一个 嗓音 也 出色地 已知 到 我们 .

然后我们听到了一个我们非常熟悉的声音。

[,aɪ 'ti:] [sed] , - [ðə; ði][,eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] , ['mɪstər] . ['kæt,mæn] ,
It **said** **,** **'** **The** **explanation** **of** **a** **pupil** **in** **your** **charge** **,** **Mr** **.** **Catman** **,**
它 说 , - 这 解释 的 一个 瞳孔 在 你的 收费 , 先生 . 猫人 ,

上面写着：“卡特曼先生，您负责的一名学生的解释是……”

['bi:ɪŋ] [sent] ['berfeɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ʌv; əv] [maɪn] - [fɔ:r; fər][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz]
being **sent** **barefaced** **into** **the** **town** **—** **a** **scholar** **of** **mine** **-** **for** **sage** **and** **onions**
存在 发送 露骨 进入 这 镇 — 一个 学者 的 矿 - 为了 圣人 和 洋葱
. . . -
: **:** **:** **'**
. . . -

派我的一位学者素面朝天地进城去买鼠尾草和洋葱……

- [oʊld] - ! - [bri:ðd] ['temp(ə)l] .
' **Old** **Rippenger** **!** **'** **breathed** **Temple** **.**
- 老的 - ! - 呼吸 寺庙 .

“老里彭格！”坦普尔喘着气说。

[wi:; wi][sæt] ['perəlaɪzd] .
We **sat** **paralyzed** **.**
我们 卫星 瘫痪 .

我们呆立不动。

[naʊ] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [laɪk] - [fɔːr; fər][seɪdʒ]

Now	we	understood	the	folly	of	despatching	a	donkey	like	Barnshed	for	sage
现在	我们	理解	这	蠢事	的	派遣	一个	驴	喜欢	-	为了	圣人

[ænd; ənd] ['ʌnjənz] .

and	onions	.
和	洋葱	.

现在我们明白了派像巴恩谢德这样的驴去采摘鼠尾草和洋葱是多么愚蠢。

- [oʊ] , [wʌt] ['æsɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ! -

'	Oh	,	what	asses	we	have	been	!	'
-	哦	,	什么	亚斯	我们	有	到过	!	-

“哦，我们真是太愚蠢了！”

['temp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .

Temple	continued	.
寺庙	持续	.

坦普尔继续说道。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] - [wiː; wi] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

'	Come	along	-	we	run	for	it	!
-	来	沿着	-	我们	跑步	为了	它	!

跟上——我们快跑！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['rɪtʃi] !

Come	along	,	Richie	!
来	沿着	,	里奇	!

来吧，里奇！

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [laɪk] ['windfɔːlz] . -

They	'	re	picking	up	the	fellows	like	windfalls	.	'
他们	-	关于	挑选	向上	这	伙伴们	喜欢	意外之财	.	-

他们把这些人像捡到意外之财一样捡了起来。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [dɪs'trʌstid] [maɪ] [legz] ;

I	told	him	I	would	not	run	for	it	;	in	fact	,	I	distrusted	my	legs	;
我	讲述	他	我	会	不是	跑步	为了	它	;	在	事实	,	我	不信任	我的	腿	;

我告诉他我不会去竞选；事实上，我不相信我的腿能跑得动；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] , ['ænsər] - [ri'prəutʃiz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm]

and	he	was	staggering	,	answering	Saddlebank's	reproaches	for	having	come
和	他	曾是	令人震惊	,	回答	-	责备	为了	拥有	来

[ə'mʌŋ] [træmps] .

among	tramps	.
之中	流浪汉	.

他步履蹒跚，回应着萨德尔班克对他混迹于流浪汉之中的责备。

- ['temp(ə)l] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! - [kɔːld] ['mɪstər] . - .

'	Temple	,	I	see	you	,	sir	!	'	called	Mr	.	Rippenger	.
-	寺庙	,	我	看	你	,	先生	!	-	称为	先生	.	-	.

“坦普尔，我看到你了，先生！”里彭格先生喊道。

[pʊr] ['temp(ə)l][hæd; həd] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

Poor	Temple	had	advanced	into	the	firelight	.
贫穷的	寺庙	有	先进的	进入	这	火光	.

可怜的坦普尔已经走到了火光中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['mæstər] ,

With	the	instinct	to	defeat	the	master	,
和	这	本能	到	击败	这	掌握	,

出于战胜主人的本能，

[aɪ] [krɔːld] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][tent] ,

I	crawled	in	the	line	of	the	shadows	to	the	farther	side	of	a	tent	,
我	爬行	在	这	线	的	这	阴影	到	这	更远	边	的	一个	帐篷	,

我沿着阴影爬到帐篷的另一侧，

[wer] [aɪ][felt][ə; eɪ][hænd] [klʌtʃ] [maɪn] . -

where	I	felt	a	hand	clutch	mine	.	'
在哪里	我	毛毡	一个	手	离合器	矿	.	-

我感觉一只手紧紧地抓住了我的手。

[haɪd][ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [reɪzd] .

Hide	me	,	'	said	I	;	and	the	curtain	of	the	tent	was	raised	.
隐藏	我	,	-	说	我	;	和	这	窗帘	的	这	帐篷	曾是	提高	.

“把我藏起来，”我说；于是帐篷的幔子被掀开了。

['æftər] ['skwiːzɪŋ] [θruː] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [strɔː] , [aɪ] [leɪ] [flæt] , ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][mæt] [smelɪŋ]

After	squeezing	through	boxes	and	straw	,	I	lay	flat	,	covered	by	a	mat	smelling
后	挤压	通过	盒子	和	稻草	,	我	躺	平坦的	,	涵盖	经过	一个	垫	闻起来

[ʌv; əv][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [tʃiːz] ,

of	abominable	cheese	,
的	可恶	奶酪	,

挤过纸箱和稻草后，我平躺在地上，身上盖着一块散发着难闻奶酪气味的垫子。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [hed] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [tʃest] .

and	felt	a	head	outside	it	on	my	chest	.
和	毛毡	一个	头	外部	它	在	我的	胸部	.

我感觉胸口外面有个脑袋。

['sevrəl] [taɪmz] ['mɪstər] . - [prə'naʊnst] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

Several	times	Mr	.	Rippenger	pronounced	my	name	in	the	way	habitual	to	him	in
一些	时代	先生	.	-	发音	我的	姓名	在	这	方式	习惯性的	到	他	在

['æŋgər] : - [raɪ] ! -

anger	:	'	Rye	!	'
愤怒	:	-	黑麦	!	-

里彭格先生有好几次生气时用他惯常的方式喊我的名字：“赖伊！”

['tɛmpəlz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Temple's	answer	was	inaudible	to	me	.
寺庙的	回答	曾是	听不清	到	我	.

我听不清坦普尔的回答。

- [spoʊk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

Saddlebank	spoke	,	and	other	boys	,	and	the	man	and	the	woman	.
-	辐	,	和	其他	男孩们	,	和	这	男人	和	这	女士	.

萨德尔班克开口说话了，其他男孩也说了，还有那个男人和那个女人也说了。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , - [ˌem 'iː] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

Then	a	light	was	thrust	in	the	tent	,	and	the	man	said	,	'	Me	deceive	you	,
然后	一个	光	曾是	推力	在	这	帐篷	,	和	这	男人	说	,	-	我	欺骗	你	,

[sɜːr] !

sir	!
先生	!

这时，一束光射进了帐篷，那人说：“先生，我骗了您！”

[siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] .

See	for	yourself	,	to	satisfy	yourself	.
看	为了	你自己	,	到	满足	你自己	.

亲眼看看，自己评判。

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [leɪd] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər] , [hed] [ɑːn][ðə; ði][mæt] ,

Here's	our	little	uns	laid	warm	,	and	a	girl	there	,	head	on	the	mat	,
这里是	我们的	小的	联合国	铺设	温暖的	,	和	一个	女孩	那里	,	头	在	这	垫	,

我们的小宝贝们都躺好了，暖暖的，那边有个女孩，头枕在垫子上。

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][traɪb] [æt; ət] ['lɪpˌkʌm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn]

going	down	to	join	her	tribe	at	Lipcombe	,	and	one	of	our	women
去	向下	到	加入	她	部落	在	利普科姆	,	和	一	的	我们的	女性

[sliːps] [hɪr] ,

sleeps	here	,
睡觉	这里	,

她要下山去利普科姆和她的部落会合，我们的一位妇女就睡在这里。

[ænd; ənd][ɔːl][toʊld] .

and	all	told	.
和	全部	讲述	.

总而言之。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈspekt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [kəmˈbaɪnɪŋ] — [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] .

But	for	you	to	suspect	me	of	combining	—	Thank	ye	,	sir	.
但	为了	你	到	怀疑	我	的	结合	—	感谢	是的	,	先生	.

但你竟然怀疑我合并——谢谢您，先生。

[juːv] [gɑːt][maɪ][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] . -

You've	got	my	word	as	a	man	.	'
你已经	得到	我的	单词	作为	一个	男人	.	-

我以男人的身份向你保证。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [əˈweɪ] .

The	light	went	away	.
这	光	去	离开	.

灯光消失了。

[maɪ] [tʃest] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

My	chest	was	relieved	of	the	weight	on	it	.
我的	胸部	曾是	松了口气	的	这	重量	在	它	.

我胸口的重担仿佛卸了下来。

[aɪ][sæt][ʌp] ,

I	sat	up	,
我	卫星	向上	,

我坐了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][leɪd][mæt][ænd; ənd] [strɔː] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	creature	who	had	been	kind	to	me	laid	mat	and	straw	on	the
和	这	生物	WHO	有	到过	种类	到	我	铺设	垫	和	稻草	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

那位善待我的生物在地上铺了席子和稻草，

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [wer] [aɪ] [slept] [fæst] .

and	drew	my	head	on	her	shoulder	,	where	I	slept	fast	.
和	画	我的	头	在	她	肩膀	,	在哪里	我	睡着了	快速地	.

我把头靠在她的肩膀上，很快就睡着了。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ] ['stuːz] [ə; eɪ] [stuː] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃredz]

A	stew's	a	stew	,	and	not	a	boiling	to	shreds
一个	炖菜	一个	炖	,	和	不是	一个	沸腾	到	碎屑

炖菜就是炖菜，不是要煮成碎片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德的冒险故事——(The Adventures of Harry Richmond —)

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [brɪsk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['brɪtʃɪz]
I **can't** **think** **brisk** **out** **of** **my** **breeches**
我 不能 思考 轻快 出去 的 我的 马裤

我脑子一片空白，想不出什么好主意。

['kaɪndnəs] [ɪz] ['kaɪndnəs] , [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld]
Kindness **is** **kindness** **,** **all** **over** **the** **world**
仁慈 是 仁慈 , 全部 超过 这 世界

善良就是善良，放之四海而皆准。

[lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] , [eɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
Learn **all** **about** **them** **afterwards** **,** **ay** **,** **and** **make** **the** **best** **of** **them**
学习 全部 关于 他们 然后 , 哎 , 和 制作 这 最好的 的 他们

事后再了解它们，好好利用它们。

[tuː; tə] [hoʊp] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
To **hope** **,** **and** **not** **be** **impatient** **,** **is** **really** **to** **believe**
到 希望 , 和 不是 是 不耐烦 , 是 真的 到 相信

心怀希望而不急躁，才是真正的相信。

[ʌn'siːmli] ['aʊər] — -
Unseemly **hour** **—** **unbetimes**
不体面的 小时 — -

不合时宜的时刻——不合时宜

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神